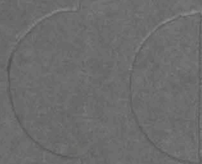


[illegible] [illegible] [illegible]

der. [illegible] [illegible]

[illegible]

$\frac{5}{5}$

251

4.

to mieli 25 14 18½ groszy

tego 13 i $\frac{3}{5}$ [illegible] po $\frac{5}{5}$ gro

się pisze złota

$\frac{5}{5}$ [illegible] [illegible] 124 [illegible]

$\frac{1}{5}$ Nazwisko Spiedas

$\frac{1}{2}$

A NEW DOUBLE GRAMMAR FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH,

By Mr. CLAUDIUS MAUGER
And Mr. PAUL FESTEAU,
Professors of those Languages.

THE LAST EDITION, CORRECTED.

Which contains true and easy Instructions for acquireing in a short time the use of these two Languages, with many remarks which are not to be found in the former Editions.

Enriched with fundamental and short rules, for pronouncing them naturally, for writing and reading them perfectly, and also with many curious and profitable Dialogues. Together with an ample Vocabulary, many Anglicismes and Gallicismes, and lastly some pretty and pleasant Stories upon several subjects. very usefull for learning these two Languages.



AT THE HAGUE,
By ADRIAN MOETJENS, Bookseller near the Court, in the French Library.

M. DCC. VII.

NOUVELLE DOUBLE GRAMMAIRE FRANCOISE-ANGLOISE ET ANGLOISE-FRANCOISE,

Par Messrs. CLAUDE MAUGER ET PAUL FESTEAU,

Professeurs de Langues à Paris & à Londres,

DERNIERE EDITION, Corrigée

Qui contient une vraye & facile Instruction, pour aquerir en peu de tems l'usage de ces deux Langues, avec quantité de Remarques qui ne se trouvent pas dans les precedentes Editions.

Enrichie de Regles fondamentales & succintes, pour les prononcer naturellement, parler & écrire parfaitement, & aussi de Dialogues curieux, utiles & recreatifs. Ensemble un Vocabulaire assez ample, tous les Gallicismes & Anglicismes, & enfin quelques Histoires plaisantes, sur toutes sortes de matieres, fort utiles pour aprendre les deux Langues.







A LA HAYE,
Chez ADRIAN MOETJENS, Marchand Libraire, près de la Cour, à la Librairie Françoise.

M. DCC. VII.

AVERTISSEMENT
AU LECTEUR
DE CETTE EDITION.

MEssieurs, si cette Grammaire a été tellement estimée, qu'on lui a fait voir la presse si souvent, qu'on compte cette Edition pour la quinziéme & la derniere, je puis vous assûrer que cette derniere a aquis tout un autre merite que n'avoient pas les precedentes; parce que, outre qu'on l'a épurée de quantité de fautes, qui s'y étoient glissées, ou par la faute de l'imprimeur, ou autrement, vous y trouverez un usage exact des pronoms, qui auparavant y étoient trop peu expliquez & un peu trop confus. Vous trouverez de plus quantité d'additions, qui étoient necessaires pour la rendre plus parfaite, & pour lui donner (sinon la derniere main) au moins un meilleur lustre. Vous y trouverez l'usage des particules Françoises si clairement expliquées, que vous les pourrez entendre sans la moindre peine, quoi qu'elles semblent faire une grande partie de la difficulté de la Langue Françoise. L'usage de l'article defini & indefini avec le verbe actif y est expliqué d'une maniere particuliere, & je puis dire, toute nouvelle, avec quantité d'autres remarques, comme l'usage des participes, des Gallicismes & Anglicismes, &c.

Et comme la Langue Angloiſe eſt à preſent fort recherchée, nous avons trouvé à propos d'ajoûter une Grammaire Angloiſe à la Françoiſe; & pour cela nous avons choiſi celle de FESTEAU, qui eſt autant recommandé pour l'Anglois, que celle de MAUGER pour le François: à cette derniere on n'a rien voulu ajoûter ni changer, parce qu'elle eſt déja fort bonne. Enfin pour joindre la pratique à la ſpeculation des regles, nous avons choiſi les Dialogues que nous y avons trouvés plus propres, vous aſſurant, MESSIEURS, que le tout a été fait avec zele, pour vôtre avancement dans les deux Langues, qui paſſent à preſent pour les plus recherchées de l'Europe, & qui ſans doute, à cauſe de l'énergie de leurs expreſſions, & de la douceur de leur prononciation, cedent peu à aucune autre Langue, quoi qu'il y en ait quelqu'une plus molle & plus effeminée. Faites en donc vôtre profit, Adieu.

ADVERTISSEMENT TO THE READER OF THIS EDITION.

GEntlemen. *If this Grammar is ſo highly eſtimed, and hath been ſo often printed, that we reckon this Edition for the fifteenth and laſt, I can aſſure you that this laſt has got quite an other merit, than the other Editions had, becauſe, beſides it is Corrected of many faults which happened, either by the fault of the printer, or otherwiſe, you shall find in it an accurate uſe of the pronouns, which before were a little too short and confuſedly explained: you will find moreover many additions which were wanting, to render it more perfect, and to give it (if not the laſt perfection) at leaſt a better luſtre. You will ſee the uſe of the french varticles ſo clearly expoſed and explained, that with out the leaſt trouble, you will underſtand how to uſe them; tho' they ſeem to cauſe the greateſt difficultie in learning the French Tongue. The uſe of the Article cle definite and indefinite, with the verb Active is alſo explained in a particular, eaſy, and (I may ſay) new manner; there are other remarks, as of the participles, of the Gallicisſmes and Anglicisſmes, &c.*

And ſince the English Tongue is now ſo much recommended and deſired, we have thought fit to add an English Grammar to the French, and for that we have choſen FESTAV'S, *which is as much recom-*

commended for the English, as MAUGER'S for the French. To this last we have not been willing to add: nor to take any thing, from it, because it is already perfect enough. Finally to joyn the practice to the speculation of the said rules, we have chosen the Dialogues which we thought the fitest. Assuring you Gentlemen, *that the whole hath been performed, with zeal for your improvement in two Languages, which pass for the two most requisite in Europe, and which doubtless, for the Energy of their Expressions, and the smoothnes of their pronunciation, will yield to none; tho' perhaps, there is some other whose Expressions are softer and more effeminate.* Fare well.

De



De la Prononciation de la Langue Françoise.

Of the Pronunciation of the *French* Tongue.

Premiére Leçon.

The First Lesson.

COmbien les François ont-ils de Lettres?
Ils en ont vingt-deux.
Quelles sont-elles?

HOw many Letters have the French?
They have twenty two.
Which are they?

A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, X, Y, Z.

Comment faut-il les prononcer?
Ainsi;

How must they be pronounced?
Thus;

Aw, Bé, Cé, Dé, E, Ff, Gé, Ashe, Ee, Ell, Eam, Ean, O, Pé, Kûu, Err, Ess, Te, V, Eex, Ee *Greck*, Zede.

N'avez-vous pas de double w?
Non.
En combien de parties sont-elles divisées?
En Voyelles, Consones, & Liquides.
Combien de Voyelles avez-vous?
Nous en avons six.
Quelles sont-elles?

Have you no double w?
No.
Into how many parts are they divided?
Into Vowels, Consonants, and Liquids
How many Vowels have you?
We have six.
Which are they?

A, E, I, O, U, Y.

Que voulez-vous dire par une Voyelle ?

C'eſt une lettre qui rend un ſon d'elle-même.

Qu'appellez-vous Conſonne ?

Une Conſonne ſemble rendre un ſon avec une autre lettre.

Je vous entens bien ; par exemple, B comme s'il étoit écrit Bé.

Il eſt vrai.

Parlons de vos Liquides.

Qu'entendez-vous par une Liquide ?

C'eſt une Lettre qui a le ſon fort doux.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons quatre.

Qu'elles ſont-elles ?

L, M, N, R.

A, E, I, O, U, Y.

What do you mean by a Vowel ?

'Tis a Letter which makes a ſound by it ſelf.

What is a Conſonant ?

A Conſonant ſeems to make a ſound with another Letter.

I underſtand you well, for example, B as if it were written Bé.

It is true.

Let us ſpeak of your Liquids.

What do you mean by a Liquid ?

'Tis a Letter which hath a ſmooth ſound.

How many have ye ?

We have four.

Which are they ?

L, M, N, R.

De la différence qu'il y a entre les Conſones & les Liquides.

Of the difference between the Conſonants and Liquids.

Seconde Leçon.

The ſecond Leſſon.

QUelle différence y a-t-il entre les Conſones & les Liquides ?

Une Conſone à la fin d'un mot ſe pérd, ſi une autre Conſone ou Liquide commence celui qui ſuit.

Donnez m'en un éxemple.

Vous parlez bien.

WHat difference is there between the Conſonants and the Liquids ?

A Conſonant in the end of a word is loſt, if another Conſonant or Liquid begins the word following.

Give me an Example of it.

Vous parlez bien.

Faut-

Faut-il prononcer *Vou parlé bien*?

Ouy.

Je vous entens bien.

Quand une Conſone eſt à la fin d'un mot, devant une Liquide qui commence l'autre, ſe perd elle auſſi?

Ouy: par Exemple; *Vous liſez bien*: prononcez *Vou liſé bien*.

Mais quand une Liquide & une Conſone ſont à la fin d'un mot dans la même ſillabe, laquelle eſt-ce qui ſe perd?

C'eſt ordinairement la derniere.

Par Exemple: Comment, il le faut prononcer Comman.

Supoſez qu'une Liquide & deux conſones ſe rencontrent à la fin d'un mot dans la même ſillabe, Que faut-il faire?

Il faut ſeulement prononcer la Liquide: Comme par Exemple, Corps, liſez Cor.

Parlons à cette heure de la Liquide.

Une Liquide ne ſe perd pas generalement à la fin d'un mot, quoi qu'une conſone commence celui qui ſuit: par exemple, *C'eſt un bon Prince*.

Donc *N* en *bon* ne ſe perd pas?

Non.

Vôtre Liquide *N* ne ſe perd elle pas quelquefois?

Ouy, quand elle ſe rencontre dans la troiſiéme perſonne du plurier des Verbes, ſi la

Muſt one pronounce it thus Vou parlé bien?

Yes.

I underſtand you well.

When a Conſonant is at the end of a word, before a Liquid which begins the next, is it loſt alſo?

Yes; For Example; Vous liſez bien, *you read well*, *Pronounce* Vou liſé bien.

But when a Liquid and a Conſonant are at the end of a word in the ſame ſyllable, which of them is loſt?

'Tis commonly the laſt.

As for Example; Comment, *it muſt be pronounced* Comman.

Suppoſe that a Liquid and two Conſonants meet in the end of a word in the ſame ſyllable, What muſt one do then?

One muſt pronounce the Liquid only. As for Example, Corps *Body*, *read* Cor.

Let us ſpeak now of the Liquids.

A Liquid is not loſt commonly in the end of a word, although a Conſonant begin that which follows: For Example, C'eſt un bon Prince.

Then the N *in* bon *is not cut off?*

No.

Is not your Liquid N *ſometimes cut off?*

Yes, when it comes in the third perſon of the plural number of Verbs, if the Vowel E *is before it*

Voyelle *E* la précede dans la même ſillabe.

Comment cela ?

Par Exemple ; *Ils parlent*, il faut prononcer *I parle*, en Proſe ; & en vers, quand une Voyelle ſuit *I parlet.*

Pourquoi l'écrivez-vous donc ?

C'eſt pour diſtinguer le plurier d'avec le ſingulier.

Prononcez-vous les Liquides à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

Non pas toûjours.

Car l'*R* ſe perd à l'Infinitif des Verbes de la premiére & ſeconde Conjugaiſon : par Exemple, *Je ne ſaurois parler François* ; Il faut prononcer, *Je ne ſaurois parlé François.*

Suppoſez qu'une Voyelle ſuive.

N'importe l'*E* étant fermé, ne ſe perd pas en prononçant ; par Exemple, *Il faut parler à lui*, on peut dire, *il faut parlé à lui.*

Vous dites auſſi que vôtre Liquide *R* ſe perd à l'Infinitif des Verbes de la ſeconde Conjugaiſon.

Il eſt vrai : par Exemple, *On fait bâtir tous les jours*, il faut prononcer, *On fait bâti tous les jours.*

Suppoſez qu'une Voyelle ſuive.

N'importe, on peut dire, *Il fait bâti une maiſon.*

in the ſame ſyllabe.

How's that ?

For exemple ; Ils parlent, *they ſpeak, one muſt pronounce* I parle *in Proſe* ; *and in Verſe, when a Vowel follows*, I parlet.

Why do you write it then ?

'Tis to diſtinguish the plural number from the Singular.

Do you pronounce the Liquids at the ends of words in all other occaſions ?

Not always.

For R *is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the firſt and ſecond Conjugation* ; *for Example*, Je ne ſaurois parler François, *I cannot ſpeak French* ; *one muſt pronounce*, Je ne ſaurois parlé François.

Suppoſe a Vowel follows

It is no matter, the E *being cloſe is not cut off in pronouncing* : *for Example*, Il faut parler à lui, *one may ſay*, Il faut parlé à lui *one muſt ſpeak with him.*

You ſay alſo that your Liquid R *is not heard in the Infinitive of Verbs of the ſecond Conjugation.*

It is true : *for Example*, On fait bâtir tous les jours, *they build every day* : *one muſt pronounce*, On fait bâti tous les jours.

Suppoſe that a Vowel follows.

'Tis no mater, one may ſay, Il fait bâti une maiſon, *he's building a houſe.*

L'i en *bâti* ne se coupe-t-il pas devant une Voyelle ?

Is not the i *in* bâti *cut off before a Vowel?*

Non.

No.

Prononcez-vous toûjours vôtre Liquide *L* ?

Do you pronounce always your Liquid L ?

Elle se perd à la troisiéme personne des Verbes, quand il suit une Consonne; Par Exemple, *'Il parle*, lisez, *I parle*: *Ils chantent bien*, dites, *I chante bien.*

'Tis not heard in the third person of Verbs, when a Consonant follows; for Example, Il parle, *he speaks, read*, I parle, Ils chantent bien, *they sing well*, I chante bien.

Cette Liquide ne se prononce-t-elle pas devant une Voyelle ?

Is not this Liquid pronounced before a Vowel?

Oui; par Exemple, *Il est.*

Yes; For Example, Il est, *he is.*

Comment faut-il prononcer la troisiéme du plurier devant une Voyelle ?

How must one pronounce the third person of the Plural Number before a Vowel?

On ne prononce plus *l*, mais *s*.

They pronounce l *no more, but* s.

Comme, *Ils ont*, lisez, *Is ont.*

As, Ils ont, *they have, read*, Is ont.

Du son de la Voyelle.

Of the sound of the Vowel.

A.

A.

Troisiéme Leçon.

The third Lesson.

COmment prononcez-vous vôtre *A* ?

HOw do you pronounce your A ?

Nous le prononçons comme vous prononcez le vôtre, quand il est lié avec une ou deux Consonnes, ou Liquides.

We pronounce it as you pronounce yours, when it is joyned with one or two Consonants or Liquids.

Donnez-m'en un Exemple.

Give me an Example.

Comme en ce mot, *all*, *at.*

As in this word, all, tout, *at*, chez.

N'y a-t-il point d'exception ?

Are there no Exceptions?

Il y en a deux.
Quelles ?
Quand il se trouve devant un ï marqué de deux points, il a le son de l'*E* Anglois dans l'Article *the.*
Donnez-m'en un Exemple.
Païs, *Country*, *read*, Pe is.
Pourquoi mettez-vous cette division ?
C'est qu'alors le mot est de deux sillabes.
Quelle est l'autre Exception ?
Quand *A* se rencontre devant y il est aussi prononcé comme l'*e* Anglois dans l'article *The*: par éxemple, *Begayer*, lisez *Begueyer.*
Je vous entens bien, parlons de vôtre voyelle *E.*

There are two.
Which are they ?
When it is found before an ï *marked with two points, it has the sound of the English* E *in the Particle* The.
Give me an Example of it.
Païs, *Country*, *read* Pe-is.
Why do you put this division ?
'Tis that then the word is of two syllables.
Which is the other Exception ?
When a *is found before* y, *'t is also pronounced as the English* e *in the particle* The: *for Example*, Begayer *to stutter*, *read* Begueyer.
I understand you well, let us speak of your Vowel E.

De l'E Masculin.

Quatriéme Leçon.

VOtre *E* François ne se prononce-t-il pas en trois maniéres ?
Oui.
Ne lui donnez-vous pas aussi trois noms ?
Il est vrai ; nous appellons le premier Masculin.
Pourquoi Masculin ?
Parce qu'il a un son fort & distinct.
Comme quoi ?
Comme parlé.
Comment le prononcez-vous ?

Of the E Masculine.

The fourth Lesson.

IS nôt *your French* E *pronounced in three several manners ?*
Yes.
Do you not give it also three names ?
It is true ; we call the first Masculine.
Why Masculine ?
Because it has a strong sound and distinct.
How ?
As parlé, *spoken.*
How do you pronounce it ?

Com-

Comme s'il étoit écrit *parley*.

As if it were written parley.

Comment le connoît-on ?

How can one know it ?

Par l'accent aigu dont il est marqué.

By the acute accent with which 't is marked.

Comment appellez-vous le second *E* ?

How do you call the second E ?

E ouvert.

E *open.*

Pourquoi ouvert ?

Why open ?

Parce qu'il est prononcé ouvertement comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en l'article *The*.

Because it is pronounced openly like the Latin e, *or the English in the particle* The.

Comment le distingue-t-on ?

How is it distinguished ?

On le distingue en trois maniéres.

It is distinguished three ways.

Premiérement, quand il se rencontre devant la Liquide *r*, dans la même sillabe, & la Consone *z*.

First, when it comes before the Liquid r, *in the same sylla-ble, or the Consonant* z.

Donnez-m'en un éxemple.

Give me an Example.

Parler, lisez *parlé*, donnez, lisez *donne*.

Parler, *to speak, read* parlé, donnez, *give, read* donné.

Secondement, on le connoît quand il est marqué d'un accent ; tel qu'en bête.

Secondly 't is knouwn when it is marked with such an Accent ; as bête, *a beast.*

Pourquoi est-il marqué de cet accent ?

Why is it marked with such an Accent ?

Parce qu'on suprime l'*s*.

Because the s *is supressed.*

Comment étoit-il écrit autrefois ?

How was it writen in former times ?

Il étoit écrit *beste*.

It was written beste.

N'est-il pas aussi ouvert quand il est lié avec les Liquides ou Consônes ?

Is it not also open when it is joined with Liquids or Consonants ?

Oui : par éxemple, Sel, Serviteur, Mettre.

Yes : for Example, Sel, *Salt,* Serviteur, *a Servant,* Mettre, *to put.*

Quelle est la troisiéme maniére par laquelle vous le connoissez ?

Which is then the third *manner by* which *you know it ?*

Quand il se rencontre devant ces Liquides ou Consones, lors qu'elles commencent un autre mot.

When it comes before those Liquids or Consonants, when they begin another word.

Quelles sont-elles?

Which are they?

B, C, F, G, L, P, R, S, T, V.

Donnez-m'en des exemples.

Give me some examples thereof.

Débaucher,	*To debauch,*
Découvrir,	*To discover,*
Défiler,	*To unstring,*
Dégorger,	*To vomit,*
Délivrer,	*To deliver,*
Dénier,	*To deny,*
Députer,	*To send,*
Dérober,	*To steal,*
Désirer,	*To desire,*
Déterrer,	*To unbury,*
Devorer,	*To devour.*

Vous prononcez donc cet e comme les Anglois prononcent leur Diphthongue *ea*?

You pronounce this e *as the English pronounce their Diphthongue* ea?

Il est vrai; comme par éxemple, *débaucher*, comme s'il étoit écrit *deaboshea*, & ainsi des autres.

It is true; as for example, débaucher, *to debauch as if it were written* deaboshea, *and so of the others.*

Vôtre *e*, n'est-il pas aussi ouvert aux mots d'une sillabe?

Is not your e *also open in the words of one syllable?*

Oui, comme,

Yes, as,

Mes,	Mea,	*My.*
Tes,	Tea,	*Thy.*
Ses,	Sea,	*His.*
Ces,	Cea,	*Those.*
Les,	Lea,	*The.*
Des,	Dea,	*Of The.*
Es,	Ea,	*In The.*
Près,	Prea,	*Near.*
Après,	Aprea,	*After.*

Est-

Eſt-il ouvert devant la Voyelle *u*, marquée de deux points?

Oui, nous prononçons *réüſſir*, comme s'il étoit écrit *ré-uſſir*; e eſt auſſi ouvert, devant *i* marqué de deux poincts, comme *réitérer*.

Is it open before the Vowel ü *marked with two points?*

Yes, we pronounce reüſſir, *as if it were written* re-uſſir, *to thrive*; e *is alſo opened before* ï *marked with two points, as* reïterer *to reiterate.*

De l'E Feminin.

Cinquiéme Leçon.

COmment prononce-t-on vôtre *E* Feminin?

Comme à la fin des mots Anglois; par éxemple, *come*, venez; *peuple*, peuple.

Pourquoi eſt-il appellé Féminin?

Parce qu'il a un ſon fort foible.

Il n'en a point du tout.

Excuſez-moi, mais on le prononce en François, d'un ton de voix plus bas que l'autre.

Je ne vous entens pas.

Par éxemple; prononcez *pére*, *mére*, tout bas vous entendrez le ſon de l'*e*; mais quand vous parlez haut, vous ne l'entendez pas.

Il eſt vrai.

N'eſt il pas Féminin aux mots d'une ſillabe?

Oui; comme,

Me,
Te,
Ce,

Of the E, Feminine.

The fifth Leſſon.

H*Ow do they pronounce your E Feminine?*

As in the end of Engliſh words; for example, come, people.

Why is it called Feminine?

Becauſe it has a very weak ſound.

It hath none at all.

Excuſe me, but it is pronounced in French, a tone lower than the other.

I do not underſtand you.

For Example; pronounce pere, mere, *low, you ſhall hear the ſound of the* e; *but when you ſpeak aloud, you do not hear it.*

That is true.

Is it not Feminine in the words of one ſyllable?

Yes, as,

Me,
Thee,
This,

Se. — *Himself.*
Le: — *The.*
Que. — *That.*

N'eſt-il pas Feminin à la fin de vos mots ?

Oui ; par Exemple, comme *pére*, *Mere*.

Il eſt auſſi Feminin quand il ſe rencontre devant l'*s*, dans la ſeconde, ou troiſiéme ſillabe.

Comment ?

Comme aux mots de *belles*, *honnêtes*.

Il me ſemble que vôtre *e* eſt auſſi bref ou Feminin, comme vous l'appellez, aux Verbes compoſez de (*re*) ; par Exemple, *redire*, *repéter*.

Il eſt vrai.

Comment prononcez-vous ce mot *Mademoiſelle* ?

Nous le prononçons *Mademoiſelle*.

L'*e* ne ſe perd-il pas quelquefois ?

Oui ; quand il ſe trouve devant l'*a* ou l'*o*, dans la même ſillabe : par Exemple, *Jean* liſez *Jan*, *George*, liſez *Jorge*.

Comment ſe prononce-t-il, quand il ſe rencontre après l'*ü* marqué de deux points à la fin de vos mots ?

Il ſe prononce comme un autre *u* ; par Exemple, Moruë, liſez Moruu.

Comment le prononcez-

Is it not Femniine in the end of your words ?

Yes ; for Example, as pére, mére, *father, mother.*

It is alſo Feminine when it comes before s, *in the ſecond or third ſyllable.*

Like what ?

As in the words belles, honnêtes, *handſome, honeſt.*

It ſeems to me that your e *is alſo short or Feminine in compounded Verbs with* (re) ; *for example* redire, *to ſay again*, repeter, *to repeat.*

It is true.

How do you pronounce this word Mademoiſelle ?

We pronounce it Madmoiſelle.

Is not the E loſt ſometimes ?

Yes ; when it comes before a *or* o, *in the ſame ſyllable ; for example*, Jean, *John*, *read* Jan, George, *read* Jorge.

How is it pronounced when it comes after ü *marked with two points in the end of your ſyllables ?*

It is pronounced like another u *for Example* Morüe, *read* Moruu, *Cod.*

How do you pronounce it in

vous dans la Diphtongue *ie*, à la fin de vos mots?

the Diphthongue ie, *in the end of your words?*

Nous les prononçons comme une autre *i*, ou comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par Exemple, Marie, lisez *Maree.*

We pronounce it like another i, *or as the English pronounce their double* ee, *for Exemple,* Marie, *Mary*, *read* Maree.

Comment faut-il que les autres Nations le prononcent?

How must other Nations pronounce it?

Comme les deux *ii* Latins, comme au mot *Dii.*

Like the two Latine ii, *as in the word* Dii.

Mais comment le faut-il prononcer au commencement de vos mots?

But how must it be pronounced in the beginning of your Words?

Il faut le prononcer comme un *e* Masculin.

It must be pronounced like a Masculine e.

Par Exemple.

For Exemple.

Pieton, *a Footman.*

Pieton *a Footman.*

Ne prononcez-vous pas pitié, pitee?

Do you pronounce pitié, *pity,* pitee?

Non, parce que l'*é* est marqué.

No because the é *is marked.*

Il ne faut donc pas qu'il soit marqué pour prendre le son d'un autre *i*, à la fin de vos mots?

It must not then be marked to take the sound of the i, *in the ende of your* words?

Il est vrai.

It is true.

Comment il faut prononcer E lié avec un M *ou* N.

How one must pronounce the *E* before *M* or *N*.

Sixiéme Leçon.

The sixth Lesson.

NE prononcez-vous pas vôtre *e* lié avec ces deux Liquides *m*, *n*, comme un *a*?

DO *you not pronounce your* e *before these* two *Liquids* m, n, *like an* a?

Oui; par Exemple, *commencer*, nous le prononçons *commancer*: patiem-

Yes; for example, commencer, *to begin, we pronounce it* commancer; patiemment, *pa-*
ment

ment *patiamman*. tiently, patiamman.

Eſt ce la Regle générale ? *Is it the General Rule ?*

Oui ; mais il y a des exceptions. *Yes : but there are ſome Exceptions.*

Quelles ſont-elles ? *What are they ?*

Voici la premiére ; *Jéruſalem*, *Hymen*, *Examen*, *Mathuſalem*. *Here is the firſt* ; Jéruſalem, Hymen, Examen, Mathuſalem.

Il ne faut donc pas dire *Jeruſalam*. *One muſt not then ſay* Jeruſalam.

Non ; mais *Jéruſalem*, &c. *No* ; *but* Jéruſalem, &c.

Quelle eſt la ſeconde Exception ? *Which is the ſecond Exception?*

Quand *e* Maſculin ſe rencontre devant *e* Feminin dans la même ſillabe. *When the Maſculine* e *comes before the* e *Feminine in the ſame ſyllabe.*

Donnez-en un Exemple. *Bring an Example of it.*

Bethelem, *Cananeen.* Betheléem, Cananéen.

N'y a-t-il pas une troiſiéme Exception ? *Is there not a third Exception ?*

Oui quand la Voyelle *i* ſe trouve devant *e*, comme *Pariſien*, il ne faut pas dire *Pariſian*. *Yes* ; *when the Vowel* i *is before* e *as* Pariſien, *one muſt not ſay* Pariſian.

Ces mots n'en ſont-ils pas exceptez ? *Are not theſe words excepted?*

Quels mots ? *What words ?*

Audience, *Audience*,
Expérience, *Experience*,
Expédient, *Expedient*,
Client. *Client.*

Oui ; il les faut prononcer ainſi ; *Yes* ; *they muſt be pronunced thus :*

Audiance, Audiance,
Expériance, Expériance,
Expédiant, Expédiant,
Cliant. Cliant.

Comment le prononcez-vous devant *n*, à la troiſiéme perſonne du plurier des Verbes ? *How do you pronunce it before* n, *in the third perſon of the plural number of Verbs ?*

Il se prononce sans *n*, car cette liquide s'y perd, par Exemple, *Ils parlent*; lisez *Ils parlet.*

It is pronounced without the n, *for it is there quite lost; for Example*, Ils parlent *read* Ils parlet.

Du son de l'I.

Of the sound of I.

Septiéme Leçon.

The seventh Lesson.

Vôtre *i* n'est-il pas aussi quelquefois Consone ?

IS not your i *sometimes a Consonant ?*

Oui.

Yes.

Quand est-il Voyelle ?

When is it a Vowel ?

Quand une Consone se rencontre devant, dans la même sillabe

When a Consonant stands before in the same syllabe.

Donnez m'en un éxemple.

Give me an example Thereof.

Comme au mot de *particulier.*

As in the word, particulier.

Je vous entens bien.

I understand you well.

Quand est-il Consone ?

When is it a Consonant ?

Quand il commence la sillabe.

When it begins the syllabe.

A-t-il toûjours le même son?

Hath it always the same sound?

Oui s'il se prononce seul.

Yes, if it be pronounced alone.

Ne le prononcez-vous pas comme les Anglois, quand il est lié avec les Consones *f*, *t*, &c. par éxemple, comme ils le prononcent en *if*, *it*, &c. ?

Do you not pronounce it as the English, when it is tied to the Consonant f, t, *&c. for example, as they pronounce it in* if, it, &c?

Oui.

Yes

Comment le prononcez-vous quand il est lié avec deux *ll* ?

How do you pronounce it when it is tied with double ll ?

Nous le prononçons de même que *fille*, presque comme s'il étoit écrit *fillie.*

We pronounce it in the same manner as fille, *daughter, as if it were written* fillie.

Vous ne prononcez pas le mot de *Ville* ainsi, ni tous ses composez.

You do not pronounce the word Ville *nor its compounds after the same manner.*

Il est vrai ; nous pronon-

It is true; We pronounce Ville

çons

çons *Ville*, comme *Vile*.

Ne se perd-il pas dans la Triphthongue *Oüi* ?

Oui, comme *Mouiller*.

N'y fait-il point d'effet ?

Oui ; il cause quelque changement dans la sillabe suivante, comme s'il étoit écrit *Moulié*.

de la Voyelle O.

O Se prononce comme les Anglois prononcent leur *ow*, ou comme l'*o* Latin, Italien, ou Espagnol.

Si un *a* precede, alors l'o se perd.

Par Exemple ; Paon, lisez Pan

Cette Regle est elle sans Exception ?

Il n'y en a qu'une.

Quelle ?

Elle se rencontre en ce mot propre *Laon*.

Est ce un nom de Ville ?

Oui.

Comment prononcez-vous *on* ?

Comme les Anglois *oun*, *bon*, comme s'il étoit écrit *boun*.

Comment prononcez-vous vôtre double *oo* ?

Nous le prononçons comme les Anglois en leur mot *door*, porte.

as Vile.

Is it not lost in the Triphthongue Oui ?

Yes, *as* Mouiller, *to wet*.

Hath it there no effect ?

Yes ; It causes some change in the following sillabe, as if it were written Moulié.

Of the Vowel o.

O *Is pronounced as the English pronounce their* ow, *or the Latine, Italian, or Spanish* o.

If an a *be before, then the* o *is not heard.*

For Example ; Paon, *a Peacock*. lisez Pan.

Is that Rule without Exception ?

There is but one.

Which is it ?

It is found in this proper name Laon.

Is it a name of a Towne ?

Yes.

How do you pronounce on ?

As the English oun ; bon *good*, *as if it were written* boun.

How do you pronounce your double oo ?

We pronounce it as the English pronounce it in their word door.

Du ſon de l'U.

COmment diſtinguez-vous l'*v* Conſone d'avec l'*u* Voyelle?

L'*v* Conſone commence la ſillabe, par Exemple, vous.

Comment connoît-on l'*u* Voyelle?

Quand il y a une Conſone ou Liquide devant, dans la même ſillabe.

Donnez m'en un éxemple.

Comme en ces mots *Nature*, *Lueur*.

Comment les diſtinguet-on en liſant?

Voici un *v* Conſone.

Voila un *u* Voyelle.

Comment prononcez-vous l'u Voyelle entre *g* & *e*?

Il ſe perd ſelon la prononciation Angloiſe & Italienne, *guerir*, liſez *gerir*.

Comment prononcez vous *u* Voyelle entre *gi* & *i*?

Selon la prononciation Angloiſe, cette Voyelle ſe perd auſſi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, liſez *Gide*.

Ne mettez-vous pas de la différence entre *Guiſe*, qui eſt un nom propre, & *guiſe* qui ne l'eſt pas?

Oui, quand *Guiſe* eſt un nom propre; comme ſi l'on diſoit, *le Duc de Guiſe*, on prononce la Voyelle *u*, autrement on ne le fait pas.

Of the ſound of the U.

HOw *do you diſtinguish* v *Conſonant from* u *Vowel?*

V *Conſonant begins the ſillable, for Example*, vous *you.*

How may one know u *Vowel?*

When there is a Couſonant or Liquid before it in the ſame ſillable.

Give me an Example of it.

As in theſe words nature, *nature*, Lueur, *bringhtneſs.*

How do you diſtingush them in reading?

Here is an v *Conſonant.*

There is an u *Vowel,*

How do you pronounce u *Vowel beetween* g *&* e?

'Tis loſt according to the English aud Italian pronunciation, guérir, *to cure, read* gerir.

How do you pronounce u *Vowel between* g *&* i?

According to the English prononciation, the Vowel u *loſt alſo.*

Prove what you ſay.

Guide, *a Guide*, *read* Gide.

Do you put no difference between Guiſe, *which is a proper name, and* giſe *which is not one?*

Yes; when Guiſe *is a proper Name; as if one should ſay, the* Duke of Guiſe, *the Vowel* u *is heard, otherwiſe 'tis not.*

Com-

Comment faut-il donc prononcer *guise* en d'autres rencontres ?

Comme les Anglois prononcent *Geese*.

Quand la Voyelle *û* est marquée d'un Accent, comment la faut-il prononcer ?

Il la faut prononcer comme deux *uu*.

Par exemple, *éperdûment*, lisez *eperduument*.

Comment prononcez-vous cette Voyelle entre *q-a*, *q-e*, *q-i*, *q o*, *q u* ?

Comme en Anglois, *kaw*, *kea*, *kee*, *ko*, *ku* : & comme les Italiens, *ca*, *che*, *chi*, *co*, *cu*.

Si l'*v* Consone se rencontre devant l'*u* Voyelle dans la même sillabe, que faut-il faire ?

L'*u* Voyelle se perd.

Comment ?

Comme en ce mot *vuider*, lisez *vider*.

Quand l'*u* Voyelle se trouve aux mots composez de la Préposition *Circum*, comment la faut il prononcer ?

Comme un *o* ; exemple, *Circumspection*, lisez * *Circonspection*.

How most one then pronounce guise *in other occasions ?*

As the English pronounce Geese.

When the Vowel û *is marked with ane Accent, how must it be pronounced ?*

It must be pronounced like two uu.

For example, éperdûment, *read* éperduument, *desperately*.

How do you pronounce the Vowel between q-a, q-e, q-i, q o, q-u ?

As in English kaw, kea, kee, ko, ku : *and as the Italians*, ca, che, chi, co, cu.

If v *Consonant stands before* u *Vowel in the same syllable ; what must one do ?*

Then u *Vowel is not heard.*

Like what ?

As in the word vuider, *to empty*, *read* vider.

When u *Vowel comes in the words compounded with the Latin Preposition* Circum, *how must it be pronunced ?*

As an o ; *for example*, Circumspection, *read* Circonspection.

Du son de l'Y.

COmment prononce-t-on vôtre *y* ?

Comme nôtre *i*.

Comment vous en servez-vous ?

Nous le mettons ordinaire-

Of the sound of Y.

HOw *do you pronounce your* y ?

Like our i.

How do you make use of it ?

We put it commonly between men

* *On écrit & on prononce ainsi.*

ment entre deux Voyelles; comme *ayant*, *monnoye*,

two Vowels; as ayant, *having*, monnoye, *money*.

Ne l'écrivez-vous pas toûjours pour exprimer les Adverbes de lieu en Anglois, *here*, *there*?

Do you not write it always to express the English Adverbs of Place, here, *and* there?

Oui; par Exemple, *ici*, *here*; *y*, *there*; comme, *il y avoit*?

Yes; for example, *here*, ici *there*, y; *as*, *there was*, il y avoit.

Ne le mettez-vous pas aussi aux mots d'une sillabe quand *o* le precede?

Do you not put it also in the words of one sillable, *when* o *is before?*

Oui; comme *moi*, *toi*, *soi*, *loi*, *quoi*, &c.

Yes; *as* moi, toi, soi, loi, quoi, &c.

Ne se met-il pas aussi devant *v* consone quand elle fait une sillabe d'elle même?

Is it not put also before the v *Consonant when it makes a sillable by it self?*

Oui; comme *yvre*.

Yes; *as* yvre, *drunk*.

On se sert aussi de l'*i* marque de deux poincts en sa place.

They make use also of the ï *marked with two points in its place.*

Des Diphthongues.

Of the Diphthongues.

Huitiéme Leçon.

The eight Lesson.

QU'appellez-vous Diphtongues?

Ce sont deux Voyelles ensemble, qui ne rendent qu'un son dans la même sillabe.

WHat do you call Dipthongues?

They are two Vowels together, *wich render but one sound in the same sillable.*

Combien en avez-vous?

Nous en avons onze.

Quelles sont-elles?

How many have you?

We have eleven.

Which are they?

Ai, Au, Ao, Ei, Eu, Oi, Oy, Ou, Ie, Ui, Ye.

Ai.

At.

La Diphthongue *Ai* se pro-

The Diphthongue Ai *is pro-*

 nonce

nonce en François comme la Dipthongue *Ai* en Anglois, dans la premiére sillabe de leur mot *rain*; ou comme l'*e* Latin.

nounced in French like the Diphthongue Ai *in English? in the first sillable of their word* rain: *or like the Latine* e.

Quand vôtre Dipht gue *ai*, se rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant liée avec la premiére, l'*i* ne se perd-il pas?

When your Diphthongue Ai, *comes before* ll, *being joyned with the first, is not the* i *lost?*

Il se pe.d en effet, dans la premiére sillabe, mais il cause un changement dans la seconde; par Exemple, *bailler*, il est presque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*.

'Tis not heard in effect in the first sillable, but it causes a change in the second; for Example, bailler, *to give, 'tis almost pronounced as if it were written* baillé.

La Dipthongue *Ai* ne rend-elle pas le même son devant une *l* simple?

Hath not the Diphthongue Ai *the same sound before one single* l?

Oui; par Exemple, *bail*; il semble que ce mot fasse deux sillabes, & qu'il soit écrit *ba-il*.

Yes for Example, bail, *it seems as if this word made two sillables, and were written* baille.

Au.

La Diphtongue *Au* n'est-elle pas prononcée comme ow en Anglois, ou l'*o* Latin?

It not the Diphthonge Au, *pronounced like* ow *in English; or the Latin* o?

Oui; par Exemple, *autant*, lisez *owtan*, ou *otan*.

Yes; for Example, autant, *as much, read,* owtan, *or* otan.

Ei.

Vôtre Diphtongue *Ei*, ne se prononce-t-elle pas comme *la* Diphtongue *Ai* en Anglois?

Is not your Diphthongue Ei *pronounced like* Ai *in English?*

Oui; par Exemple, *peine*, lisez *pain*.

Yes for Example, peine *read* pain, *labour, or pain,*

Quand aprés l'*e* il suit un *ï* marqué de deux points, ces deux Voyelles font-elles une Diphtongue?

When after e *there follows an* ï *marked with two points, do these Vowels make a Diphtongue?*

Non;

Non; alors elles sont prononcées séparement.

Par Exemple *obéir*, lisez *obe-ir*.

Eo.

Il me semble qu'on rencontre rarement vôtre Diphtongue *Eo*

Il est vrai; car l'*e* s'y perd comme en ce mot *George*, lisez *Jorge*.

Ao.

L'*o* ne se perd-il pas en la Diphtongue *Ao?*

Oui comme *Paon*, lisez *Pan*.

Æ.

L'*æ* Diphtongue n'est-il pas prononcé comme l'*e* simple?

Oui; comme Ænee, lisez *Enée*.

Eu.

Comment prononcez-vous la Diphtongue *Eu?*

L'*e* s'y perd; par Exemple, *J'eusse*, lisez *J'usse*.

Mais si l'*u* qui suit est marqué de deux points, quoi donc?

Ces deux Voyelles ne font pas une Diphtongue, étant prononcées séparement, & faisant deux sillabes, comme en ce mot *reüssir*, lisez *re-üssir*.

Ie.

Comment prononcez-vous la Diphtongue *ie* à la fin de vos mots?

No; then they are pronounced separately.

For Example; obéïr, *to obey*, *read* obé-ïr,

Eo.

Methinks you use very seldom your Diphtongue Eo.

That is true; for the e *there is not heard; as in the word* George, *read* Jorge.

Ao.

Is not o *lost in the Diphtongue* Ao?

Yes; as Paon, *a Peacock*, *read* Pan.

Æ.

It not æ *Diphtongue pronounced like the single* e?

Yes; as Ænée, *Æneas*, *read* Enee.

Eu

How do you pronounce the Diphtongue eu?

E is not heard there; for example, J'eusse, *I had*, *read* J'usse.

But if the ü *which follows be marked with two points; what then?*

Then these two Vowels make not a Diphtongue, being pronounced separately, and making two sillables as reüssir, *to thrive*, *read* re-üssir,

Ie.

How do you pronunce the Diphthongue ie *in the end of your words?*

Elle se prononce comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par Exemple, *Marie*, lisez *Maree*; & comme les Latins prononcent leur double *ii*, comme au mot *Dii*, les Dieux.

It is pronounced as the English pronounce their double ee; *for example*, Marie, *Mary*, *read* Maree; *and as the Latins their double* ii, *as in this word* Dii, *the Gods*,

Faut-il prononcer cette Diphtongue au commencement des mots comme à la fin?

Must one pronounce this Diphthongue in the beginning of words as in the end?

Non; alors l'*e* est prononcé comme l'*e* Latin, ou Anglois en l'article The; par Exemple, *Piéton*, lisez *Pieton*, & non pas *Piton*.

No; then the e *is pronounced like the Latin* e *or the English in their particle* The; *for example*, Piéton *a footman*, *read* Piéton, *and not* Piton.

Si par hazard on trouve *ie* devant une Consone ou Liquide, auxquelles ces deux Voyelles sont liées, comment les faut-il prononcer?

If by chance one finds it before a Consonant or a Liquid, with which these two Vowels are joyned, how must one pronounce them?

Alors l'*e* se prononce ouvert; par exemple, *convier*, ne dites pas *convee*, &c.

Then e *is pronounced openly, for example*, convier, *to invite*, *do not say*, convee, *&c.*

Oi.

Comment prononcez-vous vôtre Diphtongue *Oi*?

How do you pronounce your Diphthongue oi?

Si elle est liée avec une *s*, ou un t, dans la seconde ou troisiéme sillabe, nous la prononçons comme *ay* en Anglois.

If it be joyned with s, *or* t, *in the second or third sillable, we pronounce it like* ay *in English.*

Par exemple, *François*, lisez *Fransay*; *Je parlois*, lisez *Je parlay*, &c.

For example François, *French*, *read* Fransay; Je parlois, *I was speaking*, *read* je parlay.

N'y a-t-il point d'Exceptions?

Are there no Exceptions?

Oui, si *François* est un nom propre d'homme, il se prononce *Françoi*.

Yes; if François *be a proper name of a man, 'tis pronounced* Françoy.

Artois, Vandômois, Hongrois,

Artois, Vandômois, Hon-

en

en ſont exceptez auſſi ; il ne faut pas dire *Artés*, &c.

Si la Diphtongue *oi* eſt liée à la Liquide *r*, que faut-il faire alors ?

Il la faut prononcer comme *oy* ; par exemple, *avoir* ne dites pas *aver*.

Mais ſuppoſez que la Diphtongue *oi*, ſe trouve devant la Liquide *r*, quand elle Commence une autre ſillabe, faut-il la prononcer comme *oy* ?

Ouy, par Exemple, *memoire*, ne dites pas *memere*, mais *memoire*, *écritoire*, *yvoire*, &c.

Cette Diphtongue *oi*, n'eſt donc pas liée avec la liquide *r* ?

Non ? comme vous voyez.

Quand cette Diphtongue ſe trouve devant la Conſone *s*, qui commence un autre mot, eſt-elle prononcée de même ?

Elle ſe prononce comme l'*e* Latin ou l'*e* Anglois dans leur article *The* ; par exemple, *Françoiſe*, liſez *Francéſe*.

Mais ſi c'eſt un nom propre, liſez *Françoiſe*.

N'y a-t-il point d'autres Exceptions ?

Oui; *Empoiſonner*, *Angoiſſe*, *Ardoiſe*, *Pontoiſe*, *Framboiſe*.

Si la Diphtongue *oi* ſe rencontre devant le *t*, qui commence une autre ſillabe, n'eſt-elle pas prononcée comme *oy*?

Oui ; comme *convoiter*, &c.

Devant la Liquide *l* n'a-

grois *are excepted alſo ; one muſt not ſay* Artés ; *&c.*

If the Diphthongue oi *be joyned* with the *Liquid* r : what *then ?*

It muſt be pronounced like oy ; *for example*, avoir, *do not ſay* aver.

But ſuppoſe that the Diphthongue oi *be before the Liquid* r, when *it begins another ſillable, muſt it be pronounced* oi ?

Yes ; *for example*, memoire, *do not ſay* memere, *but* memoire, écritoire, yvoire, *&c.*

The *Diphthongue* oi *is not then joyned* with *the Liquid* r ?

No ; as you ſee.

When *this Diphthongue comes before the Conſonant* s, *which begins another word, is it pronunced after the ſame manner?*

It is pronounced like the Latin e *or the English* e *in their article* The ; *for example*, Françoiſe, *a French-woman, read* Francéſe.

But if it be a proper name, read Françoiſe.

Are there no Exceptions ?

Yes ; Empoiſonner, angoiſſe, Ardoiſe, Pontoiſe, Framboiſe.

If the *Diphthongue* oi *comes before* the t, which *begins another ſillable, is it not pronounced like* oy ?

Yes ; *as* convoiter, *to covet*, *&c.*

Before the *Liquid* l, *has it not*

t-elle pas le même son ?

Ouy ; par Exemple, *etoile*, ne lisez pas *etele*, mais comme s'il étoit écrit *etoyle*.

Quand elle est liée avec la Liquide *n*, n est elle pas aussi prononcée comme *oy* ?

Ouy ; comme par Exemple, *Neanmoins*, ne dites pas *Neanmens*.

Comment la prononcez-vous aux mots d'une silabe, quand elle est liée avec la Consone *s* ?

Comme *oy*, par Exemple, *une fois*, *mois*, ne dites pas *fes*, *mes*.

Cette Regle est-elle sans Exception ?

Non ; *froid*, *foible*, *crois*, en sont exceptez, on les prononce à la Cour, *fre*, *feble*, *cré*.

Oy.

Venons à vôtre Diphtongue *oy*, comment la prononcez-vous ?

Comme les Anglois la prononcent au mot de *Vice-Roy*.

N'y a-t-il point d'Exception ?

Oui ; *Je croi*, dites *Je cré* ; *Croyance*, *Creance*.

Ou.

Comment prononcez-vous vôtre Diphtongue *Ou* ?

Comme les Anglois prononcent leur double *oo* dans le mot de *good*, que les François écriroient *goud*, & comme les

the same sound ?

Yes ; for Example, étoile, *star*, *do not read* étele, *but as if it were written* étoyle.

When it is joyned with the Liquid n, *is it not also pronounced* oy ?

Yes ; for Example, Neanmoins, *nevertheless*, *do not say* Neanmens.

How do you pronounce it in the words of one sillable, when it is joyned with the Consonant s ?

Like oy ; *for Example*, une fois, mois, *once*, *month*, *do not say* fes, mes.

Is this Rule without Exception ?

No ; froid, foible, crois, *are excepted, they are pronounced at the Court*, fré, feble, cré.

Oy.

Let us come to your Diphthongue oy ; *how do you pronounce it?*

As the English pronounce it in the word Vice Roi.

Is there no Exception ?

Yes ; Je croy, *I believe*, *say* Je cray ; Croyance, *belief*, *say* Créance

Ou

How do you pronounce your Diphthongue Ou ?

As the English pronounce their oo *in this word* good, *that the French should write* goud, *and as the* Grecians *their* ȣ, *or the*

Grecs

Grecs leur *v*, ou les Italiens leur *ú*.

Italians *their* ü.

Ue.

La Diphtongue *ue* est prononcée comme *uu*; *Morue*, lisez *Moruu*.

Ue.

The Diphthongue üe *is pronounced like* uu. Morüe, *read* Moruu, *God*.

Des Triphthongues.

Neuviéme Leçon.

QU'entendez - vous par Triphthongue ?

Ce sont trois Voyelles ensemble.

Of the Triphthongues.

The ninth Lesson.

W*Hat do you mean by a Triphthongue?*

'Tis three Vowels together.

Aou.

Comment prononcez-vous la Triphthongue *Aou*?

Comme nôtre Diphthongue *ou*; par exemple, *Aout*, lisez Oût.

Aou.

How do you pronounce the Triphthongue Aou?

As our Diphthongue ou; *for Example*, Aoust, *read* Oût, *August*.

Oie.

Comment prononce-t-on *Oie*?

Comme *Aye*, *Parloient*, lisez *Parlaye*; *Monnoye*, lisez *Monnaye*, &c.

N'y a-t-il point d'Exceptions en vôtre Regle?

Ouy : comme *Oye*, *Savoye*, *Envoye*.

Il ne faut donc pas y prononcer *oye*, ou *oie*, comme *aye*.

Non.

Oie.

How do you pronounce Oie.

As Aye; Parloient *were speaking*, *read* Parlaye; Monnoye, *read* Monnaye, &c.

Are there no Exceptions in your Rule?

Yes; as une Oye, *a Goose*, Savoye, Envoye.

One must not then pronounce there oye *like* ay?

No.

Oui.

Comment prononcez-vous la Triphthongue *oui* devant les Liquides *ll*.

Oui.

How do you pronounce the Triphtongue oui *before the Liquids* ll?

L'*i* s'y perd dans la premiére fillabe ; par exemple, *mouiller*, lisez *moulié*, *andouille*, lisez *andoulie*, &c.

The i *is lost there in the first sillable; for example*, mouiller, *to wet read* moulié, andouille, *a pudding*, *read* andoulie, &c.

Mais l'*i* ne sert-il de rien ?

But is not i *useful ?*

Oui, il cause une liquefaction sur la sillabe suivante.

Yes; it causes a liquescency of the following sillable.

Oue.

Oue.

Ces trois Voyelles *oue* sont-elles toutes trois prononcées ?

Are these three Vowels oue *all pronounced ?*

Oui; par exemple, *Foueter*, Comme les Anglois prononceroient *fooeter*.

Yes; for example Foüeter, *to scourge*, *as the English should pronounce* fooeter

Vôtre Regle est-elle sans exception ?

Is your Rule without Exception ?

Non ; si une Consone ne commence pas une autre sillabe, & si la Voyelle *e* la ferme, alors elle est prononcée comme un *u ; joue*, lisez *jouu*, &c.

No ; if a Consonant do not begin another sillable, and if the Vowel e *finisheth it, then it is pronounced like* u ; joue, *cheek*, *read* jouu, &c.

Oeu.

Oeu.

Comment prononcez-vous *Oeu* ?

How do you pronounce Oeu?

Comme *eu*; par exemple, *Sœur*, lisez *Seur*.

Like eu ; *for example*, Sœur, *read* Seur, *Sister.*

Oei.

Oei.

Comment se prononce *Oei*?

How is Oei *pronounced ?*

Comme *ei*, *Oeil*, lisez *Euil*.

Like ei, Oeil, *an Eye*, *read* Euil.

Oüa.

Oüa.

Ces trois Voyelles, *Oüa*, sont-elles prononcées ?

Are these three Vowels Oüa *pronounced ?*

Oui ; comme *Troüard*.

Yes ; as Troüard.

Eau.

Eau.

Ne prononcez-vous pas ces trois Voyelles *eau ensemble*,

Do you not pronounce these three Vowels Eau *together*, *as*

comme un *ow* Anglois, ou un *o* Latin ?

Oui ; par Exemple, *beau*, lisez *bow* ou *bo*.

N'y a-t-il point d'Exceptions ?

Oui ; quand l'*é* est marqué d'un accent aigu, comme *féaux*, alors il faut prononcer *féaux*.

Que signifie *fé-aux* ?

C'est un vieux mot François qui signifie fidéles.

the English pronounce their ow, *or the Latin* o ?

Yes ; for Exemple, beau *handsome*, *read* bow, bo.

Are there no Exceptions ?

Yes ; when the é *is marked with an accent acute, as* féaux, *then one must pronounce* fé-aux.

What signifies fé-aux ?

'Tis an old French word which signifies faithful.

Uei.

Comment prononcez-vous *Uei* ?

Les deux derniéres Voyelles semblent s'y perdre ; comme *düeil*, lisez *dulie*.

Sont-elles donc inutiles ?

Non ; elles causent une certaine liquefaction, comme s'il y avoit deux sillabes en ce mot *dueil*.

Comment les faut-il donc prononcer ?

Presque comme *dulie*.

Uei.

Hou do you pronounce Uei ?

The two last Vowels are not heard there, düeil *mourning*, *read* dulie.

Are they then useless ?

No ; they cause a certain liquescence, as if there were two sillables in this Word düeil, *mourning*.

How must they then be pronounced ?

Almost like dulie.

Ieu.

Ieu, comme *yu*, *yeux*.

L'*e* s'y perd donc ?

Il est vrai.

Comment prononcez-vous *ouaille* ?

Comme les Anglois prononceroient *Wallie*.

Comment prononce-t-on *Vieille*.

Comme *Viélie*, *vueille*, *veulie*.

Ieu.

Ieu *like* yu, yeux, *eyes*.

The e *then is not heard ?*

It is true.

Hou do you pronounce oüaille ?

As the English should pronounce Wallie.

How do they pronounce Vieille, *old ?*

Like Viélie, vueille, veulie.

Du ſon des Conſones.

Dixiéme Leçon.

SI vôtre *b* ſe trouve à la fin de vos mots, le faut-il prononcer ?

Non ; par éxemple, *Plomb* liſez *Plom*.

Se prononce-t-il au commencement de vos mots ?

Oui ; quand ces mots ſont dérivez du Latin ; par éxemple, *obtenir*, &c.

Vous ne l'écrivez plus en beaucoup de mots dans la premiére ſillabe.

Il eſt vrai ; par éxemple, *febve*, liſez *fêve* ; *doubter*, liſez *douter* ; *debte*, liſez *dête*.

Of the ſound of the Conſonants.

The tenth Leſſon.

I*F your* b *be found at the end of your words, muſt it be pronounced ?*

No ; for Example, Plomb, *lead*, *read* Plon.

Is it heard in the beginning of your words ?

Yes ; when thoſe words are derived from the Latin ; for Example obtenir, *to obtain*, *&c.*

You do not write it in many words in the firſt ſillable.

It is true ; for Example, febve, *read* fêve ; doubter, *read* douter ; debte, *read* dête.

Du ſon du C.

SI deux *cc* ſe rencontrent dans le même mot, le premier finiſſant la ſillabe, le dernier commençant une autre, le premier n'eſt pas prononcé ; par éxemple, *occurrence*, liſez *ocurrence*.

N'y a-t-il point d'Exceptions ?

Oui ; comme *occir*, *accident*, où tous deux ſont prononcez.

Vous ne le prononcez pas quand il eſt lié avec *t* ?

Non ; par éxemple, *laict*, liſez *lait* ; *lict*, liſez *lit*.

Of the ſound of the C.

I*F two* cc *comme toegether in the ſame word, the firſt finishing the ſillable, the laſt beginning another, the firſt is not heard ? for example*, occurrence, *read* ocurrence.

Are there no Exceptions ?

Yes ; as occir, *to kill*, accident, *accident*, *where both are pronounced.*

You do not pronounce it when it is joyned with the t ?

No for example, laict, *milk*, *read* lait ; lict, *bed*, *read* lit.

N'eſt-

N'eſt-il pas prononcé dans la premiére ſillabe, quand *t* en commence une autre? par éxemple, *action*, *actif*.

Is it not pronounced in the firſt ſillable, when the t *begins another? for example*, action, actif.

Oui.

Yes.

Comment prononcez-vous *ch*?

How do you pronounce ch?

Comme *sh* en Anglois.

As sh *in English.*

Par éxemple, *changer*, liſez *shanger*.

For example, changer, *to change*, *read* shanger.

Vôtre Régle eſt-elle générale?

Is your Rule a general one?

Oui, mais non pas ſans Exceptions.

Yes; but not without Exceptions.

Quelles Exceptions?

What Exceptions?

Comme en ces mots, *Archange*, *Cahos*, *Chœur*, *Echole*, *Paſchal*, *Echo*, *&c.*

As in theſe words, Archange, Chaos, Chœur, Echole, Paſchal, Echo, *&c.*

Comment les faut-il prononcer?

How muſt one pronounce them?

Arkange, &c.

Arkange, *&c.*

Comment le prononcez-vous à la fin de vos mots, quand il finit la ſillabe?

How do you pronounce it in the end of your words, when it finisheth the ſillable?

Comme les Anglois prononcent *ck*; par éxemple, *Almanach*, liſez *Almanack*.

As the English pronounce ck; *for example*, Almanach, *read* Almanack.

C n'eſt-il pas prononcé à la fin de vos mots d'une ſillabe? Oui; comme *Sec*.

Is not c *pronounced in the end of your words of one ſillable?*

Yes, as Sec, *dry.*

Prononcez-vous *c* en ce mot de *blanc*?

Do you pronounce the c *in this word* blanc, *white?*

Non; c'eſt une Exception.

No; it is an Exception.

Quand vôtre *h* ſe trouve entre *c-r*, eſt-il prononcé?

When your h *comes between* c *&* r, *is it heard?*

Non; par éxemple, *Chrétien*, liſez *Crétien*.

No; for example, Chrétien, *read* Crétien.

Je rencontre quelquefois vôtre ç avec une queuë, qu'entendez vous par là?

I find ſometimes your ç *with a tail, what do you mean by that?*

Alors il ſe prononce com-

Then it is pronounced like ſſ,

me

me*ss*, *leçon*, liſez *leſſon*.

Devant quelles Voyelles ſe trouve-t-il avec une queuë ?

Devant *a*, *o*, *u*, comme *ça*, *ço*, *çu*, liſez *ſa*, *ſo*, *ſu*.

leçon *read* leſſon.

Before which Vowels is it found vvith a tail?

Before a, o, u; *as* ça, ço, çu; *read* ſa, ſo, ſu.

Du ſon du D.

Of the ſound of D.

PRononcez-vous *d* quand il finit vôtre premiere ſillabe ?

Oui ; aux mots qui ſont derivez du Latin ; comme *admirer*, *adminiſtrer*.

Ne dites-vous pas *Admiral* ?

Non ; nous l'écrivons à cette heure *Amiral*.

Vous ne l'écrivez plus aux mots, où il ne le faut plus prononcer ?

Il eſt vrai.

Je croy que vôtre *d* n'eſt pas prononcé, quand l'*j* ou l'*v* Conſones ſuivent, & commencent la ſillabe ſuivante.

Il eſt vrai ; comme *adjacent*, liſez *ajacent* ; *adverſaire*, liſez *averſaire* ; excepté *Adjectif*.

Si on rencontre deux *dd* dans un mot, il n'y en a qu'un de prononcé ; comme *addonner*, liſez *adonner*.

Il me ſemble que ſi un *d* ſe trouve à la fin de vos mots d'une ſillabe, il n'eſt pas prononcé.

Il eſt vrai ; comme *nud*, liſez *nu*.

DO *you pronounce* d *when it ends your firſt ſillable ?*

Yes ; in the words which are derived from the Latin, as admirer, *to admire*, adminiſtrer, *to adminiſter*.

Do you not ſay Admiral ?

No ; we write it now Amiral.

You do not write it in the words in which one muſt not pronounce it ?

It is true.

I believe that your d *is not pronounced when* j *or the* v *Conſonants follow, and begin the following ſillable.*

It is true ; as Adjacent, *read* Ajacent ; Adverſaire, *read* Averſaire ; Adjectif, *an Adjective, is excepted.*

If one meets two dd *in the ſame word, there is but one pronounced ; as* addonner, *read* adonner.

It ſeems to me that if one d *be found in the end of your words of one ſillable, that is not pronounced.*

It is true ; as nud, *naked*, *read* nu.

Du son de l'F.

Onziéme Leçon.

JE croi que vous ne prononcez pas vôtre *f* à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot suivant.

Il eſt vrai, par Exemple *Beuf* liſez, *Beu.*

Mais ſi une Voyelle ſuit, alors il eſt prononcé, comme *Beuf à la mode.*

Prononcez-vous vôtre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* Conſone ſuit?

Non; par Exemple, *neufvaine*, dites *neuvaine*, &c.

Comment prononcez-vous *ff*?

Comme un *f* ſimple.

Par Exemple; *affaire*, liſez *afaire.*

Vôtre Conſone *f*, n'eſt-elle pas prononcée quand elle commence une ſillabe?

Oui; comme *je ferai.*

Of the ſound of F.

The eleventh Leſſon.

I Think you do not pronounce your f *in the end of your words except a Vowel begins the following word.*

It is true; for example, Beuf *an* Ox, *read* Beu.

But if a Vowel followeth then it is pronounced, as Beuf à la mode.

Do you pronounce your f *in the middle of your words, when* v *Conſonant follows?*

No; for Example, neufvaine, *ſay* neuvaine, *&c.*

How do you pronounce ff?

Like a ſingle f.

For Example; affaire, *read* afaire.

Is not your Conſonant f *heard when it begins a ſillable?*

Yes; as je ferai, *I will do.*

Du ſon de la Conſone G.

VOtre *g* n'eſt-il pas prononcé à la fin de vos mots, ſi une Voyelle ſuit?

Il ſe perd? comme, *ſon ſang eſt corrompu*, liſez *ſon ſan eſt corro*

Of the ſound of the Conſonant *G.*

IS not your g *pronounced in the end of your words, if a Vowel follows.*

It is not heard; as, ſon ſang eſt corrompu, *read* ſon ſan eſt corrompu, *his blood is corrupted.*

Ne le prononcez-vous pas lié avec la Diphtongue *eo*, comme vôtre *j* Consone?

Oui comme *George*, lisez *Jorge*, &c.

Comment prononcez-vous *gua*, *gue*, *gui*?

Comme les Anglois, *ga*, *ge*, *gi*.

Vous le prononcez au commencement ou au milieu de vos mots, si *m* commence une autre sillabe.

Il est vrai: comme *augmenter*.

Mais s'il est lié avec la Liquide *n*, comme en *Compagne*, quoi donc?

Il cause seulement une liquefaction, touchant de la langue au palais.

Il est donc prononcé?

Il est vrai.

Do you not pronounce it joyned with the Diphthongue eo, *as your* j *Consonant?*

Yes; like George, *read* Jorge.

How do you pronounce gua, gue, gui.

As the English ga, ge, gi.

You pronounce it in the beginning, or in the middle of your words, if m *begins another sillable.*

It is true; as augmenter, *to increase*

But if it be tied to the Liquid n, *in* Compagne, *what then?*

It causes only a liquescence, touching with the tongue to the palate.

It is then pronounced?

It is true.

Du son de l'H.

J'Ai observé que vous ne prononcez pas vôtre *h* au commencement de vos mots, quand ils sont dérivez du Latin; comme *Homme*, vous prononcez *Omme*.

Il est vrai, mais nous en exceptons *Hongrie*.

Si vos mots sont purement François, cette Consone se prononce-t-elle?

Oui; comme *honte*.

Heureux & ses composez n'en sont ils pas exceptez?

Oui; l'*h* s'y perd.

Of the sound of *H.*

I *Have observed that you do not pronounce your* h, *in the begining of your words, when they are derived from the Latin; as* Homme, *you pronounce it* Omme.

It is true; but we except from thence Hongrie, *Hungary.*

If your words are purely French, is this Consonant pronounced?

Yes; as honte, *shame.*

Are not Heureux *and its Compounds excepted?*

Yes; the h *is not heard.*

Cette Lettre n'eſt-elle pas prononcée au milieu de vos mots ?

Is not the Letter h *pronounced in the middle of your words ?*

Oui ; comme *ſouhaiter.*

Yes ; as ſouhaiter *to wish.*

Cette Lettre ne ſe perd-elle pas auſſi à la fin de vos mots ?

Is not that Letter loſt alſo in the end of your words ?

Oui, comme *Luth*, liſez *Lut.*

Yes, as Luth, *read* Lut.

Comment prononcez-vous ces trois mots, *Hierarchie*, *Hieruſalem*, *Hierôme ?*

How do you pronounce theſe three words Hierarchie, Hieruſalem, Hierome ?

Jerarchie, *Jeruſalem*, *Jerôme.*

Jerarchie, Jeruſalem, Jerôme.

Du ſon de la Liquide L.

Of the ſound of the Liquid L.

Douziéme Leçon.

The twelfth Leſſon.

Est-il vrai que vôtre *l* ſe perd au milieu de vos mots devant *d*, *t*, *p ?*

IS is true that your l *is not heard in the middle of your words before* d, t, p ?

Oui ; comme *mouldre*, liſez *moudre*, *hault*, liſez haut, *coulpable*, liſez *coupable* ; excepté *coulpe.*

Yes ; as mouldre, *read* moudre ; hault, *read* haut ; coulpable, *read* coupable ; excepté coulpe.

Comment ſe prononce vôtre double *ll.*

How is your double ll *pronounced ?*

Comme une *l* ſimple ; par Exemple ; *belle*, *molle*, liſez *bele*, *mole*, &c.

As a ſingle : for Example, belle, *handſom* ; molle, *ſoft*, *read* belle, molle, *&c.*

Comment prononcez-vous *col*, *fol*, *licol*, *ſol*, *mol ?* Liſez *cou ; fou*, *licou*, *ſou*, *mou.*

How do you pronounce col, fol, licol, ſol, mol ? *Read* cou, fou, licou, ſou, mou.

Prononcez-vous *l* à la fin de ces mots, *fuſil*, *gentil*, *ſaoul*, *outil*, *pouil.*

Do you pronounce l *in the end of theſe words*, fuſil, gentil, ſaoul, outil, poüil.

Non ; s'il ne ſuit une Voyelle.

No ; except a Vowel follows.

Prononce-t-on *l* dans le mot de *quelque ?*

Do they pronounce l *in this word* quelque ?

Non ;

Non ; on dit *quêque*.

Faut-il prononcer les deux *ll* comme un simple en ces mots, *distiller*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, quoi que la Voyelle *i* les précéde?

Oui ; lisez *distiler*, &c.

No ; one must say quêque, *some*.

Must one pronounce the two ll *like a single one in these words*, distiller, mille, pupille, tranquille, *though the Vowel* i *be before them?*

Yes ; *read* distiler, *&c.*

*Du son de l'*M.

NE prononcez-vous pas *m* à la fin de vos mots comme *n*?

Oui ; comme *nom*, lisez *non*, &c.

N'y a-t il point d'Exceptions?

Oui ; Jerusalem, Methusalem ; Item, où l'*m* retient son son.

Il me semble que vôtre *m*, a aussi le son de l'*n* au milieu de vos mots.

Il est vrai ; quand l'*n* suit qui commence une autre sillabe, comme *condamner*, lisez *condanner*, &c.

*Du son de l'*M.

DO *you not pronounce* m *in the end of your words like* n?

Yes ; *as* nom, *name*, *read* non *&c.*

As there no Exceptions?

Yes, Jerusalem Mathusalem : Item, *where* m *keeps its sound.*

Methinks that your m *has also the sound of your* n *in the middle of your words.*

It is true, when n *follows that begins another sillable* ; *as* condamner, *to condemn*, *read* condanner, *&c.*

*Du son de l'*N.

PArlons de l'*n*.

Nous en avons parlé dans la différence qu'il y a entre les Consones & les Liquides.

Il est vrai ; Je m'en souviens.

Of the sound of N.

Let us speak of n.

We spoke of it in the difference which is between the Consonants and Liquids.

It is true ; *I remember it.*

Du son du P.

LE *P* se prononce-t-il entre *e-c*?

Non ; comme *Niépce*, lisez *Niéce*.

Of the sound of P.

IS *the* P *pronounced between* e-c?

No ; *as* Niépce, *Nice*, *read* Niéce.

Ne ſe prononce-t-il pas entre l'*e*, & l'*v* Conſone ?

Is it pronounced between e *and* v *Conſonant ?*

Non ; *Nepveu*, liſez *Nêveu*, *Nopce*, liſez *Nôce*.

No ; Nepveu, *Nephew*, *read* Nêveu, Nopce, *wedding*, *read* Nôce.

Ne prononcez-vous pas le *p* entre l'*u* Voyelle & le *c* ?

Do you pronounce the P *between the* u *Vowel and the* c ?

Oüi, comme *Soupçonner*, *Soupçon*.

Yes ; as Soupçonner, Soupçon, *to ſuſpect*, *ſuſpicion.*

Comment prononcez-vous *phi* ?

How do you pronounce phi ?

Comme *fi*.

As fi.

Comme *Philoſophie*, liſez *Filoſofie*.

As Philoſophie, *read* Filoſofie.

Vous ne le prononcez pas en ces mots, temps, champs, &c.

You do not pronounce it in theſe words temps, *time*; champs, *fields*, *&c.*

Il eſt vrai.

It is true.

Ne prononcez-vous pas vôtre double *pp* comme le ſimple ?

Do you not pronounce your double pp *as a ſingle one ?*

Oui ; comme Oppoſer, liſez Opoſer.

Yes ; like Oppoſer ; *to oppoſe*, *read* Opoſer.

P n'eſt il pas prononcé au milieu de vos mots, qui ſont dérivez du Latin ?

Is not p *pronounced in the middle of your words which are derived from the Latin ?*

Oui, comme *Precepteur* excepté *Baptiſer*.

Yes ; as Precepteur, *a Tutor*, *except* Baptiſer *to baptiſe.*

Du ſon du Q.

Of the ſound of the Q.

VOtre *q* n'eſt il pas prononcé à la fin de vos monoſillabes comme *c*, s'il ſuit une Voyelle ?

IS not your q *pronounced in the end of your Monoſillables like* c, *if a Vowel follows?*

Oui comme ; *Cinq écus*, liſez *Cinc écus*.

Yes ; as Cinq écus, *read* cinc écus, *five Crowns* ;

Mais s'il ne ſuit point de Voyelle, il ſe perd, comme *Cinq mille*, liſez *Cin mille*.

But if no Vowel follows 'tis loſt, *as* cinq mille, *read* cin mille *five thouſand.*

Comment prononcez-vous *qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu* ?

How do you pronounce qua, que, qui, quo, quu ?

Comme en Anglois, *ka*, *ke*, *kee*, *ko*, *ku*.

N'avons-nous pas déja parlé du son de la Liquide *r* ?

Oui ; dans la différence des Voyelles, & des Consones.

As the English ka, ke, kee, ko, ku.

Have we not spoken of the sound of the Liquid r ?

Yes ; in the difference between the Vowel and the Consonant.

Du son de l'S.

Treisiéme Leçon.

COmment prononcez-vous l'*st* ?

Quand ces deux Lettres sont à la fin de la troisiéme personne du singulier des seconds imparfaits de l'Optatif, s'il suit une Consone ou Liquide elles se perdent ; par Exemple *parlast*, lisez *parlâ* ; bâtist, lisez *bâti* ; *receust*, lisez *reçû* ; *craignist*, lisez *craignî*, &c.

Mais ne servent-elles donc de rien ?

Oui ; elles allongent la sillabe.

Mais s'il suivoit une Voyelle ?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laisser.

Quand on trouve *st* au milieu de vos mots, l'*s* fermant la sillabe, & le *t* en commençant une autre, laquelle des deux Lettres est prononcée ?

Le *t*, mais l'*s* se perd; comme *Chrestien*, lisez *Chrêtien*.

Comment prononcez-vous

Of the sound of S.

The thirteenth Lesson.

HOw *do you pronounce* st ?

When these two Letters are in the end of the third person of the singular of the second imperfect of the Optative ; if a Consonant or a Liquid follow, they are lost ; for Example, parlast, *should speak*, *read* parlâ ; bâtist, *should build* ; *read* bâti, receust, *should receive*, *read* receû ; craignist *should fear*, *read* craignî. *&c.*

But are they good for nothing ?

Yes ; they make the sillable long.

But if a Vowel should follow ?

One might pronounce the t, *or leave it.*

When one finds st *in the middle of your words, the* s *finishing the sillable, and the* t *beginning another, which of these two Letters is pronounced ?*

The t, *but* s *is not heard ; as* Chrestien, *read* Chrêtien, *a Christian.*

How do ynu pronounce est *in*

est dans la même sillabe ?

Comme la Diphtongue Angloise *ea* ; par Exemple, *est*, lisez *ea*.

La Consone *s* est prononcée comme *z* entre deux Voyelles ; comme *vous avez*, lisez *vouz avez*.

Vôtre *s* est-il prononcé devant *c*, *m*, *n* ?

Non ; comme *escu* ? lisez *écu* ; *blasme*, lisez *blâme* ; *chesne*, lisez *chêne*.

Ne prononcez-vous pas l'*s* en *st* ; quand l'*a* lui est lié ?

Non ; comme *haste*, lisez *hâte*, &c. excepté *Pasteur*.

Vous ne prononcez pas aussi l'*s* devant le *p* ; par Exemple, *despit*, vous prononcez *dêpit*, &c.

Il est vrai ; mais nous prononçons cette Consone aux mots qui descendent du latin, comme *esperer*, &c.

Vous la prononcez devant le *q*.

Il est vrai ; comme *jusque*, &c. exceptez en *Evesque*, *Archevesque*, où elle se perd ; lisez donc *Evêque*, &c.

Quand l'*i* est lié avec l'*s* cette Consone est prononcée ; comme *mistique*, *mistere*, *&c.*

Exceptez-en *giste*, *disne*, qu'il faut prononcer *gîte*, *dîne*.

Quand on rencontre *st* dans la seconde personne du plurier, vous ne prononcez que le *t* ?

the same sillable ?

As the English Diphthongue ea, *for Example* est, *is*, *read* ea.

The Consonant s *is pronounced between two Vowels like* z ; *as* vous avez, *you have* ; *say*, vouz avez.

Is your s *heard before* c, m, n ?

No ; *as* escu, *a Crown*, *read* écu ; blasme, *blame*, *read* blâme ; chesne, *oak*, *read* chêne.

Do you not pronounce s *in* st, *when the* a *is tied to it* ?

No ; *as* haste, *read* hâte, &c. *except* Pasteur, *a Pastor*.

You do not pronounce s *also before* p ; *for Example*, despit, *your prononnce* dêpit, &c.

It is true ; *but we pronounce this Consonant in the words which come from the Latin*, *as* esperer, *to hope*, *&c.*

You pronounce it before. q.

It is true ; *as* jusque, *until*, &c. *except* Evesque, *Bishop*, Archevesque, *Arch-Bishop*, *in which it is not heard* ; *read then* Evêque, *&c.*

When i *is joyned to the* s, *this Consonant is pronounced* ; *as* mistique *mystical*, mistere, *mystery*, *&c.*

Except from thence giste, disne, *that one must pronounce* gîte, dîne.

When one meets st *in the second person of the plural number*, *you pronounce but the* t ?

Il est vrai ; comme *vous parlastes*, lisez *vous parlâtes*.

It is true ; *as* vous parlastes, *read* vous parlâtes, *you spoke*.

Comment prononcez-vous *nostre*, *vostre* ?

How do you pronounce nostre, vostre ?

Not, *vot*.

Not, vot.

Mais vous prononcez *nôtre*, *vôtre* quelquefois.

But you pronounce nôtre, vôtre *sometimes*.

Il est vrai ; quand un autre mot ne suit pas.

It is true; *when another word doth not follow*.

Je vous entens bien.

I understand you well.

Prononcez-vous l'*s* devant *c-r* ?

Do you pronounce s *before* c-r?

Non ; par Exemple, *escrire*, lisez *écrire*.

No ; *for Example*, escrire, *to writte*, *read* écrire.

Vous prononcez la Consone *s* en ces mots, *Escrimer*, *Escrime*, *Escrimeur*, *Discretion*, *Discret*, *Indiscret*, *Description Proscription*.

You pronounce the Consonant s *in these words*, Escrimer, Escrime, Escrimeur, Discrétion, Discret, Indiscret, Description, Proscription.

Il est vrai.

It is true.

Le prononcez-vous devant le *g* ?

Do you pronounce it before g ?

Non ; comme *esgard*, lisez *égard*.

No ; *as* esgard, *read* égard,

Je croi que vôtre *s* n'est pas prononcé aux Verbes composez de (*mes*) & (*des*).

I think your s *is not pronounced in the Verbs compounded with* (mes) *and* (des).

Vous avez raison ; par exemple, *mesconnoitre*, lisez *mêconnoitre*, &c.

You say right ; *as for Example*, mesconnoître, *to be ungrateful*, *read* mêconnoître, *&c*.

Vôtre Consone *s*, est-elle prononcée dans les nombres ; comme *deuxiesme*, &c ?

Is your Consonant s *heard in the numbers* ; *as* deuxiesme, *&c*. ?

Non ; lisez *deuxième*.

No ; *read* deuxième.

Lisez vous esveiller ?

Do you read esveiller, *to awake* ?

Non ; nous lisons *éveiller*.

No ; *we read* éveiller.

Comment prononcez-vous vôtre double *ss* ?

How do you pronounce your double ss ?

Com-

Comme un *s* simple, qui n'est pas entre deux Voyelles.

As a single s, *which is not between two Vowels.*

Par Exemple; *passer*, lisez *pâçer*.

For example; passer, *to pass*, *read* pâcer.

Les meilleurs Auteurs n'écrivent plus l'*s*, où cette Consone n'est pas prononcée.

The best Authors do not write any more s, *where this Consonant is not pronounced.*

Du son du T.

Of the sound of *T.*

NE prononcez-vous pas vôtre *t* quand il est lié avec les Diphtongues *ia*, *io*, *ie*, comme deux *ſſ*, ou un *c*?

DO *you not pronounce your* t *when it is joyned to these Diphtongues* ia; io, ie, *like* two ſſ, *or one* c?

Oui; comme *Nuptial*, lisez *Nupcial*; *Ambition*, *Ambicion*; *Devotieux*, *Devocieux*.

Yes; *as* Nuptial, *read* Nupcial, Ambition, Ambicion; Dévotieux, Dévocieux.

Vous n'observez pas cette Regle dans vos Verbes & Participes, vous dites *partions*, & non pas *parcions*; *partie*, & non pas *parcie*.

You do not observe this Rule in your Verbs and Participles; *you say*, partions, *and not* parcions, partie, *and not* parcie, *gone*.

Il faut qu'il suive une autre Voyelle après *ie*, autrement le *t* n'est pas prononcé comme un *c* devant *ie*; comme *devotieux*.

Another Vowel must follow after ie, *otherwise the* t *is not pronounced as* c *before* ie; *as* dévotieux, *devout*.

Le *t* n'est pas prononcé dans la Conjonction (*et*) même quand il suivroit une Voyelle.

T *is not pronounced in the Conjunction* (et) *though a Vowel should follow.*

*Du son de l'*X.

Of the sound of *X.*

L'X au commencement de quelques mots a le son de l'*s*, comme *Xaintonge*, Province de France, lisez *Saintonge*.

THe X *in the beginning of some* words *has the sound of* s *as* Xaintonge, *a Province of France*, *say* Saintonge.

N'est-il pas prononcé comme un *z* entre deux voyelles?

Is it pronounced like a z *between two Vowels*,

Oui;

Ouy ; comme *deuxiéme*, *six écus*, lisez *deuzieme*, *siz écus*.

Yes ; *as* deuxiéme, *second* ; six écus, *six Crowns* ; *read* deuziéme, siz écus.

Comment le prononcez vous en ce nombre *soixante* ?

How do you pronounce it in this number soixante ?

Comme deux *ss*, *soissante*.

Lik two ss, soissante.

C'est donc une Exception ?

,*Tis then an Exception* ?

Il est vrai.

It is true.

A quoi sert donc vôtre *z*, si l'*s* & l'x prennent son son, quand ces deux Consones se rencontrent entre deux Voyelles ?

What *serves your* z *for*, *if your* s *and* x *take its sound*, when *either of these two Consonants comes between two Vowels* ?

Nous nous en servons quand les Latins s'en servent.

We *make use of it* when *the Latins make use of it.*

Comme *Lazare*, &c.

As Lazare, *Lazarus*.

Mais pourtant vous vous en servez souvent dans vôtre Orthographe.

But nevertheless you make use of it often in your Orthography.

Il est vrai ; & quand nôtre e y est lié ; il est ouvert ; par Exemple, *parlez*, lisez *parlé*.

It is true ; *and* when *our* e *is tied to it* ; *it is open* ; *for Example*, parlez, *read* parlé.

Fin de la Prononciation.

End of the Pronunciation.

Des parties d'Oraison.

Of the parts of Speech.

Premier Discours.

The first Discourse.

Entre une Dame & le Maître de Langues.

Between a Lady and the Master of the Language.

MOnsieur, je n'ai pas appris la Langue Latine, je ne sai pas ce que c'est que Grammaire, qu'un Nom, qu'un Verbe, &c. Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine.

SIR, *I have not learnt the Latine Tongue* ; *I do not know* what *is Grammar*, *a Noun*, *or a Verb*, *&c. I would fain* (*nevertheless*) *learn by the Rules*, *and not by rote.*

Je vous prie de m'en informer.

Il est trés-raisonnable, sans cela on ne fait rien, il faut sçavoir les fondemens.

La Grammaire est l'Art de bien parler ; ce mot vient du mot *Gramma*, qui signifie Lettre.

Qu'entendez-vous par une sillabe ?

C'est une partie d'un mot, comme *Madame* est composé de trois sillabes, *Ma-da-me*.

Je vous entens fort bien.

Faut-il plusieurs Lettres pour faire une sillabe ?

Il n'en faut quelquefois qu'une ; comme *ame*, *a-me*.

N'avez-vous pas des sillabes composées de quatre ou cinq Lettres ?

Ouy ; comme *Dieu*, *chaud*.

Savez-vous ce que c'est que Voyelles, Liquides, & Consones ?

Ouy ; car vous en avez parlé.

Que voulez-vous dire par un mot ?

Ce n'est qu'une simple parole.

Comme *bon*, ou *bonne*.

Qu'entendez-vous par une phrase ?

C'est une composition de plusieurs mots ; comme *j'ay l'honneur de vous connoître*.

I pray you instruct me there in.

It is very reasonable, without that you do nothing, one must know *the grounds.*

Grammar is the Art of speaking well, this word comes from the word Gramma, *which signifies à Letter.*

What do you mean by sillable?

'Tis a part of a word ; as Madame *is composed of three sillables ;* Ma da-me,

I understand you very well.

Must there go many Letters to make a sillable?

There must be sometimes but one? as ame, a-me, *a soul.*

Have you not sillables composed of four or five Letters?

Yes ; as Dieu, *God* ;chaud, *hot.*

Do you know what *are Vowels, Liquids, and Consonant?*

Yes ; for you have spoken of them.

W*hat do you mean by a word*

'Tis but a single word.

As bon *or* bonne *good.*

What do you understand by a phrase?

'Tis a composition of several words ; as j'ai l'honneur de vous connoître, *I have the honour to* know *you.*

De combien de parties une langue est-elle composée?

Elle est composée de huit parties.

Quelles sont-elles?

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction, & l'interjection.

Of how many parts is a Tongue composed?

It is composed of eight parts,

What are they?

The Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Preposition, the Conjonction, and the Interjection.

Du Nom.

QU'appellez-vous Nom?

C'est une chose que nous voyons, sentons, ou dont nous pouvons discourir, comme *Dieu.*

Donnez-moi un Exemple de la chose que nous voyons?

Le Soleil, la Lune, &c.

Donnez m'en un de celle que nous sentons.

La Chaleur, le Froid, &c.

Je vous entens bien.

N'y en a t-il pas de deux sortes?

Oui; le Substantif, & l'Adjectif.

Que voulez-vous dire par Substantif?

C'est un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom; comme *table* étant Substantif, on ne sauroit dire en bon sens, *table chambre.*

Cela est vrai; selon vous, chambre est aussi un nom substantif; car on ne sauroit dire non plus, *chambre table.*

Il est vrai, Madame.

Que dites-vous de l'Adjectif?

Of the Noun.

WHat do you call a Noun;

'Tis a thing which we see, feel, and of which we may discourse, as God.

Give me an example of the thing which we see.

The Sun, the Moon, &c.

Give me one of that which we feel.

The heat, the cold, &c.

I undestand you well.

Are they not of two kinds?

Yes; the Substantive, and the Adjective.

What do you mean by Substantive?

'Tis a Noun which doth not agree with another Noun: as table *being a Substantive, one cannot say in good sense,* table chamber.

That is true; according to you, chamber *is also a Substantive; for one cannot say* Chamber table.

'Tis true, Madam.

What do you say of the adjective?

Il s'accorde avec toutes sortes de Noms, comme *un brave homme, une brave femme.*

N'est-ce pas *brave* qui est l'Adjectif?

Ouy Madame.

Honneste est donc aussi Adjectif; car on peut dire, *honnête garçon, honnête fille.*

Vous l'entendez bien.

On peut dire aussi, *C'est un grand Roy; c'est une grande Reine*

Lequel des deux Noms est l'Adjectif?

C'est *grand*, ou *grande.*

Je suis bien Sçavante; on peut dire aussi, *un bel homme, une belle femme, belle* est l'Adjectif, &c.

C'est assez, Je comprens bien vôtre Regle.

Ne changez-vous pas quelquefois ces Noms; car j'ay lû, *le Roi, du Roi, au Roi,* &c. après *la Reine, de la Reine, à la Reine,* &c. dans un autre endroit, *les Roys,* des *Roys; les Reines,* &c. qu'entendez-vous par là? & qu'appellez-vous declinaison?

Pour changer un Nom selon l'occasion, il faut considerer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez vous par Decliner?

C'est changer le Nom selon les circonstances; comme par Exemple, Je dis quelquefois, Je viens de *Paris*, &c. dans une

It doth agree with all kinds of Nouns; as, a brave man, a brave woman.

Is it not brave which is the Adjective?

Yes Madam.

Honest, *is then also an adjective; for one may say*, an honest boy, an honest maid.

You understand it well.

One may also say, He is a great King, she is a great Queen.

Which of the two words *is the Adjective;*

'Tis great.

I am a great Scholar: one may say also, a handsome man, a handsome woman, handsome *is the Adjective*, &c

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change these Nouns sometimes? I have read, the King, of the King, to the King; the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. *in another place*, the Kings, of the Kings; the Queens, &c. *what do you mean by that; and* what *do you call Declension?*

To change the Noun according to the occasion, one must consider in French, the Number, the Gender, the Case and the Article.

What *do you mean by* Declining?

'Tis to change the Noun according to some circumstances; as for Example, I say sometimes, I come from Paris; *another time*

autre rencontre, Monsieur.... demeure à *Paris*.

Je ſay bien ce que c'eſt qu'un nombre; il y a le Nombre ſingulier, quand nous ne parlons que d'un; & le Plurier, quand nous parlons de pluſieurs; comme *le Prince*, *les Princes*.

Qu'eſt-ce que c'eſt qu'un Cas?

C'eſt de tomber d'un Diſcours dans un autre; comme par Exemple, Je puis dire, J'ai vû mon pere, J'ai rendu du reſpect à mon pere, J'ai reçû une Lettre de mon pere; quoi que *pere* ſoit le même mot, il y a pourtant du changement dans le diſcours.

Combien de Cas y a-t-il?

Il y en a ſix.

Quels ſont-ils?

Le Nominatif.

Le Genitif.

Le Datif.

L'Accuſatif.

Le Vocatif.

Et l'Ablatif.

Qu'entendez-vous par le Nominatif?

C'eſt le Cas qui nomme la choſe.

Que voulez vous dire par Genitif?

Il tire cette Etymologie du Latin, c'eſt à dire celuy qui regle les autres cas; car ſi en Latin il croît ou diminuë d'une ſillabe, les autres Cas l'imitent, excepté le Vocatif: par

inſtance, *Maſter*.... *lives at* Paris.

I know well what a Number is, there is a ſingular Number, when *we ſpeak but of one thing; and the Plural*, when *we ſpeak of many*, *as*, the Prince, the Princes.

What is a Caſe?

'Tis to fall from one Diſcourſe into another; as for Example, I may ſay, I have ſeen my Father, I have *paid reſpect to my Father, I received a Letter from my Father; though* Father *be the ſame word, nevertheleſs there is ſome change in the diſcourſe.*

How many Caſes are there?

There are ſix.

Which are they?

The *Nominative.*

The *Genitive.*

The *Dative.*

The *Accuſative.*

The *Vocative.*

And the *Ablative.*

What *do you mean by Nominative?*

'Tis the *Caſe* which *names* the *thing.*

What *do you mean by Genitive?*

It draws this Etymologie from the Latin, that is the Rule of the other caſes; for if in Latin it increaſes or decreaſes by one ſillable, the other Caſes do imitate it, except the Vocative;

par Exemple, *Salvator*, signifie Sauveur, c'est le Nominatif, le Genitif ayant une sillabe davantage, comme *Salvatoris*, du Sauveur.

Le Datif a *Salvatori*, ainsi de tous les autres.

Donnez-moi un Exemple d'un mot où ce Genitif a une sillabe moins que son Nominatif.

Jupiter, Genitif *Jovis*, Datif *Jovi*.

Je vous entens bien; mais vous n'observez pas cela en François; vos Noms ont sans doute la même quantité de sillabes en tous leurs Cas.

Il est vrai; & en Anglois aussi.

Qu'est-ce que le Datif?

Il descend du Verbe Latin *dare*, qui signifie donner: c'est un Cas dont on se sert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à un autre; par exemple, J'ai fait la reverence à Monsieur... J'ai rendu mes devoirs à Madame; J'ai donné de l'argent à mon frere.

Comment le connoît on en Anglois?

Par *To the*, ou *To*.

Et comment le connoissez-vous en François?

Par *au*, pour le Masculin, & *à la* pour le Feminin.

Dites-moi quelque chose de l'Accusatif?

Il n'est pas besoin; car il est

for Exemple, Salvator, *signifies Saviour, 'tis the Nominative, the Genitive having one sillable more, as* Salvatoris, *of the Saviour.*

The Dative has Salvatori, *and so of all the others.*

Give me an Example of one word where this Genitive has a sillable less than its Nominative.

Jupiter, *Genitive* Jovis, *Dative* Jovi.

I understand you well; but you do not observe that in French; your Nouns have without doubt the same quantity of sillables in all their Cases.

It is true; and in English also.

What do you mean by the Dative.

It comes from the Latin Verb dare, *which signifies to give: 'tis a Case of which one makes use to express what one gives or renders to another; for Example, I made my reverence to Master... I have rendred my duty to my Lady? I gave money to my Brother.*

How doth one know it in English.

By To the, *or* To.

And how do you know it in French?

By au, *for the Masculine, and* à la, *for the Feminine.*

Tell me something of the Accusative.

There is no need of it; for it is

sem-

ſemblable en François au Nominatif, & en Anglois auſſi.

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

C'eſt le Cas qui appelle; par Exemple, quand je parle à quelqu'un, & que je l'appelle Monſieur, ou par ſon Nom, c'eſt le Vocatif.

Il ne me reſte plus que l'Ablatif.

C'eſt le même en François que le Genitif, il n'y a point de difference.

Je voudrois bien ſçavoir ce que c'eſt qu'un Article.

C'eſt *the*, *of the*, *to The*, *The*, O *from The*, en Anglois; que nous exprimons en François, par *Le* ou *La*, *du* ou *de La*, *au* ou *à La*, *Le* ou *La*, O, *du* ou *de La*.

Pourquoi Le & La?

C'eſt pour diſtinguer le Genre.

Nous ne le diſtinguons pas en Anglois.

Il eſt vray; mais nous le diſtinguons en François.

Je ne ſay pas ce que c'eſt qu'un Genre.

C'eſt une ſorte de quelque choſe; comme une pomme, & une poire, ſont deux ſortes de fruit; un homme, & une femme ſont deux ſortes de Creatures raiſonnables; un cheval, & une cavalle, deux des irraiſonnables.

Je vous entens bien; vous voulez dire que le mâle de

like the Nominative in French; *and in English also*.

You have ſaid nothing yet of the Vocative.

'Tis the Caſe which calls; *for Example*, *when I ſpeak to ſome body*; *and that I call him Maſter*, *or by his Name*, *'tis the Vocative*.

There remains nothing now but the Ablative.

'Tis the ſame in French as the Genitive; *there is no difference*.

I would fain know what an Article is.

'Tis The, *of The*, *to The The*, O, *from The*, *in English*; *that we expreſs in French by* Le *or* La, du *or* de La, au *or* à La, Le *or* La, O, du *or* de La.

Why Le *and* La?

'Tis to diſtinguish the Gender.

We do not diſtinguish it in English.

It is true; *but we diſtinguish it in French*.

I do not know what a Gender is.

It is a kind of ſomething; *as an apple*, *and a pear*, *are two kinds of fruit*; *a man and a woman*, *are two kiads of reaſonable Creatures*; *a horſe*, *and a mare*, *two of the irreaſonable*.

I underſtand you, *you mean that the male of each kind is*

cha-

chaque espece est Masculin, la Femelle du Feminin, & vous les distinguez en François par *le* & *la*; par Exemple, vous dites *le garçon*, *la fille*.

Mais je vous demande une chose, pourquoi les autres noms des choses inanimées sont-ils ou Masculins ou Feminins?

Madame, vous objectez fort bien, je vous le dirai: Ils le sont par accident; par Exemple, si un *e* que nous appellons Feminin, c'est à dire foible, qui n'est presque point prononcé, finit un mot, généralement il est Feminin à cause de cet *e*; par Exemple, *Chambre*, il faut dire la *Chambre*.

Et si ces noms des choses inanimées sont finis par une Consone ou Liquide, sont-ils Feminins aussi?

Non; ils sont généralement Masculins.

Comme quoi?

Comme *le fusil*, *le logis*.

N'avez vous pas un Traité des Genres dans vôtre Grammaire?

Oui; c'est pourquoi nous passerons à d'autres choses.

of the Masculine, and the female of the Femine, and you distinguish them in French by le *and* la; *for Example, you say* le garçon, *the boy*, la fille, *the girl*.

But I ask you one thing, why the other names of the inanimate things are Masculine or Feminine?

Madam, you argue well, I will tell it you: They are so by accident; for Example, if an e *which we call Feminine, that is, weak, which is not almost pronounced, finisheth a word, it is generally Feminine, because of the* e; *for Example*, Chambre, *one must say* la Chambre.

And if these names of inanimate things are finished with a Consonant or a Liquid, are they Feminine also?

No they are generally Masculine.

As what?

As fusil, *a gun*, logis, *lodging*.

Have you not a treatise of the Genders in your Grammar?

Yes; there fore we shall pass to some other thing.

Du Pronom.

QU'appellez-vous Pronom?

C'est un mot qui est

Of the Pronoun.

WHat do you call a Pronoun?

'Tis a word which is mis

mis au lieu d'un nom.

Est-il décliné aussi ?

Oui; & a ses Cas, ses Nombres, & son Genre; comme vous verrez dans le traité des Pronoms.

De combien de sortes y en a-t-il ?

De cinq sortes en François; les personnels, comme, *je*, *moi*, *tu*, *toi*, *nous*, *vous*, *il*, *ils*, *elle*, &c.

Ne sont-ils pas appellez ainsi, parce qu'ils signifient réellement la personne ?

Oui.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms personnels sont les premiers; quels sont les seconds ?

Les Pronoms possessifs, comme *mon*, *ma*, *mes*, *nôtre*, *vôtre*, *nos*, *son*, *sa*, *ses*, &c.

Ne sont-ils pas appellez ainsi, parce qu'ils montrent la possession ?

Oui.

Il me semble que ces Pronoms possessifs ne signifient rien d'eux-mêmes, s'ils ne sont avec un Nom, comme si je disois, voila *ma*, personne ne m'entendroit : mais si je dis, voila ma cousine; alors on saura bien ce que je veux dire.

Vous avez raison.

Comment appellez-vous les troisiémes Pronoms ?

Nous les appellons Demonstratifs; mais ils ne signifient rien

pus in stead of a Noun.

Is it declined also ?

Yes; and has its Cases, Numbers, and its Genders; as you shall see in the treatise of Pronouns.

Of how many kinds are they ?

Of five kinds in French; the personal, as I, thou, we, you, he, she, they, &c.

Are they not called thus because they signifie really the person ?

Yes.

I understand you well.

Then the Pronouns persondl are the first; which are the second ?

The Pronouns of possession as my, our, your, his, her, &c.

Are they not called thus because they shew the possession ?

Yes.

It seems to me that these Pronouns possessive signifie nothing of themselves, except they are with a Noun; as If I should say, there is my, *no body could understand me: but if I say; there is my Cousin, then one wil know wel what I mean.*

You say right.

How do you call the third Pronouns ?

We call them the Demonstrative; but they signifie nothing

rien non plus, s'ils ne sont joints à un Nom; par Exemple, *cet homme*, *cette femme*, &c.

neither, unless they be joyned with a Noun? for Example, this man, this woman, &c.

Je conçois ce que vous dites. Quels sont les autres?

I comprehend what you say. What are the others?

Les quatriémes Pronoms s'appellent Relatifs.

The fourth, Pronouns are called Relative.

Je vous entens bien; comme *qui*, *lequel*, *laquelle*, &c.

I understand you well; as which. the which, &c.

C'est à dire, ils ont relation à la chose dont on a parlé auparavant; comme *voila Monsieur ..qui m'a dit cela.*

That is, they have relation to things of which one has spoken of before; as, there is Master--- who has told me that,

Vous l'entendez bien.

You understand it well.

Quels sont les autres, savoir les cinquiémes?

Which are the other, viz. the fifth.

Les Pronoms Absolus: comme *le mien*, *le tien*, *le nôtre*, *le vôtre*, &c.

The Pronouns Absolute, as mine, thine, ours, yours; &c.

Ces Pronoms signifient quelque chose d'eux-mêmes.

These Pronouns signifie some things of themselves.

Il est vrai.

It is true.

Du Verbe.

Of the Verb.

QU'entendez-vous par un Verbe?

WHat do you mean by a Verb?

C'est une action; par Exemple, parler.

'Tis an action; for Example, parler, *to speak*

Mais les organes dont on se sert pour parler sont des Noms.

But the organs which one makes use of to speak, are Nouns.

Il est vrai; mais l'action qui en est produite, est un Verbe; par Exemple, Voyez un Sablier; le Sable est un Nom, mais l'action de *couler* est un Verbe.

It is true; but the action which is produced by them is a Verb; for Example, See an Hour-glass; the Sand is a Noun, but the action of running *is a Verb.*

Continuez, je comprens ce que vous dites, mais le Verbe

Go on, I comprehend what you say; but is the Verb declined?

est-il

est-il décliné ? a-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les noms?

hath it Cases, Genders, Numbers, and Articles, as the Nouns.

Non excepté le Nombre.

No, except the Number.

Comment change-t-on les Verbes?

How do they change the Verbs?

Par des Modes & des Tems.

By Moods and Tenses.

Qu'entendez-vous par Mode?

What do you mean by Mood?

J'entens des Moyens ou Voyes.

I understand Means or Ways.

Expliquez-vous.

Explain your self.

Par Exemple; pour aller à *Londres*, on peut y aller par plusieurs Moyens ou Voyes, en Carosse, à Cheval, par Eau, à Pié, ou en Chaise.

For Example; for to go to London, *one may go thither by several Means or Ways, in a Coach, on Horse-back, by Water, on Foot, and in a Chair.*

Combien y en a-t-il?

How many are they?

Il y en a quatre.

There are four.

L'Indicatif.

The Indicative.

L'Imperatif.

The Imperative.

L'Optatif.

The Optative.

Et l'Infinitif.

And the Infinitive.

Quel est le premier moyen dont vous vous servez pour changer l'action selon l'occasion?

Which is the first mean of which you make use to change the action according to the occasion?

C'est l'Indicatif.

'Tis the Indicative.

Que voulez-vous dire par Indicatif?

What will you say by Indicative?

C'est un moyen qui déclare & qui montre.

'T is a mean which declares, and shews.

Comme quoi?

Like what?

Comme je parle, je déclare que je parle; je parlois, je parlai, j'ai parlé, j'avois parlé, je parlerai; je fais une déclaration de ce que je fais, que j'ai fait; ou que je ferai.

As je parle, *I speak; I declare that I speak; I did speak, I spoke, I have spoken, I had spoken, I shall speak: I make a declaration of what I do, have done, or shall do.*

L'action en effet se change, car je parlois, & je parlerai

The action in effect changes; for I did speak, and I will speak,

sont

ſont deux choſes.	*are two things.*
Que veut dire Indicatif?	*What ſignifies Indicative?*
C'eſt un mot qui vient du Verbe Latin *Indico*, qui ſignifie je montre.	*'Tis a word which comes from the Latin Verb* Indico, *which ſignifies I shew.*
Je vous entens bien à cette heure.	*I underſtand you well now.*
Combien de tems avez-vous dans vôtre Indicatif?	*How many Tenſes have you in your Indicative?*
Six.	*Six.*
Le Preſent, comme, *je parle*, parce que l'action eſt preſente.	*The preſent, as, I ſpeak, becauſe the action is preſent.*
Quel eſt le ſecond?	*Which is the ſecond?*
Je parlois.	Je parlois, *I did ſpeak.*
Comment l'appellez-vous?	*How do you call it?*
Il s'appelle imparfait.	*'Tis called Imperfect.*
Pourquoi imparfait?	*Why Imperfect?*
Parce que l'action eſt interrompuë.	*Becauſe the action is interrupted.*
Par Exemple, Je parlois quand il m'a fait taire.	*For Example, I was ſpeaking when he made me hold my tongue.*
Quel eſt le troiſiéme Tems?	*Which is the third Tenſe?*
C'eſt le parfait Definy.	*'Tis the Perfect Definite.*
Qu'entendez-vous par Parfait Defini?	*What do you underſtant by Perfect Definite?*
C'eſt un tems qui eſt parfaitement paſſé & exprimé.	*'Tis a time which is perfect, paſt and expreſſed.*
Par Exemple, Je lui parlai hier; le tems eſt parfaitement paſſé, & exprimé par le mot d'hier.	*For Example, I ſpoke yeſterday with him; the time is perfectly paſt, and expreſsed by the word yeſterday.*
Quel eſt le quatriéme Tems?	*Which is the fourth time or Tenſe?*
C'eſt le Preterit Indefiny; c'eſt à dire le paſſé qui n'eſt pas determiné.	*'Tis the Preterit Indefinite; that is, the time paſt which is not determined*
Par Exemple, quand je dis, je lui ay parlé, je ne dis pas quand.	*For example, when I ſay, I have ſpoken to him, I do not ſay when.*
Je l'entens bien; cela eſt fort intelligible.	*I underſtand it well; that is very intelligible.*
Quel eſt le cinquiéme?	*Which is the fifth?*

Le Preterit pluſque parfait, c'eſt-à-dire le paſſé ſi parfaitement accompli, qu'il ne peut être interrompu ; par Exemple, Il vouloit m'empêcher d'aborder Monſieur--- mais je lui avois déja parlé.

Quel eſt le ſixiéme Tems de l'Indicatif ?

Le Futur, c'eſt-à-dire le tems à venir ; comme, je parleray.

Combien y a-t-il de perſonnes ?

Trois au Singulier, & trois au Plurier.

Je, ou *moy*, c'eſt la premiere perſonne du Singulier, *Tu* ou *Toi* la ſeconde, *Il* ou *Elle* la troiſiéme.

Nous, la premiere perſonne du Plurier, *Vous* la ſeconde, *Ils* ou *Elles* la troiſiéme.

Je vous entens bien, quel eſt le ſecond Mode ou Moyen ?

C'eſt l'Imperatif.

Que veut dire Imperatif ?

C'eſt à dire qui commande; par exemple, *Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent*; en toutes ces perſonnes on commande. Ce mot Imperatif vient du Verbe Latin *Imperare*, qui ſignifie commander.

Quel eſt le troiſiéme Moyen ou Mode.

C'eſt l'Optatif, qui porte ſon Etymologie avec ſoy ; car *optare* en Latin ſignifie deſirer.

C'eſt donc un Moyen qui deſire.

The Preter pluperfect, which the Latins call the more than perfect, that is, ſo perfectly paſt, that it could not be interupted; for Example, he would hinder me from approaching Maſter... but I had ſpoken with him already.

Which is the ſixth Tenſe or Time of the Indicative ?

The Future, that is, the time to come; as, I shall ſpeak.

How many perſons have they?

Three in the Singular and three in the Plural.

I, is the firſt Perſon of the ſingular Number, Thou *the ſecond*, He *or* She *is the third.*

We *the firſt of the Plural Number*, You *the ſecond*, They *the third.*

I underſtand you well : which is the ſecond Mean or Mood ?

The Imperative.

What ſignifies Imperative ?

That which commands; for Example, Speak, let thim ſpeak, let us ſpeak; let them ſpeak; in all theſe perſons they command. This word Imperative comes from the Latin word Imperare, which *ſignifies to command.*

Which *is the* third *Mean or Mood ?*

'Tis the Optative which carries its Etymologie with it ſelf, for optare *ſignifies to deſire.*

'Tis then a mean which *deſires.*

Comme, Dieu vueille que je parle.

As, God grant that I may speak.

Combien de Tems a votre Optatif?

How many Tenses has your Optative?

Il en a sept; comme vous verrez dans le Traité des Tems de l'Optatif.

It has seven as you shall see in the treatise of the Tenses of the Optative Mood.

Quel est vôtre quatriéme Moyen ou Mode?

Which is your fourth Mean or Mood?

L'Infinitif.

The Infinitive.

Que voulez-vous dire par là?

What do you mean by that?

Infini signifie une chose qui n'est pas limitée; par exemple, quand je dis *parler*, il n'y a point de Tems limité, ni de personne nommée.

Infinite signifies a thing which is not limited; for Example, when I say parler, *to speak, there is no time limited, nor person named.*

Qu'entendez-vous par Conjugaison?

What do you understand by a Conjugation?

C'est une maniere de changer les Verbes selon l'occasion; comme *parler* & ainsi des autres, comme vous verrez.

It is a manner of changing the Verbs according to the occasion; as parler, *to speak: and so of the others, as you shall see.*

Quand on veut connoître de quelle Conjugaison est un Verbe, il faut chercher son Infinitif.

When one will know of what Order of Conjugation a Verb is, one must look for its Infinitive.

Il est vray; par Exemple, si je trouve dans un Livre *je dance*, son Infinitif est *dancer*,

It is true; for Example: If I find in one Book, I dance, *its Infinitive is* to dance.

Mais si je trouve *aimoit*, quel est son Infinitif?

But if I find aimoit, *did love, which is its Infinitive?*

Aimer:

Aimer, *to love.*

Il ne faut donc pas chercher dans le dictionnaire *aimoit*, mais *aimer*.

One must not then look in the Dictionary for aimoit, *but* aimer, *to love.*

Il est vray.

It is true.

Combien de Conjugaisons avez-vous?

How many Conjugations have you?

Nous en avons quatre.

We have four.

Tous les verbes qui sont terminez en *er*, comme *chanter*, sont conjuguez ou changez, comme *parler* : Ceux qui sont finis en *ir*, comme *benir*, sont changez comme *bâtir*, & sont de la seconde: Ceux qui sont terminez en *oir*, sont de la troisiéme ; comme *recevoir*, & conjuguez de même : Ceux de la quatriéme Conjugaison sont changez comme *entendre*, *craindre*, & *connoitre*.

Du Participe.

QUe dites-vous du Participe ?

Il descend du Verbe & participe à sa force ; & son Etymologie vient de la Langue Latine *participare* ; comme si je dis en Latin *amare Deum*, aimer Dieu, je dirai aussi, me servant de son Participe, *amans Deum*, aimant Dieu ; c'est à dire, que si le Verbe gouverne l'Accusatif en Latin, son Participe le gouverne aussi.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons deux; le Participe du Present, toujours terminé en *ant* ; comme *parlant* ; & celuy du Preterit, ou tems passé comme *parlé*.

Pourquoi l'appellez-vous Participe du Preterit ?

Parce qu'avec les Verbes

All the Verbs which end in er, *as* chanter, *to sing*, *are conjugated or changed*, *as* parler, *to speak. Those that end in* ir, *as* benir, *to bless*, *are changed as* bâtir, *and are of the second Conjugation*: *Those which are ended in* oir, *are of the third* ; *as* recevoir, *to receive*, *and conjugated after the same manner* : *Those of the fourth Conjugation are changed as* entendre, *&c.*

Of the Participle.

W*Hat do you say of the Participle.*

It comes from the Verb, *and participates of its force* ; *and its Etymologie comes from the Latin Tongue* participare ; *as if I say in Latin* amare Deum, *to love God*, *I will say also*, *making use of its Participle*, amans Deum, *loving God* ; *that is*, *if the Verb governs the Accusative in Latin*, *its Participe governs it also*.

How many have you?

We have two ; *the Participle of the Present*, *which always ends in* ant; *as* parlant, *speaking* ; *and that of the Preterit*, *or time past*, *as* parlé *spoken*.

Why do you call it Participle of the Preterit?

Because with the Auxillary

Auxiliaires & ce Participe, nous formons les Tems composez comme, *J'ai parlé*, &c.

Verbs, and this Participle, we form compounded Tenses, as I have spoken.

Que voulez-vous dire par Verbes Auxiliaires?

What do you mean by Auxiliary Verbs?

Ce sont ces deux Verbes, *J'ai*, & *Je suis*, qui avec le Participe du Preterit, font sept Tems composez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

They are these two Verbs, I have, *and* I am, *which with the Particle of the Preterit compose seven Tenses in all the Verbs of the Living Tongues.*

Je vous entens bien; comme J'ai parlé, j'avois parlé, &c.

I understand you well; as, I have spoken, I had spoken.

Mais qu'appellez-vous Langues vivantes?

But what do you call living Tongues?

Toutes les Langues de toutes les Nations, si vous en exceptez les langues Hébraïque, Grecque, & Latine.

All the Tongues of all Nations, except the Hebrew, Greek, and Latin.

La Langue Portugaise en est aussi exceptée, car elle n'en a point non plus.

The Portugueese Tongue is also excepted, for it has no Auxiliary Verbs.

Il est vrai.

It is true.

De l'Adverbe.

Of the Adverb.

QU'entendez-vous par Adverbe?

WHat do you mean by an Adverbe?

C'est une Partie d'Oraison, qui explique & distingue la signification des Verbes; enfin, qui augmente ou diminuë l'action.

'Tis a part of Speesh which explains and distinguisheth the signification of Verbs; in fine, which increaseth or diminisheth the action.

Comme quoi?

Like what?

Si je dis, j'aime bien le pain, c'est plus que de dire, j'aime le pain.

If I say, I love Bread well, 'tis more than to say, I love Bread.

Je n'aime guére l'eau, est moins que de dire, j'aime l'eau.

I do not much love water, is less than to say, I love water.

Quelques Prepositions ne deviennent-elles pas Adverbes quand elles sont mises absolument ?

Oui ; par exemple, *il va devant, l'autre aprés.*

Les Adverbes ne sont-ils pas quelquefois composez d'une Prepôsition & d'un Nom ?

Oui ; comme *a l'aise.*

Les Adverbes ne sont-ils pas de différentes espéces, selon les Circonstances ?

Oui; par Exemple, J'ai parlé à Monsieur -- *Où ? ici, là ; quand ? hier, aujourd'hui.*

Combien de fois ? *une, deux, trois, quatre, cinq,* ou *six fois, &c.*

Do not some Prepositions become Adverbs when they are put absolutely ?

Yes for Example, he goes before, the other after.

Are not Adverbs sometimes composed with a Preposition and a Noun ?

Yes; *as* à l'aise, *easily.*

Are not Adverbs of several kinds, according to the Circumstances ?

Yes; *for Example, I spoke with Master --- Where ? here, there ; when ? yesterday, to day.*

How many times ? once, twice, thrice, four, five, or six times, &c.

Des différentes espéces d'Adverbes.

1. CEux de nombre ; comme *une fois, plusieurs fois, combien de fois,* &c.

2. Ceux de quantité, comme *beaucoup, trop peu, un peu, assez, moins, autant, guere, davantage, bien, tant soit peu, abondamment,* &c.

3. Ceux d'Interrogation ; comme *où, d'où, quand, pourquoi, combien, comment, pourquoi non ?*

4. Ceux d'Ordre ; comme *premiérement, secondement, en premier lieu, tour à tour, confusément.*

5. Ceux qui affirment; com-

Of the differend kinds of Adverbs.

1. THose of Number; *as once, many times, how many times, &c.*

2. *Those of Quantity ; as, much, too little, a little, enough, less, as much, little, more, much, very little, abundantly.*

3. *These of Interrogation, as where, from whence, when, why, how many, how, why not.*

4. *Those of Order ; as, first, secondly, in the first place, by turns, confusedly.*

5. *Those which do Affirm; as,*

me *oui*; *assurément*, *certainement*, *vrayement*, *véritablement*, *indubitablement*.

yes, *surely*, *certainly*, *truly*, *undoubtedly*.

6. Les négatifs, comme *non*, *nullement*, *point*, *pas*.

9. *The Negatives*; *as*, *no*, *not*, *by no means*.

7. Ceux de Doute; comme *peut-être*, *par* hazard.

7. *Those of Doubting*; *as*; *it may be*, *by chance*.

8. Ceux de Lieu; comme *ici*, *là*, *loin*, *par tout*, *nulle part*, *en* haut, *en bas*, *ailleurs*.

8. *Those of Place*; *as*, *here*, *there*, *far*, *every where*, *no where*, *above*, *below*, *elsewhere*.

9. Ceux du tems présent; comme *présentement*, *maintenant*, *à présent*.

9. *Those of the present Tense*; *as presently*, *now*, *at this present*,

10. Ceux du Tems passé, comme *alors*, hier, *naguere*, *avant*-hier, *autrefois*, *anciennement*, *derniérement*, *auparavant*, *aujourd'hui*.

10. *Those of the Time past*; *as*, *then*, *yesterday*, *a little while ago*, *before yesterday*, *in former time*, *anciently*, *lately*, *before*, *to day*.

11. Ceux du tems à venir; *bientôt*, *aussitôt*, *tout à l'*heu*re*, *incontinent*, *à l'instant*, *tantôt*, *demain*, *ci aprés*, *desormais*.

11. *Those of the Time to come*; *shortly*, *as soon*, *presently*, *anon*, *instantly*, *in a litle while*, *to morrow*, *henceforth*, *hereafter*.

12. Ceux de réïtération; comme *plusieurs fois*, *quelquefois*, *souvent*, *toûjours*, *continuellement*, *incessamment*, *rarement*, *perpétuellement*.

12. *Those of reiteration as several times*, *sometimes*, *often*, *always*, *continually*, *incessantely*, *seldom*, *perpetually*.

13. Ceux de comparaison; comme, *de même*, *ainsi*, *pareillement*, *semblablement*.

13. *Those of Similitude*; *as in like sort*. *thus*, *likewise*, *in like manner*.

14. Ceux de conclusion; comme, *donc*, *c'est pourquoi*, *par conséquent*.

14 *Those of conclusion*; *as*, *then*, *therefore*, *wherefore*, *consequently*.

15. Ceux de façon; *sagement*, *discrétement*, *prudemment*, *judicieusement*, *follement*.

15. *Those of manners*; *wisely*, *discreetly*, *prudently*, *judiciously*, *foolishly*.

16 Ceux de démonstration, comme *voici*, *voila*.

16. *Those of demonstration*; *as*, *here is*, *there is*.

17. Ceux d'amas ou de ſéparation, *enſemble*, *univerſellement*, *particuliérement*, *principalement*, *ſéparément*.

De la Prépoſition.

QUe voulez-vous dire par une Prépoſition?

C'eſt une Partie d'une Langue qui eſt miſe devant les Noms ou Pronoms, & jamais aprés, & vient du Verbe Latin *præponere*, metre devant; par Exemple, *Je vais chez Madame.*

C'eſt donc *chez* qui eſt la Prépoſition, à cauſe qu'elle eſt devant le mot de Madame.

Il eſt vrai.

Combien y en a-t-il?

Il y en a trente en Latin, qui gouvernent l'Accuſatif, & quinze qui gouvernent l'Ablatif. Mais comme ce n'eſt pas de même en François, & qu'il y en a en Latin, qui ſignifient la même choſe, je vous donnerai une liſte de celles dont nous nous ſervons en François.

Quelles ſont-elles?

Chez, *avec*, *ſans*, *contre*, *auprès*, *près*, *après*, *environ*, *pour*, *envers*, *ſur*, *ſous*, *proche*, *vis-à-vis*, *autour*, *hors*, *juſques*, *derriére*, *au travers*, *devant*, *arriére*, *en*, *dans*, *entre*, *de chez*, *par*.

Ne gouvernent-elles pas de Cas particuliers?

17. *Thoſe of gathering or ſeparation; together, univerſally, particulary, ſpecially, ſeparately.*

Of the Prepoſition.

W*Hat do you mean by a Prépoſition?*

'Tis a part of a Tongue which is put before Nouns or Pronouns, and never after, and comes from the latin Verb præponere, *to put before, for Example; I go to my Lady.*

Then it is to, *which is the Prepoſition, becauſe it is before the* word *my Lady.*

It is true.

How many are there?

There are thirty in Latin that govern the Accuſative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the ſame thing in French, and there being ſome in Latin which ſignifie the ſame thing, I will give a liſt of thoſe which we *make uſe of in French.*

Which *are they?*

At, with, without, againſt, near, after, about, for, towards, upon, under, near, over againſt, round about, out, till, behind, through, before, from, in, within, between, from, by.

Do they not govern particular Caſes?

Cel-

Celles-ci, *arriére*, *auprès*; *autour*, *proche*; *vis à vis*, *hors*, *au travers*, veulent le Genitif, comme *auprès du Roi*, &c. *jusques*, gouverne le Datif, comme *il fut constant jusqu'à la mort*; & les autres le Nominatif.

These, arriére, auprés, autour, proche, vis à vis, hors, au travers, *govern the Genitive, Case*, *as*, auprés du Roi, *&c.* jusques, *governs the Dative*; *as*; il fut constant jusqu'à la mort; *and the other the Nominative.*

De la Conjonction.

DItes moi ce que c'est que la Conjonction;

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les phrases avec les phrases.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, *&* *ainsi*, par Exemple, *J'aime mon pére & ma mére.*

Les autres Disjonctives; comme *ny*, ou *soit que*; les autres de Contrarieté; comme, *mais*, *toutefois*, *néanmoins*, *pourtant.*

N'en avez-vous point aussi de Conditionnelles?

Oui; comme *pourvû que*, *&c.*

Comment connoît-on vôtre Optatif?

Par ses signes.

Quels sont-ils?

Dieu veuille que, *plût à Dieu que*, *quoi que*, *encore que*, *de sorte que*, *afin que*, &c.

Of the Conjunction.

TEll me what is the Conjunction.

A Conjunction ties the words, with the words, and the phrases with the phrases.

Some are called Copulatives, *as*, and, also, *for Example*, I love my Father and Mother.

The others Disjunctives; *as*, neither, whether, although; *the others of Contrariety*; *as*, but, always, neverthelesss, notwithstanding.

Have you no Conditionals also?

Yes; *as*, upon condition that, *&c.*

How doth one know your Optative?

By its marks.

Which are they?

God grant, would to God, although, insomuch, to the end that, *&c.*

De l'Interjection.

COmment expliquez-vous vôtre Interjection?

Elle éxagére l'action & la passion, comme, *Helas!* &c.

Of the Interjection.

HOw do you explain your Interjection?

It exagerates the action and the passion; *as* Alas! *&c.*

Les François ont deux Articles, le *pour le Masculin*, *&* la *pour le Feminin.*

The French have two Articles, *le* for the Masculine, and *la* for the Femine.

Exemple du Masculin. Le ngulier.

An Example of the Masculine Gender, the Singular.

Nom.	LE Roi,	*THe King.*
Gen	Du Roi,	*Of the King.*
Dat.	Au Roi,	*To the King.*
Acc.	Le Roi,	*The King.*
Voc.	O Roi,	*O King.*
Abl.	Du Roi,	*From the King.*
	Le Plurier.	The Plural.
Nom.	Les Rois,	*The Kings.*
Gen.	Des Rois,	*Of the Kings.*
Dat.	Aux Rois,	*To the Kings.*
Acc.	Les Rois,	*The Kings.*
Voc.	O Rois,	*O Kings.*
Abl.	Des Rois,	*From the Kings,*

Exemple du Feminin.

An Example of the Feminine Gender.

	Le Singulier.	The Singular.
Nom.	La Reine,	*The Queen.*
Gen.	De la Reine,	*Of the Queen.*
Dat.	A la Reine,	*To the Queen.*
Acc.	La Reine,	*The Queen.*
Voc.	O Reine,	*O Queen.*
Abl.	De la Reine,	*From the Queen.*
	Le Plurier.	The Plural.
Nom.	Les Reines,	*The Queens.*
Gen.	Des Reines,	*Of the Queens.*
Dat.	Aux Reines,	*To the Queens.*
Acc.	Les Reines,	*The Queens.*
Voc.	O Reines,	*O Queens.*
Abl.	Des Reines,	*From the Queens,*

Si un Nom commence par une h *muette, ou par une Voyelle, il prend l'Article du Feminin au singulier, mais le plurier est le même que les autres.*

If a Noun is begun with à *h* mute, or Vowel, it takes the Article of the Feminine, in the singular Number, but for the Plural 'tis the same.

Le Singulier.

L'Homme,
De l'homme,
A l'homme,
L'homme,
O homme,
De l'homme,

Le Plurier.

Les hommes,
Des hommes,
Aux hommes,
Les hommes,
O hommes,
Des hommes,

Le Singulier.

L'Empereur,
De l'Empereur,
A l'Empereur,
L'Empereur,
O Empereur,
De l'Empereur,

Le Plurier.

Les Empereurs,
Des Empereurs,
Aux Empereurs,
Les Empereurs,
O Empereurs,
Des Empereurs,

The Singular.

The man.
Of the man.
To the man.
The man.
O *man.*
From the man.

The Plural.

The men.
Of the men.
To the men.
The men.
O *men.*
From the men.

The Singular.

The Emperour.
Of the Emperour.
To the Emperour.
The Emperour.
O *Emperour.*
From the Emperour.

The Plural.

The Emperours.
Of the Emperours.
To the Emperours.
The Emperours.
O *Emperours.*
From the Emperours.

De l'article indéfini & d'unité.

How to decline with the article indefinite.

Sing. Masculin,	*Plur.*	Sing. Masculine	Plur
Un couteau,	des couteaux,	*A Knife.*	*Knives.*
d'un couteau,	des couteaux,	*of a Knife.*	*of Knives.*
à un couteau,	à des couteaux,	*to a Knife.*	*to Knives.*

un

un couteau,	des couteaux.	*a Knife,*	*Knives.*
d'un couteau,	de couteaux.	*from a* Knife,	*from* Knives.
Sing. Feminin.	*Plur.*	Sing.	Plur.
Une main,	des mains.	*A Hand,*	*Hands.*
d'une main,	de mains.	*of a hand,*	*of hands.*
à une main,	à des mains.	*to a hand,*	*to hands.*
une main,	des mains.	*a hand,*	*hands.*
d'une main,	de mains.	*from a hand,*	*from hands.*

Tous les Noms propres sont déclinez ainsi & n'ont point de Plurier.

Londres,
De Londres,
A Londres,
Londres,
O Londres,
De Londres.

Pierre,
De Pierre,
A Pierre,
Pierre,
O Pierre,
De Pierre.

Janvier,
De Janvier,
A Janvier, &c.

All proper Names are thus declined, and have no Plural Number.

London.
Of London.
To London.
London.
O London.
From London.

Peter.
Of Peter.
To Peter.
Peter.
O Peter.
From Peter, &c.

January.
Of January.
To January, &c.

Des dégrez de Comparaison aux Noms adjectifs.

IL y a trois dégrez de comparaison, le *Positif*, le *Comparatif*, & le *Superlatif.*

Le Comparatif se forme du Positif en mettant *plus* devant Ex: *Sage, plus sage.* Ordinairement il y a *que*, après le Comparatif. Ex: *Plus sage que.*

Of the Degrees of Comparison in the Adjectives.

There are three Degrees of Comparison, viz. The Positif, *the* Comparatif, *and the* Superlatif.

The Comparatif is formed of the Positif, putting plus *before the Positif.* Ex: Sage, plus sage. *And usually, there is* que *after the Comparatif, as,* plus sage que.

Le

Le Superlatif se forme aussi du Positif, en mettant devant ou *Très*, ou *fort*, ou *bien*. Ex: *Très grand*, *bien grand*, *fort grand.*

Il y a encore un autre Superlatif, qu'on nomme ordinairement *Superlatif Comparatif*, lors qu'il suit un Genitif exprimé, ou sous-entendu; & il se forme du comparatif, mettant *le*, ou *la*, ou *les* devant *plus*. Ex: *le plus sage des hommes*; *les plus riches de* (& non pas *en*) *Leyde.*

Il y a trois Adjectifs & trois Adverbes, qui en sont formez, qui ont leurs Comparatifs irréguliers, & par conséquent, le second Superlatif, qui en est toûjours formé.

Les voici.

Bon, meilleur, très-bon, le meilleur.

Bien, mieux, très-bien, le mieux.

Mauvais, pire, très-mauvais, le pire.

Mal, pis, très-mal, le pis.

The Superlatif like-wise is formed of the Positif, by putting either Très *or* fort, *or* bien *before the Positif. As* Très-grand, bien-grand, fort grand.

There is an other Superlative, which is commonly called Superlative comparative when a Genitive followeth after, expressed or understood, and is formed of the Comparative, putting le, *or* la, *or* les *before* plus. *As* Le plus sage des hommes; les plus riches de (and not *en*) Leyde.

There are three Adjectives, and three Adverbs, which are formed of them, which have their Comparatives irregular, consequently, their second Superlatif, since it is formed alwayes of the Comparatif.

Here they are.

Bon, meilleur, très-bon, le meilleur.

Bien, mieux, très-bien, le mieux.

Mauvais, pire, très-mauvais, pire.

Mal, pis, très-mal, le pis.

Petit, moindre. *le moindre.*

Très petit,

Plus petit. *le plus petit.*

Peu, moins, très-peu, le moins.

Peu, moins, trés-peu, le moins.

Enfin il y a quatre nobles superlatifs.

Illustrissime, Sérénissime, Révérendissime, & Eminentissime.

On dit quelquefois, mais rarement, *Grandissime.*

Lastly there are four noble Superlatives, Viz.

Illustrissime, Sérénissime, Eminentissime, *and* Révérendissime.

They say sometimes, but seldom, Grandissime.

Com-

Comment il faut placer le Substantif avec l'Adjectif.

PRemierement les Adjectifs numeraux, comme *un*, *deux*, *trois*, &c. *premier*, *second*, *troisiéme*, &c. vont devant le Substantif, comme *un livre*, *deux chambres*, *le premier Gentilhomme*. Excepté en citant un livre; Ex: *Tome premier*, *chapitre troisiéme*, *verset cinquiéme*. *Simple*, *Double*, & *Triple* peuvent preceder le substantif, ou le suivre comme, *une maison simple*, ou *une simple maison*, *un double gain*, *un gain double*, &c.

Les Adjectifs Nationaux, & ceux qui apartiennent à quelque sens particulier, ou de figure suivent le substantif. Ex: *du pain chaud*, *du vin blanc*, *une chambre quarrée*, *un Gentilhomme Italien*.

Les Adjectifs qui dans leur propre signification suivent le substantif, dans un sens figuratif precedent; comme *aveugle*, *ferme*, *meur*, *froid*, *maigre*, *fin*, *rare*, *verd*. Comme *une fueille verte*, *un vert homme*, &c. Ainsi *charmant*, *droit*, *étrange*, *parfait*, *sage*, *gros*, *vieux*. Comme *un vieil homme*, *un vieux proverbe*, *du vin vieux*, &c.

How to place the Substantif with the Adjectif.

F*irst the Adjectives of number*, *as*, one, two, three, first, second, *&c. go before their Substantives*, *as*, un livre, deux chambres, le premier Gentilhomme. *Except quoting a book*, *as*, Tome premier, chapitre troisiéme, verset cinquiéme. Simple, Double, *and* Triple, *can either go before or after the Substantif*. *As*, une maison simple *or* une simple maison; un double gain, un gain double, *&c.*

The Adjectives National, and those which belong to some particular sense, or of a figure, follow the Substantif. *As*, du pain chaud, du vin blanc, une chambre quarrée, un Gentilhomme Italien.

The Adjectives which in their proper signification follow the Substantif, in a figurative go before. *As*, aveugle, ferme, meur, froid, maigre, fin, rare, verd. *As*, une feuille verte, un verd homme, &c. *Likewise* charmant, droit, étrange, parfait, sage, gros, vieux. *As*, un vieil homme, un vieux proverbe, du vin vieux, *&c.*

Des Pronoms.

LEs Pronoms sont, ou personels, ou demonstratifs, ou possessifs, ou relatifs.

Of the Pronouns.

T*He Pronouns are, either personals, or demonstratives, or possessives, or relatives.*

Les persoñels ou primitifs sont, *Je*, *Tu*, *Il*, *Elle*, *Nous*, *Vous*, *Ils*, *Elles*.

The personals are, Je, Tu, Il, Elle, Nous, Vous, Ils, Elles; I, *Thou*, *He*, *She*, *We*, *Ye*, *They*.

Ces pronoms se mettent toûjours pour nominatif devant le verbe, ou aprésle verbe dans l'interrogation, comme, *je parle*, *parle-je*? Remarquez que quand *Il*, ou *Elle* sont dans une interrogation, aprés un verbe qui finit par une voyelle, il faut mettre un *t* entre *Il*, ou *Elle*, & le verbe, aussi-bien que devant la particule *on*. Comme *parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?*

These pronouns are put alwayes for Nominatif before a verb, or after in an interrogation, as je parle, parle-je? *Note that, when* Il, *or* Elle, *are in an interrogation after a Verb, which endeth by a vowel, you must put*, t, *between* Il *or* Elle *and the Verb, as wel as before the particle* on, *as* parle-t-il? parle-t-elle, parle t-on?

Ces Pronoms vont toûjours devant le verbe au datif ou à l'accusatif, à moins que le verbe soit à l'imparfait affirmatif, & quand ils sont devant le verbe, *me* sert pour les deux cas, au pronom *Moy*; *Te* au pronom *Toi*; mais au pronom *Il*, on met *lui* au datif, *Le* à l'accusatif; au pronom *Elle*, *lui*, aussi au datif, mais *la* à l'accusatif; *Nous* & *vous*, ne se varient jamais; aux pronoms *ils*, & *Elles*, on met *leur* au datif, & *les* à l'accusatif. On doit donc dire, *il me donne*, *il me voit*, &c. mais, *donnez lui*, pour les deux genres, & au plurier *donnez leur*.

These pronouns go alwayes, in the datif and accusatif, before their verb, unless the verb affirming commands; and when they are before the Verb, me *serves both for the datif and the accusatif in the pronoun* Moi; Te, *in the pronoun* Toi; *but in the pronoun* Il, *they put* lui *for the Datif, and* le *for the Accusatif; and in the pronoun* Elle, *we put likewise* lui, *for the Datif, and* la *for the Accusatif.* Nous *and* vous *never change, in the pronouns plural* Ils *and* Elles, *we put* leur *for Datif and* les *for the Accusatif. Say then* Il me donne, Elle me voit, *&c. But* donnez lui, *for both genders; and in the plural* donnez leur.

Mais quand ces pronoms sont mis sans verbe, il faut se servir de *Moi*, *Toi*, *Il*, *Elle*, *Nous*, *Vous*, *Ils*, *Elles*, pour tous les cas, mettant *de* pour l'Ar-

But when these pronouns are put without verbs, we make use of Moi, Toi, Il, Elle, Nous, Vous, Eux, Elles, *for all cases, yet putting* de *with the Genitif*

ticle

ticle du Genitif & de l'Ablatif; & *à* pour le Datif. Ex: *qui parle? moi. Qui aimez-vous? Elle.* C'*est lui*, *Ce sont eux. Pour moi, Pour toi.*

Remarquez que pour *il*, on met *celui*, si qui, ou *que* suivent, & de même pour *Ils* on met *ceux*; pour *elle*, mettez *celle*, & pour *Elles*, servez-vous de *celles*. Ex: *Celui qui parle*, & non, *il qui parle.* *Ceux que je voi; celle qui chante, celles de qui je reçois.*

and the *Ablative.* *And* à *for the Dative.* *Ex*: Qui parle? Moi. Qui aimez-vous? Elle, C'est lui. Ce sont eux. Pour moi, pour toi.

Note that for il, *we put* celui, *if* qui *or* que *follow, and so for* Ils *put* ceux; *for* Elle *put* Celle, *for* Elles *put* Celles. *Ex*: Celui qui parle, *and not*, il qui parle. Ceux que je voi. Celle qui chante. Celles de qui je reçois.

Des Pronoms démonstratifs.

CE, *cet*, & *cette*, pour le singulier, & *ces* pour le plurier, sont mis avec des substantifs. Ce pour le Masculin devant une consone ou liquide, *cet* devant une voyelle, & *cette* toûjours pour le feminin, Ex: *à qui est ce livre, ce chapeau, cet argent, cette maison? à qui sont ces gands?* Et si vous voulez signifier une chose qui est sous la main, vous ajoûtez *ici*, après le Substantif. Comme *ce livre ici*, & si la chose est éloignée, ajoûtez *là*, *Ce livre-là.*

Ceci & *cela*, sont neutres, & n'ont aucune relation avec aucun substantif précédent, & sont mis sans substantif, *Donnez-moi ceci*, *Voyez cela.*

Si le pronom Demonstratif a relation à un ou à plusieurs Substantifs, dont on a parlé, où se sert de *celui-ci* au singu-

Of the demonstratifs Pronouns.

CE, cet, *and* cette, *for the singular*, *and* ces *for the plural, are put with substantives.* Ce *for the Masculin before a consonant or liquid*, cet *before a vowel, and* cette *alwayes for the feminin.* *As*, à qui est ce livre, ce chapeau, cet argent, cette maison? à qui sont ces gands? *And if you will signify a thing at hand, you add* ici *after the substantif.* *As* ce livre ici, *and if the thing is afar off add* là. Ce petit livre là.

Ceci *and* cela *are Neuter, and have no relation with any preceeding substantive. And are put withoud a substantive.* *As* Donnez-moi ceci. Voyez cela.

If the pronoun Demonstratif hath relation to one or to many substantives, of which one hath spoken, we make use of celui-ci,

lier

lier, & de *ceux-ci* au plurier, pour le Masculin, aux choses presentes; & aux choses éloignées *celui-là* singulier. Et *ceux-là* plurier. Et pour le feminin *Celle-ci*, & *celles-ci*, *Celle-là*, & *Celles-là*. Ex: *J'ai deux livres, vous aurez celui-ci, & j'aurai celui-là*; de plusieurs livres, *ceux-ci, & ceux-là*; de deux pommes, *celle-ci, & celle-là*, &c.

S'il suit un génitif on se sert de *celui*, ou *ceux*, de *celle*, & *celles*, selon le genre & le nombre, ex: *Le livre de mon Pére & celui de ma Sœur. La chambre de Monsieur & celle de Madame.*

Des Pronoms possessifs conjonctifs.

Sing. masc.	Sing. fem.
Mon,	*Ma*,
Ton,	*Ta*,
Son,	*Sa*,

Plur. masc. & fem.

Mes,
Tes,
Ses,

Sing. masc. & f.	Plur.
Nôtre,	*Nos*,
Vôtre,	*Vos*,
Leur,	*Leurs*,

Dites donc, *mon pére, ma mére, mes fréres, mes sœurs.*

Remarquez que, quoi que *mon, ton, son*, soient pour le masculin, ils servent aussi pour le feminin, quand le substantif commence par une

in the sing. And of ceux-ci, *in the plural, for the Masculin for things near at hand; but for things afar off*, celui-là, *singular*, ceux-là *plural. For the Feminin*, Celle-ci, *and* Celles-ci, Celle-là, *and* Celles-là. *As*, J'ai deux livres, vous aurez celui ci, & j'aurai celui-là. *Of many books*, ceux-ci & ceux-là; *of two apples* celle-ci, & celle là, &c.

If a Genitif followes, we make use of celui, *or* celle; *or* ceux, *or* celles, *according to the gender and the number, as*, Le livre de mon Pére, & celui de ma Sœur. La chambre de Monsieur & celle de Madame.

Of the Pronouns possessives conjunctives.

Sin. masc.	*Sing. fem.*
Mon, *my*	Ma, *my*
Ton, *thy.*	Ta, *thy.*
Son, *his, her.*	Sa, *his, her.*

Plur. masc. and fem.

Mes, *my*,
Tes, *thy*
Ses, *his, her.*

Sing. masc. and f.	*Plur.*
Nôtre, *our*	Nos, *our*
Vôtre, *your*	Vos, *your.*
Leur, *their*	Leurs, *their.*

Say then mon pére, ma mére, mes fréres, mes sœurs.

Note, that, tho, mon, ton, son, *be for the masculine, they serve also for the feminine, if the substantif begins by a Vowel, as*, Mon ame, ton inclination, son

 voyelle,

voyelle, Ex: *mon ame*, *ton inclination*, *son oreille*, quoi que ces noms soient feminins.

On doit ici aussi remarquer, que *son* se doit toûjours mettre avec un Nom masculin, soit que la personne à qui *son* s'attribuë, soit homme ou femme; & ainsi *sa* pour un Nom feminin. Ex: *Il aime son Pére*, *elle aime son Pére*, parce que *Pére* est du masculin. *Il est dans sa chambre*, *elle est dans sa chambre*, parce que *chambre* est du feminin.

oreille, *tho these Nouns be of the feminine gender.*

Note here also that son *ought to be put alwayes with a Noun of the Masculine gender, whether attributed to a man or to a woman; and* sa *for a Noun of the Feminine gender, as,* Il aime son Pére, elle aime son Pére, *because* Pére *is masculine*; il est dans sa chambre, elle est dans sa chambre, *because* chambre *is feminine.*

Des Pronoms possessifs absolus.

Sing. mascul.

Le mien, *mine.*
Du mien, *of mine.*
Au mien, *to mine.*
Le mien, *mine.*
Du mien, *from mine.*

Le tien, *thine.*
Du tien, *of thine.*
Au tien, *to thine.*
Le tien, *thine.*
Du tien, *from thine.*

Le sien, *his or hers.*
Du sien, *of his, or, of hers.*
Au sien, *to his, or, to hers.*
Le sien, *his or hers.*
Du sien, *from his or from hers.*

Le nôtre, *ours.*
Du nôtre, *of ours.*
Au nôtre, *to ours.*
Le nôtre, *ours.*
Du nôtre, *from ours.*

of the pronouns possessives absolute.

Le vôtre, *yours.*
Du vôtre, *of yours.*
Au vôtre, *to yours.*
Le vôtre, *yours.*
Du vôtre, *from yours.*

Le leur, *theirs.*
Du leur, *of theirs.*
Au leur, *to theirs.*
Le leur, *theirs.*
Du leur, *from theirs.*

Plur. masc.

Les miens, *mine*,
Les tiens, *thine.*
Les siens, *his, or, hers.*
Les nôtres, *ours.*
Les vôtres, *yours.*
Les leurs, *theirs.*

Femin. sing.	*Femin. plur.*
La mienne.	Les miennes.
La tienne.	Les tiennes.
La sienne.	Les siennes.
La nôtre.	Les nôtres.
La vôtre.	Les vôtres.
La leur.	Les leurs.

Re-

Remarquez que tous les Pronoms précédens se déclinent avec l'article indéfini; mais les Pronoms absolus, qui se mettent sans substantifs sont déclinez avec l'article défini, comme vous voyez ici. Comme vous avez vû l'article du masculin, prenez celui du feminin, & ainsi du plurier; comme vous avez vû dans les Noms.

Note that all the Pronouns going before are declined with the indefinite article, but the Pronouns absolute, which *are used* without *substantives are declined* with the *article definitive. As you see* here. *As you have seen* the *article for the masculine, take* that *of the feminine, and so for the plural, as you have seen in the Nouns.*

Nôtre & *vôtre*, qui ont avec des substantifs *nos* & *vos* au plurier, ont sans substantifs *les nôtres* & *les vôtres*. Ex: *Vos amis & les nôtres. Nos moutons & les vôtres.*

Nôtre *and* vôtre w*hich* wi*th substantives* hav*e* nos *and* vos *in their plural*; *have*, les nôtres *and* les vôtres wi*thout substantives. As*, Vos amis & les nôtres. Nos moutons & les vôtres.

Devant une consone ou une liquide, quoi que vous écriviez *nôtre* & *vôtre*, prononcez *not*, & *vot*. Ex: *nôtre maison*, lisez *not maison.*

Before a liquid or a consonant tho' you writ*e* nôtre, *and* vôtre *pronounce only* not *and* vot. *Ex:* Nôtre Maison, *read*, not maison.

Les Pronoms Relatifs. The Pronouns Relative.

Singulier.

Qui, who. A qui, *to whom.*
De qui, *of* wh*om.* qui *whom*. De qui, *from whom.*

Singulier. *Plurier.*

Lequel, *the* whi*ch*. Lesquels, *the which.*
Duquel, *of the which.* Desquels, *of the which.*
Auquel, *to the which.* Auxquels, *to the which.*
Lequel, *the which.* Lesquels, *the which.*
Duquel, *from the* whi*ch.* Desquels, *from the which.*

Singulier. *Plurier.*

Laquelle, *the* whi*ch*. Lesquelles, *the which.*
De laquelle, *of the which.* Desquelles, *of the which.*
A laquelle, *to the which.* Auxquelles, *to the which.*
Laquelle, *the which.* Lesquelles, *the which.*
De laquelle, *from the which.* Desquelles, *from the which.*

On dit aussi, *dont* pour *duquel* ou *de laquelle*.

De qui & *à qui* se disent seulement des personnes & non des choses ou des bêtes.

Dont *is put in stead of which.*

De qui, *and* à qui, *are said only of persons, and not of things or beasts.*

Singulier.

Quel, *wath.*
De quel, *of what.*
A quel, *to what.*
Quel, *what.*
De quel, *from what.*

Plurier.

Quels, *what.*
De quels, *of what.*
A quels, *to what.*
Quels, *what.*
De quels; *from what.*

Singulier.

Quelle, *what.*
De quelle, *of what.*
A quelle, *to what.*
Quelle, *what.*
De quelle, *from what.*

Plurier.

Quelles, *what.*
De quelles, *of what.*
A quelles, *to what.*
Quelles, *what.*
De quelles, *from what.*

Singulier.

Quoi, *what.*
De quoi, *of what.*
A quoi, *to what.*
Quoi, *what.* De quoi, *from what.*

Singulier.

Aucun, *any.*
D'aucun, *of any.*
A aucun, *to any.*
Aucun, *any.*
D'aucun, *from any.*

Plurier.

Aucuns, *any.*
D'aucuns, *of any.*
A aucuns, *to any.*
Aucuns, *any.*
D'aucuns, *from any.*

Singulier.

Aucune, *any.*
D'aucune, *of any.*
A aucune, *to any.*
Aucune, *any.* D'aucune, *from any.*

Singulier.

Quelque, *some.*
De quelque, *of some.*
A quelque, *to some.*
Quelque, *some.*
De quelque, *from some.*

Plurier.

Quelques, *some.*
De quelques, *of some.*
A quelques, *to some.*
Quelques, *some.*
De quelques, *from some.*

Quelqu'un, quelqu'une, *some body*: se déclinent de même.

Quelqu'un, quelqu'une, *are declined after the same manner.*

Singulier.

Chaque, *each.*
De chaque, *of each.*
Chacun, *each one.*
Chacune, *each one.*
Plusieurs, *many.*
De plusieurs, *of many,* &c.

Per-

Personne, *no body.*
Pas un, *not one.*
Nul, *none.*
Tout *all.*
Le tout, *the whole.*
Tel, *such.*
Telle, &c. *such.*
Autre, *other.*

De personne, *of no body,* &c.
De pas un, *of not one.*
De nul, *of none.*
De tout, *of all.*
Du tout, *of the whole.*
De tel, *of such.*
A telle, *to such one.*
D'autre, *of an other.*

Le Verbe Auxiliaire J'ai.

The helping Verb *J'ai, I have.*

L'Indicatif.

J'Ai, *I have.*
Tu as, *thou hast*
Il a, *he has, or hath.*
Nous avons, *we have.*
Vous avez, *ye have.*
Ils ont, *they have.*

L'Imparfait.

J'avois, *I had.*
Tu avois, *thou hadst.*
Il avoit, he *had.*
Nous avions; *we had.*
Vous aviez, *ye had.*
Ils avoient, *they had.*

Le Prét: défini.

J'eus, *I had.*
Tu eus, *thou hadst.*
Il eut, *he had.*
Nous eûmes, *we had.*
Vous eûtes, *ye had.*
Ils eurent, *they had.*

L'Indefini.

J'ai eu, *I have had,* &c.

Le plus qué Parfait.

J'avois eu, *I had had,* &c.

Le Futur.

J'aurai, *I wil have.*
Tu auras, *thou wilt have.*
Il aura, *he will have.*
Nous aurons, *we will have.*
Vous aurez, *ye will have.*
Ils auront, *they will have.*

L'Imperatif.

Aye, *have thou.*
Qu'il ait, *let him have.*
Ayons, *les us have.*
Ayez, *have ye.*
Qu'ils ayent, *let them* have.

L'Optatif.

Dieu vueille que j'aye, *God grant I may have.*
Tu ayes, *thou mayest have.*
Il ait, *he may have.*
Nous ayons, we *may have.*
Vous ayez, *ye may have.*
Ils ayent, *they may have.*

1. Imparfait.

J'aurois, *I should have.*
Tu aurois, *thou shouldest have.*
Il auroit, *he should have.*
Nous aurions, *we should have.*
Vous auriez, *ye should have.*
Ils auroient, *they should have.*

2. Imparfait.

Plût à Dieu que j'eusse, *would to God I might have.*

Tu eusses, *thou mightest have.*
Il eût, *he might have.*
Nous eussions, *we might have.*
Vous eussiez, *ye might have.*
Ils eussent, *they might have.*

Parfait.

Quoi que j'aye eu, *although I have had, &c.*

1. Plus que Parfait.

J'aurois eu, *I should have had, &c.*

2. Plus que Parfait.

Plût à Dieu que j'eusse eu, *would to God I had had.*

Futur.

Quand j'aurai eu, *when I shall have had, &c.*

L'Infinitif.

Avoir, *to have.*
Avoir eu, *to have had.*
Ayant, *having.*
Eu *had.*
Pour avoir, *for having.*

Le Verbe Substantif, Je suis.

L'Indicatif.

Je suis, *I am.*
Tu es, *thou art.*
Il est, *he is.*
Nous sommes, *we are*
Vous êtes, *ye are.*
Ils sont, *they are.*

L'Imparfait.

J'étois, *I was.*
Tu étois, *thou wast.*
Il étoit, *he was.*
Nous étions, *we were.*
Vous étiez, *ye were.*
Ils étoient, *they were.*

Le parfait defini.

Je fus, *I was.*
Tu fus, *thou wast.*
Il fut, *he was.*
Nous fûmes, *we were.*
Vous fûtes, *ye were.*
Ils furent, *they were.*

Le Parfait indefini.

J'ai été, *I have been, &c.*

Le plus que Parfait.

J'avois été, *I had been. &c.*

Le Futur.

Je serai, *I will be.*
Tu seras, *thou wilt be.*
Il sera, *he will be.*
Nous serons, *we will be.*
Vous serez, *ye will be.*
Ils seront, *they will be.*

L'Impératif.

Sois, *be thou.*
Qu'il soit, *let him be.*
Soyons, *le us be.*
Soyez, *be ye.*
Qu'ils soient, *let them be.*

L'Optatif.

Dieu vueille que je sois, *God grant I may be.*
Tu sois, *thou mayest be.*
Il soit, *he may be.*
Nous soyons, *we may be.*
Vous soyez, *ye may be.*
Ils soyent, *they may be.*

Le 1. Imparfait.

Je serois, *I should be.*
Tu serois, *thou shouldest be.*
Il seroit, *he should be.*
Nous serions, *we should be.*
Vous seriez, *ye should be.*
Ils seroient, *they should be.*

Le 2. Imparfait.

Plût à Dieu que je fusse, *would to God I were.*
Tu fusses, *thou wert.*

Il fût, *he were.*
Nous fussions *we were.*
Vous fussiez, *ye were.*
Ils fussent, *they were.*

Le parfait.

Quoi que j'aye été *althouhg I have been, &c.*

Le 1. plus que Parfait

Quand j'aurois été, *Though I had been, &c.*

Le 2. plus que Parfait.

Plût à Dieu que j'eusse été.
Would to God I had been, &c.

Le Futur.

Quand j'aurai été, *When I shal have been, &c.*

L'Infinitif.

Etre, *to be.*
Avoir été, *to have been,*
Etant, *being.*
Eté, *been.*
Pour être, *for being.*

La maniére de faire une Interrogation, & une Négation, tant dans les Tems simples, que dans les composez.

How to make an Interrogation, and a Negation, in all Tenses, as well in the simple Tenses as compound.

POur faire une Interrogation, il faut toûjours mettre le Nominatif aprés le Verbe, & si le tems est composé, il le faut mettre entre le Verbe auxiliaire & le Supin. Ex: *Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ay-je? vous avez parlé, avez vous parlé?*

Remarquez que, si le Verbe finit par une Voyelle à la troisiéme personne, il faut mettre *t* entre le Verbe & *Il*, ou *Elle* ou *On.* Comme, *parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?*

Remarquez encore que quand l'interrogation ne se fait pas par le Pronom, il faut mettre le Nominatif devant le Verbe, & aprés il faut mettre le Pronom, Ex; *Monsieur*

FOr *to make an Interrogation you must alwayes put the* No*minatif after the Verb; and if there is in a compound tense, put it between the Auxiliary Verb and the Supine. Ex:* Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ai-je? Vous avez parlé, avez-vous parlé?

Note that, if the Verb end's by a Vowel in the third person, you must put t, *between the Verb and* Il? *or* Elle, *or* On. *As* parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?

Moreover note that; when the Interrogation is not made by the Pronoun, you must put the Nominatif before the Verb, and then put the Pronoun after. Ex: Monsieur parle-t-il François?

parle-t-il François? & non, *parle Monsieur François? vôtre frére a-t-il écrit?* & non, *a vôtre frére écrit?*

Dans la Négation, il faut observer que *ne* se met après le Nominatif, après *ne* suit le Verbe, & après le Verbe suit *pas*, & après suit le Supin si le tems est composé, Ex:

1 2 3 4
Je ne parle pas.

1 2 3 4 5.
Vous n'avez pas parlé.

Mais s'il se rencontre qu'il y ait une Négation avec une Interrogation, il faut seulement transporter le Nominatif qui étoit au commencement de la phrase après le Verbe, & laisser le reste dans le même ordre. Ex: *Je ne parle pas.* Interrogez par la même phrase, *ne parlé-je pas? Vous n'avez pas parlé, n'avez-vous pas parlé?*

Au lieu de *pas*, on met mieux *point*, s'il suit un Génitif. Ex: *Je n'ai point d'argent. Monsieur ne boit point de vin.*

and not, parle Monsieur François? vôtre frére a-t-il écrit? *and not*, a écrit vôtre frére?

In the Negation, you must observe that ne *comes hafter the Nominatif, and after* ne *followeth the Verb, after the Verb cometh* pas, *and after the Supine, if the Tense is compound, as,*

1 2 3 4
Je ne parle pas, *I do not speak.*

1 2 3 4 5
Vous n'avez pas parlé, *you have not spoken.*

But if it happen's that there is a Negation with an interrogation, the Nominatif which was in the beginning of the phrase must be transported after the Verb, and the rest kept in the same order, As, Je ne parle pas, *I do not speak, make an interrogation by the same phrase*, ne parle-je pas? *do I not speak?* Vous n'avez pas parlé, *you have not spoken*, n'avez-vous pas parlé? *have you not spoken?*

Instead of pas *we make use better of* point, *if a Genitif followeth*, Ex: Je n'ai point d'argent, *I have no money.* Monsieur ne boit point de vin, *Master doth not drinke wine.*

Des Verbes Reguliers.

Le Verbe de la premiére Conjugaison est terminé en er.

Parler.

L'Indicatif.

JE parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

L'Imparfait.

Je parlois, tu parlois, il parloit, nous parlions, vous parliez, ils parloient.

Le Defini.

Je parlai, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlérent.

L'Indefini.

J'ai parlé, &c.

Remarquez que tous les tems qui se forment du Prétérit parfait sont composez du Verbe *avoir* & du Participe passé.

Le plus que Parfait.

J'avois parlé, &c.

Le Futur.

Je parlerai, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.

L'Imperatif.

Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

L'Optatif.

Dieu veuille que je parle; tu parles, il parle, nous parlions, vous parliez, ils parlent.

Of the Regular Verbs.

The Verb of the first Conjugation endeth in *er.*

To speak.

The Indicative.

I *Speak, thou speakest, he speaketh, we speak, ye speak, they speak.*

The Imperfect.

I did speak, thou didst speak, he *did speak, we did speak, ye did speak, they did speak.*

The Definite.

I spoke, thou spokest, he spoke, we spoke, ye spoke they spoke.

The Indefinite.

I have spoken, &c,

Observe that all the Tenses formed of the preter Perfect are compounded with the Verb to have *and the Participle of the passive.*

The plusque perfect.

I had spoken, &c.

The Future.

I shall or will speak, thou shalt speak, he shall speak, we shall speak, ye shall speak, they, &c.

The Imperative Mood.

Speak thou, let him speak, let us speak, speak ye, let them speak.

The Optative Mood,

God grant I may speak, thou mayest speak, he may speak, we may speak, ye may speak, they may speak.

L'Imparfait 1.

Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.

The first Imperfect.

I should speak, thou shouldest speak, he should speak, we should speak, ye should speak, they should speak.

L'Imparfait 2.

Plût à Dieu que je parlasse, tu parlasses, il parlât, nous parlassions, vous parlassiez, ils parlassent.

The seconde Imperfect.

Would to God I might speak, thou mightest speak, he might speak, we might speak, ye might speak, they might speak.

L'indefini.

Quoyque j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, &c.

The Indefinite.

Altho' I have spoken, thou hast spoken, he hath spoken, &c.

Le 1. *plusque Parfait.*

J'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, &c.

The 1. plusque Perfect.

I should have spoken, thou shouldst have spoken, he should have spoken, &c.

Le 2. *plusque Parfait.*

Plût à Dieu que j'eusse parlé, que tu eusses parlé, qu'il eût parlé, &c.

The 2. plusque Perfect.

Would to God I had spoken, thou hadst spoken, he had spoken, &c.

Le Futur.

Quand j'auray parlé, tu auras parlé, il aura parlé, &c.

The Future.

When I shall have spoken, thou shalt have spoken, he shall have spoken, &c.

L'Infinitif.

Parler, parlant, parlé.

The Infinite Mood.

To speak, speaking, spoken.

Les Verbes de la seconde Conjugaison sont finis en ir.

The Verbs of the second Conjugation end in *ir*.

Bâtir.

To Build.

L'Indicatif.

JE bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtissons, vous bâtissez; ils bâtissent.

The Indicative.

I Build, thou buildest, he buildeth, we build, ye build, they build.

L'Imparfait.

Je bâtissois, tu bâtissois, il bâtissoit, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissoient.

The Imperfect.

I was building, &c.

Le Défini.	The Definite.
Je bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtimes, vous bâtites ils bâtirent.	*I built, &c.*
L'Indéfini.	The Indefinite.
J'ai bâti, &c.	*I have built, &c.*
Le plus que Parfait.	The plus que Perfect.
J'avois bâti, &c.	*I had built, &c.*
Le Futur.	The Future.
Je bâtirai, tu bâtiras, il bâtira, nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.	*I will build, thou wilt build, he will build, we will build, ye will build, they will build.* On dit; *I shall build, &c.*
L'Impératif.	The Imperative.
Bâti, qu'il bâtisse, bâtissons, bâtissez, qu'ils bâtissent.	*Build thou, let him build; let us build; build ye, let them build.*
L'Optatif.	The Optative.
Dieu vueille que je bâtisse, tu bâtisses, il bâtisse, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.	*God grant I may build, thou may'st build, he may build, we may build, ye may build, they may build.*
Le 1. Imparfait.	The first Imperfect.
Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit, nous bâtirions, vous bâtiriez, ils bâtiroient.	*I should build, thou shouldest build, he should build, we should build, ye should build, they should build.*
Le 2. Imparfait.	The second Imperfect.
Plût à Dieu que je bâtisse, tu bâtisses, il bâtit, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.	*Would to God I might build, thou mightest build, he might build, we might build, ye might build, they might build.*
L'Indéfini.	The Indefinite.
Quoi que j'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti, &c.	*Altho' I have built, thou hast built, he hath built.*
Le 1. plus que Parfait.	The 1. plus que Perfect.
J'aurois bâti, tu aurois bâti, il auroit bâti, &c.	*I should have built, thou shouldst have built, he should have built, &c.*
Le 2. plus que Parfait.	The 2. plus que Perfect.
Plût à Dieu que j'eusse bâti, &c.	*Would to God I had built, &c.*

Le Futur.

Quand j'aurai bâti, &c.

L'Infinitif.

Bâtir, bâtissant, bâti.

The Future.

When I shall have built, &c.

The Infinitive.

To build, building, built, &c.

Les Verbes de la troisiéme Conjugaison sont terminez en oir, *comme* devoir, recevoir, avoir, vouloir.

The Verbs of the third Conjugation end in *oir* as *devoir, recevoir, avoir vouloir.*

Recevoir.

To receive.

L'Indicatif.

JE reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

Le Défini.

Je reçûs, tu reçûs, il reçût, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçûrent.

L'Indéfini.

J'ai reçû, &c.

Le plus que Parfait.

J'avois reçû, &c.

Le Futur.

Je recevrai, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

L'Impératif.

Reçois, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

L'Optatif.

Dieu veuille que je reçoive, tu reçoives, il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

The Indicative.

I Receive, thou receivest, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.

The Imperfect.

I did receive, thou didst receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

The first Perfect.

I received, thou receivedst, he received, we received, ye received; they received.

The Indefinite.

I have received. &c.

The plus que Perfect.

I had received, &c.

The Future.

I will receive, thou wilt, he will, we will, ye will, they will receive

On dit aussi, *I shall.*

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive; let us receive, receive ye, let them receive.

The Optative Mood.

God grant I may receive, thou mayst receive, he may receive, we may receive, ye may receive, they may receive.

Le 1. Imparfait.

Je recevrois, tu recevrois, il recevroit, nous recevrions, vous recevriez, ils recevroient.

Le 2. Imparfait.

Plût à Dieu que je reçusse, tu reçusses, il reçût, nous reçussions, vous reçussiez; ils reçussent.

L'Indéfini.

Quoi que j'aye reçû, tu ayes reçû, il ait reçû, &c.

Le 1. plus que Parfait.

J'aurois reçû, &c.

Le 2. plus que Parfait.

Plût à Dieu que j'eusse reçû, &c.

Le Futur.

Quand j'aurai reçû, &c.

L'Infinitif.

Recevoir, recevant, reçû.

The first Imperfect.

I should receive, thou should'st receive, he should receive, we should receive, ye should receive, they should receive.

The second Imperfect.

Would to God I might receive, thou mightest receive, he might receive, we might receive, ye might receive, they might receive.

The Indefinite.

Altho' I have received, thou hast received, he hath received, &c.

The 1. plus que Perfect.

I should have received, &c.

The 2. plus que Perfect.

Would to God I had received, &c.

The Future.

When I shall have received, &c.

The Infinitive Mood.

To receive, receiving, received.

1. La quatriéme Conjugaison n'a pas de régle si certaine, que les trois précédentes. Il me semble néanmoins que *craindre* est un des Verbes réguliers de cette Conjugaison, parce que les Verbes en *aindre*, comme *contraindre*, en *oindre*, comme *joindre*, & en *eindre*, comme *peindre*, se conjuguent comme lui & qu'ils sont en très grand nombre.

2. Les Verbes en *endre* comme *rendre*, *vendre*, *entendre*, *pendre*; *tendre*, &c. se conjuguent l'un comme l'autre.

1. *The Rule of the fourth Conjugation is not so certain as that of the three former*, viz. *the first, the second, and the third: neverthelesss,* Craindre *to fear, seems to me to be Regular, for the Verbs in* aindre, *as* Contraindre, *to force; the Verbs in* oindre *as* Joindre, *to joyn: those in* eindre *as* Peindre, *to paint, which are in very great number, follow its Rule.*

2. *The Verbs in* endre, *are conjugated like one another;* as rendre, vendre, entendre, pendre; tendre, &c. *to render, to sell, to understand, to hang, to lay wait.*

3. Les

3. Les Verbes en *oître* & en *aître*, comme *connoître*, *paroître*, *paître*, suivent la même forme de conjugaison. Je mettrai ici un Verbe regulier avec un de ceux en *endre* & *oître*: renvoyant à parler de ceux qui sont purement irréguliers en un autre endroit.

3. *The Verbs in* oître, *&* en aître, *as* connoître, *to know*, paroître, *to appear*, paître, *to feed*, *are conjugated like one another. I will here conjugate a Regular Verb and one of those which ends in* endre *and one* oître, *and of those which are absolutely Irregular I shall speak in their places.*

Craindre, *To fear.*

L'Indicatif.

I fear.

JE crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

L'Imparfait.

I did fear.

Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

Le Défini.

I feared.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

L'Indéfini.

I have feared.

J'ai craint, &c.

Le plus que Parfait.

I had feared.

J'avois craint, &c.

Le Futur.

I will fear.

Je craindrai, tu craindras, il craindra, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

L'Impératif.

Crains, *fear thou.* Qu'il craigne, *let him fear.* Craignons, *let us fear.* Craignez, *fear ye.* Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'Optatif.

God grand I may fear.

Dieu veuille que je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignions, vous craigniez, ils craignent.

L'Imparfait 1.

I should fear.

Je craindrois, tu craindrois, il craindroit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroient.

L'Imparfait 2.

Would to God I might fear.

Plût à Dieu que je craignisse, tu craignisses, il craignit, nous craignissions, vous craignissiez, ils craignissent.

L'Indéfini.

Altho' I have feared, &c.

Quoi que j'aye craint, tu ayes craint, &c.

Le 1. plus que Parfait.

I should have feared.

J'aurois craint, tu aurois craint, &c.

Le 2. plusque Parfait.
Would to God I had feared.
Plût à Dieu que j'eusse craint, &c.
Le Futur.
When I shall have feared.
Quand j'aurai craint, &c.
L'Infinitif.
Craindre, *to fear*, craignant, *fearing*, craint, *feared.*

Reddere.
Rendre, *to render.*

L'Indicatif.
I render.
JE rens, tu rens, il rend, nous rendons, vous rendez, ils rendent.

I did render.
Je rendois, tu rendois, il rendoit, nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.
I render.
Je rendis, tu rendis, il rendit, nous rendimes, vous rendites, ils rendirent.
L'Indefini
I have rendred.
J'ay rendu, &c.
Le plusque Parfait.
I had rendred.
J'avois rendu, &c.
Le Futur.
I will render.
Je rendray, &c.
L'Imperatif.
Rens, *render thou.*
Qu'il rende, *let him render.*
Rendons, *let us render.*
Rendez, *render ye.*
Qu'ils rendent, *let them render.*
L'Optatif
God grant I may render.
Dieu vueille que je rende, tu rendes, il rende, nous rendions, vous rendiez, ils rendent.
I should render.
Je rendrois, &c.
Would to God I might render.
Plût à Dieu que je rendisse, tu rendisses, il rendît, nous rendissions, vous rendissiez, ils rendissent.
L'Indefini.
Altho' I have rendred.
Quoyque j'aye rendu, &c.
Le 1. plus que Parfait.
I should have rendred.
J'aurois rendu, &c
Le 2. plusque Parfait.
Would to God I had rendred.
Plût à Dieu que j'eusse rendu, &c.
Le Futur.
When I shall have rendred.
Quand j'auray rendu, &c.
L'Infinitif.
Rendre *to render.*
Rendant, *rendring.*
Rendu, *rendred.*

Cognoscere.
Connoître, *to know.*

L'Indicatif.
I know.
JE connois, tu connois, il connoit, nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent.

I did know.

Je connoissois, &c.

I knew.

Je connu, tu connus, il connût, nous connûmes, vous connûtes, ils connurent.

L'Indefini.

I have known.

J'ai connu, &c.

Le plus que Parfait.

I had known.

J'avois connu, &c.

Le Futur.

I shall know.

Je connoîtrai, &c.

L'Impératif.

Connoi, *know thou;*
Qu'il connoisse, *let him* know;
Connoissez *know ye;*
Qu'ils connoissent, *let them* know.

L'Optatif.

God grant I may know.

Dieu veuille que je connoisse, tu connoisses, il connoisse, nous connoissions, vous connoissiez, ils connoissent.

I should know.

Je connoîtrois, tu connoîtrois, il connoîtroit, nous connoîtrions, vous connoîtriez, ils connoîtroient.

Would to God I might know.

Plût à Dieu que je connusse, tu connusses, il connût, nous connussions, vous connussiez, ils connussent.

L'Indefini.

Altho' I have known.

Quoi que j'aye connu, &c.

Le 1. plus que Parfait.

I should have known.

J'aurois connu, &c.

Le 2. plus que Parfait.

Would to God I had known.

Plût à Dieu que j'eusse connu, &c.

Le Futur.

When I shall have known.

Quand j'aurai connu.

L'Infinitif.

Connoître, *to* know.
Connoissant, *knowing.*
Connu, *known.*

N. B. *Connoître* & *savoir* s'expriment tous deux en Anglois par *to* know : mais on les distingue en François. Connoître se dit des choses animées, des hommes, des animaux, & des plantes. *Je connois cet* homme-là. *Il connoît ce cheval. Nous connoissons bien cet arbre. Savoir* se dit ordinairement pour marquer quelque circonstance du sujet dont on parle, comme *savez-*

N. B. Connoître *and* Savoit *signifie both* to know *in English, but they are distinguished in French*: Connoître *is used when we speak of living things, both rational and irrational, and vegetative*; *as for Example*, Je connois cet homme là, *I know that man*, Il connoît ce cheval, *He knows that Horse.* Nous connoissons bien cet arbre, *We know well that Tree.* Savoir *to know*, *Is used commonly with a Circumstance; as for*

vous où il demeure ? Ce seroit mal parlé que de dire, *savez-vous cet homme-là, ce cheval, cet arbre ?* mais on dit fort bien *savez vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir ?* On se sert aussi de *connoître* en parlant des fruits de la terre, des métaux, des pierres, des étoiles, par éxemple, *connoissez-vous cette étoile là ?*

Example, Savez-vous où il demeure ? *Do you know where he lives ? It would be improper to say ?* Savez-vous cet homme-là? ce cheval, cet arbre ? *but we may say*, Savez-vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir ? *Do you know any news, your lesson, your duty?* Connoître *is used for the fruits of the earth, for metals, stones, stars; as*, Connoissez-vous cette étoile-là? *Do you know that Star, &c.*

Du Verbe Réciproque.

LEs Verbes Réciproques sont ceux qui ont devant leur Infinitif *se*; comme, *se lever*; & tout Verbe Actif peut devenir Réciproque, quand l'action & la Passion se rencontrent dans le même sujet, comme, *Je me léve.*

L'Indicatif.

I rise.

Je me leve, tu te leves, il se leve, nous nous levons, vous vous levez, ils se levent.

L'Imparfait.

I did rise.

Je me levois, tu te levois, il se levoit, nous nous levions, vous vous leviez, ils se levoient.

Le parfait Défini.

I rose.

Je me levai, tu te levas, il se leva, nous nous levâmes, vous vous levâtes, ils se levérent.

Of the Reciprocal Verb.

THe *Reciprocal Verbs, are those which have before their Infinitive* se; *as* se lever, *to rise; and all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Passion meet in the same Subject; as* Je me leve, *I rise.*

L'Indefini parfait.

I am risen.

Je me suis levé.

Le plus que parfait.

I was risen.

Je m'étois levé.

Le Futur.

I will rise.

Je me leverai, tu te leveras, il se levera, nous nous leverons, vous vous leverez, ils se leveront.

L'Imperatif.

Leve-toi. *rise thou;* qu'il se leve, *let him rise*, levons-nous, *let us rise*, levez-vous, *rise ye;* qu'ils se levent *let them rise.*

Le Verbe Irrégulier de la premiére Conjugaison.

Aller est le seul Irrégulier de la premiére Conjugaison.

L'Indicatif.

Le Présent, *I go.*

JE vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

L'Imparfait *J'allois* & le Défini *J'allai* sont réguliers & se conjuguent comme, *Je parlois*, *je parlai.*

The Imperfect J'allois, *I did go, and the Definite* j'allai, *I went, are regulars and conjugated as* je parlois, je parlai.

Le Futur.

I will go.

J'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

L'Impératif.

Va; *go thou.*

Qu'il aille, *let him go.*

Allez, *go ye.*

Qu'ils aillent, *let them go.*

The Irregular *Verb* of the first Conjugation.

Aller, *to go, is the only Irregular of the first Conjugntion.*

L'Optatif.

God grant I may go.

Dieu veuille que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

I should go.

J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroient.

Le 2. Imparfait.

Would to God I might go.

Plût à Dieu que j'allasse, tu allasses, il allât, nous allassions, vous allassiez, ils allassen

L'Infinitif.

Aller, *to go.*

Allant, *going.*

Allé, *gone.*

Des Verbes Irréguliers de la seconde Conjugaison.

Of the Irregular Verbs of the second Conjugation.

Mourir, *to die.*

L'Indicatif.

I die

JE meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

L'Imparfait.

I was dieing.

Je mourois, tu mourois, il mouroit, nous mourions, vous mouriez, ils mouroient.

Defini.

I died.

Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

Le Futur.

I will die.

Je mourrai, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

L'Impératif.

Meurs, *die thou.*
Qu'il meure, *let him die.*
Mourons, *let us die.*
Mourez, *die ye.*
Qu'ils meurent, *let them die.*

L'Optatif

God grant I may die.

Dieu vueille que je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, qu'ils meurent.

I should die.

Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

Would to God I might die.

Plût à Dieu que je mourusse, tu mourusses, qu'il mourût, nous mourussions, vous mourussiez, ils mourussent.

L'Infinitif.

Mourir, *to die.*
Mourant, *dying.*
Mort, *Dead.*

Quand les François veulent exprimer une grande douleur, ils disent;

If the French express a great grief, they say;

Je me meurs, *I am adying.*
Tu te meurs, *thou art adying.*
Il se meurt, *he is adying.*
Nous nous mourons, *we are a dying.*
Vous vous mourez, *ye are a dying.*
Ils se meurent, *they are a dying.*

I was dying

Je me mourois, ois, oit, nous nous mourions, vous vous mouriez, ils se mouroient.

Ce Verbe n'est bien reciproque que dans ces deux tems.

Only in those two Tenses this Verb is rightly reciprocal.

Venir, *to come.*

L'Indicatif.

I come.

Je vien, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

I did come.

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

Défini.

I came.

Je vins, tu vins, il vint, nous vinsmes, vous vinstes, ils vinrent.

Indefini

I am come.

Je suis venu, &c.

I will come.

Je viendrai, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L'Imperatif.

Vien, *come.*

Qu'il vienne, *let him come.*
Venons, *let us come.*
Venez, *come ye.*
Qu'ils viennent, *let them come.*

Dieu veuille que je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.

Je viendrois, tu viendrois, il viendroit, nous viendrions, vous viendriez, ils viendroient.

Would to God I might come.

Plût à Dieu que je vinsse, tu vinsses, il vint, nous vinssions, vous vinssiez, ils vinssent.

L'Infinitif.

Venir, *to come.*
Venant, *coming.*
Venu, *come.*

Remarquez que tous ses composez se conjuguent comme lui.

Observe, that all its compounds follow its example.

Dormir, *to sleep.*

L'Indicatif.

I sleep.

Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

I did sleep.

Je dormois, tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.

I slept.

Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormimes, vous dormites, ils dormirent.

I will sleep.

Je dormiray, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'imperatif.

Dors, *sleep.*
Qu'il dorme, *let him sleep.*
Dormons, *let us sleep.*
Dormez, *sleep ye.*
Qu'ils dorment, *let them sleep.*

L'Optatif.

God grant I may sleep.

Dieu veuille que je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I should sleep.

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient-

Would to God I might sleep.

Plût à Dieu que je dormisse, tu dormisses, il dormît, nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent.

L'Infinitif.

Dormir, *to sleep.*
Dormant, *sleeping.*
Dormi, *slept.*

Remarquez que ce Verbe devient Reciproque en prenant devant lui la particule *en* & marque de la negligence & de l'assoupissement.

Observe that this Verb is also Reciprocal, taking before it self the Particle en, *when it signifieth neglect, and also to be sleepy.*

Je m'endors, tu t'endors, il

il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Courir, *to run.*

L'Indicatif.

I run.

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I did run.

Je courois, tu courois, il couroit, nous courions, vous couriez, ils couroient.

I run.

Je couru, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I will run.

Je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

L'Impératif.

Cours, *run.*
Qu'il coure, *let him run.*
Courons, *let us run.*
Courez, *run ye.*
Qu'ils courent, *let them run.*

L'Optatif.

God grant I may run.

Dieu veuille que je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

I should run.

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

Would to God I might run.

Plût à Dieu que je couruſſe, tu couruſſes, il courût, nous couruſſions vous couruſſiez, ils couruſſent.

L'Infinitif.

Courir, *to run.*
Courant, *running.*
Couru, *run.*

Sortir.

L'Indicatif.

I go out.

Je ſors, tu ſors, il ſort, nous ſortons, vous ſortez, ils ſortent.

I did go out.

Je ſortois, tu ſortois, il ſortoit, nous ſortions, vous ſortiez, ils ſortoient.

I went out

Je ſortis, tu ſortis, il ſortit, nous ſortîmes, vous ſortites, ils ſortirent.

I am gone out.

Je ſuis ſorti, &c.

I will go out.

Je ſortirai, tu ſortiras, ſortira, nous ſortirons, vous ſortirez, ils ſortiront.

L'Impératif.

Sors, *go out.*
Qu'il ſorte, *let him go out.*
Sortons, *let us go out.*
Sortez, *go ye out.*
Qu'ils ſortent, *let them go out.*

L'Optatif.

God grant I may go out.

Dieu veuille que je ſorte, tu ſortes, il ſorte, nous ſortions, vous ſortiez, ils ſortent.

I should go out.

Je ſortirois, tu ſortirois, il ſor-

ſortiroit, nous ſortirions, vous ſortiriez, ils ſortiroient.

Would to God I should go out.

Plût à Dieu que je ſortiſſe, tu ſortiſſes, il ſortît, nous ſortiſſions, vous ſortiſſiez, ils ſortiſſent.

On dit auſſi *might.*

L'Infinitif.

Sortir, *to go out.*

Sortant, *going out.*

Sorti, *gone out.*

Tenir, *to hold.*

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

I did hold.

Je tenois, tu tenois, il tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient.

I held.

Je tins, tu tins, il tint, nous tinſmes, vous tinſtes, ils tinrent.

I have held.

J'ai tenu.

I had held.

J'avois tenu.

I will hold.

Je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.

L'Impératif.

Tien, *hold.*

Qu'il tienne, *let him hold.*

Tenez, *hold ye.*

Tenons, *let us hold.*

Qu'ils tiennent, *let them hold,*

L'Optatif.

God grant I may hold.

Dieu vueille que je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

I should hold.

Je tiendrois, tu tiendrois, il tiendroit, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendroient.

Would to God I might hold.

Plût à Dieu que je tinſſe, tu tinſſes, il tint, nous tinſſions, vous tinſſiez, ils tinſſent.

L'Infinitif.

Tenir, *to hold.*

Tenant, *holding.*

Tenu, *held.*

Offrir, *to offer.*

L'Indicatif.

I offer.

J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.

I did offer.

J'offrois, tu offrois, il offroit, nous offrions, vous offriez, ils offroient.

I did offer.

J'offris, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrîtes, ils offrirent.

I will offer.

J'offrirai, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.

L'Impératif.

Offre, *offer thou.*

Qu'il offre, *let him offer.*

Of-

Offrons, *let us offer.*
Offrez, *offer ye.*
Qu'ils offrent, *let them offer.*

L'Optatif.

God grant I may offer.

Dieu veuille que j'offre, tu offres, il offre, nous offrions, vous offriez, ils offrent.

I should offer.

J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.

Would to God I should offer.

Plût à Dieu que j'offrisse, tu offrisses, il offrît, nous offrissions, vous offrissiez, ils offrissent.

L'Infinitif.

Offrir, *to offer.*
Offrant, *offering.*
Offert, *offered.*

Mentir, *to lie.*

L'Indicatif.

I lie.

Je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.

I did lie.

Je mentois, tu mentois, il mentoit, nous mentions, vous mentiez, ils mentoient.

I lied.

Je mentis, tu mentis, il mentit, nous mentîmes, vous mentîtes, ils mentirent.

I will lie.

Je mentiray, tu mentiras, il mentira, nous mentirons, vous mentirez, ils mentiront,

L'Imperatif.

Mens, *lie thou.*
Qu'il mente, *let him lie.*
Mentons, *let us lie.*
Mentes, *lie ye.*
Qu'ils mentent, *let them lie.*

L'Optatif.

God grant I may lie.

Dieu veuille que je mente, tu mentes, il mente, nous mentions, vous mentiez, ils mentent.

I should lie.

Je mentirois, tu mentirois, il mentiroit, nous mentirions, vous mentiriez, ils mentiroient.

Would to God I might lie.

Plût à Dieu que je mentisse, tu mentisses, il mentît, nous mentissions, vous mentissiez, ils mentissent.

L'Infinitif.

Mentir, *to lie.*
Mentant, *lying.*
Menti, *lied.*

Cueillir, *to gather.*

L'Indicatif.

I gather.

Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

L'Imparfait.

I did gather.

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

I gathered.

Je cueillis, tu cueillis, il cueillit, nous cueillîmes, vous cueillîtes, ils cueillirent.

I will gather.

Je cueillirai, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons, vous cueillerez, ils cueilliront.

L'Impératif.

Gather thou.

Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'il cueillent.

L'Optatif.

God grant I may gather.

Dieu veuille que je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

I should gather.

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueilliroit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

Would to God I might gather.

Plût à Dieu que je cueillisse, tu cueillisses, il cueillit, nous cueillissions, vous cueillissiez, ils cueillissent.

L'Infinitif.

Cueillir, *to gather.*
Avoir cueilli, *to have gathered.*
Cueillant, *gathering.*
Cueilli, *gathered.*

Souffrir, *to suffer.*

L'Indicatif.

I suffer.

Je souftre, tu souffres, il souffre, nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.

I did suffer.

Je souftrois, tu souftrois, il souffroit, nous souftrions, vous souffriez, ils souffroient.

I suffered.

Je souftris, tu souffris, il souffrit, nous souffrîmes, vous souffrîtes, ils souftrirent.

I will suffer.

Je souffrirai, tu souffriras, il souffrira, nous souffrirons, vous souffrirez, ils souffriront.

L'Impératif.

Souftre, *suffer thou.*
Qu'il souftre, *let him suffer.*
Souffrons, *let us suffer.*
Souftrez, *suffer ye.*
Qu'ils souffrent, *let them suffer.*

L'Optatif.

God grant I may suffer.

Dieu veuille que je souffre, tu souftres, il souffre, nous souffrions, vous souffriez, ils souffrent.

I should suffer.

Je souftrirois, ois, oit, nous souftririons, vous souffririez, ils souffriroient.

Would to god I might suffer.

Plût à Dieu que je souffrisse, tu souffrisses, il souffrît, nous souffrissions, vous souffrissiez, ils souffrissent.

L'Infinitif.

Souffrir, *to suffer.*
Souffrant, *suffering.*
Souffert, *suffered.*

Servir, *to serve.*

L'Indicatif.

I serve.

Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

I did serve.

Je servois, ois, oit, nous servions, vous serviez, ils servoient

I served.

Je servi, tu servis, il servit, nous servîmes, vous servites, ils servirent.

I will serve.

Je servirai, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

L'Impératif.

Sers, *serve thou.*
Qu'il serve, *let him serve.*
Servons, *let us serve.*
Servez, *serve ye.*
Qu'ils servent, *let them serve.*

L'Optatif.

God grant I may serve.

Dieu veuille que je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviez, ils servent.

I should serve.

Je servirois, tu servirois, il serviroit, nous servirions, vous serviriez, ils serviroient.

Would to God I could serve.

Plût à Dieu que je servisse, tu servisses, il servit, nous servissions, vous servissiez, ils servissent.

L'Infinitif.

Servir, *to serve.*
Servant, *serving.*
Servi, *served.*

Aquérir, *to acquire.*

L'Indicatif.

I do acquire.

J'aquiers, tu aquiers, il aquiert, nous aquerons, vous aquerez, ils aquiérent.

I did acquire.

J'aquerois, tu aquerois, il aqueroit, nous aquerions, vous aqueriez, ils aqueroient.

I acquired.

J'aquis, tu aquis, il aquit, nous aquîmes, vous aquîtes, ils aquirent.

I will acquire.

J'aquerrai, tu aquerras, il aquerra, nous aquerrons, vous aquerrez, ils aquerront.

L'Impératif.

Aquiers, *acquire thou.*
Qu'il aquiére, *let him aquire.*
Aquerons, *let us acquire.*
Aquerez, *acquire ye.*
Qu'ils aquiérent, *let them acquire.*

L'Optatif.

God grant I may acquire.

Dieu veuille que j'aquiére, tu aquiéres, il aquiére, nous aquérions, vous aqueriez, ils aquiérent.

I should acquire.

J'aquerrois, tu aquerrois, il aquerroit, nous aquerrions, vous aquerriez, ils aquerroient.

Would to God I might acquire.

Plût à Dieu que j'aquisse, tu aquisses, il aquit, nous aquissions, vous aquissiez, ils aquissent.

L'Infinitif.

Aquerir, *to acquire.*
Aquerant, *acquiring.*
Aquis, *acquired.*

Sentir, *to ſmell.*

L'Indicatif.

I ſmell.

Je ſens, tu ſens, il ſent, nous ſentons, vous ſentez, ils ſentent.

I did ſmell.

Je ſentois, tu ſentois, il ſentoit, nous ſentions, vous ſentiez, ils ſentoient.

I ſmelt.

Je ſentis, tu ſentis, il ſentit, nous ſentîmes, vous ſentîtes, ils ſentirent.

L'Impératif.

Sens, *ſmell thou.*
Qu'il ſente, *let him ſmell.*
Sentons, *let us ſmell.*
Sentez, *ſmell ye.*
Qu'ils ſentent, *let them ſmell.*

L'Optatif.

God grant I may ſmell.

Dieu veuille que je ſente, tu ſentes, il ſente, nous ſentions, vous ſentiez, ils ſentent.

I should ſmell.

Je ſentirois, tu ſentirois, il ſentiroit, nous ſentirions, vous ſentiriez, ils ſentiroient.

Woult to God I might ſmell.

Plût à Dieu que je ſentiſſe, tu ſentiſſes, il ſentît, nous ſentiſſions, vous ſentiſſiez, ils ſentiſſent.

L'Infinitif.

Sentir, *to ſmell.*
Sentant, *ſmelling.*
Senti, *ſmelt.*

Couvrir, Ouvrir.
To cover, To open.
Follow the ſame Rule.

L'Indicatif.

I cover.

Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

I did cover.

Je couvrois, tu couvrois, il couvroit, nous couvrions, vous couvriez, ils couvroient.

I covered.

Je couvris, tu couvris, il couvrit, nous couvrîmes, vous couvrîtes, ils couvrirent.

I will cover.

Je couvrirai, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

L'Impératif.

Couvre, *cover thou.*
Qu'il couvre, *let him cover.*
Couvrons, *let us cover.*
Couvrez, *cover ye.*
Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'Optatif.

God grant I may cover.

Dieu veuille que je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrions, vous couvriez, ils couvrent.

I should cover.

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvriroit, nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

Would to God I should cover.

Plût à Dieu que je couvriſſe, tu couvriſſes, il couvrît, nous couvriſſions, vous couvriſſiez

vriſſiez, ils couvriſſent.

L'Infinitif.

Couvrir, *to cover.*
Couvrant, *covering.*
Couvert, *covored.*

Fuir, *to flie.*

L'Indicatif.

I flie.

Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I did flie.

Je fuyois, tu fuyois, ils fuyoit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyoient.

I fled.

Je fuïs, tu fuïs, il fuït, nous, fuïmes, vous fuïtes, ils fuïrent.

I will flie.

Je fuïrai, tu fuïras, il fuïra, nous fuïrons, vous fuïrez, ils fuïront.

L'Impératif.

Flie thou.

Fuï, qu'il fuye, fuyons. fuyez, qu'ils fuyent.

God grant I may flie.

Dieu vueille que je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuyent.

I should flie.

Je fuïrois, tu fuïrois, il fuïroit, nous fuïrions, vous fuïriez, ils fuïroient.

Would to God I might flie.

Plût à Dieu que je fuïſſe, tu fuïſſes, il fuït, nous fuïſſions, vous fuïſſiez, ils fuïſſent.

On dit auſſi, *could.*

L'Infinitif.

Fuïr, *to flie.*
Fuyant, *flying.*
Fuï, *fled.*

Vêtir, *to wear.*

L'Indicatif.

I wear.

Je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

I did wear.

Je vêtois, tu vêtois, il vêtoit, nous vêtions, vous vêtiez, ils vêtoient.

I wore.

Je vêti, tu vêtis, il vêtit, nous vêtimes, vous vêtites, ils vêtirent.

I will wear.

Je vêtirai, tu vêtiras, il vêtira, nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.

L'Impératif.

Vês, *wear thou.*
Qu'il vête, *let him wear.*
Vêtons, *let us wear.*
Vêtez, *wear ye.*
Qu'ils vêtent, *let them wear.*

L'Optatif.

God grant I may wear.

Dieu veuille que je vête, tu vêtes, il vête, nous vêtions, vous vêtiez, ils vêtent.

I should wear.

Je vêtirois, tu vêtirois, il vêtiroit, nous vêtirions, vous vêtiriez, ils vêtiroient.

Would to God I could wear.

Plût à Dieu que je vêtiſſe, tu vêtiſſes, il vêtit, nous vêtiſſions

tiſſions, vous vêtiſſiez, ils vêtiſſent.

L'Infinitif.

Vêtir, *to wear.*
Vêtant, *wearing.*
Vêtu, *worn.*

Faillir, *to fail.*

L'Indicatif.

I fail.

Nous faillons, vous failliez, ils faillent.

I did fail.

Je faillois, tu faillois, il failloit, nous faillions, vous failliez, ils failloient.

I will fail.

Je faillirai, tu failliras, &c.

L'Impératif.

Qu'il faille, *let him fail.*
Faillons, *let us fail.*
Failliez, *fail ye.*
Qu'ils faillent, *let them fail.*

God grant I may fail.

Dieu veuille que je faille.

I should fail.

Je faillirois, tu faillirois, il failliroit, nous faillirions, vous failliriez, ils failliroient.

Would to God I could fail.

Plût à Dieu que je failliſſe, tu failliſſes, il faillit, nous failliſſions, vous failliſſiez, ils failliſſent.

L'Infinitif.

Faillir, *to fail.*
Faillant, *failing.*
Failli, *failed.*

Partir, *to go away.*

L'Indicatif.

I go away.

Je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.

I did go away.

Je partois, tu partois, il partoit, nous partions, vous partiez, ils partoient.

I went away.

Je partis, tu partis, il partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.

I am gone away.

Je ſuis party, &c.

I will go away.

Je partirai, tu partiras, il partira, nous partirons, vous partirez, ils partiront.

L'Impératif.

Pars, *go away.*
Qu'il parte, *let him go away.*
Partons, *let us go away.*
Partez, *go ye away.*
Qu'ils partent, *let them go away.*

L'Optatif.

God grant I may go away.

Dieu veuille que je parte, tu partes, il parte, nous partions, vous partiez, ils partent.

I should go away.

Je partirois, tu partirois, il partiroit, nous partirions, vous partiriez, ils partiroient.

Would to God I might go away.

Plût à Dieu que je partiſſe, tu partiſſes, il partît, nous partiſſions, vous partiſſiez, ils partiſſent.

L'Infinitif.
Partir, *to go away.*
Etre party, *to be gone away.*
Partant, *going away.*
Parti, *gone away.*

Ouïr, *to hear.*

L'Indicatif.
I heard.

J'ouï, tu ouïs, il ouït, nous ouïmes, vous ouïtes, ils ouïrent.

J'ay ouï, &c. *I have heard.*
J'orray, *I will hear.*
I should hear.
J'orrois, &c.
Would to God I could hear.
Plût à Dieu que j'ouïsse, &c.

L'Infinitif.
Ouïr, *to hear.*
Oyant, *hearing.*
Ouï, *heard.*

Se repentir, *to repent.*
L'Indicatif.
I repent.

Je me repens, tu te repens, il se repent, nous nous repentons, vous vous repentez, ils se repentent.

I did repent.
Je me repentois, tu te repentois, il se repentoit, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentoient.

I repented.
Je me repentis, tu te repentis, il se repentit, nous nous repentimes, vous vous repentites, ils se repentirent.

I have repented.
Je me suis repenti, &c.

L'Imperatif.
Repen toy, *repent.*
Qu'il se repente, *let him repent.*
Repentons-nous, *let us repent.*
Repentez-vous, *repent.*
Qu'ils se repentent, *let them repent.*

L'Optatif.
God grant I may repent.

Dieu veuille que je me repente, tu te repentes, il se repente, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentent.

I should repent.
Je me repentirois, tu te repentirois, il se repentiroit, nous nous repentirions, vous vous repentiriez, ils se repentiroient.

Would to God I should repent.
Plût à Dieu que je me repentisse, tu te repentisses, il se repentit, nous nous repentissions, vous vous repentissiez, ils se repentissent.

L'Infinitif.
Se repentir, *to repent.*
Se repentant, *repenting.*
Repenti, *repented.*

Saillir, *to jump.*

Ce verbe est inusité, mais ses composez sont en usage.

This verb is out of use, but its compounds are in use.

Assaillir, *to assault.*

L'Indicatif.

I assault.

J'assaus, tu assaus, il assaut, nous assaillons, vous assaillez, ils assaillent.

I did assault.

J'assaillois, tu assaillois, il assailloit, nous assaillions, vous assailliez, ils assailloient.

I assaulted.

J'assailli, tu assaillis, il assaillit, nous assaillîmes, vous assaillîtes, ils assaillirent.

I will assault.

J'assaillirai, tu assailliras, il assaillira, nous assaillirons, vous assaillirez, ils assailliront.

L'Impératif.

Assaûs, *assault thou.*
Qu'il assaille, *let him assault,*
Assaillons, *let us assault.*
Assailliez, *assault ye.*
Qu'ils assaillent, *let them assault.*

L'Optatif.

God grant I may assault.

Dieu vueille que jassaille, tu assailles, il assaille, nous assaillions, vous assailliez, ils assaillent.

I should assault.

J'assaillirois, tu assaillirois, il assailliroit, nous assaillirions, vous assailliriez, ils assailliroient.

Would to God I should assault.

Plût à Dieu que j'assaillisse, tu assaillisses, il assaillit; nous assaillissions, vous assaillissiez, ils assaillent.

L'Infinitif.

Assaillir, *to assault.*
Assaillant, *assaulting.*
Assailli, *assaulted.*

Jaillir & *rejaillir* se conjuguent de même.

Jaillir & rejaillir *to rebound are conjugated in the same manner.*

Bouillir, *to boyl.*

L'Indicatif.

I boil.

Je boûs, tu boûs, il boût, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.

I did boil.

Je bouillois, tu bouillois, il bouilloit, nous bouillions, vous bouilliez, ils bouilloient.

I boiled.

Je bouillis, tu bouillis, il bouillit, nous bouillîmes, vous bouillîtes, ils bouillirent.

I will boill.

Je bouillirai.

L'Impératif.

Boû, *boil thou.*
Qu'il bouille, *let him boil.*
Bouillions, *let us boil.*
Bouilliez, *boil ye.*
Qu'ils bouillent, *let them boil.*

L'Optatif.

God grant I may boil.

Dieu veuille que je bouille, tu bouilles, il bouille, nous bouil-

bouillions, vous bouilliez, ils bouillent.

I should boil.

Je bouillirois.

Would to God I should boil.

Plût à Dieu que je bouillisse.

L'Infinitif.

Bouillir, *to boil.*

Bouillant, *boiling.*

Bouilli, *boiled.*

Les Verbes Irréguliers de la troisiéme Conjugaison.

Pouvoir, *to be able.*

L'Indicatif.

I can.

JE puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

I could.

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

I could.

Je pû, tu pûs, il pût, nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

I will be able.

Je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

L'Optatif.

God grant I may be able.

Dieu veuille que je puisse, tu puisses, il puisse, nous puissions, vous puissiez, ils puissent.

I should be able.

Je pourrois, tu pourrois, il pourroit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.

Would to God I were able.

Plût à Dieu que je pusse, tu pusses, il pût, nous pussions, vous pussiez, ils pussent.

Of the Irregular Verbs of the third Conjugation.

Vouloir *to be willing.*

L'Indicatif.

I will.

Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

I was willing.

Je voulois, tu voulois, il vouloit, nous voulions, vous vouliez, ils vouloient.

I would.

Je voulus, tu voulus, il voulut, nous voulumes, vous voulûtes, ils voulurent.

I have been willing.

J'ai voulu, &c.

I had been willing.

J'avois voulu, &c.

I shall be willing.

Je voudrai, &c.

L'Optatif.

I may be willing.

Que je veuille, tu veuilles, il veuille, nous veuillions, vous veuilliez, ils veuillent.

I should be willing.

Je voudrois, tu voudrois, il voudroit, nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.

Would to God I were willing.

Plût à Dieu que je voulusse

ſe, tu vouluſſes, il voulût, nous vouluſſions, vous vouluſſiez, ils vouluſſent.

L'Infinitif.

Vouloir, *to be willing.*
Voulant, *being willing.*
Voulu, *been willing.*

Valoir, *to be worth.*

L'Indicatif.

I am worth.

Je vaus, tu vaus, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.

I was worth.

Je valois, tu valois, il valoit, nous valions, vous valiez, ils valoient.

I was worth.

Je valus, tu valus, il valut, nous valûmes, vous valûtes, ils valûrent.

I have been worth.

J'ai valu.

I had been worth.

J'avois valu.

I will be worth.

Je vaudray, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

L'Optatif.

God grant I may be worth.

Dieu veuille que je vaille, tu vailles, il vaille, nous vaillions, vous vailliez, ils vaillent.

I should be worth.

Je vaudrois, tu vaudrois, il vaudroit, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudroient.

Would to God I were worth.

Plût à Dieu que je valuſſe, tu valuſſes, il valût, nous valuſſions, vous valuſſiez, ils valuſſent.

L'Infinitif.

Valoir, *to be worth.*
Avoir valu, *to have been worth.*
Valant, *being worth.*
Valut, *been worth.*

Faloir, *to be needful.*

Ce Verbe eſt imperſonnel.

This Verb is imperſonal.

L'Indicatif.

Il faut, *it muſt.*
Il faloit, *it was needful.*
Il falut, *it hath been needful.*
Il avoit falu, *it had been needful.*
Il faudra, *it will be needful.*

L'Optatif.

Qu'il faille, *it may be needful.*
Il faudroit, *it should be needful.*
Il falût, *it were needful.*
Il ait falu, *it hath been needful.*
Il auroit falu, *it should have been needful.*
Il eut falu, *it should have been needful.*
Il aura falu, *it shall have been needful.*
Faloir, *to be needful.*
Avoir falu, *to have been needful.*

Voir, *to ſee.*

L'Indicatif.

I ſee.

Je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I was seeing.

Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voiyons, vous voiyez, ils voyoient.

I saw.

Je vis, tu vis, il vit, nous vimes, vous vites, ils virent.

J'ai vu, *I have seen.*

J'avois vu, *I had seen.*

I will see.

Je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront.

L'Impératif.

Vois, *see thou.*
Qu'il voye, *let him see.*
Voyons, *let us see.*
Voyez, *see ye.*
Qu'ils voyent, *let them see.*

L'Optatif.

God grant I may see.

Dieu veuille que je voye, tu voyes, il voye, nous voiyons, vous voiyez, ils voyent.

I should see.

Je verrois, tu verrois, il verroit, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

Would to God I could see.

Plût à Dieu que je visse, tu visses, il vît, nous vissions, vous vissiez, ils vissent.

L'Infinitif.

Voir, *to see.*
Voyant, *seeing.*

Les Composez se réglent sur leur simple comme *Prevoir.*

All the Compounded Verbs follow the Rule of their single Verb; as prévoir, *to foresee, follows* voir, *to see.*

Mouvoir, *to move.*

L'Indicatif.

I move.

Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.

Je mouvois, *I was moving.*

I moved.

Je mus, tu mus, il mut, nous mûmes, vous mûtes, ils murent.

Je mouvrai, *I will move.*

L'Imparfait.

Meus, *move thou.*
Qu'il meuve, *let him move.*
Mouvons, *let us move.*
Mouvez, *move ye.*
Qu'ils meuvent, *let them move.*

L'Optatif.

God grant I may move.

Dieu veuille que je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.

Je mouvrois, *I should move.*

Would to God I could move.

Plût à Dieu que je musse.

Mouvoir, *to move.*
Mouvant, *moving.*
Mu, *moved.*

Pleuvoir, *to rain.*

L'Indicatif.

Il pleut, *it rains.*
Il pleuvoit, *it was raining.*

Il plut, *it rained.*
Il pleuvra, *it will rain.*
L'Optatif.
God grant it may rain.
Dieu veuille qu'il pleuve.
Il pleuvroit, *it should rain.*
Qu'il plût, *it might rain.*
Pleuvoir, *to rain.*
Pleuvant, *raining.*
Plû, *rained.*

S'asseoir, *to sit.*
L'Indicatif.
I sit.
Je m'assée, tu t'assées, il s'assied, nous nous asseons, vous vous asséez, ils s'asséent.

Je m'asséyois, *I did sit.*
I sate.
Je m'assis, tu t'assis, il s'assit, nous nous assimes, vous vous assites, ils s'assirent.

Je me suis assis, *I have sit down, &c.*
L'Impératif.
Sit down.
Assié toi, qu'il s'assée, asséons nous, asséez-vous, qu'ils s'asséyent.
L'Optatif.
God grant I may sit.
Dieu veuille que je m'asséye.
Je m'assierois, *I should sit.*

Would to God I could sit.
Plût à Dieu que je m'assisse.
S'asseoir, *to sit.*
S'asséant, *sitting.*
Assis, *sit.*

Nous nous servons encore de Sied, comme quand nous disons *cela vous sied bien, &c.*
We use sometimes sied *in another sense, as for Example*, cela vous sied bien, me sied bien, lui sied bien, leur sied bien, *for to express that becomes you well, becomes me well, becomes him well, &c.*

Savoir, *to know.*
L'Indicatif.

I know.
Je sai, tu sais, il sait, nous savons, vous sçavez, ils savent.
I did know.
Je savois, tu savois, il savoit, nous savions, vous saviez, ils savoient.
I knew.
Je sçu, tu sçus, il sçut, nous sçûmes, vous sçûtes, ils sçûrent.
L'Impératif.
Sache, qu'il sache, sachons, sachez, qu'ils sachent.
Know thou, let him know, let us know, know ye, let them know.

God grant I may know.
Dieu veuille que je sache, tu saches, il sache, nous sachions, vous sachiez, ils sachent.
Je saurois, *I shoud know.*
Would to God I should know.
Plût à Dieu que je sçusse.
When I shall have known.
Quand j'aurai seu.
Savoir, *to know.*

Avoir ſçu, *to have known.*
Sachant, *knowing.*
Sçu, *known.*

Cheoir ſe dit bien encore au préſent de l'Infinitif, *prenez garde de cheoir*, quoi qu'on diſe mieux dans le même ſens *prenez garde de tomber*. Ses Compoſez ſont *echeoir* & *décheoir*, on ne trouve *écheoir* qu'imperſonnellement.

Cheoir, *to fall, is well received in the preſent of the infinitive Mood, as for Example*, prenez garde de cheoir, *have a care of falling.* Prenez garde de tomber, *is better, which ſignifies the ſame: its compounds, are* écheoir, décheoir, écheoir *only imperſonally found every where.*

L'Indicatif.

His time comes to morrow.
Son tems échet demain.
His Rent did fall yeſterday.
Sa Rente échut hier.
His time is expired.
Son tems eſt écheu.
Etoit écheu, *was expired.*
Echerra, *will be expired.*
Let it be expired when it will.
Qu'il échée quand il voudra.
God grant it may come ſhortly.
Dieu veuille qu'il échée bientôt.
Il écherroit, *it would be expired.*
Would to God it could expire.
Plût à Dieu qu'il écheut.
When it ſhall be expired.
Quand il ſera écheu.
Echeoir, *to be expired.*
Echeu, *expired.*
Echéant, *falling.*

I fall.

Je décheois, tu décheois, il décheoit, nous décheons, vous déchéez, ils déchéent.
Je décheois, *I did fall.*
Je déchus, *I did fall.*
Je ſuis décheu, *I am fallen.*
Je décherrai, *I will fall.*
Qu'il déchée, *let him fall.*
Que je déchée, *that I may fall.*
Je décherrois, *I ſhould fall.*
Je décheuſſe, *I ſhould fall.*
Décheoir, *to fall.*
Déchéant, *falling.*
Décheu, *fallen.*

Les Verbes Irréguliers de la quatriéme Conjugaiſon.

The Irregular Verbs of the fourth Conjugation.

Ecrire, *to write.*

L'Indicatif. *I write.*

J'Ecris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

I was writing.

J'écrivois, tu écrivois, il écrivoit, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

I wrote.

J'écrivis, tu écrivis, il écrivit, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.

J'écrirai, *I will write.*

L'Impératif.

Ecri, *write thou.*

Qu'il écrive, *let him write.*
Ecrivons, *let us write.*
Ecrivez, *write ye.*
Qu'ils écrivent, *let them write.*

L'Optatif.

God grant I may write.

Dieu veuille que j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

I should write.

J'écrirois, tu écrirois, il écriroit, nous écririons, vous écririez, ils écriroient.

Would to God I could write.

Plût à Dieu que j'écrivisse, tu écrivisses, il écrivit, nous écrivissions, vous écrivissiez, ils écrivissent.

L'Infinitif.

Ecrire, *to write.* Ecrivant, *writing.* Ecrit, *written.*

Perdre, *to lose.*

L'Indicatif.

I lose.

Je pers, tu pers, il perd, nous perdons, vous perdez, ils perdent.

Je perdois, *I was losing.*

I lost.

Je perdis, tu perdis, il perdit, nous perdîmes, vous perdîtes, ils perdirent.

L'Impératif.

Perds, *lose thou.* Qu'il perde, *let him lose* Perdons, *let us lose*, Perdez, *lose ye*, Qu'ils perdent, *let them lose.*

L'Optatif.

God grant I may lose.

Dieu veuille que je perde, tu perdes, il perde, nous perdions, vous perdiez, ils perdent.

I should lose.

Je perdrois, tu perdrois, il perdroit, &c.

Would to God I could lose.

Plût à Dieu que je perdisse.

Perdre, *to lose.*
Perdant, *losing.*
Perdu, *lost.*

Mettre, *to put.*

L'Indicatif.

I put.

Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.

Je mettois, *I was puting.*

I put.

Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mites, ils mirent.

L'Impératif.

Mets, *put thou.*
Qu'il mette, *let him put.*
Mettons, *let us put.*
Mettez, *put ye.*
Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Optatif.

God grant I may put.

Dieu veuille que je mette, tu mettes, il mette, nous mettions, vous mettiez, ils mettent.

Je mettrois, *I should put.*

Would to God I could put.

Plût à Dieu que je misse, tu misses, il mit, nous missions, vous missiez, ils missent.

L'Infinitif.

Mettre, *to put.* Mettant, *putting*, Mis, *put.*

Fai-

Faire, *to make.*

L'Indicatif.

I make, or *do.*

Je fais, tu fais, il fait, nous faiſons, vous faites, ils font.

Je faiſois, *I was making.*

Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, ils firent.

Je ferai, *I will make or do.*

L'Impératif.

Fais, *do or make.*
Qu'il faſſe, *let him do or make.*
Faiſons, *let us make or do.*
Faites, *do or make.*
Qu'ils faſſent, *let them do or make.*

L'Optatif.

God grant I may do or make.

Dieu veuille que je faſſe, tu faſſes, il faſſe, nous faſſions, vous faſſiez, ils faſſent.

Je ferois, *I should do or make.*

Would to God I could do.

Plût à Dieu que je fiſſe, tu fiſſes, il fît, nous fiſſions, vous fiſſiez, ils fiſſent.
Faiſant, *doing or making.*
Fait, *done or made.*

Plaire, *to pleaſe.*

L'Indicatif.

I pleaſe.

Je plais, tu plais, il plaît, nous plaiſons, vous plaiſez, ils plaiſent.

Je plaiſois, *I did pleaſe.*

I pleaſed.

Je plû, tu plûs, il plût, nous plûmes, vous plûtes, ils plûrent.

L'Impératif.

Plais, *pleaſe thou.*
Qu'il plaiſe, *let him pleaſe.*
Plaiſons, *let us pleaſe.*
Plaiſez, *pleaſe ye.*
Qu'ils plaiſent, *let them pleaſe.*

L'Optatif.

God grant I may pleaſe.

Dieu veuille que je plaiſe, tu plaiſes, il plaiſe, nous plaiſions, vous plaiſiez, ils plaiſent.

Je plairois, *I ſhould pleaſe.*

Would to God I could pleaſe.

Plût à Dieu que je pluſſe, tu pluſſes, il plût, nous pluſſions, vous pluſſiez, ils pluſſent.
Plaire, *to pleaſe.*
Plaiſant, *pleaſing.*
Plû, *pleaſed*

Taire, *to hold his Tongue, follows* plaire, *as for Example*; Je tais, tu tais, il tait, &c.

Boire, *to drink.*

L'Indicatif.

I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous bûvons, vous bûvez, ils boivent.

Je beuvois, *I was drinking.*

Je bus, tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils bûrent.

Je boirai, *I will drink.*

L'Impératif.

Bois, *drink thou.*
Qu'il boive, *let him drink.*
Beuvons, *let us drink.*
Beuvez, *drink ye.*
Qu'ils boivent, *let them drink.*

L'Optatif.

God grant I may drink.

Dieu veuille que je boive, tu boives, il boive, nous beuvions, vous beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink.*

Would to God I could drink.

Plût à Dieu que je beusse.

Boire, *to drink.*

Beuvant, *drinking.*

Beu, *drunk.*

Prendre, *to take.*

L'Indicatif.

I take.

Je prens, tu prens, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.

I was taking.

Je prenois.

I took.

Je pris, tu pris, il prit, nous primes, vous prites, ils prirent.

Je prendrai, *I will take.*

L'Imperatif.

Pren, *take thou.*

Qu'il prenne, *let him take.*

Prenons, *let us take.*

Prenez, *take ye.*

Qu'ils prennent, *let them take.*

L'Optatif.

God grant I may take.

Dieu veuille que je prenne, tu prennes, il prenne, nous prenions, vous preniez, ils prennent.

I should take.

Je prendrois.

Would to God I should take.

Plût à Dieu que je prisse, tu prisses, il prît, nous prissions, vous prissiez, ils prissent.

L'Infinitif.

Prendre, *to take.*

Prenant, *taking.*

Pris, *taken.*

Croire, *to belive.*

L'Indicatif.

I believe.

Je croi, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croyent.

Je croyois, *I did believe.*

I believed.

Je cru, tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent.

Je croirai, *I shall believe.*

L'Impératif.

Crois, *believe thou.*

Qu'il croye, *let him believe.*

Croyons, *let us believe.*

Croyez, *believe ye.*

Qu'ils croyent, *let them believe.*

L'Optatif.

God grant I may believe.

Dieu veuille que je croye, tu croyes, il croye, nous croiyons, vous croiyez, ils croyent.

Je croirois, *I should believe.*

Would to God I could believe.

Plût à Dieu que je crusse, tu crusses, il crût, nous crussions, vous crussiez, ils crussent.

L'Infinitif.

Croire, *to believe.*

Croyant, *believing.*

Cru, *believed.*

Lire , *to read.*

L'Indicatif.

I read.

Je li , tu lis , il lit , nous lisons, vous lisez , ils lisent.

Je lisois , *I was reading.*

I read.

Je lû , tu lûs, il lût , nous lûmes , vous lûtes , ils lûrent.

Je lirai , *I will read.*

L'Impératif.

Li , *read thou.*

Qu'il lise , *let him read.*

Lisons , *let us read.*

Lisez , *read ye.*

Qu'ils lisent , *let them read.*

L'Optatif.

God grant I may read.

Dieu veuille que je lise, tu lises , il lise , nous lisions , vous lisiez , ils lisent.

Je lirois , *I could read.*

Would to God I should read.

Plût à Dieu que je lûsse , tu lûsses , il lût , nous lûssions , vous lûssiez , ils lûssent.

L'Infinitif.

Lire , *to read.*

Lisant , *reading.*

Lû , *read.*

Dire , *to say.*

L'Indicatif.

I say.

Je di , tu dis , il dit , nous disons , vous dites , ils disent.

Je disois , *I was saying.*

I said.

Je dis , tu dis , il dit , nous dîmes , vous dîtes , ils dirent.

Je dirai , *I will say.*

Di , *say.*

Qu'il dise , *let him say.*

Disons , *let us say.*

Dites , *say ye.*

Qu'ils disent , *let them say.*

L'Optatif.

God grant I may say.

Dieu veuille que je dise , tu dises , il dise , nous disions , vous disiez , ils disent.

Je dirois , *I should say.*

Would to God I could say.

Plût à Dieu que je disse , tu disses , il dit , nous dissions , vous dissiez , ils dissent.

L'Infinitif.

Dire , *to say.*

Disant , *saying.*

Dit , *said.*

Rire , *to laugh.*

L'Indicatif.

I laugh.

Je ri , tu ris , il rit , nous rions , vous riez , ils rient.

Je riois , *I did laugh.*

I laughed.

Je ris , tu ris , il rit , nous rîmes , vous rîtes , ils rirent.

Je rirai , *I will laugh.*

L'Impératif.

Ri , *laugh thou.*

Qu'il rie , *let him laugh.*

Rions , *let us laugh.*

Riez , *laugh ye.*

Qu'ils rient , *let them laugh.*

L'Optatif.

God grant I may laugh.

Dieu veuille que je rie , tu ries , il rie , nous ryions , vous ryiez , ils rient.

Je rirois, *I should laugh.*

Would to God I could laugh.

Plût à Dieu que je riſſe, tu riſſes, il rît, nous riſſions, vous riſſiez, ils riſſent.

L'Infinitif.

Rire, *to laugh.*
Riant, *laughing.*
Ry, *laughed.*

Suivre, *to follow.*

L'Indicatif.

I follow.

Je ſui, tu ſuis, il ſuit, nous ſuivons, vous ſuivez, ils ſuivent.

Je ſuivois, *I was following.*

I followed.

Je ſuivi, tu ſuivis, il ſuivit, nous ſuivîmes, vous ſuivites, ils ſuivirent.

Je ſuivrai, *I wil follow.*

L'Imperatif.

Sui, *follow.*
Qu'il ſuive, *let him follow.*
Suivons, *let us follow.*
Suivez, *follow ye.*
Qu'ils ſuivent, *let them follow.*

L'Optatif.

God grant I may follow.

Dieu veuille que je ſuive, tu ſuives, il ſuive, nous ſuivions, vous ſuiviez, ils ſuivent.

Je ſuivrois, *I should follow.*

Would to God I could follow.

Plût à Dieu que je ſuiviſſe, tu ſuiviſſes, il ſuivit, nous ſuiviſſions, vous ſuiviſſiez, ils ſuiviſſent.

L'Infinitif.

Suivre, *to follow.*
Suivant, *following.*
Suivi, *followed.*

Vivre, *to live.*

L'Indicatif.

I live.

Je vi, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Je vivois, *I was living.*

I lived.

Je vêcus, tu vêcus, il vêcut, &c.

Je vivrai, *I will live.*

L'Imperatif.

Vi, *live thou.*
Qu'il vive, *let him live.*
Vivons, *let us live.*
Vivez, *live you.*
Qu'ils vivent, *let them live.*

L'Optatif.

God grant I may live.

Dieu veuille que je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviez, ils vivent.

Je vivrois, *I should live.*

Would to God I could live.

Plût à Dieu que je vêcuſſe, tu vêcuſſe, il vêcût, nous vêcuſſions, vous vêcuſſiez, ils vêcuſſent.

Vivre, *to live.*
Vivant, *living.*
Vêcu, *lived.*

Cuire, *to bake.*

L'Indicatif.

I bake.

Je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent.

I did bake.

Je cuisois, tu cuisois, il cuisoit, nous cuisions, vous cuisiez, ils cuisoient.

I baked.

Je cuisis, tu cuisis, il cuisit, nous cuisimes, vous cuisites, ils cuisirent.

Je cuirai, *I will bake.*

L'Impératif.

Cui, *bake thou.*
Qu'il cuise, *let him bake.*
Cuisons, *let us bake.*
Cuisez, *bake you.*
Qu'ils cuisent, *let them bake.*

God grant I may bake.

Dieu veuille que je cuise, tu cuises, il cuise, nous cuisions, vous cuisiez, ils cuisent.
Je cuirois, *I should bake.*

Would to God I could bake.

Plût à Dieu que je cuisisse, tu cuisisses, il cuisît, nous cuisissions, vous cuisissiez, ils cuisissent.

L'Infinitif.

Cuire, *to bake.*
Cuisant, *baking.*
Cuit, *baked.*

Moudre, *to grind.*

L'Indicatif.

I grind.

Je moûs, tu moûs, il moût, nous moulons, vous moulez, ils meulent.
Je moulois, *I did grind.*
Je moulus, *I grinded.*

L'Impératif.

Grind thou, &c.

Meu, qu'il meule, moulons, moulez, qu'ils meulent.

L'Optatif.

God grant I may grind.

Dieu veuille que je meule, tu meules, il meule, nous moulions, vous mouliez, ils meulent.
Je moudrois, *I should grind.*

Would to God I could grind.

Plût à Dieu que je moulusse, tu moulusses, il moulût, nous moulussions, vous moulussiez, ils moulussent.

L'Infinitif.

Moudre, *to grind.*
Moulant, *grinding.*
Moulu, *ground.*

Braire.

To cry out like an Ass.

Ce Verbe ne se dit que d'un *Ane*, comme *l'âne brait*, si ce n'est qu'on s'en serve métaphoriquement au lieu de *crier*; il se conjugue comme *traire.*

This Verb is not used but for an Ass, as l'âne brait; *or it may be used in a metaphor; but in stead of it we use* Crier: braire *follows* traire, *to milk.*

Traire, *to milk.*

L'Indicatif.
I milk.

Je trais, tu trais, il trait, nous trayons, vous trayez, ils trayent.
Je trayois, *I did milk.*

On dit d'ordinaire *tirer.*

Tirer *is said commonly in other tenses.*

Portraire, *extraire*, *distraire*, n'ont que l'infinitif & le participe passé, *portrait*, *extrait*, *distrait*, les autres ne sont guéres usitez.

Portraire, extraire, distraire, *to make a Picture*, &c. *have but the infinitif*, *and the Participle of the Passive*, portrait; *the other Tenses are seldom in use.*

Absoudre, *to absolve.*

L'Indicatif.
I absolve.

J'absous, tu absous, il absout, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.

J'absolvois, *I did absolve.*

L'Impératif.
Absous, *absolve thou.*
Qu'il absolve, *let him absolve*,
Absolvons, *let us absolve.*
Absolvez, *absolve you.*
Qu'ils absolvent, *let them absolve.*

L'Optatif.
God grant I may absolve.
Dieu veuille que j'absolve, tu absolves, il absolve, nous absolvions, vous absolviez, ils absolvent.
J'absoudrois, *I should absolve.*

L'Infinitif.
Absoudre, *to absolve.*
Absolvant, *absolving.*
Absous, *absolved.*

Naître, *to be born.*

L'Indicatif.

I am born.
Je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent.

Je naissois, *I was born.*

I was born.
Je nâquis, tu nâquis, il nâquit, nous nâquîmes, vous nâquîtes, ils nâquirent.

J'étois né, *I had been born.*
Je naîtrai, *I will be born.*

L'Impératif.
Be born, &c.
Nais, qu'il naisse, naissons, naissez, qu'ils naissent.

L'Opta-

L'Optatif

God grant I may be born.

Dieu veuille que je naiſſe, tu naiſſes, il naiſſe, nous naiſſions, vous naiſſiez, ils naiſſent.

I should be born.
Je naîtrois.

Would to God I were born.

Plût à Dieu que je nâquiſſe, tu nâquiſſes, il nâquit, nous nâquiſſons, vous nâquiſſiez, ils nâquiſſent.

L'Infinitif.

Naître, *to be born.*
Naiſſant, *being born.*
Né, *born.*

Coudre, *to ſow.*

L'Indicatif.

I ſow.

Je cous, tu cous, il coud, nous couſons, vous couſez, ils couſent.

Je couſois, *I did ſow.*
Je couſus, *I ſowd.*
Je coudrai, *I will ſow.*

L'Impératif.

Sow thou, &c.

Cous, qu'il couſe, couſons, couſez, qu'ils couſent.

L'Optatif.

God grant I may ſow.
Dieu veuille que je couſe.

I should ſow.
Je coudrois.

Would to God I could ſow.

Plût à Dieu que je couſuſſe,

Coudre, *to ſow.*
Couſant, *ſowing.*
Couſu, *ſowed.*

Conclure, *to Conclude.*

L'Indicatif.

I Conclude.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

I did conclude.
Je concluois.

I concluded.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclumes, vous conclutes, ils conclurent.

I will conclude.
Je conclurai.

L'Impératif.

Conclu, *conclude thou.*
Qu'il concluë, *let him conclude.*
Concluons, *let us conclude.*
Concluez, *conclude ye.*
Qu'ils concluent, *let them conclude.*

L'Optatif.

God grant I may conclude.

Dieu veuille que je concluë, tu concluës, il concluë, nous concluyions, vous concluyiez, ils concluent.

I should conclude.
Je conclurois.

Would to God I should conclude.

Plût à Dieu que je concluſſe, tu concluſſes, il conclût, nous concluſſions, vous concluſſiez, ils concluſſent.

L'In-

L'Infinitif.

Conclure, *to conclude.*
Concluant, *concluding.*
Conclu, *concluded.*

Circoncire, *to circumcise.*

L'Indicatif.

I circumcise.

Je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncisent.

I did circumcise.
Je circoncisois.

I circumcised.
Je circoncis.

I vvill circumcise.
Je circoncirai.

L'Imperatif.

Circonci, *circumcise thou.*
Qu'Il circoncise, *let him circumcise.*
Circoncisons, *let us circumcise.*
Circoncisez, *circumcise ye.*
Qu'ils circoncisent, *let them circumcise.*

L'Optatif.

God grant I may Circumcise.
Dieu veuille que je circoncise.

I should circumcise.
Je circoncirois.

Would to God I could circumcise.
Plût à Dieu que je circoncise.

L'Infinitif.

Circoncire, *to circumcise.*
Circoncisant, *circumcising.*
Circoncis, *circumcised.*

Taire *to hold ones tongue.*

L'Indicatif.

I conceal.

Je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent.
Je taisois, *I did conceal.*
Je teus, *I concealed.*
J'ai tû, *I have concealed.*
J'avois tû, *I had concealed.*
Je tairai, *I vvill conceal.*

L'Impératif.

Tais, *conceal.*
Qu'il taise, *let him conceal.*
Taisons, *let us conceal.*
Taisez, *conceal.*
Qu'ils taisent, *let them conceal.*

L'Optatif.

God grant I may conceal.
Dieu veuille que je taise, tu taises, il taise, nous taisions, vous taisiez, ils taisent.

I should conceal.
Je tairois.

Would to God I could conceal.
Plût à Dieu que je teusse.

L'Infinitif.

Taire, *to conceal.*
Taisant, *concealing.*
Ayant tû, *have concealed.*

Taire se dit aussi reciproque-

quement, & signifie *retenir sa langue.*

Taire *is also reciprocal*, when *it signifies to hold ones Tongue.*

I hold my Tongue, &c.
Je me tais, &c.

Faire, *to make.*
L'Indicatif.

I make.
Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.
I did make.
Je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisions, vous faisiez, ils faisoient.
I made.
Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, ils firent.
I have made.
J'ai fait.
I shall make.
Je ferai, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront.
L'Impératif.
Mak thou, &c.
Fais, qu'il fasse, faisons, faites, qu'ils fassent.

Pour former les Verbes.

Comment se forme l'Indicatif du Verbe de la premiére Conjugaison?

Il se forme de l'infinitif, en ôtant *r*; par Exemple, *parler, je parle.*

L'Optatif.
God grant I may make.
Dieu veuille que je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.
I should make.
Je ferois.
Would to God I could make.
Plût à Dieu que je fisse.
L'Infinitif.
Faire, *to make.*
Faisant, *making.*
Fait, *made.*

Vaincre, *to overcome.*

L'Indicatif.
Je vaincs, I *overcome.*
I vanquished.
Je vainquis.

I have vanquished.
J'ai vaincu.
I had vanquished;
J'avois vaincu.
I vvill vanquish;
Je vaincrai.
I should vanquish,
Je vaincrois.
L'Infinitif.
Vaincre, *to overcome.*
Vaincu, *overcome.*

To form the Verb.

How is the indicative of the first Conjugation formed?

It is formed of the Infinitive, taking avvay r; *for Example*, parler, *to speak*, je parle.

Je croi qu'il n'est pas nécessaire, que je sache d'où sont formez les autres Tems ; je n'ai qu'à apprendre le verbe de la premiére conjugaison par cœur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même, par Exemple, *je parle, tu parles, il parle*, &c. *Je chante, tu chantes, il chante, Je parlois, je dançois.*

I believe that it is not necessary that I know from whence are formed the other Tenses, 'tis but to learn the Verb of the first Conjugation by heart, and to conjugate all the others of the same order so, for Example; je parle, tu parles, il parle, *&c.* Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois *I did speak*, je dançois, *I did dance.*

Vous avez raison.

You are in the right.

Comment se forme l'indicatif des Verbes de la seconde Conjugaison ?

How is the indicative of the Verbs of the second Conjugation formed ?

De l'infinitif, en ôtant aussi *r* : comme, *bâtir, je bâti ; bénir, je béni, je bâtissois, je benissois.*

Of the Infinitive, taking also r *away ; as* bâtir, *to build*, je bâti, bénir, *to bless*, je béni, je bâtissois, je bénissois.

Comment se forme celui de la troisiéme ?

How is formed that of the third ?

Il se forme aussi de l'Infinitif, en changeant *evoir* en *ois*, comme, *recevoir, je reçois, concevoir, je conçois, je recevois, je concevois.*

'Tis formed also of the Infinitive, changing evoir *into* ois, recevoir, je reçois, *I receive*, concevoir, je conçois, *I conceive*, je recevois, *I did receive*, je concevois, *I did conceive.*

Comment se forme l'Indicatif de la quatriéme Conjugaison ?

How is formed the Indicative of the fourth Conjugation ?

De l'Infinitif aussi, en changeant les trois derniéres lettres en *s* ; comme *craindre, je crains.*

Also of the Infinitive, changing the three last letters into s ; *as* craindre, je crains, *I fear.*

De l'Accent.

Comment connoît-on quand vos sillabes sont longues ou bréves ?

Ces sillabes qui sont finies par *e* feminin sont breves ; comme, *me*, *te*, &c.

Supposez que les mots soient finis par deux *ee*, ne sont-ils pas longs tous deux ?

Oui ; comme *Armée*, & ceux qui sont finis par la Diphtongue *ie*, leurs deux derniéres sillabes sont longues aussi, comme *Marie*, mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i*.

Quand vous supprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en lisant, la sillabe où elle étoit, ou celle où elle est encore, n'est-elle pas longue ?

Oui ; comme *doux*, *estudier*, qu'on écrit à cette heure *étudier*, & *i* au milieu des mots rend la sillabe longue, comme *sentiment*.

Toutes les Voyelles liées avec les Con ones ou Liquides, alongent leurs sillabes ; par éxemple, *sel*, *bon*, &c.

Quoi que *s* suive l'*e* dans la même sillabe, il est bref ; par éxemple, *nobles* ; vous en excepterez les mots d'une sillabe, où elle est longue, comme, *mes*, *tes*, &c.

Of the Accent.

How shall one know when your sillables are long or short ?

The sillables which end by e *feminine are short, as* me, te, *&c.*

Suppose that the words end with two ée, *are they not long both ?*

Yes ; as Armée, *an Army, and those which end with the Diphtongue* ie, *their two last sillables are long also, as* Marie, *Mary ; but the* e *is pronounced there like another* i.

When you suppress a Letter, or that you do not pronounce it in reading, the sillable where it was, or else where it is still, is it not long ?

Yes ; as doux, *sweet*, estudier, *which is written at present* étudier, *to study : and* i *in the middle of* words, *renders its sillable long, as* sentiment.

All Vowels tied to Consonants or Liquids, make their sillables long, for Example, sel, bon, *&c.*

Though s *follows the* e *in the same sillable, it is short ; for example,* nobles ; *you shall except from thence the words of one sillable, where it is long, as* mes, tes, *&c.*

J'ai remarqué que vos sillabes en *ant*, *our*, *eur*, *oir*, *on*, *en*, *om*, sont longues.

I have observed that your sillables in ant, our, eur, oir, on, en, om, *are long.*

Il est vrai, comme *aimant*, *amour*, *honneur*, *pouvoir*, *leçon*, *nom*.

It is true ; *as* aimant, *loving* ; amour, *love* ; honneur, *honour* ; pouvoir, *to be able* ; leçon, *lesson* ; nom, *name.*

N'est-il pas vrai aussi qu'en toutes les sillabes où se rencontrent l'*é* ouvert & l'ë masculin, qu'elles sont longues ?

Is it not true also, that in all the sillables where é *open or* é *masculine are found, that they are long ?*

Oui ; comme *égarer*, *égaré*, & toutes celles qui sont finies par des Diphtongues, comme, *je parlerai*.

Yes ; *as* égarer, *to lose* ; égaré, *lost*, *and all those which end with Diphtongues as* ; je parlerai, *I will speak.*

LES PRINCIPES DE LA LANGUE FRANÇOISE.

THE GROUNDS OF THE FRENCH TONGUE.

Le Substantif & l'Adjectif s'accordent en genre, en nombre & en cas, comme *Alexandre le Grand*, &c.

The Substantive and the Adjective agree in Gender, Number and Case ; *as for Example*, Alexander the Great *routed King* Darius *his Army* ;

Alexandre le Grand défit l'Armée de *Darius*. C'étoit un très-puissant

puissant Roi ; *He was a most potent King*. La grande *Semiramis* Reine des *Assiriens* passa pour son fils le Prince *Ninias*. *The great* Semiramis. *Queen of the* Assirians, *went for the Prince* Ninias *her son*. C'étoit une très vaillante Princesse ; *She was a most valiant Princeß*.

Le Relatif & l'Antecedent conviennent en genre & en nombre, par éx. *cette*, &c.

The Relative and the Antecedent agree in Gender and number; as for example. Cette très belle Princesse, que *Clovis*, Roi de *France*, épousa, s'appelloit *Clotilde*; *This most handsome Princeß that* Clovis *King of* France *married, was called* Clotilda.

Remarquez que le *que* Accusatif est de tout genre & de tout nombre, comme *Dame*, &c.

Observe that the same, que *which is in the Accusative Case, is used for both Genders and numbers; as for Example*, la Dame, que Monsieur.... enleva, s'appelle .... *The Lady, whom Master .... carried away, is called* .... On parle encore des belles actions que firent les Romains ; *They still speak of the brave actions which the Romans did*.

Le Relatif *qui* sert de Nominatif pour les deux genres & les deux nombres ; éx. *Le jeune*, &c.

The Relative qui *is used for both Numbers and Genders in the Nominative Case; as for Example*, Le jeune *Pausanias*, qui tua le Roi de *Macedoine*, n'avoit que quinze ans ; *Young* Pausanias, *which killed the King of* Macedonia, *was but fifteen years old*. Ceux qui assiégérent la Ville de *Troye* étoient Grecs de Nation ; *Those that besieged the City of* Troy *were Grecians*. Celle qui étoit la plus belle des trois Déesses, étoit *Venus*. *She, which was the handsomest of the three Goddesses, was* Venus. Celles, qui défendirent leur Païs avec tant de courage, furent les *Amazones*; *Those*, who *defended their Country* with *so much courage*, *were the* Amazones.

On peut aussi se servir de *qui* au Génitif dans les deux Genres & les deux Nombres, Ex. *De qui*, &c.

Qui *may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders; as for Example*, De qui sçavez-vous ces nouvelles ? *From whom did you hear these news ?*

On l'employe aussi pour le Datif des deux nombres &

It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders;

des deux genres, Ex. *A qui,* &c.

as for Example. A qui fit-on un si grand affront ? *To whom did they so great an affront ?* A qui devons-nous rendre raison de nôtre vie passée ? *To whom ought we to give an account of our life past ?* A qui rendez-vous graces ? *To whom do you give thanks ?*

En parlant des personnes, on peut mettre *qui* à l'accusatif. Ex. *Qui voyez-vous ?*

If we speak of a Person, qui *may be put also in the Accusative Case, as for Example*, Qui voyez-vous ? *Whom do you see ?* Qui demandez-vous ? *Whom do you ask for ? After Prepositions, for both Number, and Genders ; as for Example*, Contre qui se battirent les trois *Horaces* ? *With whom did the three* Horaces *fight ?* De chez qui venoit *Aléxandre le Grand*, quand de telles pensées lui vinrent à la tête ? *From whom did* Alexander the Great *come when such thoughts came into his mind ?* Il venoit de chez le grand Prêtre d'*Apollon* ; *He did come from the great Priest of* Apollo.

On ne se sert guére de *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles,* après l'Antécédent, si ce n'est pour éviter l'équivoque : mais on met à leur place *qui.*

Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, *are seldom used after the Antecedent, unless it be for shuning the equivocation ; but instead of them we use* qui.

Dont tient lieu des Génitifs *de qui, duquel,* &c. en tout genre, & en tout nombre : Ex. Judith, &c.

Dont *is used instead of* de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles, *in the Genitive Case, for both Numbers and Genders ; as for Example.* *Judith* coupa la tête à *Holofernes*, dont elle se vouloit vanger ; Judith *did cut* Holofernes's *head off, of whom she had a mind to be revenged.* L'homme, dont *Pausanias* se plaignoit, étoit le Général du Roi de *Macedoine* ; *The man of whom* Pausanias *did complain, was the King of* Macedonia 's *General.* Les hommes, dont je vous parle, étoient armez de toutes piéces ; *The men, of whom I speak unto you, were armed from head to foot.*

Le Verbe & son Nominatif doivent être dans le même nombre. Ex. *Alexandre*, &c.

The Verb and its Nominative ought to be in the same Number ; as for example, Alexandre le *Grand* parla à Diogene ; Alexander the Great *spoke with* Diogenes.

Des

Des Articles du Nominatif

LE est l'Article du Masculin, & *la* celui du Feminin: Ex: *Le vin*, &c.

Of the Articles of the Nominative Case.

WE use the Article le for the Masculine Gender, & la for the Feminine; as for Example; Le vin de Blois est bon; *The wine of* Blois *is good.* Le vin est sain; *Wine is wholesome.* La Reine, *the Queen.*

Les est l'Article du plurier pour les deux genres: Ex: *Les Romains*, &c.

Les *is the Article of both Genders in the Plural Number; as for Example*, Les Romains firent de belles actions, *The Romans did fine actions.* Les *Amazones* s'aquirent beaucoup de gloire: *The* Amazons *acquired to them selves much glory.*

On met l'Article devant les noms propres de Royaumes, de Provinces, & de grands lieux. Ex. *La France*, &c.

In propre Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we use an Article; as for Example, La *France* abonde en Soldats; France *is fruitful in Soldiers.* L'*Angleterre* produit de beaux esprits, England *brings forth fine Wits.* L'Enfer est plein de méchans; *Hell is full of wicked.*

On ne se sert point de l'Article, au Nominatif ni à l'Accusatif, devant les noms propres d'hommes, de femmes, de Dieux, de Déesses, d'Anges, de Démons, de Mois, de Jours, de Villes, de Villages: Ex: *Priam*, &c.

All proper Names of Men, Women, Gods, Godesses, Angels good or bad; of Months, Days, Towns, and Villages, have no Article in the Nominative and Accusative; as for Example; Priam Roi des Troyens, Priam King *of the Trojans; Lucrece* la belle Romaine, Lucretia *the handsom Roman;* Jupiter, *Jove;* Junon, *Juno;* Michel, *Michael;* Belzebuth, *Belzebub;* Janvier, *January;* Lundy, *Monday*, Kinsington, &c.

Mais si on met un Adjectif devant un nom propre, on y met aussi l'Article: *Le grand Baltazar*, &c.

If we put an Adjective before a Propre Name, then we put the Article; as for Example, Le grand *Baltasar* trembla à l'ouïe de sa sentence, *The great* Baltasar *trembled hearing his condemnation.* La puissante *Semiramis* fut

tuée par son fils; *The powerfull* Semiramis *was killed by her own Son.* La superbe *Troye* fut brûlée; *The glorious* Troy *was burnt.*

Lors que les Infinitifs des Verbes deviennent Noms, ils prennent l'Article du Masculin; Ex: *Le boire & le manger.*

The Infinitives of Verbs have an Article, viz. *of the Masculine, when they become Substantives; as for Exemple;* Le boire & le manger conservent l'homme; *Meat and drink keep men alive.*

Les Pronoms pris absolument prennent aussi l'article du nom auquel ils se rapportent; Ex:

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take also their Articles, according to their Gendres; as for Example, Si *Alexandre le Grand* aimoit sa reputation, *Cesar* aimoit aussi la sienne. Si *Cyrus* conservoit ses conquêtes, les *Assiriens* ne defendoient pas les leurs. Si ce Royaume là est vôtre païs, celuy-cy est le nôtre. *If* Alexander the Great *did love his own Fame*, Cesar *loved also his.* If Cyrus *did preserve his Conquests, the* Assirians *did not defend theirs. If that Kingdom be your Country, this is ours.*

Les Articles du Genitif, le Defini & l'Indefini.

Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite.

De l'Article Defini.

Of the Definite Article.

L'Article Défini du Genitif pour le Masculin est *du* au singulier & *des* au Plurier. J'entens par Article défini celui qui restreint la signification generale d'un nom à une chose particuliere Ex: *J'ay lû un Arrêt du Parlement de Londres*, &c.

T*He Definite Article of the Genitive Case for the Masculine Gender*, is du *in the Singular*, des *in the Plural. I mean by a Definitive Article, that which restrains the general signification of a word to some particular thing, as for Example.* J'ay lû un Arrêt du Parlement de Londres, *I have read an Act of the Parliament of* London. *Alexandre le Grand* étoit fils du Roy *Philippe*; Alexander the Great *was son to King* Philip.

L'Article Défini du Feminin est *de la* au singulier & *des* au Plurier; Ex:

The *Definite for the Feminine Gender in the Singular Number* is de la, *for the Plural* des *as for*

for Example; C'est un commandement de la Reine d'Espagne *'Tis a command of the Queen of Spain.*

Ainsi *des* est l'Article Défini du Genitif Plurier pour les deux Genres, Ex: Des *is the Definite Article of the Genitive Case of the Plural Number for both Genders; as for Example*, Ce sont des actions des braves *Anglois*: *These are actions of the gallant* English. Des vaillantes *Amazones*; *Of the couragious* Amazons.

De l'Article Indéfini du Génitif. — Of the Indefinite Article of the Genitive Case.

DE est l'Article Indéfini du Génitif en tout Nombre & tout Genre; lors qu'on parle généralement, & sans rapport à aucune chose particuliére, Ex: DE *is the Indefinite Article of the Genitive Case for both Numbers and Genders, when we speak generally, vvithout referring to particular things. as for Example*, J'ai lû un Arrêt du Parlement *vvithout speaking more of one, than of another*; *I have read an Act of Parliament. Aléxandre le Grand* étoit fils de Roi; Alexander the Great *vvas a King's Son.* C'est un Commandement de Reine, *'Tis a Queens command.* Ce sont des actions de braves; *Those are actions of gallant men.*

De l'Article Défini & Indéfini du Datif. — Of the Article Definite and Indefinite of the Dative Case.

AU est l'Article Défini du Datif pour le Masculin, & *à la* pour le Feminin, au Singulier; *aux* est celui du Datif Plurier pour les deux Genres; Ex: AU *is the Article Definite of the Dative Case for the Masculine Gender*, à la *for the Feminine in the Singular Number*; aux *in the Dative Plural for both the Genders; as for Example*, *Albe* déclara la guerre au peuple Romain; Albe *proclamed War to the Roman people. Cyrus* à la Reine *Tomiris*; Cyrus *to Queen* Tomiris. *Argentorix* aux *Gaulois*; Argentorix *to the* Gauls.

A est l'Article Indéfini du Datif; Ex; A *is the Article Indefinite of the Dative Case; as for Example*,

ple, J'ai montré cette These à des Philosophes; *I have shevved this Thesis to some Philosophers*. J'ai communiqué ma maladie à des Médecins, *I have communicated my sicknefs to some Physicians*.

Tous les noms propres de Dieux, de Déesses, d'Anges, de Démons, d'Hommes, de Femmes, de Villes, de Villages, de Mois, &c. prennent l'*a* au Datif, & jamais *au* ni *à la*, &c. Ex.

All proper Names both of Gods and Goddesses, good and bad Angels, Men, Women, Cities, Tovvns, Villages, Months, &c. take à *in the Dative Case; and never* au *nor* à la, *as for Example*, Rendez à *César* ce qui appartient à *Cesar*; *Render to* Cæsar *that vvhich belongs to* Cæsar. Les Romains dédiérent un Temple à *Jupiter Stator*; *The Romans dedicated a Temple to* Jupiter Stator. *Paris* nâquit à *Troye*; *Paris vvas born at Troye*.

Il en faut excepter les noms de Villes, d'Hommes & de Femmes, dont on parlera ci-après.

Except some fevv proper names of Cities *or Tovvns, Men, and* Women, *hereafter mentioned.*

De l'Application de l'Article Indéfini de.

Of the Application of the Indefinite Article *de*.

APrès avoir parlé de la nature de l'Article Indéfini *de*, nous parlerons de la maniére de s'en servir.

On employe *de*, lors que l'Adjectif précéde le Substantif. Ex:

WE *have spoken of the nature of the Article Indefinite* de, *vve shall speak novv of its Application.*

If an Adjective be put before the Substantive, vve use de, *as for Example, Henry le Grand* étoit un Prince de grand courage, Henry the great *vvas a Prince of great courage*. Il fit de belles choses: *He did fine things*.

Mais si la suite détermine l'Adjectif à une chose particuliére, on se sert de l'article défini; encore que l'Adjectif précéde le Substantif. Ex:

If the Adjection be of special notation, althoug it be put before the Substantive, vve use the Definite Articles; as for Example. C'est le tombeau du grand *Henry de Mommorancy*, *this is the grave of the great* Henry of Mommorancy.

On met *de* devant les pro-

If pronouns both singular and

noms,

noms, qui précedent le Substantif, en quelque nombre qu'ils soient. Ex: *Plural be put before the substantive, we use the same Article* de; *as for Example*, *Alexandre le Grand* reçût bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere, *Philippe* Roi de *Macedoine*; Alexander the Great *received well the Ambassadours of the Princes his Neighbours, in the absence of his Father* Philip *King of* Macedonia. D'avoir dompté *Bucephale* c'étoit une de ses plus belles actions; *To have overcome* Bucephalus *it was one of his finest deeds*. Nous devons mourir au service de nos Princes; *We ought to die for the service of our Princes*.

Les Pronoms absolus qui signifient quelque chose d'eux-mêmes, prennent l'article defini. Ex: *Pronouns absolute, which signifie by themselves, take the Definite Article; as for Example*, Si vous avez reçû une lettre de vôtre frere, j'en ay aussi reçû une du mien; *If you have received a letter from your Brother, I have received also one from mine.*

Meilleur & *plus* marquant le Comparatif veulent l'Article Indéfini *de*. Ex: Meilleur, *better and* plus, *more, in the Comparative Degre for both Genders and Numbers, take the Article Indefinite* de; *as for Example*, *Alexandre le Grand* avoit de meilleurs Soldats que *Darius*; Alexander the Great *had better Souldiers than* Darius. Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albains, *The Romans had valianter men than the Albans.*

Mais lors que *meilleur* & *plus* marquent le Superlatif, ils prennent l'article Défini du nom avec lequel ils s'accordent. Ex: *The said* meilleur *and* plus *take the article Definite according to their Genders and Numbers, in the Superlative Degree; as for Example*. Les Anglois ont plusieurs des meilleurs Soldats du monde; *The English have many of the best Soldiers in the World*. Le Maréchal de *Turenne* étoit un des plus grands Generaux de nôtre siécle: *Marshal* Turenne *was one of the greatest Generals of our age.*

Les Adverbes *fort*, *si*, *assez*, *beaucoup*, *tant*, prennent l'article Indéfini devant eux. Ex: *These Adverbs*, fort, *very*; si, *so*; assez, *enough*; beaucoup, *much*; tant, *so much*; *take before them the Indefinite Article; as for Example*, La *France* produit de fort braves hommes, France *produces very brave men*. *L'Angleterre* est pleine de tant de belles

belles femmes, qu'on ne sauroit l'exprimer : England *is so full of so many handsome Women, that one cannot express it.*

Les prépositions veulent être précédées du même Article *de*. Ex. *Je vien de chez Monsieur.*

The Prepositions require the same Article de *before them; as for Example*, Je viens de chez Monsieur . . . . . . *I come from Master* . . . .

On se sert aussi de l'Article Indéfini, en parlant de la Matiére de quelque chose, comme *la Toison d'or* : mais si l'on veut particulariser cette matiére, on employe l'Article Défini. Ex.

The same Article indefinite de *is also attributed in general to the matter whereof any thing is made, as*, la Toison d'or, *the Golden Flece. If we would particularise the matter, we must then use the Definite Article; as for Example*, Ce manteau est fait de la laine que j'ai achetée cette semaine, *This Cloak is made of the Wool that I bought this week.*

Les Adverbes de quantité régissent le Génitif avec l'Article indéfini, comme, Pompée avoit beaucoup de courage. Mais lors qu'on veut marquer une partie d'une chose, dans celles qui peuvent être divisées sans être détruites, on se sert de l'Article Défini. Ex. *Donnez-moi de ce vin.*

After the Adverbs of Quantity we put the same Article Pompée avoit beaucoup de courage, Antiochus trop peu de cœur, Néron trop d'impudence. *Neverthelesß, if we specifie some certain part of things that can be divided without destroying the other part, then we use the Article Definite; as for Example*, Donnez-moi un peu de ce vin; *Give me a little of that wine.*

Les Adjectifs de plénitude ou de défaut veulent aussi l'article indéfini. Ex.

Adjectives that signifie plenty and scarenesß, will also have an indefinite Article; as for Example, L'Angleterre est pleine de braves gens; England *is full of brave People.* Cet homme est pauvre d'esprit; *This man has no great store of wit.*

Les noms propres de Royaumes & de Païs gouvernez par des Substantifs prennent l'Article *de* devant eux : Ex. *Le Roi de Suéde.*

If a Nouns Substantive be put before the proper Name of Kingdoms or Countries, we use the Article de, *as for Example*, Le Roi de *Suéde*, *the King of* Swedeland. Duc de *Baviére*, *Duke* of Bavaria.

Les

Les Adjectifs de louange ou de blâme prennent le même Article. Ex.

Adjectives of praise and blaming take the same Article; as for Example, Le Duc de Lorraine est digne de louange, pour avoir pris *Bude*. *The Duke of* Lorraine *is worthy of Praise for having taken* Buda. Il est indigne de mon amitié: *he is unworthy of my friendship.*

Les Substantifs de qualité gouvernent l'Article *de*, Ex.

Substantives of Quality require the same Article de; *as for Example*, Monsieur le Comte de *Montal* est homme de cœur, *My Lord* Montal *is a person of courage.*

Comme aussi le Verbe *Manquer*: Ex.

The Verb manquer *takes the same Article* de; *as for Example*, Les *Suédois* ne manquent point de courage; *The* Swedes *want not courage.*

On met aussi *de* devant les noms de nombre. Ex.

Before the Numbers we put the same Article de; *as for Example*, Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant *Candie*; *There was an Army of thirty thousand men before* Candia.

Les noms des Arts Liberaux gouvernez par le mot de Maître, prennent devant eux le même Article. Ex. *Maître de*, &c. Mais quand on détermine la chose, on se sert du Défini. Ex. C'*est*, &c.

All Names of Liberal Arts, if that word Master *be before, take the same; as for Example*, Maître de Musique, *A Musick Master. But, if we determine the things, then we say* C'est le Maître de la Musique du Roi, *It is the Master of the King's Musick.*

On met aussi cet Article devant les Noms de Sciences. Ex.

Before Nouns of Sciences we use the same Article, as for Example, C'est un Professeur de Théologie; *He is a Professour of Divinity.*

Comme aussi devant les noms propres de Villes, Bourgs, Villages, &c. Ex.

All proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the same Article de; *as for Example*, je viens de Londres, &c. *I come from* London.

Dieu, marquant le vrai Dieu, veut l'Article indéfini.

Dieu *being meant of the true God, requires the indefinite Ar-*

ni. Ex: C'*est la volonté de Dieu*. Si ce n'est qu'il soit suivi d'un Adjectif, Ex:

ticle; as for Example, C'est la volonté de Dieu, *Tis God's will. Except, when some Adjective follows, as for Example*,

C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vivant. *'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God.*

Force mis pour *beaucoup* prend *de*, Ex: *Le* &c.

Force *signifying* beaucoup, *takes the same Article* de; *as*, Le Roy de *France* prit *Mastricht* à force d'hommes, *The King of* France *took* Mastrick *by strength of Men.*

Ces Verbes regissent aussi *de*, *orner*, *enrichir*, *vêtir*, *couvrir*, Ex:

These Verbs take de *after themselves, viz.* orner, *to adorn*; enrichir, *to enrich*; vêtir, *to cloath*; couvrir, *to cover: as for Example*, Cette Chambre est tenduë de tapisserie, *This Chamber is hung with Tapestry*, *&c.*

Les Noms, qui signifient la maniere, veulent être précédez de l'Article indéfini. Ex:

A Noun which signifies the manner how any thing is done, will have an Indefinite Article; as for Example, La Mer est agitée de tempêtes; *The Sea grows rough with tempests.*

Les Adjectifs de desir gouvernent aussi *de*. Ex:

Adjectives which signifie desire take the same; as for Example, Ambitieux d'honneur, *Desirous of honour.*

Les noms de mesure prennent encore *de*, comme, un boisseau de froment; aussi bien que les Adjectifs de forme. Ex:

Name of Measure take the same Article de; *as*, Un boisseau de froment, *A Bushel of Wheat. So do the Adjectives of Form; as*, Beau de visage, *Of a comely countenance.*

Bien étant Adverbe de quantité veut l'Article défini, Ex:

Bien, *being taken quantitatively, requires the Definite Article; as for Example*; Vous prenez bien de la peine, *You take much pains.*

à marqué d'un accent est l'Article indéfini du Datif. Ex: *J'ay communiqué ma maladie à des Medecins*: mais lors

à *marked with an accent is the Article Indefinite of the Dative Case, as for Example*, J'ay communiqué ma maladie à

qu'on

qu'on veut marquer plus particuliérement quels Médecins ce sont, on se sert du défini. Ex. communiqué ma maladie aux Médecins de *Londres*; *I have communicated my disense to the Physicians of* London.

des Médecins; *that is, to some Physicians: But if we name particular ones, vve use the Definite Article; as for Example;* J'ai communiqué ma maladie aux Médecins de *Londres*; *I have communicated my disense to the Physicians of* London.

Deux substantifs de signification différente étant joints ensemble, le dernier se met au Genitif avec l'Article *de*. Ex:

Tvvo Substantives meeting together, signifying several things, the last is put in the Genitive Case, as for Example; Le Royaume d'*Angleterre* est grand; *The Kingdom of* England *is great.*

Du Régime des Verbes.

Of the Cases that Verbs govern.

LE Verbe Auxiliaire *J'ai* gouverne l'Accusatif ou le Nominatif, qui sont le même cas en François. Ex.

THe *Auxiliar Verb*, J'ai, *I have, governs the Accusative Case, or the Nominative, because in French they are the same; as for Example*, Le Roi de *Macedoine* avoit un cheval nommé *Bucephale*, *The King of* Macedonia *had a horse called* Bucephalus.

Le Verbe substantif gouverne le Nominatif. Ex:

The Substantive Verb governs the Nominative; as for Example; *Venus* étoit la plus belle des trois Déesses; Venus *vvas the handsomest of the three Goddesses.*

Le Verbe Actif regit l'Accusatif. Ex:

The Active Verb governs the Accusative Case; as for Example, *Terée* Roi de *Thrace* aimoit passionnément *Philomele*; Tereus *King of* Thrace *loved* Philomela *extreamly.* Nous devons honorer les Rois, puis qu'ils sont les Dieux sur la terre; *We ought to honour Kings, since they are Gods on Earth.*

Les Verbes qui gouvernent en Latin l'Accusatif de la chose & le Datif de la personne, regissent les mêmes cas en François. Ex:

The Latin Verbs vvhich govern the Accusative of the things, and the Dative of the Person, govern the same Cases in French; as for Example, il faut rendre à *César* ce qui appartient à *César*; *We must render to* Cæsar *vvhat belongs to* Cæsar. Mon fils donne moi ton cœur; *Son give me thy heart, &c.*

Excepté

Excepté que lors qu'on parle d'une partie de quelque chose; ce que les Anglois expriment par *some*, le verbe Actif demande le Génitif de la chose. Ex:

Exception: if we mean a part of some thing, which the English *express by* some *then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing; as for Examples*, Donnez moi du pain; *Give me some bread*, Verbatim, *Give me of the bread.*

Les Verbes, qui regissent en Latin l'Accusatif de la chose & l'Ablatif de la personne, veulent en François le Datif de la personne.

The Verbs which in Latine govern the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, govern the Dative of the Person in French, as for Example, L'Impératrice demanda permission au Turc d'aller à *Jerusalem*; *the Empress, asked the Turks leave to go to* Jérusalem.

D'autres, qui gouvernent l'Accusatif de la chose & l'Ablatif de la personne avec la préposition *à* ou *ab* mettent en François cette personne au Genitif. Ex:

The Verbs which take after themselves these Latine *Prépositions* a *or* ab, *which govern the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person; govern the* Genitive *of the Person; as for Example*, J'ai reçû une Lettre de mon ami; *I have received a Letter from my friend.*

Les Verbes qui demandent l'Ablatif en Latin, prennent le Genitif en François. Ex.

The Verbs, which in Latin govern the Ablative Case, govern in French the Genitive; *as for Example*, Il jouït d'une grande tranquilité; *He enjoys a great tranquility.* Il se sert de ses amis *He makes use of his friends.*

Les Verbes d'obéïr, de plaire, de déplaire, d'accorder, de refuser, veulent le Datif de la personne.

The Verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting, and denying, govern the Dative Case of the Person; as for Example, Les Rebelles n'obéïssent pas à leur Roi; *Rebels do not obey their King.* Ils déplaisent à Dieu: *They displease God.* Les fidéles sujets plaisent à Dieu: *Faithful Subjects are pleasing to God, &c.*

Commander parlant d'une Armée, d'une Flotte, d'un Régiment, d'une Compa-

Commander, *to command, if we speak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company; or any*

gnie

gnie, ou autre chose concernant la guerre, gouverne l'Accusatif. Ex.

thing belonging to an Army, governs the Accusative, as for Example, Le Roi *Darius* commandoit son Armée; *King* Darius *commanded his Army, &c.*

Hors de là *Commander* regit le Datif de la personne; Ex:

Commander *for other things governs the Dative of the person; as for Example,* Dieu nous commande d'honnorer les Rois; *God commands us to honour Kings.*

Les Verbes reciproques de Moquerie, de vanterie & de défiance, régissent le Génitif. Ex:

Reciprocal Verbs of jeering, vaunting, and mistrusting, govern the Genitive *Case; as for Example,* Alexandre le *Grand* se moqua de *Darius*; Aléxandre the Great *laughed at* Darius. *Ciceron* ne se défioit pas de *Popilius*; Cicero *did not mistrust* Popilius; *Jean de Verd* ce grand Général de l'Empereur, ne se vantoit jamais de ses belles actions, John de Verd, *that great General of the Emperour, did never vaunt him self of his brave actions.*

Favere, Studere, favoriser & étudier, qui veulent le Datif en Latin, prennent l'Accusatif en François. Ex:

Those two Neuter Verbs in Latin, faveo *I favour*, studeo, *I study, which govern in Latine the Dative Case, govern in French the Accusative; as for Example.* Le Roi favorise les braves gens; *The King favours gallant men.* Quand ils étudient leur devoir, *When they study their duty.*

Les Verbes passifs régissent le Génitif. Ex:

Passive Verbs govern the Genitive Case; as for Example, Il est aimé de tout le Monde; *He is beloved of every one.*

Adulari & *Blandiri* flatter, qui gouvernent le Datif en Latin, régissent l'Accusatif en François. Ex:

Adulor *and* blandior, *which Latine Verbs signige in French* flatter, *in English* to flatter, tho, *they govern the Dative in Latine, they govern the Accusative in French; as for Example,* Pourquoi me flatez-vous? *Why do you flatter me?*

Quand vous trouverez la préposition *ad* après les verbes *mitto*, *scribo*, il faut vous

When you find the Preposition ad *after these Verbs,* mitto scribo, *I send, I write, you must*

servi:

servir du Datif. Ex: *make use of the Dative Case; as for Example*, Scripsi ad illum; *I have vvrite to him.* Je lui ai écrit. *Darius* envoya une Lettre à *Alexandre le Grand*; Darius *sent a Letter the* Alexander *to* Great.

Il faut non seulement employer le Datif après ces deux Verbes, mais encore après tout autre, où vous trouverez la Préposition *ad*. Ex. *Not only after these tvvo Verbs, but alvvays, when the Préposition* ad *is found after a Verb; as for Example*, Redde *Cæsari* quod ad *Cæsarem* pertine; *Render to* Cæsar *vvhat belongs to* Cæsar. Rendez à *César*, cè qui appartient à *César*.

Les Déponens qui gouvernent l'Accusatif en Latin, demandent le même cas en François, parce qu'ils deviennent Actifs en cette Langue, qui n'a point de Déponens. Ex. *The Deponent Verb, vvhich in Latine governs the Accusative Case, doth the same in French, being an Activ Verb in our Language, and not Deponent; as for Example*, Tout le monde admiroit la sagesse du Maréchal de *Turenne*; *Every one admired the vvisdom of Marchal* Turenne. Les *Assyriens* admirérent leur Reine *Semiramis*. *The* Assyrians, *admired their Queen* Semiramis.

Pardonner régit l'Accusatif de la chose & le Datif de la personne. Ex. Pardonner, *governs the Accusative of the thing, and the Dative of the Person; as for Example*, Pardonnez-nous nos offences, *Forgive us our trespasses.*

Les Verbes de se ressouvenir, d'avoir pitié, de se repentir, d'être marri, de se plaindre, ou de se rejouïr, gouvernent le Génitif. Ex: *Verbs of remembring, of pitying, of repenting, of growing vveary of some thing, of grieving, of rejoycing, govern the Genitive Case; as for Example*, Souvenez-vous de moi, *Remember me.* Ayez pitié de moi, *have pity on me.* Je me repens de ma vie passée, *I repent of my life past.* Je suis las de cela, *I am vveary of that.* Je suis fâché d'avoir offensé Dieu, *I am sorry that I have offended God.* Je me rejouï de vôtre bonheur, *I rejoyce for your good fortune.*

Jouer, en parlant d'un instrument de Musique, demande le Genitif. Ex. Jouer, *to play, if vve mean upon Musical instruments, governs the Genitive Case; as for Example*, Jouer du Flajolet, *to play upon the Pipe.*

Jouer,

Jouer, en parlant de jeux, regit le Datif. Ex.

Jouër *in other things governs the Dative Case; as*, Jouër à la boule, *to play at bowls.*

Les Verbes *se dédire* & *se défaire*, demandent le Génitif. Ex.

The Verbs se dédire, *to break his word;* se défaire, *to leave, govern the Genitive Case, as for Example*, Il s'est dédit de sa promesse, Il s'est défait de cet homme que vous sçavez, *he has left that man you know.*

Les Verbes *mourir*, *crever*, *enrager*, *périr*, veulent aussi le Génitif.

The Verbs mourir, *to die*, crever, *to break*, enrager, *to grow mad*, périr, *to perish, govern the Genitive Case, as for Example*, Il meurt de faim, *he dies with hunger*. Il créve de soif, *he is very dry*, &c.

Des Adverbes de mouvement, & des quatre Questions des Latins Ubi, *où* Quô, *où*, Unde, *d'où*, Quà, *par où.*

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Questions, viz. *Ubi*, Where; *Quò*, Whither; *Unde*, from wence; *Quà*, By which way.

U*Bi*, qui sert à demander le lieu où l'on est, & *quo*, le lieu où l'on va, se disent tous deux *où* en François. Ex.

UBi *for the abiding*, Quò, *for the motion, signifie in French* Où, *and are used without any distinction; as for Example*, où êtes-vous? *Where are you?* Je suis à *Londres*, *I am at London.* Où allez-vous? *Whither go you?* A Londres, *to London.*

De la Question Où.

Of the Question *Où*, where and whither.

QUand on demande par la Question *Où*, on répond, pour les noms propres de Villes, Bourgs, & Villages, au Datif avec l'article indéfini *à*. Ex.

I*F we are asked by the Question* Où, *in proper Names of Cities, Towns, and Villages, we answer in the Dative Case with the Article Indefinite* à; *as for example*, Où alla le Duc de *Navaille*?

Wh-

Whither went the Duke of Navaille ? Il alla à *Candie*, *He went to* Candia. Où est le Roi ? *Where is the King ?* Il est à Londres, *He is at London.*

Quelques Villes de France sont exceptées de la régle générale, savoir, *la Chapelle*, *le Havre de Grace*, *la Fléche*, *la Rochelle*, & les Composez de *Pont*, comme *Pont-l'Evêque*, *Ponteaudemer*, *Pont de l'Arche*, *le Mans*, *la Charité*, *la Haye* en Hollande, *la Rie* en Angleterre. En ces rencontres, on se sert du Datif avec l'article *au* ou *à la*. Ex.

Some of the French Towns are excepted from the general Rule ; viz, la Chapelle, le Havre de Grace, la Fléche, la Rochelle ; *those compounded with* Pont, *in English* bridge, *as* Pont-l'Evêque, Pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye *in* Holland, la Rie *in* England. *In those we use the Definite Article* au, *or* à la, *according to their Gender ; as for Example.*

Il y a un grand Collége à la *Fléche*, *There is a great College at* Fleche. Son Cousin demeure au *Havre de Grace*, *His Cousin lives at* Havre de Grace.

Pour les noms propres de Royaumes, de Provinces, en un mot, de grands lieux, on répond avec la préposition, *en* Ex.

For propre Names of Kingdoms, Provinces, in one word, af great Places, we use the Preposition en ; *as for Example ;* Les Anglois voyagent en France, Italie, *&c. The English travel into* France, *into* Italy, &c.

A l'égard des autres noms, s'il y a un pronom devant, on se sert de l'Article *à* pour le mouvement, & de *dans* pour le repos. Ex.

In other Names, if a Pronoun preceedes, we use the Article à *for the motion, the preposition* dans *for the abiding ; as for Example*, Monsieur va à sa Chambre ; *The Gentleman goes into his own Chamber, for the abiding*, Monsieur est dans sa chambre, *Master is in his chamber.*

Dans les autres rencontres, on répond au Datif, tant pour le mouvement que pour le repos ; Ex.

In other things we answer in the Dative Case, both for motion and abiding, as for Example, Où va Monsieur ? *Whither goes the Gentleman ?* Il va aux Champs, à la Ville, à l'Eglise, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comédie, &c. *to the Market, &c.* Où est Mon-

sieur

sieur---? *Where is Master---?* Il est à la Campagne, en Ville, à l'Eglise, &c. *He in the Country, in the Church, &c.*

De la Question D'où.

Of the Question *D'où*, that is, from whence.

LOrs qu'on demande par *D'où*, on répond au Genitif. Pour tous les noms propres de Royaumes, de Villes, de Provinces, & de lieux en général, on se sert du Genitif avec l'Article Indefini *de*. Ex.

IF *vve are asked by* D'où, *vvhich signifies, From vvhence, vve ansvver in the Gentive Case. In proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of Places, vvith the Article Indefinite* de; *as for Example*, D'où venez vous? *From vvhence comme you?* Je viens de *France*, de *Paris*, de *Picardie*, &c. *I come from* France, *from* Paris, *from* Picardy.

Pour les autres choses on répond aussi au Genitif, mais avec l'article Défini. Ex:

In other things vve ansvver in the Genitive Case also, but vvith the Definite Article; as for Example, Je viens de la Maison, de la Ville, *I come from* home, *from the City, &c.*

De la Question par où.

Of the Question *par où, viz.* which way.

QUand on demande par quel chemin on a passé, on répond à l'Accusatif avec la préposition *par* sans Article, pour les noms propres de Villes & de Villages. Ex:

IF *vve be asked by vvhich vvay, in French*, par où, *in Latine* quà, *vve ansvver in the proper names of* Cities, *Tovvns, Villages, in the Accusative Case, vvith the Preposition* par, *vvithout an Article; as for Example.* Par où passa le grand Duc de *Toscane*, pour s'en retourner en Italie? *Which vvay vvent ther Geat Duke of* Toscany, *to return into* Italy? Il passa par *Paris*; *hy passed by* Paris.

Aux autres noms on ajoûte l'Article. Ex:

In all other Names vve add the Article; for Example, Par où passa *Charles-Quint*? Il passa par la *Navarre*; *he passed by* Navarre. Par où s'envola *Dedale*?

Par la fenêtre d'un Château. *By which way fled* Dedalus ? *By the window of a Castle.*

Les noms propres des Villes, dont on a parlé ci-dessus, comme *la Rochelle*, prennent aussi l'Article. Ex : *Il passa par la Rochelle.* Comment aussi les noms de Royaumes, de Provinces & de tous les grands lieux. Ex.

The proper names of the Towns, here before mentioned, viz. la Rochelle, *&c. take also the Article; as for example*, Il passa par la *Rochelle*, *he passed by* Rochel. *Likewise the Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great places.* Ex: Je passerai par la *France* pour aller en *Savoye*; *I will pass by* France *to go into* Savoy. Il a passé par la *Picardie* pour venir en *Angleterre*, *He has passed by* Picardy *to Come into* Englant.

Les Provinces d'Angleterre ne prennent point d'Article. Ex:

The Provinces of England *take no Article. Ex:* j'ai passé par *Kent*, *I have passed by* Kent.

Des Genres des Noms.

Of the Genders of Nouns.

NOus avons trois genres, savoir le Masculin, le Feminin, & le Commun. Les noms terminez par les lettres suivantes, tant Consones que Voyelles sont généralement du Masculin, *b, c, d, f, g, l, m, n, o, p, r, s, t, x, y, z.*

W*E have three Genders, viz. the Masculine, the Feminine, and the Common; Nouns ending in any of these following Letters, are generally of the Masculine Gender*, b, c, d, f, g, l, m, n, o, p, r, s, t, u, y, z.

Exception. These are of the Feminine Gender.

A

Aigreur, *sowreness.*
Amours, *loves.*
Ardeur, *ardour.*

B

Blancheur, *whiteness.*
Boisson, *drink.*
Brebis, *a sheep.*

C

Chaleur, *Heat.*
Chandeleur, *Candlemas.*
Chair, *Flesh.*
Candeur, *Candour.*
Couleur *Colour.*
Cour, *Court.*
Chaux, *Lime.*
Croix, *Cross.*
Chausses, *Breeches.*

D

Décrotoires, *A Brush.*

Dou-

Douleur, *Dolour.*
Douceur, *Sweetneſs.*
Dent, *a Tooth.*

E

Epaiſſeur, *Thickneſs.*

F

Faveur, *Favour.*
Faim, *Hunger.*
Fin, *End.*
Façon, *Faſhion.*
Fleur, *Flower.*
Ferveur, *Fervour.*
Foret, *Foreſt.*
Foiſon, *Plenty.*
Frayeur, *Fear.*
Froideur, *Coldneſs.*
Fureur, *Fury.*

G

Grandeur, *Greatneſs.*

H

Hard, *a Wythe of green Sticks.*
Hardes, *Clothes.*
Humeur, *Humour.*
Hauteur, *Heighth.*

I

Jument, *a Coalt.*

L

Largeur, *Largeneſs.*
Leçon, *Leſſon.*
Liqueur, *Liquor.*
Lueur, *Light.*
Longueur, *Length.*

M

Maiſon, *Houſe.*
Main, *Hand.*
Mer, *Sea.*
Merci, *Mercy.*
Mœurs, *Manners.*
Moiſſon, *Harveſt.*
Mort, *Death.*
Mouchettes, *Snuffers.*

N

Nuit, *Night.*

O

Odeur, *Odour.*
Orgues, *Organs.*

P

Pamoiſon, *a Swooning.*
Paix, *Peace.*
Peur, *Fear.*
Perdrix, *a Patridge.*
Part, *a Part.*
Priſon, *Priſon.*
Puanteur, *Stink.*
Pudeur, *Shame.*
Putain, *a Whore.*
Profondeur, *Deepneſs.*
Peſanteur, *Heavineſs.*
Poix, *Pitch.*

R

Rancœur, *Hatred.*
Raiſon, *Reaſon.*
Rançon, *a Ranſom.*
Rigueur, *Rigour.*
Rougeur, *Redneſs.*
Rondeur, *Roundneſs.*
Rudeur, *Rudeneſs.*
Rumeur, *Rumour.*

S

Souris, *a Mouſe.*
Splendeur, *Splendour.*
Senteur, *Smelling.*
Sueur, *Sweat.*

T

Teneur, *Tenour.*
Toiſon, *Fleece.*
Toux, *Cough.*
Tour, *Tower.*

V

Venaiſon, *Veniſon.*
Vigueur, *Vigour.*
Valeur, *Valour.* Valeur, *Price.*

Les noms propres d'hommes, de leurs tîtres, & de leurs dignitez, sont du Masculin. Ex.

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities are of the Masculine Gender; as for Example, Pierre, *Peter*; Chancelier *Chancellour*; Maréchal de *France*, *a Marchal of* France.

Les noms propres de femmes, de leurs tîtres, & de leurs dignitez, sont du Feminin, comme.

Proper Names of Women, their Titles, and Dignities are of the Feminine Gender; as Clotilde Reine de *France*; Clotilda *Queen of* France; la Princesse, *The Princess.*

Dans les noms des bêtes, ceux des mâles sont du Masculin Ex: *Le Lion est le Roi des animaux*; ceux des femelles sont du Feminin. Ex:

Names of Beasts male are of the Masculine Gender; as for Example; Le Lion est le Roi des animaux, *the Lion is the King of Beasts. Names of Beasts Female, are of the Feminine Gender; as for Example*, La Cavale, *the Mare*; *&c.*

Ces noms d'Oiseaux sont du Feminin pour les deux sexes.

All these Names of Birds are of the Feminine Genders, for both kinds.

Becasse, *a Woodcok.*
Alouette, *a Lark.*
Corneille, *a Crow.*
Pie, *a Magpye.*
Grive, *Fieldfare.*
Gruë, *a Crane.*
Arondelle, *a Swallow.*
Mauve, *Seagull.*

Cygogne, *a Stork.*
Perdrix, *a Patridge.*
Cercelle, *a Teal.*
Chouete, *an Owlet.*
Becassine, *a Snipe.*
Caille, *a Quail.*
Chauve-souris, *a Bat.*

Ceux-ci sont du Masculin pour les deux sexes.

These are of the Masculine, for both kinds.

Merle, *a Blackbird.*
Etourneau, *a Starr.*
Geay, *a Jay.*
Poulet, *a Chicken.*
Eprevier, *a Sparhawk.*

Héron, *a Heron.*
Corbeau, *a Raven.*
Un Butor, *a Bittorn.*
Un Passereau, *a Sparow.*
Rossignol, *a Nightingeale.*

Coucou, *a Cuckovv.*
Vaneau, *a Lapvving.*
Phaisant, *a Pheasant.*
Perroquet, *a Parrot.*
Hibou, *an Ovvl.*
Faucon, *a Faulcon.*
Pigeon, *a Pigeon.*
Ramier, *a Ring-dove.*
Becassin, *a little Snipe*
Plongeon, *a Didopper.*
Pinçon, *a Chaffinch.*
Tiercelet, *the Tassel.*
Vautour, *a Vulture.*

En général les noms des poissons sont du Masculin, Ex: *Brochet.*

Names of fishes generally are of the Masculine Gender; as for Example, Brochet, &c. *a Pike.*

Mais ceux qui sont terminez en *e* sont d'ordinaire du Feminin.

Those that end in e *are commonly of the Femine Gender*, &c.

Lamproye, *a Lampray.*
Anguille, *an Eel.*
Une Truite, *a Trout.*
Une Carpe, *a Carp.*
Mouruë, Cod *Fish.*
Perche, *a Perch.*
Ecrevisse, *a Cravv Fish.*
Alose, *a Shad.*
Une Tanche, *a Tench.*
Une Sole, *a Sole.*
Balaine, *a Whale.*
Une Grenouille, *a Frog.*

Les noms des insectes venimeux sont du Masculin, comme *un Crapaut*, Exceptez *Coulevre.*

Names of venemons Creatures are of the Masculine Gender, un Crapaut, *a Toad*, *Except* Couleuvre, *a Snake.*

Les noms de fruits sont du Feminin, comme *Pomme*, *Poire*, *Cerise*, &c. Excepté ceux qui sont terminez par quelqu'une de ces Consonantes, *b*, *c*, *d*, *f*, &c. ou qui sont écorchez du Latin, comme *Concombre*, &c.

Names of Fruits are of the Feminine Gender; as Pomme, *an Apple*, Cerise, *a Cherry*, &c. *Except those ending vvith some of these Consonants*, viz. b, c, d, f, &c. *or those that are derived from the Latin, as for Example*, Concombre, *a Cucumber*, &c.

Les noms en *ion* sont du Feminin. Ex:

Nouns en ion *are Feminine, as* considération, *say*, la considération.

Les noms en *e*, qui paroissent purement François sont du Feminin. Ex: *Balance.* Mais les noms en *ege*, *age*,

Those that end in e, *if they be pure French, are of the Feminine Gender*; as balance, *a balance. But nouns ending in* ege,

rade; *iege*; *asme*, *éme*, *esme*, *isme*, *oire*, *arre*, *erre*, sont du Masculin. Entre les noms en *age*, il faut excepter ceux qui viennent du Latin, comme *rage*.

age, rade; iege, isme, asme, éme, esme, oire, arre, erre, *are of the Masculine Genders*; *from those that are ended in* age, *except those that come from the Latin*, *as* rage, *rage*, *&c.*

Les Infinitifs pris substantivement sont Masculins. Ex:

Infinitive Moods taken for Substantives, *are of the Masculine Gender*, *as* le boire & le manger, *drinking and eating*.

Les noms en *e* dérivez des Feminins Latins sont du Feminin comme *mere*; mais s'ils sont d'un autre Genre en Latin ou en Grec, ils sont du Masculin en François, comme *Office*, Excepté Asperges, baleine, étude, angoisse, qui sont Feminins.

These words ending in e, *if they be derived from the Latine Feminine*, *are of the Feminine Gender*, *as* mere, *mother*. *But nouns ending in* e, *if they be derived from Latine or Greek words of other Genders are of the Masculine gender*; *as* office, officium, *an office*: *except* Asperges, *sparagrass*, haleine, *breath*, étude, *study*; angoisse, *grief*, *are of the Feminine Gender*.

Les noms en *ée* sont du Feminin. Ex:

Nouns ending in two ée, *are of the Feminine Gender*; *as* Armée, *an Army*.

Les noms en *é* dérivez des Latins en *tas* sont Feminins, comme *bonté*. Les autres sont du Masculin comme *côté*.

Nouns in é *deriving from Latin in* tas, *are Feminine*, *as* bonté, *from* bonitas *goodness*, *The others are of the Masculine Gender*, *as* côté, *side*, *&c.*

Les Adjectifs & les Pronoms pris Substantivement sont du Masculin, comme *le haut*, *le mien*. Que s'il y a un Substantif Feminin sous entendu, on dit *la mienne*.

Adjectives or Pronouns wanting Substantives are of the Masculine Gender, *as* le haut, *the high*, le mien, *mine*; *yet by relation to the Femine*, *we say*, la mienne, *mine*.

Les noms des Vents sont du Masculin.

Names of Wind are of the Masculine Gender.

Les noms des Royaumes & des Provinces prennent le genre de leur terminaison. Ainsi *France* est du Feminin

Names of Kingdoms; *and Provinces*, *follow their termination*, *as* France *is of the Feminine*, *for thee Feminine's sake*; Denmarc *of*

&

& *Dannemarc* du Maſculin. Il en eſt de même des noms de Riviéres.

the Maſculine, becauſe it is ended with a Conſonant. And likewiſe the names of Rivers.

Les noms propres de Ville ſont du Maſculin. Ex. *Paris eſt beau*, mais ſi le mot de Ville précéde, on ſe ſert du Feminin.

Proper Names of Towns; are of the Maſculine Gender, as Paris eſt beau, *Paris is fine; but if* ville *be before, we ſay* la Ville de Paris eſt belle. *Except*, la Fléche, la Baſſée, la Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Rie.

Les noms de Mois compoſez de *mi* ſont du Féminin. Ex. *La mi Septembre*, *la mi-Carême*; & les noms de fêtes comme *la Saint Jean*, *la Saint Michel*, parce qu'on ſous-entend *fête*.

Names of Months compoſed with mi, *that is half, are of the Feminine Gender, as* la mi-Septembre, *the middle of* September, *or any other word, as* la my-Carême, *Midlent: we ſay alſo*, La Saint Jean, *that is by compendium*, la fête de S. *Jean*, *the Feaſt of Saint* John.

Les noms de monnoyes ſont du Maſculin, comme *écu*. Excepté *Piſtole*, *Rixdale*, *Maille*.

Names of Moneys are of the Maſculine Gender, as écu, *a Crown, &c. except* Piſtole, Rixdale, Maille.

Les noms en *u* ſont du Maſculin, excepté *Vertu*, *Glu*. Ceux en *eau* ſont auſſi Maſculins, comme *couteau*, en *ou* comme *trou*.

Nouns ending in u, *are of the Maſculine Gender, except* Vertu, Glu. *In* eau, *are alſo of the Maſculine Gender, as* couteau, *a knife, en* ou *as* trou, *a hole, &c.*

Les noms en *uë* & en *ie* ſont du Feminin. Ex.

Thoſe in uë *and* ie *are of the Feminine Gender, as* mouruë, *green fish*, vûë, *ſight*, Moquerie, *laughing, &c.*

Remarques ſur les Pronoms.

Obſervations on the Pronouns.

QUand deux Pronoms perſonnels ſe rencontrent avec des Tems compoſez, & deux Négatives; on met le premier avant

IF two Perſonal Pronouns meet in the Compounded Tenſes, with two Negations, the firſt is put before the firſt Negation, the ſecound Pronoun before the

la premiere Negative, & le second avant le Verbe Auxiliaire. Ex: *Je ne vous l'ai pas dit.*

Auxiliar Verb, *the last Negation before the Participle of the Preterit Example.* Je ne vous l'ai pas dit; *I have not told you that.*

Quoi que *moi* soit la premiere personne & *vous* la seconde, on s'en sert néanmoins avec la troisiéme du Verbe Auxiliaire *Je suis.* Comme *C'est moi*, *c'est vous.*

Although moy, *I*, *be the first person, yet tis used with the third person of the Auxiliar Verb* Je suis; *as*, C'est moy, *'Tis I*; *we say also* C'est vous, *'Tis you.*

Lui sert au Datif pour les deux Genres. Ex:

Lui *is used in the Dative Case for both Genders*; *as*, Allez chez Monsieur, & lui dites, *Go to master*, *and tell him*; Chez Madame, & luy faites mes baise-mains.

Il n'en est pas de même lors qu'on répond à une demande.

If we answer to a Question, *'tis not so*; *as*, A qui avez vous parlé? à lui, *to him*; à elle, *to her.*

Leur sans *s* est le Datif pluriel des deux Genres, si ce n'est quand on répond. Ex:

Leur *without an* s *is put for both Genders in the Dative Case for the plural number*, *as*, Allez chez Messieurs, & leur dites; *Go to the Gentlemen*, *and thell them*; Chez Mesdemoiselles & leur dites; *to the Ladies*, *and tell them*; *but answering to a question*, *otherwise*; *as*, A qui avez-vous parlé? à eux, à elles.

Qui est le Nominatif des deux Genres & des deux nombres, & *que* l'Accusatif.

Qui *is the Nominatif for both Numbers and Genders*; *and* que *the Accusative*: *as*, Les hommes qui, *The men which*; Les femmes qui, *The women which.* La femme que j'aime, *The woman which I love*; Les hommes que je voi, *the men which I see*, &c.

En est quelquefois Préposition: quelquefois une particule relative, qui marque la personne. Ex.

En *sometimes is a Preposition*, *then it signifies* in. *Sometimes a particle Relative*, *denoting the person*; *as for Example*, Avez-vous reçû de l'argent de Monsieur? J'en ai reçû; *I have received some.*

Le lieu. — *It denotes the Place*; Venez-vous de Londres? J'en viens, *I come from thence.*

La chose. — *It denotes the thing*; *as*, Que croyez-vous de cela? *What do you believe of that?* Je n'en croi rien; *I believe nothing of it.*

Une partie de quelque chose. — *It denotes a part of something*; *as*, Savez-vous la Musique? *Do you knovv Musick?* J'en sçai une partie; *I knovv a part of it.*

On met *Chaque* avec un Substantif & *Chacun* seul. Ex. — Chaque, *and* Chacun, *the first is put vvith a Substantive*; *as*, chaque jour, *each day*; *the second vvithout it*, *as*, chacun dit cela, *every one says so.*

On ne se met qu'avec le singulier. Ex. — On *is alvvys used in the Singular Number*; *as*, on dit, *they say.*

De la formation des Substantifs Feminins. — Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.

ON ajoûte un *e* aux Substantifs Masculins finis par une muëtte ou une liquide, pour former leur Feminin. Ex: — TO *Substantives Masculine ending vvith a Consonant or Liquid, for the Feminine Gender, vve add an* e; *as for example*, Charpentier, *a Carpenter*, Conseiller, *a Counseller*, Conseillere.

Aux Masculins en *ien* & en *on*, on ajoûte *ne*. Ex: — *To Substantives in* ien *and in* on, *vve add* ne; *as* Chien, *a Dog*; Chienne, *a Bitch*. Guenon, *an Ape*; Guenonne, *a she Ape.*

A *Prince* & à *Comte* on ajoûte *esse*. Ex: — *To* Prince *and* Comte, *vve add* esse: Prince, Princesse: Comte, Comtesse.

Les noms en *eur* font leurs Feminins en *euse*, *Menteur*, *Menteuse*. Exceptez Empe- — *To vvords in* eur, *vve add* euse, menteur, *a liar*, menteuse; *Except* Empereur,

reur, &c. Electeur, Ambaſſadeur, Tuteur, Inventeur, Acteur, Protecteur, Conſervateur; Impératrice, Electrice, Ambaſſadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conſervatrice, vengeur, vengereſſe, pécheur, pécheresſe, *a ſinner*, ſerviteur, *a ſervant*, ſervante; Gouverneur, *governour*, Gouvernante.

Les noms en *eau* tant Adjectifs que Subſtantifs prennent *elle* au *Feminin*.

Nouns ending in eau, *both Subſtantives and Adjectives, take* elle, *a pimp* maquereau; maquerelle, *a bawd*. Nouveau, *new*, nouvelle.

Témoin, Auteur, Poſſeſſeur, Succeſſeur, ne changent point au Feminin, non plus que les noms de poiſſons.

Témoin, *Witneſs*: Auteur, *an Author*; Poſſeſſeur, *Poſſeſſor*; Succeſſeur, *Succeſſor*, *are not changed*, *and likewiſe the names of fishes.*

On dit *Dieu*, *Déeſſe*, *Duc Ducheſſe*, &c.

Dieu, Déeſſe, *God a Godde ſſ*. Roi, Reine, *a King*, *a Queen*; nêveu, niêce, *a nephevv*, *niéce*; lévrier, *agreyhound-dog*, levrette *a greyhound-bitch*; fils, *a ſon*; fille, *a daughter*; loup, *a vvolf*; louve, *a she vvolf.*

Du changement des Adjectifs.

Of the the forming of Adjectives.

LEs Adjectifs en *e* ſont du Genre Commun. Ex:

ADjectives ending in *e are of the Common Gender*; *as* honnête homme, *an honeſt man*, honnête femme, *an honeſt vvoman.*

Les Adjectifs en *é* ajoûtent l'*e* muet. Ex:

Adjectives ending in é, *take another* e *for the Feminine*, hébêté, hébêtée, *dull.*

Ceux en *on* prennent encore *ne*. Ex:

Ending in on, *they take* ne bon, *good*, bonne, *good.*

Les Adjectifs en *c* le changent en *che*, *blanc*, *blanche*, Excepté *Grec*, *Greque*, *Turc*, *Turque*, *public*, *publique.*

Adjectives ending in c; *take* che, blanc, *vvhite*, blanche, *vvhite*; *except* Grec, Turc, public, *changing the* c *into* que, Grec, *a Grecian.*

Les

Greque, Turque, *&c.*

Les Adjectifs en g prennent *ue*, *long*, *longue*.

Adjectives ending in g, *take* ue, long, longue, *long*.

A ceux en d en *i* & *y* on ajoûte *e*. Excepté *crud*, *crue*, *nud*, *nue*, *verd*, *verte*.

To those that end in d, i, *and* y. *vve adde* e, grand, *great*, grande. *Except* crud, *raw*, nud, *naked*; *vvhich change* d *into* e, cruë, nuë, verd, verte, *green*. Amy, *a friend*, amie; joly, *pretty*, jolie.

Ceux en *il* prennent *le*.

Those einding in il, *take* le, gentil, *gentile*, gentille.

Ceux en *s* prennent *e*, *Courtois courtoise*. Excepté *bas*, *épais*, *exprès*, *gras*, *gros*, qui redoublent *l's*.

Those that end in s *take* e, courtois, *courteous*, courtoise, *except* bas, gras, gros, exprès, épais, *to vvhich vve add*, se, basse, grasse, grosse, expresse, &c.

F se change en *ve*, *chetif*, *chetive*.

Those that end in f, *change it into* ve, chetif, chetive, *vvretched*.

Les Adjectifs en *t* redoublent le *t*, *net*, *nette*. Excepté ceux en *ant* & en *ent*, qui ne prennent que l'*e* simple *amant*, *amante* &c. *Courtaut* & *noiraut* changent *t* en *de*.

Those that end in t, *add te*, net *clean*, nette; *except those that end in* ant, *and in* ent, *to vvhich vve only add an* e, amant *a lover*, amante, prudent, *wise* prudente. Courtaut, noiraut *change the* t *into* de, courtaut, courtaude, &c. *a short one*.

A ceux en *u* on ajoûte *e*.

To those ending in u *vve add* e, menu, *small*, menuë.

X se change en *se*; *heureux*, *heureuse*. Excepté *doux douce*; *faux*, *fausse*, *roux*, *rousse*.

In x, add se, heureux, *happy*, heureuse. *Except* doux, faux, roux, *svveet*, *false*, *red*, *say for the Feminine*, douce, fausse, rousse.

Beau, & *Nouveau* se changent en *bel* & *nouvel* devant une voyelle. Ex.

Beau, *fair*, Nouveau, *new*, *before a Vovvel*, *are changed into* bel, nouvel, *as* nouvel an, *the nevv year*. Un bel homme, *a fair man*.

Quoi que neuf & nouveau

Neuf *and* nouveau, *which both*

signifient tous deux *nevv* en Anglois, ils différent néanmoins en ce que *neuf* se dit des choses qui sortent de la main de l'ouvrier, & nouveau des Arts libéraux. Ex:

both signifie nevv in English, are different in French. Neuf *is for things that are made by the hand of those that follovv Mechanical Trades; as* maison neuve, *a nevv house.* Nouveau *for Liberal Arts;* air nouveau, *a nevv air*, livre nouveau, *a nevv book.*

Des Verbes & de leurs Tems.

NOus nous servons du présent de l'Indicatif, comme on fait en Anglois & dans les autres Langues. Nous le mettons pourtant quelquefois au lieu du Futur, comme *il est demain Fête*, ou *il sera*, mais le premier est plus élégant. On l'employe aussi au lieu du premier Preterit.

Of Verbs and their Tenses.

WE *use the Present of the Indicative, as the English do theirs, and other Tongues. Neverthelefs vve use it sometimes for the time to come; as for Example, 'Tvvill be to morrovv holy day; vve say, 'tis to morrovv holy day.* Il est demain Fête, *or* il sera, *it vvill be; the former is more elegant; We make use of it sometimes instead of the first Preterit; as for Example* Alexander *the Great speaks vvith the High-Priest of* Appollo, *& presseth him to tell him vvhere vvas his Father King* Philip. *Aléxandre* le Grand parle au grand Prêtre d'*Appollon*, le presse de lui dire où étoit le Roi *Philippe* son Pére.

De l'Imparfait.

ON s'en sert, lors qu'on parle d'une action réitérée par un acte qu'on a fait en divers tems. Ex:

Of the Preterit Imperfect Tense.

WE *use it vvhen vve mean an action, reiterated by a habit that is done several times; as for Example,* When *the King vvas at* Oxford, *I had the honour there to teach several persons of Quality every other day.* Quand le Roi étoit à *Oxford*, j'avois l'honneur d'y enseigner

gner plusieurs personnes de qualité trois fois la semaine.

Quand on ne parle que d'un tems, on se sert du premier preterit comme *j'eus*, qu'on explique en Anglois par *I had*, aussi-bien que *j'avois*.

But if we speak but of one time; then we use the first Preterit, as J'eus, *explained in English by* I had; *as well as* J'avois; *as for Example*, Quand j'étois à *Blois* j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roi. *When I was at* Blois *I had once the honour to see the King there.*

On employe l'Imparfait, lors qu'on parle d'une action qui a trouvé de l'obstacle.

We use the Imperfect, *when we speak of an action that has met with an impediment; as for Example*, J'avois dessein d'aller à *Paris*, mais mes affaires ne me le permettent pas; *I had a design to go to* Paris, *but my affairs do not permit it me.*

Quand nous avons été témoins d'une action.

When we have been witness of some action; as for Example, J'étois à *Paris* quand le Roi *Louis* Treize mourut; *I was at* Paris *when King* Lewis *the thirteenth died.*

Quand *que* ou *qui* suivent une action passée depuis peu.

When after an action lately past follows que, *or* qui, *as for Example*, Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir; *He told me yesterday that he had a mind to serve you.*

Si lors que, ou *quand* suivent le Verbe.

When lors que *or* quand *follows*; J'étois à *Londres* quand *Mastrich* fut pris; *I was at* London *when* Mastrich *was taken.*

Si l'on parle des bonnes ou des mauvaises qualitez des Créatures animées, mais mortes.

When we speak of the good or bad qualitites of dead Creatures, reasonable, or irreasonable: as for Example, Henry le Grand étoit fort heureux; Henry the Great *was very fortunate. Néron* étoit cruel; Nero *was cruel. Bucephale* étoit bien furieux; Bucephal *was very furious.* C'étoit un bon arbre; *It was a good tree.*

S'il est question de l'âge d'une personne morte.

If we speak of the age of a dead body; as for Example; Henry le Grand étoit âgé de 54. ans quand il mourut, Henry the Great *was* 54. *year old when he died.*

S'il s'agit de l'inconſtance de quelqu'un. *If vve ſpeck of the inconſtancy of ſome body, as,* Cet homme changeoit tous les jours de deſſein; *This man did alter every day his deſign.*

Après la particule *ſi*, qui ne regit pas l'Imparfait de l'Optatif, mais celui de l'Indicatif. *Though the Particle* ſi *be not received in the firſt Imperfect of the* Optative *Mood, it is admitted in the Imperfect of the Indicative Mood; as for Example,* Si la vertu régnoit, le vice ſeroit abatu; *If vertue should reign, vice vvould go dovvn.*

Du Preterit Défini. Of the Preterit Definite.

ON s'en ſert pour marquer le tems auquel une choſe a été faite. *WE uſe it if vve expreſs the time vvhen the action was done; as,* le Roi de *France* prit *Bourdeaux* le 16. de *September* 1650. *The King of* France *took* Bourdeaux *the 16th of* September *in the year 1650.*

Lors qu'on rapporte une hiſtoire, ou des paroles, qu'on a dites depuis peu. *If we tell a Story, or relate vvords lately ſpoken, vve uſe it; as, Aléxandre le Grand* rangea ſous l'obéïſſance de ſon Pére toutes les Provinces revoltées; Alexander the Great *put again under the obedience of his Father all the revolted Provinces.*

Lors qu'on parle de l'action d'une perſonne morte. *Alſo if vve ſpeak of an action of one that's dead; as for Example;* Louïs 13. prit la *Rochelle*, Lewis 13*th took* Rochelle.

Du Préterit Indéfini. Of the Preterit Indefinite.

ON employe ce tems, quand il s'agit de l'action d'une perſonne vivante. *WE uſe this Tenſe vvhen vve ſpeake of a perſon yet alive as,* Le Maréchal de *Turenne* a défait pluſieurs fois les Ennemis; *Mareshal Turenne has beat ſeveral times the enemies.*

En

En marquant une action qu'on a faite le même jour.

If we express an action the same day that it is done; as for example, Je suis allé aujourd'hui à *Londres*; *I went to day to* London.

Avant & après l'Adverbe *depuis.*

We use it before depuis, *as* Le Roi de *France* a toûjours été heureux depuis qu'il a fait la guerre; *The King of* France *has been always fortunate since he made war.*

De l'Optatif.

Of the Optative Mood.

LEs signes de l'Optatif sont *encore*, &c.

THe signes of the Optative Mood are these, Quoi que, encore que, *though*, pourvû que *upon condition*, puis que, *seeing*, afin que, *to the end*, de peur que, *for fear*, Dieu veuille que, *God grant*, Plût à Dieu que, *would to God.*

L'Optatif a sept Tems, le Présent; le 1 & le 2. Imparfait, le Parfait, le 1. & le 2. plus que Parfait, & le Futur. Ces signes s'appliquent à quatre de ces Tems. Savoir le Présent qui les reçoit tous. Le 1. Imparfait, les rejette tous; si ce n'est *quand.* Le 2. Imparfait les reçoit tous, si ce n'est *quand.* Le Parfait les admet tous, si ce n'est *plût à Dieu que.* Le 1. Plus que Parfait ne prend que *quand.* Le 2. plus que Parfait en reçoit seulement deux, *Encore que*, *plût à Dieu que.*

In the Optative Mood there are seven Tenses, the Present, the first Imperfect, the second Imperfect, the Perfect, first Preterpuperfect, the second Preterpluperfect, the Futur. The aforesaid signs are applyed to four of its Tenses viz. *The Presend Tense receives them all; as for Example*, Dieu veuille que j'aye, *God grant I may have. The first Imperfect rejects them all; but* quand, *as for Example*, quand j'aurois, *when I should have. The second Imperfect receives them all, Except* quand; *as* Encore que j'eusse, *would to God I should have. They do agree all with the Perfect, except* Plût à Dieu que, *would to God. The first Preterpluperfect will have none of them but* quand *when*; quand j'aurois eu, *when I should have had.*

The

The second Preter pluperfect admits only tvvo, viz. encore que, Plût à Dieu que, *though*, *vvould to God.*

De l'Infinitif. — Of the Infinitive Mood.

L'Infinitif a trois signes, *de*, *à*, *pour*.

Lors qu'un Substantif, ou un Adjectif, qui a la force d'un Substantif, se rencontre entre deux Verbes, dont le dernier est à l'Infinitif, on se sert de *de*.

On met *à* pour le Gerondif en *dum*.

Après les Adjectifs d'utilité.

Après les Verbes *commencer*; *apprendre*, *s'accoûtumer*, *s'adonner*.

On se sert de *pour* lors que les Anglois employent *for to*, & les Latins *ad*.

The *Infinitive Mood has three signs*, de, à, pour.

If a Substantive or an Adjective having the strength of a Substantive, be found betvven tvvo Verbs, of vvhich the last is in the Infinitive Mood, vve use de; *as for Example*, J'ai dessein d'aller à Paris, *I have a design of going to* Paris; Il est impossible de faire cela, *It is impossible to do that.*

We use à *as the Latins use the Gerund in* dum; *as for Example*, *I have something to tell you*, J'ai quelque chose à vous dire.

After the Adjective of utility, *as*, cela est bon à manger, *that is good to eat*; cela est propre à faire cela, *that is fit to do that.*

After these tvvo Verbs commencer *and* apprendre, *to begin and to learn*, *as*, J'apprens à danser, *I learn to dance*, s'adonner, *to be addicted to*, s'accoûtumer, *to use himself*, *take* à *after themselves*, *as for Exemple*, je m'adonne à la Théologie, *I give me self to Divinity.*

We make use of pour *as the Latins use* ad, *and the English* for to; *as for Example.* Il m'a donné de l'argent pour lui acheter un livre, he *gave me some money for to buy him a book*; Il lui a donné du papier pour lui écrire une Lettre, he *gave him paper for to vvrite a Letter for him.*

On

On se sert de *de* après les Verbes suivans.

We use de *after these Verbs, if another Verb follows.*

Prier, *to pray.*
Commander, *to command.*
Appréhender, *to fear.*
S'abstenir, *to abstain.*
Continuer, *to continue.*
S'efforcer, *to endeavour.*
Differer, *to differ.*
Permettre, *to permit.*
Protester, *to protest.*
Assurer, *to assure.*
Jurer, *to swear.*
Refuser, *to refuse.*
Contraindre, *to force.*
Persuader, *to persuade.*
Dissuader, *to dissuade.*
Forcer, *to force.*
Empêcher, *to hinder.*
Divertir, *to divert.*
Conjurer, *to conjure.*
Conseiller, *to counsel.*
Défendre, *to deffend.*
Exhorter, *to exhort.*
Proposer, *to propose.*
Se hâter, *to make haste.*

As, je vous prie de faire cela, *I pray you to do that.*

Notes added, which were wanting, to Compleat this Grammar.

Il est,	Est-il?	Il n'est pas,	N'est-il pas?
It is,	*Is it?*	*It is not.*	*Is it not?*

We make use of this Expression before adjectives alone, before a part of time, or to design a possession. Ex. *Que dites-vous de ce pain?* what do you say of this bread? *Il est bon.* It is good. *Quelle heure est-il?* what is it a clock.

	une heure,	*cinq,*	*neuf,*		
Il est	*deux,*	*six,*	*dix,*		*& un quart.*
	trois,	*sept,*	*onze,*	*heures,*	*& demi.*
	quatre,	*huit,*			*& trois quarts.*

Il est presque midi, It is almost noon.
Il est presque minuit, It is almost midnight.
Il n'est pas encore trois heures, It is not yet three.
Il est nuit, tard, tems, It is night, late, time.
A qui est ce livre là? Whose is that book?
Il est à moi, It is mine.
Il est à mon frére, It is my brothers.

C'eſt,	Eſt-ce?	Ce n'eſt pas,	N'eſt-ce pas?
T'is.	*Is it?*	*T'is not.*	*Is it not?*

We uſe this expreſſion before Subſtantives alone, or joyned to Adjectives, before Pronouns, Verbs, Adverbs, Prepoſitions, Conjonctions and Interjections. Ex. *Qu'avez-vous à la main?* what have you in your hand? *C'eſt de l'argent*, T'is ſilver. *C'eſt de bon argent*, T'is good ſilver. *Qui eſt là?* who is there? *C'eſt moi*, T'is I. *C'eſt être heureux*, T'is to be happy. *C'eſt aſſez*, T'is enough. *C'eſt pour moi qu'il parle*; T'is for me that he ſpeak's. *C'eſt afin que nous ſoyons amis que je vous voy*; T'is that we may be friends that I ſee you. *C'eſt hélas! ma perte*; T'is alas my ruine.

Il fait,	Fait-il?	Il ne fait pas,	Ne fait-il pas?
It is.	*Is it?*	*It is not.*	*Is it not?*

Make uſe of this expreſſion before the conſtitution of the weather. Ex. *Quel tems fait-il?* what weather is it? *Il fait froid, chaud, beau, ſale, ſombre*; it is cold, hot, fair, dirty, dark weather.

We make uſe of the following expreſſion before the Adverb *mieux*.

Il vaut,	Vaut-il?	Il ne vaut pas,	Ne vaut-il pas?
It is.	*Is it?*	*It is not.*	*Is it not?*

Ex. *Il vaut mieux être ſeul qu'en mauvaiſe compagnie*; it is better to be alone than in a bad company.

Note that theſe expreſſions go through all Tenſes and Moods, *Il étoit, c'étoit, il faiſoit, il valoit.* It was. But the ſecond expreſſion varieth according to the number. Ex. *C'eſt un bon cheval*; ce ſont de bons chevaux.

Of the Verb Imperſonal *Il y a.*

Il y a,	Y a t-il?	Il n'y a pas,	N'y a-t-il pas?
There is,	*Is there?*	*There is not.*	*Is there not?*

Il y avoit, *there vvas.*
Il y eut, *there vvas.*
Il y a eu, *there hath been.*
Il y avoit eu, *there hath been.*
Il y aura, *there shall be.*
Qu'il y ait, *there may be.*
Il y auroit, *there should be.*
Il y eut, *there vvas.*
Il y auroit eu, *there should have been.*
Il y auroit eu, *there might have been.*
Il y aura eu, *there shall have been.*

And ſo make of all them interrogation and negation, as you have ſeen in the firſt, according as your phraſe goeth. Theſe never change for the plural, for we ſay; *Il y a un homme*, there is a man, and *Il y a mille hommes*, there are à thouſand men.

Of the two Particles Y *and* En.

THeſe two little particles *Y* and *En* are alwayes relative to ſome perſon, thing, or place, of which mention hath been made in the diſcours, and they muſt be placed alwayes immediately before the verb, unleſs the verb be in the imperative without negation, for then *Y* and *En* muſt come immediately after the verb.

Y Signifieth *here*, *hither*, *there*, *thither*, *in it*, *in them*, *to it*, *them*. Ex: *Quand irez-vous à Amſterdam?* when will you go to Amſterdam? *J'y etois la ſemaine paßée*; I was there laſt week. *J'ai un bon livre.* I have a good book. *J'y ay lû* I have read in it, &c. But in the imperative without negation, ſay thus: *mon frére eſt à Leyde*, *allons-y*, my brother is at Leyden, let us go thither.

En Signifieth *from hence*, *from thence*, *of it*, *of them*, *from it*, *from them*, *thereof*. Ex. *Quand irez-vous à Londres?* when will you go to London? *J'en vins il y a huit jours*; I came from thence eight dayes ago: *Nous avons de bon pain chez nous*; we have good bread in our houſe: *Je le ſai bien, j'en ai goûté*, I know it well, I have taſted of it. *Goûtez-en* taſt of it. *N'en mangez pas*; do not eat of it.

EN. Signifieth moreover, *any*, *none*, *ſome*, put without ſubſtantive, but ſtill related to ſome fore-going one. Ex. *Si vous*

avez de l'argent ; prêtez m'en , car je n'en ay pas ; if you have money lend me ſome , for I have none. *Je n'ai point d'épée , en avez-vous pour moi ?* I have no ſword , have you any for me ?

We put *en* alſo with *voici* and *voila*. Ex: *Si vous demandez de l'argent , en voici , en voila.* If you ask money , here is ſome , there is ſome.

When a verb Active hath no accuſative , *En* , muſt go alwayes with it. Ex: *Quand je boy du vin je me porte bien : mais quand je n'en boy pas , je ſuis malade.* When I drink wine , I am well ; but when I do not drink any , I am ſick.

Note that , *Y* and *En* , muſt go even before the auxiliary verbs. As *J'en ay parlé* : I have ſpoken of it. And not *J'ai en parlé Vous y avez été* , you have been there ; and not , *vous avez y été.*

Againſt this Rule yet , we ſay. *Allons-nous-en* , Les us go away. *Allez-vous-en* : get ye gone. And ſo in all the Reciprocal Verbs , where *Y* and *En* , may be applied.

Of the Verb Active , and what Caſe it govern's.

THe rules which the Grammarians give , concerning what Caſe the verb active muſt have , are ſo difficult , that I thought fit to put theſe following rules , which are very eaſy , to ſave the diſciples from much trouble and Confuſion.

Firſt I ſay that the verb active govern's the accuſatif , as in Latine , when we ſpeak of a particular or definite thing. Ex: *Donnez-moy l'argent que je vous ay prêté* : Give me the money I have lent you.

Secondly , If we ſpeak of a whole thing in the ſingular , we muſt put with the verb active *Un* or *Une* as. *Je vous donneray un couteau , un livre , une Chandelle.* I will give you a Knife , a book , a Candle.

Thirdly , If we put the verb active in the plural , or in the ſingular , if we ask , or give a part of a thing , if we ſpeak indefinitely , the verb active govern's the *Genitif* with the definite article , *du* , *de la* , *de l'* , or *des*. According to the number and the Gender , Ex: Coupez moi *du pain* : Cut me ſome bread *Verſez-moi de la biére* : Fill me ſome bier. *Il m'a donné de l'argent* : he hath given me money. *J'ai acheté des Livres* : I have Bought ſome books.

From hence we muſt except the caſes : when the verb active denieth , or when there is an adjective with a ſubſtantive , then

then the verb active govern's the Genitif with the indefinite article *de* for both genders and number. Ex: *Je ne boi pas de vin*: I do not drink wine. *Ne bûvez pas de biére*; do not drink biere: *je ne vous donnerai pas de pommes.* I will not give you apples. *Nous mangeons du bon pain chez nous*: we eat good bread in our house.

Note yet, that, If the substantive goeth before the Adjective, you must put the article definite of the Genitif, affirming, but not denying. Ex: *Nous bûvons du vin blanc*: we drink white wine. But say denying; *Je ne porte point de manteau noir*: I do not wear a black cloath.

It is needless to tel you, that the verb Active Govern's the Datif of the person; as, *Donnez son Livre à mon Frére*: give his book to my brother. It seemeth to me, that this way of giving out the Case of the verb Active is much easier than to cause a confusion in the head of the disciples, in telling them that *des* is the accusatif indefinite, which they have already preconceived as a Genitif. And besides, it should be false also to tell, that the verb Actif Govern's the accusatif, which they say to be *du*, *de la*, *des*, for as you have seen, denying &c. we put *de*, or *le*, or *un*. And so, they compose a Labyrinth of which almost none can come out.

The Construction of the participle passive.

I Shall add here only these few rules for the Construction of the participle passive which must agrée with its Nominatif, if it is put passively. Ex: *Elle a été mariée à quinze ans.* She hath been maried at fifteen years. *Ils ont été tuez à la guerre*: They have been Killed in the war. *Elles ont été banies de la Ville.* They have been banish'd out of the town.

If before the verb auxiliary and the participle passive, there is the Relative *que*, or the Pronoun *le*, *la*, or *les* the participle must agree with the Antecedent to which the Relative, or the pronouns belong; as, *La maison que je vous ay louée*: the house which I have hired to you. *Les parties, que nous avons gagnées*, The games which we have won. *Les Livres que vôtre frére a, je les lui ay donnez*; the books which your brother hath, I have given to him. *Les pommes, que vous m'avez donné, je les ay mangées*; The apples which you have geive me, I have eaten them. The participle Actif of the present, changeth not, when

it govern's a caſe as *Nous allâmes à la guerre, & changeant nos noms, nous ne fumes pas connus*: We went to the war, and having changed our name, we were not known. But if the participle govern's no Caſe, it agreeth with the perſons in number: as *Dinant nous fumes pris*: dining we were taken.

Theſe few Rules I have added in haſte, at the end of this Grammar, having no time to add any more: and which I have put only in English, becauſe this grammar is intended chiefly for the English or the Scots, who, if they onderſtood French, had no need of them, and if not, could not underſtand them in French.



EN-

ENGLISH GRAMMAR.

DE LA PRONONCIATION DES LETTRES ANGLOISES.

Les Anglois ſe ſervent de vingt-quatre Lettres qui ſont,

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, w, x, y, z.

Les Lettres ſe diſtinguent en VOYELLES & en CONSONANTES.

Les Voyelles ſont cinq.

A, e, i, o, u, & y, qui fait la ſixiéme.

Toutes les autres Lettres s'appellent Conſonantes.

On les prononce ainſi en particulier.

Ai, bi, ci, di, i, ef, dgi, aitch, ei, kai, el, aime, aine, o, pi, quiou, er, es, ti, you, double you, ex, ouei, zed.

De la Prononciation des Voyelles, *&* *des* Diphtongues.

A

A Se prononce ordinairement comme la Diphtongue *Françoiſe* (*ai*) éxemple.

Grace, prononcez, *Graice*, *Grace.*

Place	Plaice,	Place.
Tabel	Taible;	Table.
Have	Haive,	Avoir.
Plague	Plaigue,	Peste.
James	Jaimes,	Jaques.
Pale	Paile,	Pale.
Lame	Laime,	Boiteux.
Shame	Chaime,	Honte.

(Prononcez)

En voici les Exceptions.

A devant une Consonante en une même sillabe approche un peu du *François*, comme en ces mots.

Art, *action*, *absolution*, *glad*, *sad*, *a rat*, *a fart.*

Devant *l*, *r*, *u*, & double *w*, il se prononce tout à fait comme en *François* dans la même sillabe, & fort long, comme, *Fall*, *call*, *shall*, *withall*, *vassal*, *salt*, *malt*, *far*, *hard*, *calm*, *cause*, *awl*, *claw*, *raw.*

A ne se prononce point après *e*, comme

Bread, *pain*	*Bred.*
Death, *la mort*	*Deth.*
Dead, *mort*	*Ded.*
Meat, *viande*	*Mete.*
Meal, *repas*	*Mele.*
Ready, *prêt*	*Redy.*
Leave, *congé*	*Leve.*

(Prononcez)

Excepté ces mots dérivatifs.

Généalogie, béatitude, créator, création, réal, théater.

A ne se prononce point non plus après *o*.

A Coach, *un carrosse.* A Boar, *un Verrat.*
An Oak, *un Chêne.* Choak, *étouffer.*
Approach, *approche.*

E.

IL se trouve de trois sortes d'*e* en *Anglois*, le premier se nomme Masculin, & se trouve à la fin des Monosyllabes, & se prononce comme l'*i François*.

Be, *sois* Me, *moy*
He, *il* She, *elle* We, *nous*.

Il en faut excepter l'article (*the*, le, ou la, ou les) où l'*e* se prononce comme nous prononçons nôtre *é* accentué.

L'*E* est aussi masculin au commencement des mots suivans.

Ear, *oreille*.
Evil, *mal*.
Even, *égal*.
Evening, *soir*.
Ew, *une Brebis*.
Ewer, *une Aiguiere*.
Europe, *Europe*.

Le second *e* se nomme feminin, & se trouve à la fin des mots de plusieurs sillabes. Il se prononce comme en *Francois*.

Grace, *grace*.
Shade; *ombre*.
Game, *jeu*.
Shape, *forme*.
Bane, *peste*.
Gate, *Porte*. Knave, *Coquin*.

Le troisiéme *e* se nomme Neutre ou ouvert, & se trouve devant les Consones au commencement, ou au milieu des mots. Il se prononce comme cette Diphtongue *ai*, *ex*:

Neglect, *negligence*.
Red, *rouge*
Left, *laissé*.
Hell, *Enfer*.
Shelves, *des planches*.
A step, *un pas*.
To convert, *convertir*.
To guess, *deviner*.
Yet, *encore*.
Ebbing, *Flux*.
An edge, *un tranchant*.
An effect, *un effet*.
An egg, *un œuf*.
An ell, *une aune*.
Element, *element*.
Equal, *egal*.
To escape, *echaper*.
To esteem, *estimer*.

Deux *ee* se prononcent comme un *i* long; *ex*.

To see, *voir*.
To bleed, *saigner*.
To feed, *repaître*.
Need, *besoin*
A Queen, *Reine*.
To keep, *garder*.
To sleep, *dormir*.
The feet, *les pieds*.
A Fleet, *une Flote*.
A Street, *une Rue*.

E Feminin à la fin d'un mot change la Voyelle qui la precede: *ex*.

Mad,	Made,	*Enragé*.	*Fait*.
Ram,	Rame,	*Un belier*.	*Une rame*.

Fat,	Fate,	*Gras*,	*Destin*,
A hat,	Hate,	*Chapeau*,	*Hair.*
A mil,	A mile,	*Un Moulin*,	*Un Mille*,
Thin,	Thine,	*Mince*,	*Le tien*,
Bit,	Bite,	*Morceau*,	*Mordre*,
Not,	A note,	*Point*, *pas*,	*Un billet.*
Plum,	Plume,	*Prune*,	*Plume.*
Tun,	Tune,	*Tonneau*,	*Air.*
Win,	Wine,	*Gain*,	*Vin.*
Still,	Stile,	*Toûjours*,	*Stile.*

E devant *m* & *n* ſe prononce comme en *Latin*, ou comme nous la prononçons en ces mots, *Amen*, *examen*, *item*, *Jéruſalem*.

Men, *hommes.*
Ten, *dix.*
Then, *donc.*
Whence, *d'où.*
French, *François.*
Lend, *prêter.*
Send, *envoyer.*
Repent, *repentir.*
Offence, *offenſe.*
Pretence, *prétexte.*
Length, *longueur.*
Strength, *force.*

E ne ſe Prononce point en ces mots
heart, *hearken*, *Searge.*
Eo ſe prononcent en ce ſeul mot comme *i*;
People, *Peuple*; Pron: *Piple.*
Ei ſe prononcent comme *e* ſimple, Ex:
Either, *ou*; Pron: *éther.*
Ew ſe prononcent comme *iu* ſeparément, *Ex*:
Blew, *bleu*; Dew, *Roſee*; Jew, *Juif.*
Excepté shew, *montrer*, *qui ſe prononce* sho.

I *Voyelle.*

I A pluſieurs prononciations en cette Langue, quelquefois il a deux divers ſons, & alors il ſe prononce *ai* ou *ei*, quelquefois il ſe prononce comme en *François*, & quelquefois il ſe prononce comme un *e*.

I ſe prononce *ai* devant une ſimple Conſone ſuivie d'un *e*, *Ex.*

Tribe, *tribu.*
Price, *prix.*

Riſe,

Riſe, *lever.*
Twice, *deux fois.*
Pride, *orgueil.*
Life, *vie.*
Smile, *ſourire.*
Crime, *crime.*
Time, *tems.*
Fine, *beau.*
Admire, *admirer.*
Deſire, *deſir.*

I ſe prononce comme en *François* devant deux Conſones, & devant une ſeule Conſone qui n'eſt point ſuivie d'un *e*, *Ex:*

Rib, *cote.*
Rich, *riche.*
Sick, *malade.*
Gift, *don.*
Big, *gros.*
Kill, *tuer.*
Will, *volonté.*
Build, *bâti.*
Him, *lui.*
Swim, *nager.*
Begin, *commencer.*
Sin, *péché.*
Thin, *mince.*
Ship, *navire.*
Kiſs, *baiſer.*
Dish, *écuelle.*

I devant *n* au milieu des mots ſe prononce comme en *François*, Ex:

Prince, *Prince.*
Drink, *boire.*
Stink, *puanteur.*
Inch, *un pouce, meſure.*
Flint, *caillou.*
Printed, *imprimé.*

Il en faut excepter les mots où l'*n* eſt ſuivie d'un *d*, car pour lors *i* ſe prononce comme *ei*, *Ex.*

Blind, *aveugler.*
Find, *trouver.*
Mind, &c. *penſée.*

I ſuivi de ces trois lettres *ght* ſe prononce comme *ei* long, & *gh* ne ſe prononcent pas. *Ex:*

Fight, *combat.*
Knight, *Chevalier.*
Night, *nuit.*
Sight, *vûë.*

I ſuivi de ces trois lettres *tch* ſe prononce comme en *François.*

A ditch, *un foßé.*
Pitch, *de la poix.*
Witch, *Sorcier.*

Ui *ſe prononce comme s'il étoit* iu *en ces mots,* Suit, fruit, bruiſe, juice, ſuitor, ſuitable.

O.

O

O Est une Voyelle qui est fort inconstante en cette Langue, on en pourroit mieux apprendre les divers sons par routine, qu'autrement. Néanmoins cela n'empêchera pas que je n'en donne quelques regles.

O au commencement d'un mot se prononce ordinairement comme en *François*; *Ex:*

Obey, *obéir*.
Old, *vieux*.
Open, *ouvrir*.
Other, *autre*.
Oven, *four*.
Overcome, *vaincre*.

Néanmoins il se trouve quelques mots qu'il en faut excepter, & qui se prononcent un peu en tirant sur l'*a*; *Ex.*

Ods, *impair*.
Of, *de*.
Oil, *huile*.
Ointement, *onguent*.
An Ox, *un Bœuf*.

O devant *a* & *e* se prononce aussi comme en *François*, & fort long; *Ex:*

Oak, *Chêne*.
Oats, *avoine*.
Oath, *serment*.
Coach, carrosse.
Boat, *bateau*.
Throat, *gorge*.
Coast, *Côte*.
Goe, *aller*.
Foe, *ennemy*.
Toe, *orteil*.

O devant les Consones suivies d'un *e* se prononce aussi comme en *François*; *Ex:*

Globe, *Globe*.
Abode, *sejour*.
Smoke, *fumée*.
Hole, *trou*.
Tome, *tome*.
Bone, *os*.
Stone, *pierre*.
Pope, *Pape*.
More, *plus*.
Close, *clos*.
Nose, *nez*.

Mais

Mais devant les Consones qui ne sont point suivies d'*e*, *o* se prononce comme l'*a* en *François* ; comme aussi devant *ck*, ex:

Rod, *verge*.
Log, *tronc*.
Shop, *boutique*.
Top, *haut*, *ou bout*.
Hot, *chaud*.
Knot, *nœud*.
Pot, *Pot*.
Frost, *gelée*.
Cross, *Croix*.
Loss, *perte*.
Cock, *cocq*.
Knock, *heurter*.
Lock, *serrure*.
Smock, *chemise de femme*.

Excepté.

Most, *très*.
Ghost, *esprit*.
Tost, *une rotie*.

O devant *l* & *r* se prononce comme en *François*.

Word, *parole*.
Roll, *un role*.
Toll, *taxe*.
Old, *vieux*.
Bold, *hardi*.
Cold, *froid*.
Told, *dit*.
Yolk, *jaune d'œuf*.
Bolt, *verrouil*.
Dolt, *fol*, *stupide*.
Revolt, *revolte*.
Resolve, *resoudre*.

O devant un double *w* se prononce aussi comme en *François* ; & le *w* ne se prononce pas.

A Bow, *Arc*.
Blow, *coup*.
Know, *connoître*. Snow, *neige*.
Dow, *pâte*.
Hollow, *cavé*, *vuide*.
Tallow, *suif*.

Les mots suivans différent, & *o* se prononce presque comme *a*, & *w* se prononce.

A Brow, *sourcil*.
A Cow, *une Vache*.
How, *comment*.
Now, *à present*. Vow, *un vœu*.
Brown, *brun*.
Crown, *Couronne*.
Gown, *robe*.
Town, *ville*, *&c*.

Deux

Deux *oo* se prononcent comme *ou*, *ex.*

Good, *bon.*
Book, *livre.*
Wood, *bois.*
Fool, *fol.*
Stool, *Siége.*
Spoon, *Cueilliere.*
Foot, *pied.*
Root, *racine.*

Exceptez Blood, Flood.

Ou se prononce séparément comme *au*, *ex.*

Cloud, *Nuage.*
Croud, *Presse.*
Loud, *Haut.*
Proud, *Glorieux.*
About, *Autour.*
Gout, *la Goute.*
Stout, *Vaillant.*
South, *le Midy.*
Mouth, *Bouche.*

Exception.

Youth, *Jeune.*
Touch, *Touche.*
Could, *Pouvoir.*
Should,
Would, *Voudrois.*

Devant *ugh*, l'o se prononce comme *a* long; & *ugh* ne se prononce pas.

Bought, *acheté.*
Brought, *apporté.*
Fought, *batu.*
Nought, *Rien.*
Thought, *pensée.*
Wrought, *travaillé.*

L'*o* Final se prononce comme en *François.*

Go, *aller.*
So, *ainsi.*
No, *non.*

Exception.
En ces mots *o* se prononce comme *ou* François.

Two, *deux.*
Do, *faire.*
To, *à.*
Who, *qui.*

Om & *on* se prononcent comme en *François.*

Come, *Venez.*
Whom, *qui.*

Pomp,

Pomp, *pompe.*
Won, *gagné.*
Some, *quelque.*
Monk, *Moine.*
Once, *une fois.*

Il y a quelques mots où *l'o* ſe prononce preſque comme *a*, *Ex.*

Long, *long.*
Song, *chanſon.*
Strong, *fort.*
Wrong, *tort.*

Oun ſe prononce comme *on*; *Ex*:

Young, *jeune.*
Wound, *playe.*
Round, *rond.*
Found, *trouvé*, *&c.*

O ſe prononce comme *i* en ce mot au plurier *Women*, Femmes.

U Voyelle.

U Voyelle au commencement d'un mot ſe prononce comme *iou* en François, *Ex*:

Uſe.
Union.
Univerſity.
Uſurper.
Utenſils.

U devant les Conſones ſe prononce tirant ſur *o*, *Ex*:

Tub, *Cuve.*
Pulſe, *le pous.*
Cup, *une coupe.*
Burn, *bruler.*
Butter, *beurre.*
Put, *mettre.*
Much, *beaucoup.*
Dutch, *Flamand.*
Such, *tel.*
Dumb, *muet.*
Drunk, *yvre.*
Crum, *mie.*
Gun, *canon.*
Shun, *éviter.*

U devant une Conſone ſuivie d'un *e* final ſe prononce comme *iou* en *François.*

Abuſe, *abus.*
Accuſe, *accuſer.*
Truce, *treve.*
Fume, *fumée.*
Preſume, *preſumer.*
Tune, *ton*, *air.*

Cure, *guérir.* assure, *assurer.*
Pure, *pur.* A Lute, *un Luth.*

U en ces mots ne se prononce point.

Guide,	*Ghide*,	*Guide*,
Guest,	*Ghest*,	*Hôte.*
Guise,	*Ghise*,	*Fraude.*
Guilty,	*Ghilty*,	*Coupable.*
Guilt,	*Ghilt*,	*Coulpe.*

Ue se prononce comme *iu* long ; ex.

Blue, *Bleu.* Scrue, *un vice.*
Due, *deu.* Spue, *vomir*, *&c.*
True, *vraye.*

U ne se prononce après *a* ; ex.

Cause, *Cause.* Assault, *assaut.*
Fault, *faute.*

Excepté és Noms propres où il est séparé de l'a Archela-us, Nicola-us, Emma-us.

U après *q* suivi d'une autre voyelle se prononce *ou*, ex.

Question, *Question.* Quality, *qualité.*
Quill, *plume.* Quarrel, *querelle.*

W

LE *double v* au commencement, & au milieu d'un mot, se prononce comme *ou* : ex.

Wal, *Muraille.* Pron.	*Oual.*	Wonder, *étonnement.*
War, *Guerre.*	*Ouar.*	Work, *ouvrage.*
Water, *Eau.*	*Ouater.*	Towards, *envers.*
West, *Occident.*	*Ouest.*	Afterwards, *par après.*
Wife, *Femme.*	&c.	Always, *toûjours.*
Will, *volonté.*		A Swan, *un Cigne.*
Wing, *aile.*		Reward, *récompense.*
Winter, *Hyver.*		

Wen

W ne se prononce point devant *r.*

Write, *écrire.* Wrinkle, *ride.*
Wrong, *tort.* Wrath, *ire.* Wrist, *le poignet.*

W ne se prononce point après *a* & *o*; *Ex:*

I saw, *je vis.* Hawk, *Eprevier.*
Lawrel, *Laurier.* Bow, *arc.* Snow, *neige.*

W devant *h* se prononce comme après.

Whale	Prononcez	*Hwale,*	*Baleine.*
Wheel		*Hweel,*	*Rouë.*
Whip		*Hwip,*	*Foüet.*
Whore		*Hwore,*	*Putain.*
What		*Hwat,*	*Quoy.*
When		*Hwen.*	*Quand.*

Y.

Y se prononce comme l'*e* Masculin des *François*; *Ex:*

Beauty, *beauté.* Onely, *seulement.*
Bounty, *bonté.* Quickly, *vitement.*
Angry, *fâché.* Ready, *prêt.*
Surely, *asseurément.* City, *&c. Ville.*

Il en faut excepter les Monosillabes, où il se prononce comme *ei*; *Ex:*

By, *par.* My, *mon.*
Cry, *cry.* Thy, *ton.* Why, *pourquoi.*

Et plusieurs autres qui s'écrivent aussi par *ie*; comme,

Deny. *ou* denie, *Nier.*
Reply, *ou* replie, *Repliquer.*
Defy, *ou* defie, *Defier, &c.*

Y se met au commencement d'un mot devant les Voyelles au lieu d'un *i*; comme,

Yard, *verge.* Young, *jeune.*
Yes, *ouy.* A Year, *un an.*
Youth, *jeunesse.* Yet, *encore.* Your, *vôtre.*

Ay se prononce comme *ai*; *Ex:*

Say, *dis.* Day, *jour.*
May, *mai.* Way, *chemin.*

DE LA PRONONCIATION DES CONSONES.

B.

B Se prononce comme en *François*, excepté qu'il ne se prononce point après une *m*. Ex:

Comb, *peigne*.
Lamb, *agneau*.
Womb, *la Matrice*.
Thumb, *le pouce*.
Dumb, *muet*, &c.

B ne se prononce pas non plus devant un *t*. Ex:

Doubt, *doute*.
Debt, *dette*.
Debtor, *detteur*.

C.

C devant *h* se prononce comme s'il y avoit un *t* devant, Ex:

Charles, *Charles*.
Chamber, *Chambre*.
Church, *Eglise*.

Autrement il se prononce toujours comme en François.

Excepté aux mots qui derivent du *Grec*, où *ch* se prononce comme *k*; Ex:

Character, Christian, Archangel, Monarch, Chronicle, &c.

D.

D se prononce comme en *François*.

Fausse

F.

F aussi se prononce comme en *François*.

G.

G devant *a*, *o*, & *u*, se prononce comme en *François*.

Gain, *gaigne*.
Game, *jeu*.
Garden, *Jardin*.
God, *Dieu*.
Gold, *or*.
Goe, *aller*.
Gum, *Gomme*.
Gun, *Canon*.

G devant *e* & *i* se prononce comme s'il y avoit un *d* devant, *Ex:*

Gentleman, *Gentilhomme*.
German, *Allemand*.
Giant, *Geant*.
Ginger, *Gingembre*.
Gibbet, *Gibet*.

Il en faut excepter les mots suivans, où le *g* se prononce dur; *Ex:*

Geese, *des Oyes*.
Gelding, *un hongre*.
Guess, *deviner*.
To get, *gaigner*.
A gift, *un don*.
Giddy, *étourdy*.
To give, *donner*.
A Girdle, *une ceinture*.
A Girl, *une Fille*.
To gild, *dorer*.
A Conger, *un Congre*.
A dagger, *un poignard*.
Beget, *engendrer*.
A Druggist, *un Droguiste*.
A finger, *un doit*.
To forget, *oublier*.
Hanger, *un Pendant*.
Hunger, *la faim*.
Stronger, *plus fort*.

G ne se prononce point devant *n*, ni devant *ht*, comme en ces mots suivans & semblables.

To feign, *feindre*.
Reign, *regne*.
Night, *nuit*.
Sight, *veue*.

H.

H s'aſpire par tout où elle ſe rencontre, mais elle ne ſe prononce point après *g* & *r*, comme,

Ghoſt, *eſprit.* Rhetorick, *Rhetorique.*

I conſone ſe prononce comme s'il y avoit un *d* devant; c'eſt-à-dire comme *g.*

Jeſt, Joy, Judge, June, Jupiter, *&c.*

K.

K ſe prononce comme *qu* ou *c* en *François*; *Ex:*

Kalender, *Calendrier.* King, *Roy.*
Key, *clef.* Kiſs, *baiſer*, Kitchin, *Cuiſine.*

Il en faut excepter les mots où il eſt ſuivi d'un *n*, où il ſe prononce approchant du *t*; ex:

Know, *ſçavoir.*
Knife, *couteau.* Knee, *genouil.*

L.

L ne ſe prononce point après *a* devant *f* & devant *k*; ex:

Calf, *veau.* Chalk, *craye.*
Half, *moitié.* Walk, *promener.*

L ne ſe prononce pas non plus és mots ſuivans.

Could, *pourrois.*
Should, *ſigne de l'Imparfait Opt.*
Would, *voudrois.*

M. N. P.

Ces trois Lettres ſe prononcent comme en *François* un peu fort. L'*n* ne ſe prononce point après *m*; comme,

Autumn, *Automne.*
Damn, *damner.* Column, *une Colomne.*

P ne

P ne se prononce point en ces mots,

Psalm, *Pseaume.* Receipt, *Recepte.*

Ph se prononce comme *f*; *Ex:*

Phaëton, Philosopher, Phœbus, Phœnix.

Excepté és mots de deux Sillabes distinctes, comme ce mot, Shepherd, *Berger.*

Q.

Cette Lettre ne se trouve point que devant l'*u*, & *qu* se prononcent ensemble comme (*iou*) en *François.*

A Quail, *une Caille.* Quarrel, *querelle.*
Quick, *vite.* Quality, *qualité.* Quantity, *quantité.*

R.

R se prononce comme en *François.*

S.

S se prononce comme en *François*: excepté en ces mots, *Sugar*, *sure*, *assure*, qui se prononcent *Chugar*, *chure*, *achure.*

Sh se prononce comme *ch*; ex:

Shape, *forme.* A Shop, *une boutique.*
A Ship, *un Navire.* A Dish, *un Plat.*
A Shoo, *un Soulier.* A Fish, *un Poisson.*

Entre deux Voyelles *s* se prononce comme un *z*; ex:

Rose, *rose.* Rise, *lever.*
Nose, *nez.* Excuse, *excuse.*
Wise, *sage.* Refuse, *refuse.*

Excepté après ou; ex:

House, *maison.*
Louse, *un pou.* Mouse, *une soury.*

T.

T se prononce comme en *François*: excepté aux mots en *ion*, où il se prononce presque comme *ch*, ex:

Action, pron: *Acchion*, &c. Corruption.
Generation. Exception.

Quand *s* se trouve devant *t* il se prononce comme en *François*; ex:

Fustion, *Futaine*. Combustion.

Th se prononce diversement, il est difficile d'en donner des Regles, on l'apprendra plus facilement par l'usage, quelquefois il se prononce comme un *d*; comme en ces mots,

This, That, Those, The.

Quelquefois il se prononce comme un z; *ex:*

Then. They. Within. Father.
Thine. Thy. Thus. Without. Mother.

Et quelquefois comme une s; *ex:*

Thought, Thorn, Third, Think, Thread.

A la fin d'un mot, il se prononce toûjours comme une *s*; *ex:*

A Bath, *un bain.* Teeth, *les dents.*
Faith, *foy.* Birth, *naissance.*
Breath, *haleine.* Oath, *serment.*
Death, *mort.* Cloth, *drap.*
Tooth, *dent.* Youth, *jeunesse.*

Pareillement à la troisiéme personne du singulier du tems present des Verbes.

He hath, *il a.* He drinketh, *il boit.*
He loveth, *il aime.* He doeth, *il fait.*
He goeth, *il va.* He saith, *il dit.*

Mais il ne faut pas oublier qu'en toutes les diverses prononciations, il faut mettre la Langue entre les dents en prononçant le th.

X se

X.

X se prononce comme *es* : *ex:*

Box, *Boëte.* Six, *Six.*
Pox, *Verole.* Sex, *Sexe.*
Wax, *Cire.*

Z.

Z se prononce comme en *François.*

Fin de la prononciation.

Des Parties d'Oraison.

LA Langue Angloise comme les autres Langues est composée de huit parties d'Oraison ; qui sont, 1. Le Nom. 2. Le Pronom. 3. Le Verbe. 4. Le Participe. 5. L'Adverbe. 6. La Conjonction. 7. La Preposition. 8. L'Interjection.

Des Noms.

LEs Noms sont des mots qui servent à nommer toutes les choses qui sont au monde ; comme un Homme, *a Man*; un Animal, *a Creature* ; une Maison, *a House.*

On les divise en Substantifs & Adjectifs.

Les noms Substantifs ce sont les Substances mêmes, comme, la Terre, *the Earth* ; le Solèil, *the Sun* ; l'Eau, *the Water* ; une Pierre, *a Stone* ; & autres noms où l'on ne peut proprement ajouter ce mot (chose) la Sagesse, la Prudence, la Longueur, la blancheur, & semblables ; car on ne pourroit pas proprement dire, la sagesse chose, la blancheur chose, &c.

Les noms Adjectifs ce sont les qualitez des noms Substantifs, & ausquels on peut proprement ajouter ce mot chose, comme grand, *great* ; petit, *little* ; bon, *good* ; mauvais, *bad* ; noir, *black* ; blanc, *white* ; rond, *round* ; quarré, *square* ; dur, *hard* ; mol, *soft* ; car on peut dire proprement une grande chose, une petite chose, *a great thing*, *a little thing*, &c.

Un Adjectif peut servir à plusieurs Substantifs, comme un grand Roi, *a great King* ; un grand homme, *a great man* ; une

une grande Ville, *a great Town*; une grande Maiſon, *a great Houſe*, *&c.*

Les Noms Subſtantifs ſe diviſent en noms Propres, & en noms Appellatifs. Les noms Propres ſont ceux des Hommes, des Femmes, des Pays, des Villes, des Rivieres; & de toutes les choſes en particulier; parce qu'ils ne conviennent qu'aux ſeules choſes dont ils portent les Noms, comme Paul, Pierre, Marie, la France, l'Angleterre, Londres, la Tamiſe.

Les Noms Appellatifs conviennent à toutes les choſes de la même eſpece, comme ce mot (homme) convient à tous les hommes en general; & ainſi des autres, comme un Lyon, un Cheval, un Chien, une Poule.

Toutes ſortes de Noms Subſtantifs ſont Maſculins, ou Feminins, ou Communs, ou Neutres.

Les Maſculins comprennent les Anges, les Hommes & les Animaux mâles.

Les Feminins comprennent les Femmes, & les Femelles des Animaux.

Les Noms du Commun genre ſont ceux qui ſignifient l'un & l'autre Sexe. Comme ceux-cy: *Couſin*, Couſin ou Couſine; *Neighbour*, Voiſin & Voiſine; *Servant*, Serviteur ou Servante; *Thief*, Larron ou Larronneſſe.

Le genre Neutre comprend les Créatures dont on ne conçoit pas de quel Sexe elles ſont, comme les reptiles & les poiſſons; mais principalement les choſes inanimées.

Les Noms Adjectifs ſont de tout genre & de tout nombre.

Tous les Noms ſe declinent par le moyen de ces deux Articles *a*, & *the*.

Des Articles & de la Declinaiſon des Noms.

LEs Noms ſe declinent en Anglois comme en François, c'eſt à ſçavoir par le moyen des Articles & non par un changement de la terminaiſon comme les Latins.

Article Defini.

Nomin.	*the King*,	le Roy.
Genitif.	*of the King*,	du Roy.
Datif	*to the King*,	au Roy.
Accuſ.	*the King*,	le Roy.
Vocatif.	O *King*,	ô Roy.
Ablatif.	*from the King*,	du Roy.

l'Ar-

L'Article Indefini.

Nomin.	*a King*,	un Roy.
Genitif.	*of a King*,	d'un Roy.
Datif.	*to a King*,	à un Roy.
Accuſ.	*a King*,	un Roy.
Vocatif.	*King*.	Roy.
Ablatif.	*from a King*,	d'un Roy.

Si le Nom commence par une voyelle il faut ſe ſervir de *an* au lieu de *a* pour l'Article.

Nomin.	*an Angel*,	un Ange.
Genitif.	*of an Angel*,	d'un Ange.
Datif.	*to an Angel*,	à un Ange.
Accuſ.	*an Angel*,	un Ange.
Vocatif.	*Angel*,	Ange.
Ablatif.	*from an Angel*,	d'un Ange.

Pour les pluriers il ne faut qu'ajoûter un *ſ* au Subſtantif, car l'Article ne ſe change point. Exemple.

The King of England is a moſt accomplished Prince.	Le Roy d'Angleterre eſt un Prince très-accompli.
The Kings of France *and* Spain *are ſeldom in peace together.*	Les Rois de *France* & d'*Eſpagne* ſont rarement en paix enſemble.
A King is happy when he is loved by his Subjects.	Un Roy eſt heureux lors qu'il eſt aimé de ſes Sujets.
Kings and Princes are to be honoured and loved by their Subjects.	Les Rois & les Princes doivent être honorez & aimez de leurs Sujets.

Les Noms du Feminin Genre reçoivent le même Article que le Maſculin tant au ſingulier qu'au plurier ; Ex:

A Man, and a Woman,	Un Homme, & une Femme.
A Brother, and a Siſter,	Un Frere, & une Sœur.
The Son, and the Daughter,	Les Fils, & la Fille.
The Father, and the Mother,	Le Pere, & la Mere.
The Children,	Les Enfans.
The Sun,	Le Soleil.
The Moon,	La Lune.
The Stars,	Les Etoiles.

On se sert des Articles en Anglois à peu près comme l'on fait en François.

The Body and the Soul,	Le Corps & l'Ame.
The Head is the highest,	La tête est la plus haute.
The Stomach receiveth Victuals,	L'Estomach reçoit les viandes.
The Heart dieth last,	Le cœur meurt le dernier.
The Sight is a fine thing,	La Veuë est une belle chose.
Converse with the good,	Conversez avec les bons.
One scabbed Sheep spoils the whole flock,	Une brebis galleuse gâte tout le troupeau.
A word to the wise is enough,	A l'homme sage c'est assez d'une parole.

Parlant des Vertus, des Passions, des Vices, des Arts, & des Sciences on ne se sert point d'Article, *Ex:*

The opinion of Virtue is the fountain of friendship.	L'opinion de la Vertu est la fontaine d'amitié.
The property of Virtue is to gain the hearts of men,	Le propre de la Vertu est de gagner les cœurs des hommes.
Men must respect wisdom above strength,	Il faut respecter la sagesse plus que la force.
Fools despise wisdom and learning.	Les Fols méprisent la sagesse & la science.
Virtue cannot agree with Vice,	La Vertu ne sçauroit s'accorder avec le vice.
Justice is without Interest,	La Justice est sans intérêt.
Chastity, Modesty, and Humility are lovely Virtues,	La Chasteté, la Modestie, & l'Humilité sont des Vertus aimables.
Prudence is the rule of all Virtues,	La prudence est la regle de toutes les Vertus.
Justice is the bond of humane Society,	La Justice est le lien de la Societé humaine.
Pride is the sin of the Devil,	L'Orgueil est le peché du Diable.
Discord is the ruine of States,	La Discorde est la ruïne des Etats.
Drunkeness is abominable,	L'yvrognerie est abominable.
Love's power is great,	Le pouvoir de l'amour est grand,

Anger doth breath but Arms, and Blood.
La colere ne respire que les Armes & le Sang.

Hope is the ground of the Christian Religion.
L'esperance est le fondement de la Religion Chrêtienne.

Philosophy is the Mistress of wisdom.
La Philosophie est la Maîtresse de la sagesse.

Musick is pleasing to the ear.
La Musique est agréable à l'oreille.

Writing knoweth nothing, and teaches all things.
L'Ecriture ne sçait rien, & elle enseigne toutes choses.

Arithmetick is the science of Numbers.
L'Arithmetique est la science des Nombres.

Parlant des substances en general, & principalement de celles qui ne se content pas, on ne se sert point d'Articles.

Bread is the staff of life.
Le pain est le bâton de la vie.

If Salt loses its savour.
Si le sel perd sa saveur.

I love Milk, Butter and Cheese.
J'aime le Laict, le Beurre, & le Fromage.

Beef is the Patridge of England.
Le Bœuf est la Perdrix d'*Angleterre*.

Mutton is sweeter than Bacon.
Le Mouton est plus délicat que le Lard.

Roast meat is better than boiled meat.
Le Roty est meilleur que le boüilly.

Wine doth rejoyce the heart.
Le Vin rejoüit le cœur.

Beer and Ale are good together.
La Biere & l'Aile sont bonnes ensemble.

Gold and Silver do all things.
L'Or & l'Argent font tout.

Wheat, Rye, and Barly, make bread.
Le Froment, le Seigle, & l'Orge font le pain.

Grass and Hay is the food of Cattel.
L'Herbe & le foin sont les alimens du Bétail.

Parsly and Sorrel are good in broth.
Le Persil & l'Ozeille sont bons dans le potage.

Garlick stinks.
L'Aill put.

Mustard

Mustard is good with powder'd beef. — La Moutarde est bonne avec le bœuf sallé.

After dinner Mustard. — Aprés dîné Moutarde, *ou* Aprés la Mort le Medecin.

Sugar is sweet. — Le Sucre est doux.

But Pepper, Ginger, Nutmeg, and Mace are not. — Mais le Poivre, le Gingembre, la Muscade & le Macis ne le sont pas.

Tous les Substantifs qui se peuvent compter reçoivent l'Article au Singulier & ne le reçoivent pas au plurier, parlant generalement & sans limitation.

I have a Friend. — J'ay un Amy.

I have Friends. — J'ay des Amis.

I have a good Book. — J'ay un bon Livre.

I have good Books. — J'ay de bons Livres.

I have bought a Knife. — J'ay acheté un Couteau.

I have bought Knives. — J'ay acheté des Couteaux.

Handsome Women. — De belles Femmes.

Men, Women and Children. — Des Hommes, des Femmes & des Enfans.

Kings and Princes must be obeyed. — Il faut obeïr aux Roys & aux Princes.

Old men are twice Children. — Les Veillards sont deux fois Enfans.

Remarquez qu'en toutes les regles que j'ay données, où on ne se sert point d'Articles, on se sert des substances dans leur generalité. Mais si on vient à specifier une chose particuliere, alors on se sert de l'Article, comme on fait en François.

The love of God. — L'amour de Dieu.

The wisdom of men is folly before God. — La sagesse des Hommes est folie devant Dieu.

I thank you for the Wine that you sent me. — Je vous remercie du Vin que vous m'avez envoyé.

I have spent all the Gold and Silver that I received yesterday. — J'ay dépensé tout l'Or & l'argent que je reçeus hier.

The Mutton that we did eat the other day was very sweet. — Le Mouton que nous mangeâmes l'autre jour, étoit fort delicat.

The Beer that I drunk last night, hath made me sick. — La Biere que je beus hier au soir m'a fait malade.

The Books that I bought.	Les Livres que j'ay achetez.
The Women that we saw.	Les Femmes que nous vîmes.
The Knives that you sent me.	Les couteaux que vous m'envoyâtes.
The Kings of France *and* Spain *are agreed.*	Les Rois de *France* & d'*Espagne* sont d'accord.

Parlant des choses differentes on ne repete pas l'Article à tous les Noms comme l'on fait en François.

The Kings and Princes.	Les Rois & les Princes.
The Eyes and Ears.	Les Yeux & les Oreilles.
The Arms and Legs.	Les Bras & les Jambes.
The Father, Mother and Children.	Le Pere, la Mere & les Enfans.
Brothers and Sisters.	Les Freres & les Sœurs.
The Butter and Cheese.	Le Beurre & le Fromage.
The light and darkness.	La lumiere & les tenebres.

Quand on parle des parties du Corps on ne se sert pas de l'Article, mais du Pronom possessif.

My Head akes.	La Tête me fait mal.
My eyes are sore.	J'ay mal aux Yeux.
My Leg is broken.	J'ay la Jambe rompuë.
I have burnt my Finger.	Je me suis brûlé au Doit.
Is your Belly ful?	Avez-vous le Ventre plein?
I'll break your Neck.	Je vous rompray le Col.
He hath lost his Sight.	Il a perdu la Veuë.
Wash your Hands.	Lavez vous les Mains.
I'll throw that at your Nose.	Je vous jetteray cela au Nez.

Quand on parle de deux personnes, ou de deux choses dont l'une appartient à l'autre, il faut mettre le Genitif devant le Nominatif sans Article; ex:

The King's Son.	Le Fils du Roi.
The Queen's Coach.	Le Carrosse de la Reine.
My Brother's Wife.	La Femme de mon Frere.
My Father's House.	La Maison de mon Pere.
My Sister's Gloves.	Les Gans de ma Sœur.
My Cousin's Book.	Le Livre de mon Cousin.
My Oncle's Son.	Le Fils de mon Oncle.

Le Genitif va aussi devant le Nominatif sans Article, quand on parle d'une chose faite d'une autre chose; ex:

A Brick-House.	Une Maison de Brique.
A Silver-Dish.	Un Plat d'argent.
A Scarlet Cloak.	Un Manteau d'écarlate.
Silk Stockings.	Des Bas de soye.
A Wooden Bax.	Une Boëte de bois.
A Horn-Comb.	Un Peigne de Corne.
A Gold-Ring.	Une Bague d'or.
Brass-Money, &c.	Monnoye de Cuivre ou fausse.
A Holland-Shirt.	Une chemise de toile de Hollande.

Mais parlant des choses qui contiennent des Nombres & des Mesures; le Genitif suit le Nominatif avec l'Article comme en François; ex:

A Glas of Wine.	Un Verre de Vin.
A Barril of Beer.	Un Baril de Biere.
A dish of Meat.	Un plat de Viande.
A Dozen of Lemons.	Une douzaine de Citrons.
A Score of Oranges.	Une vingtaine d'Oranges.
A pint of Wine.	Une pinte de Vin.
A Bushel of Wheat.	Un Boisseau de Froment.
A pound of Butter.	Une livre de Beurre.
A Ell of Cleath.	Une aûne de Drap.
A Yard of Ribbon.	Une Verge de Ruban.

Parlant de Musique on se sert de l'Article comme on fait en François après le Verbe Joüer accompagné de la Prépositiou *On* ou *Upon*, sur; & pour les autres jeux de gain & de perte, où les François se servent de l'Article du Datif, on se sert en Anglois de la Préposition *At*; ex:

To play upon a Fiddle.	Joüer du Violon.
To play upon the Lute.	Joüer du Luth.
To play upon the Guitar.	Joüer de la Guitarre.
On the Virginals.	De l'Espinette.
To play at Piquet.	Joüer au Piquet.
Let us play at Beast.	Joüons à la Bête.
At Bowls.	A la Boule.
At Nine-pins.	Aux Quilles.
At Tennis.	A la paume.

De

De la Formation du Nombre plurier des Noms Substantifs.

LEs Noms ſont au ſingulier, ou au plurier.

Le nombre ſingulier eſt une ſeule choſe : comme, *a King*, un Roy ; *a Man*, un Homme. Le Nombre plurier parle de pluſieurs choſes, comme, *many Kings*, pluſieurs Rois ; *many Men*, pluſieurs hommes.

Le nombre plurier ſe forme ordinairement en ajoûtant une *s* au ſingulier.

The King,	Le Roy.	*My Brother*,	Mon Frere.
The Kings,	Les Roys.	*My Brothers*,	Mes Freres.
The Lord,	Le Seigneur.	*My Horſe*,	Mon Cheval.
The Lords,	Les Seigneurs.	*My Horſes*,	Mes Chevaux.
The Queen,	La Reine.	*My Houſe*,	Ma Maiſon.
The Queens,	Les Reines.	*Your Houſes*,	Vos Maiſons.
A Book,	Un Livre.	*A Tree*,	Un Arbre.
Books,	Des Livres.	*Trees*,	Des Arbres.

En cette Regle il y a trois Exceptions.

1. *Exception.*

Les Singuliers qui ſe terminent en *ch*, *dg*, *s*, *sh*, *ſs*, ou *x*, forment leur plurier en ajoutant *es* ; Ex:

Church,	*Churches*,	Egliſes.
Match,	*Matches*,	Allumettes.
Hedg,	*Hedges*,	Hayes.
Horſe,	*Horſes*,	Chevaux.
Fish,	*Fishes*,	Poiſſons.
Croſs,	*Croſſes*,	Croix.
Witneſs,	*Witneſſes*,	Témoins.
Box,	*Boxes*,	Boëtes.

2. *Exception.*

Les Singuliers qui ſe terminent en *f*, ou *fe*, changent *f*, en *ves*, au plurier.

Knife,	*Knives*,	Couteaux.
Life,	*Lifes*,	Vies.
Calf,	*Calves*,	Veaux,

Staff,	*Staves*,	Bâtons.
Thief,	*Thieves*,	Voleurs.
Wife,	*Wives*,	Femmes.
Loaf,	*Loaves*,	Pains.

3. *Exception.*

Ceux-cy font irreguliers.

Man,	*Men*,	Hommes.
Woman,	*Women*,	Femmes.
Child,	*Children*,	Enfans.
Ox,	*Oxen*,	Bœufs.
Mouse,	*Mice*,	Souris.
Louse,	*Lice*,	Poux.
Die,	*Dice*,	Dez.
Foot,	*Feet*,	Pieds.
Goose,	*Geese*,	Oyes.
Penny,	*Pence*,	Sols.
Sow,	*Swine*,	Truyes.
Tooth,	*Teeth*,	Dents.

Il y a des Substantifs qui n'ont point de plurier non plus qu'en François ; comme les Mineraux. *Gold*, l'Or, *Silver*, l'Argent ; *Copper*, Cuivre ; *Lead*, Plomb, &c.

Les Adjectifs n'ont point aussi de Plurier : Exemple, *good Man*, bon homme ; *good Men*, bons hommes ; *wise Man*, homme sage ; *wise Men*, hommes sages.

Les Adjectifs vont toujours devant les Substantifs ; Ex:

An honest Man.	Un honnête Homme.
A vertuous Woman.	Une Femme vertueuse.
The first Tome.	Tome premier.
The second Book.	Livre second.
White wine.	Vin blanc.
Brown Bread.	Pain bis.
A black Suit.	Un habit noir.
A gray Hat.	Un Chapeau gris.
Red Stockings.	Des Bas rouges.
Clean Linnen.	Du linge blanc.
An English Gentleman.	Un Gentilhomme Anglois.

A French

A French Proverb.	Un Proverbe François.
A Latin Sentence.	Une Sentence Latine.
A roasted Capon.	Un Chapon rôty.
A dead Man.	Un Homme mort.
The next day.	Le jour suivant.
A round Table.	Une Table ronde.
Old Wine.	Du Vin vieux.
New Fruit.	Du Fruit nouveau.
Sweet butter.	Du Beurre frais.
A strange thing.	Une chose étrange.
The right Hand.	La Main droite.
A blind Man.	Un Homme aveugle.
Cold meat.	De la viande froide.
A rare thing.	Une chose rare.

Des trois Degrez de Comparaison.

LEs Noms Adjectifs ont trois Degrez de Comparaison, le Positif, le Comparatif, & le Superlatif.

Le Positif signifie seulement la simple qualité d'une chose, comme *handsome*, beau ou belle

Le Comparatif éleve cette qualité en comparaison de quelque autre chose, comme *handsomer*, plus beau ou plus belle.

Le Superlatif exalte cette qualité dans son plus haut degré, comme, *The handsomest, or the most handsome, of all.* Le plus beau, ou la plus belle de tous.

Le Comparatif se forme du Positif en ajoûtant *er.*

Le Superlatif en ajoûtant *est*; Ex:

Low,	Bas.	*High,*	Haut.
Lower,	Plus bas.	*Higher,*	Plus haut.
The lowest,	Très bas.	*The highest,*	Le plus haut.
Great,	Grand.	*Rich,*	Riche.
Greater,	Plus grand.	*Richer,*	Plus riche.
The greatest of all.	Le plus grand de tous.	*The richest of all.*	Le plus riche de tous.

On se sert aussi de ces mots *more* and *most*, le premier pour exprimer le Comparatif, & l'autre pour signifier le Superlatif; Ex:

Charles *is Ingenious.*	*Charles* est Ingenieux.
William *is more Ingenious.*	*Guillaume* est plus Ingenieux.
George *is the most Ingenious in the world.*	*George* est le plus Ingenieux du monde.

Les Comparaisons Irregulieres.

De ces regles generales il en faut excepter les mots suivans.

Good, Better, Best.	Bon, meilleur, très-bon.
Ill, Bad, Naught, } *Worse, the Worst.*	Mauvais, pire, plus mauvais, ou très-mauvais.
Many, more, most.	Beaucoup, plus, le plus de tous.
Little, less, the least.	Petit, moindre, le plus petit de tous.

Les Adjectifs qui se terminent en *ous*, n'ont point d'autre Comparatif ni Superlatif que par le moyen de ces deux mots *more* & *most*.

Glorious,	*Jealous.*
more Glorious,	*more Jealous.*
most Glorious,	*most Jealous.*

De la Derivation des Noms.

LEs Noms se divisent encore en Primitifs & Derivatifs.

Un Nom Primitif ne derive d'aucun autre; comme, *Love*, l'Amour.

Le derivatif est celui qui provient d'un Primitif; *a Lover*, un Amant.

Il y a de certains Substantifs materiels auxquels si on ajoûte l'une de ces trois Particules *er*, *yer*, ou *ster*, il s'en forme d'autres Substantifs, qui signifient l'Agent ou l'Ouvrier employé à ces choses, *Ex:*

A Hat, un Chapeau.	*A Hatter*, un Chapelier.
A Pot, un Pot.	*A Potter*, un Potier.
A Fish, un Poisson,	*A Fisher*, un Poissonnier.
A Glove, un Gan.	*A Glover*, un Gantier.
A Garden, un Jardin.	*A Gardener*, un Jardinier.
A Gun, un Canon.	*A Gunner*, un Cannonier.
A Law, une Loy.	*A Lawyer*, un Jurisconsulte.
A Game, un Jeu.	*A Gamester*, un Joüeur.
A Seam, une Couture.	*A Seamster*, un Linger.

Il y a aussi de certains Substantifs personnels desquels on forme d'autres Substantifs de dignité en y ajoûtant cette Particule *ship*, comme les suivans.

An Apostle, un Apôtre.	*Apostleship*, Apostolat.

An Admiral, un Amiral.
A Master, un Maître.
A Lord, un Seigneur.

Admiralship, Amirauté.
Mastership, Maistrise.
Lordship, Seigneurie.

Pareillement cette Particule (*hood*) adjoûtée à quelques Substantifs a la même force, Ex:

Father, Pere.
Child, Enfant.
Brother, Frere.
Man, Homme.
False, Faux.

Fatherhood, Paternité.
Childhood, Enfance.
Brotherhood, Fraternité.
Manhood, Virilité.
Falshood, Fausseté.

Il y a plusieurs noms Substantifs en Anglois comme en François qui derivent du Latin en plusieurs manieres.

1. Les Substantifs terminez en *ion* viennent du Latin terminez en *io*, comme *opinion*, *religion*, *question*, &c.

2. Les Substantifs qui se terminent en *our* derivent des Latins en *or*, comme *labour*, *honour*, *favour*; mais à present les meilleurs Auteurs les écrivent sans *u*.

3. Les Substantifs qui se terminent en *tie* derivent des Latins en *tas*, comme *pietie*, *charitie*, *liberalitie*, *puritie*, &c.

Il seroit trop long de vous entretenir de tous les Substantifs qui derivent du Latin; les Doctes les pourront facilement comprendre, & pour les autres en voici une liste nécessaire pour leur fournir des mots qui different fort peu du François.

Abundance,	*Ignorance*,	*Temperance*.
Patience,	*Benevolence*,	*Confidence*.
Constancy,	*Infancie*,	*Arrogance*.
Indigence,	*Continence*,	*Difference*.
Multitude,	*Gratitude*,	*Fortitude*.
Stature,	*Conjecture*,	*Fracture*.
Musician,	*Logician*,	*Arithmetician*.
Alchimist,	*Evangelist*,	*Baptist*.
Argument,	*Instrument*,	*Ornament*.
Constant,	*Absent*,	*Eloquent*.
Curious,	*Generous*,	*Pious*.
Culpable,	*Durable*,	*Contemptible*.
Comical,	*Typical*,	*Canonical*.
Artificial,	*General*,	*Special*.
Accepted,	*Abused*, &c.	*Accused*.
Just,	*Honest*.	*Loyal*.

De quelle maniere les Adjectifs se forment des Substantifs.

LEs Adjectifs suivans se forment des Substantifs en ajoûtant cette Particule *full*, qui emporte une quantité de ce que la qualité signifie; ex:

Joyful, joyeux.
Fruitful, fertile.
Youthful, plein de jeunesse.
Careful, soigneux.
Useful, utile.
Beautiful, plein de beauté.
Buntiful, plein de bonté.
Deceitful, trompeur.
Disdainful, dedaigneux.
Graceful, plein de grace.
Faithful, fidele.
Forgetful, oubliant.
Chearful, gaillard.
Skilful, adroit.
Powerful, puissant.
Delightful, delectable.
Distrustful, méfiant.
Dreadful, épouvantable.
Wilful, opiniâtre.
Hurtful, malfaisant.
Watchful, vigilant.
Mindful, soigneux.
Painful, laborieux.
Plentiful, abondant.

Ceux-cy se forment des Substantifs en ajoûtant la Particule *less*, qui exprime une privation de ce que le Substantif signifie.

Beard, *Beardless*, un qui n'a point de barbe.
Blameless, sans blâme.
Fatherless, sans pere.
Friendles, sans Amis, Orphelin.
Godless, sans Dieu.
Et plusieurs autres.
Endless, sans fin.
Nameless, sans nom.
Questionless, sans doute.
Senseless, qui n'a point de sens.

Il y en a qui se forment en ajoûtant *ous*.

Dangerous, dangereux.
Couragious, courageux.
Malicious, malicieux.
Harmonious, harmonieux.
Valorous, valeureux.
Zealous, zelé.
Monstruous, monstrueux.
Outragious, outrageux.
Marvellous, merveilleux.
Rigorous, rigoureux.
Virtuous, vertueux.
Et plusieurs autres.

Il y en a qui se forment en ajoûtant *ly*.

God, Dieu.
Brother, frere.
Godly, pieux.
Brotherly, fraternel.

Earth,

Earth, terre.	*Earthly*, terreſtre.
Heaven, Ciel.	*Heavenly*, celeſte.
Love, amour.	*Lovely*, amiable.
Order, ordre.	*Orderly*, reglé.

Il y en a qui ſe forment en ajoûtant *y*.

Blood, ſang.	*Bloody*, ſanguinaire.
Dirt, ordure.	*Dirty*, ſale.
Guilt, faute.	*Guilty*, coupable.
Hair, cheveu *ou* poil.	*Hairy*, velu.
Hunger, faim.	*Hungry*, affamé.
Louſe, pou.	*Louſy*, poüilleux.
Mud, fange.	*Muddy*, fangeux.
Need, beſoin.	*Needy*, neceſſiteux.
Sand, ſable.	*Sandy*, ſablonneux.
Stone, pierre.	*Stony*, pierreux.
Wind, vent.	*Windy*, venteux, *&c.*

Il y en a qui ſe forment en ajoûtant *ish*.

Brute, brute.	*Brutish*, brutal.
Devil, Diable.	*Devilish*, Diabolique.
Fool, fol.	*Foolish*, folâtre.
Sot, ſot.	*Sottish*, de ſot.
Water, eau.	*Waterish*, aquatique.
Whore, putain.	*Whorish*, putacier.
Child, enfant.	*Childish*, enfantin.

Mais cette particule *ish* étant ajoûtée aux Adjectifs diminuë leur ſignification ; Ex:

White, blanc.	*Whitish*, blanchâtre.
Red, rouge.	*Redish*, rougeâtre.
Black, noir.	*Blackish*, noirâtre.
Cold, froid.	*Coldish*, quelque (peu) froid.
Sweet, doux.	*Sweetish*, douceâtre.

Il y en a qui ſe forment en ajoûtant *able*.

Seaſon, ſaiſon.	*Seaſonable*, ſaiſonnable.
Blame, blame.	*Blameable*, blamable.
Anſwer, réponſe.	*Anſwerable*, réſponſable.
Change, change.	*Changeable*, changeant.

Cure, guerison.		*Curable*, curable.	
Favour, faveur.		*Favourable*, favorable.	
Measure, mesure.		*Measurable*, mesurable.	
Marriage, mariage.		*Marrigeable*, mariable.	
Note, Note.		*Notable*, notable	
Pardon, pardon.		*Pardonable*, pardonnable.	
Profit, profit.		*Profitable*, profitable.	

Et plusieurs autres.

Ceux ci sont faits Adjectifs en y ajoûtant *all*, *call*, ou *icall*.

Rhetorick,	*Rhetorical.*	*Allegorick*,	*Allegorical.*
Angel,	*Angelical.*	*Accident*,	*Accidental.*
Cannon,	*Canonical.*	*History*,	*Historical.*
Logic,	*Logical.*	*Method*,	*Methodical.*
Musick,	*Musical.*	*Person*,	*Personal*, &c.

La plûpart des Adjectifs derivatifs dont nous avons fait mention ci-dessus, qui ont la terminaison en *full*, *less*, *ous*, *y*, *ou*, *ie*, & *ish*, se forment derechef en substantifs, y ajoûtant cette Particule, *ness*.

Powerful,	Puissant.	*Powerfulness*,	Puissance.
Wilful,	Opiniâtre.	*Wilfulness*,	Opiniâtreté.
Careless,	*Carelesness.*	*Righteous*,	*Righteousness.*
Godly,	*Godliness.*	*Worthy*,	*Worthiness.*
Crafty,	*Craftiness.*	*Devilish*,	*Devilishness.*
Foolish,	*Foolishness.*	*Brutish*,	*Brutishness.*

Des Pronoms Personels.

CEs Pronoms s'appellent Personels, parce qu'on les employe au lieu du nom des personnes & des choses *I*, Je, s'appelle la premiere personne, qui est celui ou celle qui parle. *Thou*, Tu, la seconde qui est celui ou celle à qui on parle. *He*, Il; *She*, Elle, la troisiéme qui est celui ou celle de qui on parle. Les pluriers desquels sont *We*, Nous, *Ye*, ou *You*, Vous, *They*, Ils ou Elles.

La Declinaison des Pronoms Personels.

Le Nombre Singulier.			Le Nombre Plurier.		
Nom.	*I*,	Je, Moy.	Nom.	*We*,	Nous.
Gen.	*Of me*,	De moy.	Gen.	*Of us*,	De Nous.
Dat.	*Me*, *to me*,	A moy.	Dat.	*Us*, *to us*,	A nous.
Accus.	*Me*,	Me, moy.	Accus.	*Us*,	Nous.
Ablat.	*From me*,	De moy.	Ablat.	*From us*,	De Nous.

Le

Le Nombre Singulier.			Le Nombre Plurier.	
N.	*Thou,*	Tu, toy.	*Ye,*	Vous.
G.	*Of thee,*	De toy.	*Of you,*	De vous.
D.	*Thee, to thee,*	A toy.	*To you,*	A vous.
Ac.	*Thee,*	Te, ou toy.	*You,*	Vous.
Ab.	*From thee,*	De toy.	*From you,*	De vous.
N.	*He,*	Il, ou lui.	*They,*	Ils, ou eux.
G.	*Of him,*	De lui.	*Of them,*	D'eux,
D.	*Him, to him,*	A lui.	*Them, to them,*	Leur, à eux.
Ac.	*Him,*	Le, ou lui.	*Them,*	Les, ou eux.
Ab.	*From him,*	De lui.	*From them,*	D'eux.
N.	*She,*	Elle.	*They,*	Elles.
G.	*Of her,*	D'elle.	*Of them,*	D'elles.
D.	*Her, to her.*	A elle.	*Them, to them.*	Leur, à elles.
Ac.	*Her,*	La, ou elle.	*Them,*	Les, elles.
Ab.	*From her.*	D'elle.	*From them,*	D'elles.

De l'Usage des Pronoms Persönels.

DEs Pronoms le Nominatif precede le verbe en Phrase affirmative; Ex:

I speak,	Je parle.	*We drink,*	Nous beuvons.
Thou lovest,	Tu aimes.	*Ye sleep,*	Vous dormez.
He saith,	Il dit.	*They go,*	Ils vont.

En Phrase interrogative le Nominatif suit le Verbe, lors que ledit Verbe est nud sans être accompagné d'aucun signe de Present, de Passé, ou de Futur; Ex:

Have you fine Gloves?	Avez-vous de beaux Gans?
Have we any thing to eat?	Avons-nous quelque chose à manger?
Will you believe me?	Voulez vous me croire?
Are we obliged to do it?	Sommez-nous obligez à le faire?
Hath she so much boldness?	A-t-elle tant de hardiesse?
Can you do that?	Pouvez-vous faire cela?
Is he an honest Man?	Est-il honnête homme?
Are you a Man of your word?	Etes vous homme de parole?
Is he dead?	Est-il mort?
Are they sick.	Sont-ils malades?
Are they well?	Se portent-ils bien?

Le dit Nominatif ſe place entre le Verbe & le Signe, exemp:

Do you ſpeak French?	Parlez vous François?
What doth he do?	Que fait-il?
What doth ſhe ſay?	Que dit-elle?
Do you ſleep ſo late?	Dormez-vous ſi tard?
Shall I drink to you?	Boirai-je à vous?
Did I know that?	Sçavois-je cela?
Doth he know the place?	Sçait-il le lieu?
Why do you run ſo faſt?	Pourquoi courez-vous ſi vîte?
Do you fear any thing?	Craignez vous quelque choſe?
Shall we believe him?	Le croirons-nous?
What did they ſay?	Que diſoient-ils?
What did they do?	Que faiſoient-ils?
Doth it rain?	Pleut-il?

Le Nom ſe place auſſi comme le Pronom.

Is the Gentleman at home?	Monſieur eſt-il au logis?
Is the court come to Town?	La Cour eſt-elle de retour en Ville?
Is the King gone a Hunting?	Le Roi eſt-il allé à la Chaſſe?
Is the Coach ready?	Le Caroſſe eſt-il prêt?
Is the Sermon done?	Le Sermon eſt-il fini?
Are my Books loſt?	Mes Livres ſont-ils perdus?
Are your Siſters married?	Vos Sœurs ſont-elles mariées?
Hath my Father paid you?	Mon Pere vous a-t-il payé?
Was my Couſin with you?	Mon Couſin étoit-il avec vous?
Doth your Brother go thither?	Vôtre Frere va-t-il là?
Doth your Father know me?	Vôtre Pere me connoît-il?
When will Dinner by ready?	Quand le dîner ſera-t-il prêt?
Will the Horſes be ready?	Les Chevaux ſeront-ils prêts?

En Phraſe Negative interrogative, la Negative doit preceder le Nom.

Is not the King gone a Hunting?	Le Roi n'eſt-il pas allé à la Chaſſe?
Are not the Horſes ready?	Les Chevaux ne ſont-ils pas prêts?
Hath not my Father paid you?	Mon Pere ne vous a-t-il pas payé?

Mais

Mais elle se peut placer devant au après le Pronom.

Is he not at home ? *Is not he at home ?*	N'est-il pas au logis ?
Are they not here ? *Are not they here ?*	Ne sont-ils pas ici ?
Dot he not know me ? *Dot not he know me ?*	Ne me connoît-il pas ?
Do you not love me ? *Do not you love me ?*	Ne m'aimez-vous pas ?
Shall I not go thither ? *Shall not I go thither ?*	N'irai-je pas là ?

Le Nominatif suit le Verbe en Parenthese; ex:

Hast thou so much confidence (said he) to appear before me ?	As-tu bien la hardiesse (dit-il) de te presenter devant moi ?
Impudent (said she) get you gone.	Insolent (dit-elle) sortez d'ici.
Softly (answered he) do not go any further.	Tout beau (repondit-il) ne passez pas plus avant.

Le Datif & l'Accusatif des Pronoms personnels suivent le Verbe

I love you.	Je vous aime.
You will oblige me.	Vous m'obligerez.
I gave him.	Je lui ai donné.
He knoweth me.	Il me connoît.
I shall see her.	Je la verrai.
I will thank them.	Je les remercierai.
He will kome to see me.	Il me viendra voir.
Se swears to me.	Elle me jure.
You astonish us.	Vous nous étonnez.
You will give them.	Vous leur donnerez.

Ces Pronoms se placent entre le Verbe & le signe à l'Imperatif.

Let hlm love.	Qu'il aime.
Let her go.	Qu'elle aille.
Let us drink.	Beuvons.
Let us walk.	Promenons-nous.

Let them speak,	Qu'ils parlent.
Let them come in,	Qu'elles entrent.

Prenez garde de ne pas dire, *It is me, greater than me, me love you*: mais dites, *it is I*, c'est moi; *greater than I*, plus grand que moi; *I love you*, je vous aime.

Des Pronoms Possessifs.

Ces Pronoms s'appellent possessifs parce qu'ils se mettent devant les choses qui sont possedées, ou qui appartiennent aux personnes auxquelles les Pronoms se rapportent.

Ces Pronoms sont de deux sortes, Conjonctifs & Absolus.

Les Conjonctifs sont ceux qui se joignent aux Noms. Et les Absolus sont ceux qui sont sans les Noms; comme nous verrons ci-après.

Ces Pronoms sont de tout Genre & de tout nombre, & se declinent comme les Pronoms personnels.

Les Conjonctifs.

My Father,	*Mon Pere.*	His Cow,	*Sa Vache.*
My Mother,	*Ma Mere.*	His Cocks,	*Ses Coqs.*
My Brothers,	*Mes Freres.*	His Hens,	*Ses Poules.*
My Sisters,	*Mes Sœurs.*	Our House,	*Nôtre Maison*
My Friends,	*Mes Amis.*	Our Houses,	*Nos Maisons.*
Thy Horse,	*Ton Cheval.*	Your Book,	*Vôtre Livre.*
Thy Mare,	*Ta Cavale.*	Your Books,	*Vos Livres.*
Thy Dogs,	*Tes Chiens.*	Their Country,	*Leur Pays.*
Thy Bitches,	*Tes Chiennes.*	Their Cities,	*Leurs Villes.*
His Ox,	*Son Bœuf.*		

Parlant de la troisiéme personne il faut dire *his*, pour les choses qui appartiennent à un homme; & *her*, pour celles qui appartiennent à une femme; Ex:

His Child,	*Son Enfant à lui.*	His House,	*Sa Maison à lui.*
Her Child,	*Son Enfant à elle.*	Her House,	*Sa Maison à elle.*

Les Absolus.

Mine, *le mien, la mienne, les miens, les miennes.*

Thine, *le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.*

His, *le sien, la sienne, les siens, les siennes*; appartenans à un Homme.

Hers,

Hers, *Le Sien, la sienne, les siens, les siennes;* appartenans à une Femme.
Ours, *Le Nôtre, la nôtre, les nôtres.*
Theirs, *Le Leur, la leur, les leurs.*

Your Father and mine.	*Vôtre Pere & le mien.*
Your House and mine.	*Votre Maison & la mienne.*
Your Friends and mine.	*Vos Amis & les miens.*
Your Daughters and mine.	*Vos Filles & les miennes.*
My Country and yours.	*Mon Pays & le vôtre.*
My Friends and yours.	*Mes Amis & les Vôtres.*
Our Servants and theirs.	*Nos Serviteurs & les leurs.*
Their opinion and ours.	*Leur opinion & la nôtre.*
Their Horses are finer than ours.	*Leurs Chevaux sont plus beaux que les nôtres.*
My Horse runs better than yours	*Mon Cheval court mieux que le vôtre.*
Your House is bigger than ours.	*Vôtre Maison est plus grande que la nôtre.*
I am at your service.	*Je suis à vôtre service.*
I am at yours.	*Je suis au vôtre.*
He is your servant.	*Il est vôtre serviteur.*
I am his.	*Je suis le sien.*
I have lost my Knife.	*J'ai perdu mon Couteau.*
Lend me yours.	*Pretez moy le vôtre.*
I have forgot my Cloak.	*J'ai oublié mon Manteau.*
Will you have mine?	*Voulez-vous le mien?*
Make use of mine.	*Servez-vous du mien.*

Des Pronoms Demonstratifs.

Ces Pronoms s'appellent Demonstratifs, parce qu'ils font demonstration des personnes & des choses; ex.

Singulier.	Plurier.
This Man, *Cet Homme icy.*	These Men, *Ces Hommes-icy.*
That Man, *Cet Homme là.*	Those Men, *Ces Hommes-là.*
This Woman, *Cette Femme ici.*	These Women, *Ces Femmes-ici.*
That Woman, *Cette Femme-là.*	Those Women, *Ces Femmes-là.*
This Book, *Ce Livre icy.*	These Books, *Ces Livres-icy.*
That Book, *Ce Livre là.*	Those Books, *Ces Livres-là.*
What say you of this Horse?	*Que dites-vous de ce Cheval cy?*
That Man pleases me.	*Cet Homme-là me plait.*
That Woman is handsom.	*Cette Femme là est belle.*

How do you like this Houſe?	*Que vous ſemble de cette Maiſon?*
All that goes well.	*Tout cela va bien.*
That gives me much trouble.	*Cela me donne beaucoup de peine.*
That vexes me.	*Cela me fâche.*
I do not believe that.	*Je ne croy pas cela.*
Are you content with that?	*Etes-vous content de cela?*
This ſame, *Celuy-cy.*	
That ſame, *Celuy-là.*	
This ſame pleaſeth me better than that.	*Celuy-cy me plaît mieux que celuy-là.*
That Colour did pleaſe me better than this.	*Cette couleur-là me plaiſoit mieux que celle-cy.*

Devant le Relatif (that *qui*) on ſe ſert des Pronoms perſonnels & non des Demonſtratifs:

He that is content is rich enough.	*Celuy qui eſt content eſt aſſez riche.*
She that you know.	*Celle que vous connoiſſez.*
They or them that you ſpoke to me of.	*Ceux dont vous m'avez parlé.*
Bleſſed are they that dye in the Lord.	*Bienheureux ſont ceux qui meurent au Seigneur.*
They that have done it, are to blame.	*Celles qui ont fait cela ont tort.*

On ſe ſert auſſi de ces pronoms, *this*, *that*, pour éviter la repetition d'un nom; ex.

This Knife doth not cut ſo wel as that which I loſt.	*Ce Couteau icy ne coupe pas ſi bien que celuy que j'ay perdu.*
That Cloth is not ſo fine as that you bought yerſterday.	*Cette Toile-là n'eſt pas ſi fine que celle que vous achetâtes hier.*
My book is better than that.	*Mon Livre eſt meilleur que celuy-lâ.*
Your Horſe runs better than this.	*Votre Cheval court mieux que celuy-cy.*
Our Houſe is bigger than this.	*Nôtre Maiſon eſt plus grande que celle-cy.*
Our Bells ring better than thoſe.	*Nos Cloches ſonnent mieux que celles-là.*

Des Pronoms Relatifs.

Les Pronoms Relatifs ſe rapportent aux Subſtantifs qui les prece-

precedent. Ils sont trois en nombre, *who*, qui; *which*, lequel, laquelle, lesquels & lesquelles; *that*, qui ou que. Ils sont de tout nombre & de tout genre, & se déclinent comme les autres Pronoms.

N.	Who, *Qui.*	Which, *Lequel.*
G.	Of Whom, *de Qui.*	Of Which, *Duquel.*
D.	To Whom, *à Qui.*	To Which, *Auquel.*
Ac.	Whom, *Que.*	Which, *Lequel.*
Ab.	From Whom, *De qui.*	From Which, *Duquel.*

Le Pronom (*who* qui) ne se rapporte qu'aux personnes: ex.

Alexander, who found the Earth too little.	Alexandre, *qui trouvoit la Terre trop petite.*
Of whom do you speak?	*De qui parlez-vous?*
He is a man of whom I have received many favours.	*C'est un homme de qui j'ay receu beaucoup de faveurs.*
To whom I am much obliged.	*A qui je suis fort obligé.*
There are the Gentlemen of whom we have spoken so much.	*Voilà ces Messieurs dont nous avons tant parlé.*
These are the Women we have bought of.	*Voilà les Femmes de qui nous avons acheté.*

Which & *that* se rapportent aux personnes & aux choses indifferemment.

The man that lives well.	*L'homme qui vit bien.*
The woman which works.	*La femme qui travaille.*
The birds that fly.	*Les Oiseaux qui volent.*
They are predictions which advertise us of our missortunes.	*Ce sont des prédictions qui nous avertissent de nos malheurs.*
Gold is a metal which doth help us in all our wants, which makes the execution of our designs easie, and which makes us to triumph over all difficulties.	*L'or est un metal qui nous assiste en tous nos besoins, qui facilite l'execution de nos desseins, & qui nous fait triompher de toutes les difficultez.*
Fortune, of which I have received so many favours.	*La fortune, de qui j'ai receu tant de faveurs.*

Les

Les Pronoms Relatifs ſont auſſi Interrogatifs; Ex:

Who is there? Who cometh here?	*Qui eſt là? Qui eſt-ce qui vient?*
Who is that man?	*Qui eſt cet homme-là?*
Who is that woman?	*Qui eſt cette femme-là?*
Who are thoſe men?	*Qui ſont ces hommes-là?*
Which will you have?	*Lequel voulez-vous?*
Which of theſe two Horſes do you like beſt?	*Lequel de ces deux Chevaux vous ſemble le meilleur?*
From whom have you theſe news?	*De qui tenez vous ces nouvelles?*
Which is it? which is the way?	*Lequel eſt-ce? quel eſt le chemin?*
Which of the two?	*Lequel des deux?*
To wich will you make your addreſs?	*A laquelle voulez-vous vous adreſſer?*

On ſe ſert de ce pronom *what*, lors qu'on ſe ſert de (ce que) en François au commencement d'une periode; comme auſſi en demandant une queſtion devant les perſonnes, les choſes, & les Verbes, ex:

What you ſay is true.	*Ce que vous dites eſt vray.*
What he doth is worth nothing.	*Ce qu'il fait ne vaut rien.*
What the heart thinketh the tongue ſpeaketh.	*La Langue dit ce que le cœur penſe.*
What one wins the other ſpends,	*Ce que l'un gagne l'autre le depenſe.*
Give what you can.	*Donnez ce que vous pouvez.*
Say what you know.	*Dites ce que vous ſçavez.*
What man is that?	*Quel homme eſt-ce là?*
What Book is that?	*Quel livre eſt-ce là?*
What trade are you of?	*De quel métier étes-vous?*
What ſay you?	*Que dites vous?*
What do you ask?	*Que demandez vous?*
What will you drink?	*Que voulez-vous boire?*
What do you want?	*Que vous faut-il?*

Ce mot (*where*) ſuivi des Prépoſitions ſuivantes; *about*, *at*, *in*, *of*, *unto*, *with*, eſt uſité, au lieu de *which*; comme.

Where about,	*Environ lequel.*

Whereat, *A laquelle chose.*
Wherein, *Dans laquelle chose.*
Where of, *Dont.*
Where with, *Avec laquelle chose.*
Where unto, *A laquelle chose.*

Des Verbes.

UN Verbe est une partie d'Oraison qui signifie faire, souffrir & être, & qui se conjugue par Tems, Mœufs, Personnes & Nombres.

Il y a de deux sortes de Verbes, le Personnel & l'Impersonnel.

Le Verbe Personnel se conjugue par trois personnes tant au singulier, qu'au plurier ; comme, *I love*, j'aime ; *thou lovest*, tu aimes ; *he loveth*, il aime ; *we love*, nous aimons ; *ye love*, vous aimes ; *they love*, ils aiment.

Le Verbe Impersonnel se conjugue par la troisiéme personne singuliere, comme, *it raineth*, il pleut ; *it bloweth*, il vente.

Il y a de trois sortes de Verbes personnels en Anglois, un Verbe Actif qui signifie faire, comme, *I write*, j'écris ; *I read*, je lis. Un Verbe Passif qui signifie souffrir : *I am beaten*, je suis battu ; *I am loved*, je suis aimé. Un Verbe Neutre qui signifie être ou exister, comme, *I am*, je suis ; *I stand*, je me tiens debout.

On connoît qu'un Verbe est Actif, si on y peut ajoûter ces deux mots, *something*, quelque chose ; comme, manger quelque chose, *to eat something* ; boire quelque chose, *to drink something* ; porter quelque chose, *to carry something*.

Le Verbe Actif signifie faire quelque chose, ce quelque chose recevant l'action, endure & souffre l'action. Si vous batez un Chien, le Chien souffre & reçoit vôtre action de batre. Si vous mangez du Pain, le Pain souffre vôtre action de manger ; & ainsi vous qui agissez vous êtes l'Auteur du Verbe Actif, (je bats, je mange) le Chien & le Pain qui reçoivent vôtre action, sont le Verbe Passif, il est batu, il est mangé.

Les Verbes ont quatre Mœufs ou manieres de signification. Le premier Mœuf ou maniere de montrer, declarer, affirmer, & demander, & se nomme l'Indicatif, comme, *I speak*, je

je parle ; *do you ſpeak?* parlez-vous ? Le ſecond mœuf, ſe nomme Imperatif, qui eſt la maniere de commander, prier, & exhorter, comme, *do that*, faites cela ; *let him do that*, qu'il faſſe cela ; *pray do me that favour*, je vous prie faites-moy cette faveur-là.

Le troiſiéme Mœuf eſt le Potentiel ou Optatif, qui eſt la maniere de ſouhaiter, de pouvoir faire, comme *God grant I may do that*, Dieu vueille que je le puiſſe faire.

Le quatriéme & le dernier Mœuf ſe nomme l'Infinitif, c'eſt la maniere d'exprimer un Verbe tout ſimplement, ſans exprimer ni definir le tems, la perſonne, ni le nombre, comme, *to ſpeak*, parler ; *to do* faire ; *to be*, être.

Tout Verbe portant une action faite ou receüe, ou une exiſtence, il faut neceſſairement que cette action arrive ou ſe faſſe en un certain tems, & ce tems il faut qu'il ſoit preſent, ou paſſé ou futur ; c'eſt pourquoy on dit qu'un Verbe eſt au tems preſent, au preterit & au futur. Ce ſont les termes des Grammairiens pour exprimer les divers tems.

Le tems paſſé ou le preterit ſe diviſe en trois branches, de ſorte qu'il y a trois preterits.

Le premier ſe nomme l'Imparfait, parce qu'il ſignifie qu'une action n'étoit pas tout à fait finie dans le tems dont il fait mention, comme quand on dit, *I was writing a Letter when you came*, j'écrivois une Lettre quand vous vintes ; La Lettre n'étoit pas encore achevée, *The Letter was not yet ended*.

Le ſecond ſe nomme le Preterit parfait, parce qu'il ſignifie qu'une choſe eſt entierement finie, comme, *I have writ my Letter*, j'ay écrit ma Lettre ; *I have dined*, j'ay diné.

Le troiſiéme ſe nomme le preterit pluſque parfait, parce qu'il ſignifie que l'action étoit paſſée & plus que paſſée, lors que l'on fait mention d'un tems ou d'une autre action, *I had writ my Letter before that time*, j'avois écrit ma Lettre devant ce tems-là ; *I had dined before he came*, j'avois diné avant qu'il vint.

Chaque tems a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Chaque tems a trois perſonnes ; *I*, je ; *thou*, tu ; *he*, il ; pour le Singulier.

We, nous ; *ye* ou *you*, vous ; *they*, ils ou elles, pour le Plurier.

La premiere perſonne eſt celle ou ceux qui parlent, comme, *I love*, j'aime ; *we love*, nous aimons ; la ſeconde eſt celle ou ceux à qui on parle, comme, *thou loveſt*, tu aimes ; *ye love*, vous

vous aimez ; la troisiéme est celle ou ceux de qui on parle, comme, *he loveth*, il aime ; *they love*, ils aiment.

Outre les diverses sortes de Verbes dont nous avons parlé, il y a le Verbe auxiliaire, *to have*, avoir ; qui est fort necessaire & qu'il faut apprendre le premier, & le sçavoir bien par cœur, parce qu'il sert à tous les Preterits des Verbes Actifs ; c'est pourquoi je le place ici comme le Capitaine.

The Conjugation of the Auxiliary Verb, To have.		La Conjugaison du Verbe Auxiliaire, *Avoir*.	
The indicative Mood.		L'Indicatif.	
The present Tense.		Le Tems present.	
Sing.	*Plur.*	Sing.	Plur.
I have,	We have,	*J'ai*,	*Nous avons.*
Thou hast,	Ye have.	*Tu as*,	*Vous avez.*
He hath,	They have.	*Il a*,	*Ils ont.*
The Preter-imperfect-tense.		Le Preterit imparfait.	
I had,	We had,	*J'avois*,	*Nous avions*,
Thou hadst,	Ye had,	*Tu avois*,	*Vous aviez.*
He had,	They had.	*Il avoit*,	*Ils avoient.*

On dit autrement en François, J'eus, tu eus, il eut : Nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

The Preterperfect-tense.		Le Preterit parfait.	
I have Thou hast He hath We have Ye have They have	had.	*J'ai* *Tu as* *Il a* *Nous avons* *Vous avez* *Ils ont*	eu.
The Preterpluperfect-tense.		Le Preterit plusque parfait.	
I had Thou hadst He had We had Ye had They had	had.	*J'avois* *Tu avois* *Il avoit* *Nous avions* *Vous aviez* *Ils avoient*	eu.
The Future Tense.		Le Futur.	
I shall Thou shalt He shall We shall Ye shall They shall	have.	*J'aurai*, *Tu auras*, *Il aura*, *Nous aurons.* *Vous aurez.* *Ils auront.*	

On dit aussi en Anglois, *I will have, Thou wilt have, He will have, We will have, Ye will have, They will have.*

The Imperative Mood.	L'Imperatif.
Let me have,	*Que j'aye.*
Have thou,	*Aye.*
Let him have,	*Qu'il ait.*
Have we, or let us have,	*Ayons.*
Have ye,	*Ayez.*
Let them have,	*Qu'ils ayent.*
The Subjunctive Mood.	Le Subjonctif.
The present Tense.	Le tems present.
Although,	*Quoyque*
I have,	*J'aye.*
1 *Imperfect.*	1 L'Imparfait.
Though,	*Quand*
I should have,	*J'aurois.*
2 *Imperfect.*	2 L'Imparfait.
Although,	*Quoyque*
I had,	*J'eusse.*
Perfect.	Le Parfait.
Although,	*Quoyque*
I have had,	*J'aye eu.*
1 *Pluperfect.*	1 Le plusque Parfait.
Though,	*Quand*
I should have had,	*J'aurois eu.*
2 *Pluperfect.*	2 Le plusque Parfait.
Although,	*Quoyque*
I had had,	*J'eusse eu.*
Future.	Futur.
When,	*Quand*
I shall have had,	*J'auray eu.*
Infinitive Mood.	L'Infinitif.
Present Tense.	Le Tems present.
To have,	*Avoir.*
Imperfect.	L'Imparfait.
To have had,	*Avoir eu.*
Participles.	Les Participes.
Present.	
Having,	*Ayant.*
Having had,	*Ayant eu.*

Ground.

Ground.	Les Gerondifs.
Of having,	*D'avoir.*
In having,	*En ayant.*
For having, or for to have,	*Pour avoir.*
The Conjugation of the Verb.	La Conjugaison du Verbe.
I am.	*Je suis.*
The Indicative Mood.	L'Indicatif.
The Present Tense.	Le Tems present,

The Sing.	*The Plur.*	Sing.	Plur.
I am,	We are,	*Je suis,*	*Nous sommes.*
Thou art,	Ye are,	*Tu es,*	*Vous étes.*
He is,	They are,	*Il est,*	*Ils sont.*
The Preterimperfect Tense.		L'Imparfait.	
I was,	We were,	*J'étois,*	*Nous étions.*
Thou wast,	Ye were,	*Tu étois,*	*Vous étiez.*
He was,	They were,	*Il étoit,*	*Ils étoient.*

On dit aussi en François, *Je fus, tu fus, il fut, &c.*

The Preterperfect Tense.	Le Parfait.
I have, Thou hast, He hath, We have, Ye have, They have } been.	*J'ay, Tu as, Il a, Nous avons, Vous avez, Ils ont* } *été.*
The Preterpluperfect Tense.	Le plusque Parfait.
I had, Thou hadst, He had, We had, Ye had, They had } been.	*J'avois, Tu avois, Il avoit, Nous avions, Vous aviez, Ils avoient* } *été.*
The Future Tense.	Le Futur.
I shall be, *ou* I will be.	*Je seray.*
The Imperative Mood.	L'Imperatif.
Let me be, Be we or let us be,	*Que je sois,* *Soyons.*
Be Thou, Be ye,	*Sois,* *Soyez.*
Let him be, Let them be,	*Qu'il soit,* *Qu'ils soient.*
Subjunctive Mood.	Le Subjonctif.
Present Tense.	Le Tems present.
Although	*Quoyque*
I be.	*Je sois.*

1 Imperfect.	1. L'Imparfait
Though	*Quand*
I should be,	*Je ferois.*
2 Imperfect.	2 L'Imparfait.
Tho I were,	*Quoyque je fusse.*
Perfect.	Le Parfait.
Although	*Quoyque*
I have been,	*J'aye été.*
1 Pluperfect.	1 Le plusque Parfait.
Tho	*Quand*
I should have been,	*J'aurois été.*
2 Pluperfect.	2 Le plusque Parfait.
Tho I had been.	*Quoyque j'eusse été.*
Future.	Le Futur.
When	*Quand*
I shall have been,	*J'aurai été.*
Infinitive Mood.	L'Infinitif.
Present Tense.	Le Tems present.
To be,	*Etre.*
Imperfect.	L'Imparfait.
To have been,	*Avoir été.*
Participles.	Particip.
Being,	*Etant.*
Having been,	*Ayant été.*
Gerund.	Gerondifs.
Of being,	*D'être*
In being,	*En étant.*
For being, or for to be,	*Pour être.*

The Conjugation of an Active Verb. — La Conjugaison d'un Verbe Actif.

The Indicative Mood. — L'Indicatif.

The present Tense. — Le Tems present.

Sing.	*Plural.*	Sing.	Plur.
I love,	We love,	*J'aime,*	*Nous aimons.*
Thou lovest,	Ye love,	*Tu aimes,*	*Vous aimez.*
He loveth,	They love,	*Il aime,*	*Ils aiment.*

The preterimperfect Tense.	L'Imparfait.
I did love.	*J'aimois.*
Thou didst love.	*Tu aimois.*
He did love.	*Il aimoit,*
We did love.	*Nous aimions.*
Ye did love.	*Vous aimiez.*
They did love.	*Ils aimoient.*

On dit aussi, *I loved, thou lovedst, he loved,* &c.

The Preterperfect Tense.	Le Preterit Parfait.
I have loved,	*J'ai aimé.*
The Preterpluperfect Tense.	Le plusque Parfait.
I had loved,	*J'avois aimé.*
The Future Tense.	Le Futur.
I shall *ou* will love.	*J'aimerai.*
Thou shalt *ou* wilt love.	*Tu aimeras.*
The Imperative Mood.	L'Imperatif.
Let me love.	*Que j'aime.*
Love thou.	*Aime.*
Let him love.	*Qu'il aime.*
Love we, or let us love.	*Aimons.*
Love ye	*Aimez.*
Let them love.	*Qu'ils aiment.*
Optative Mood.	L'Optatif.
Present Tense.	Le Tems present.
Although	*Quoyque*
I may or can love,	*J'aime.*
1 *Imperfect.*	1 L'Imparfait.
Though	*Quand*
I should love.	*J'aimerois.*
2 *Pluperfect.*	2 L'Imparfait.
Although	*Quoyque*
I might, could, or should love.	*J'aimasse.*
Perfect.	Le Parfait.
Although	*Quoyque*
I may, or can have loved	*J'aye aimé.*
1 *Pluperfect.*	1 Le plusque Parfait.
Though	*Quand*
I should have loved,	*J'aurois aimé.*

2 *Pluperfect.*	2 Le plusque Parfait.
Though	*Quoyque*
I had loved,	*J'eusse aimé.*
Future.	Le Futur.
When	*Quand*
I shall have loved.	*J'auray aimé.*
Infinitive Mood.	L'Infinitif.
Present Tense.	Le Tems present.
To love,	*Aimer.*
Imperfect.	L'Imparfait.
To have loved,	*Avoir aimé.*
Participle.	Les Participes.
Present.	Le present.
Loving,	*Aimant.*
Imperfect.	L'Imparfait.
Having loved,	*Ayant aimé.*
Gerund.	Les Gerundifs.
Of loving,	*D'aimer,*
In loving,	*En aimant,*
For loving, or for to love,	*Pour aimer.*

Remarquez aussi qu'en la Conjugaison d'un Verbe Actif toute la difference consiste presque dans les signes des tems, & que le Verbe est presque toûjours la même chose ; toute la difference qu'il y a, est au tems present de l'Indicatif à la seconde personne, où on ajoûte *st*, & à la troisiéme *th*. A la seconde personne de l'Imparfait *st*. Au Participe on ajoûte un *d*, comme vous avez vû dans l'Exemple du Verbe *love*, aimer.

Remarquez aussi que les Participes des Verbes Reguliers sont formez de l'Infinitif y ajoûtant seulement un *d*, comme, *to love*, aimer; *loved*, aimé ; *to receive*, recevoir ; *received*, reçû ; *to change*, changer ; *changed*, changé ; *to dress*, habiller; *dressed*, habillé *&c.*

Quelquefois on en retranche l'*e* devant le *d*, par syncope, comme *lov'd*, aimé ; *receiv'd*, reçû ; *esteem'd*, estimé. Quelquefois aussi le *d* se change en *t*, après la syncope, comme, *blessed*, *blest*, beny ; *drest*, habillé; *opprest*, oppressé, *&c.*

Le Verbe passif comme en François n'est autre chose que le Verbe Substantif, *Je suis*, I am, avec le Participe de tout Verbe, comme,

I am

I am loved,	*Je suis aimé.*
I was loved,	*J'étois, ou Je fus aimé.*
I have been loved,	*J'ai été aimé.*
I had been loved,	*J'avois été aimé.*
I shall be loved,	*Je seray aimé.*
Let him be loved,	*Qu'il soit aimé.*

Des Verbes Irreguliers.

Aux Verbes où il y a deux *ee* devant *d* final, il n'y en a qu'un au Preterit ou Participe.

To bleed, *saigner.*	I bleed, *je saigne,*	Bled, *saigné.*
To breed, *engendrer.*	I breed, *j'engendre,*	Bred, *engendré.*
To feed, *repaître.*	I feed, *je repais.*	Fed, *repeu.*
To speed, *hâter.*	I speed, *je me hâte.*	Sped, *hâté.*

Ceux qui se terminent en *eep*, ont leur Preterit en *ept*; ex:

To keep, *garder.*	Kept, *gardé.*
To creep, *ramper.*	Crept, *rampé.*
To weep, *pleurer.*	Wept, *pleuré.*
To sleep, *dormir.*	Slept, *dormi.*
To sweep, *ballayer.*	Swept, *ballayé.*

Ceux qui se terminent en *end*, ont leur Preterit en *ent*; ex:

To bend, *ployer.*	Bent, *ployé.*
To lend, *prêter.*	Lent, *prêté.*
To send, *envoyer.*	Sent, *envoyé.*
To spend, *depenser.*	Spent, *depensé.*

Ceux qui se terminent en *ind*, ont leur Preterit ou Participe en *ound*; ex:

To bind, *lier.*	Bound, *lié.*
To find, *trouver.*	Found, *trouvé.*
To grind, *moudre.*	Ground, *moulu.*
To wind, *tourner.*	Wound, *tourné.*

Ceux qui se terminent en *ing*, ont leur Preterit ou Participe en *ung*; ex:

To Sting, *piquer.*	Stung, *piqué.*
To string, *corder.*	Strung, *cordé.*
To wring, *tordre.*	Wrung, *tors.*
To ring, *sonner.*	Rung, *sonné.*
To sing, *chanter.*	Sung, *chanté.*
To fling, *lancer.*	Flung, *lancé.*
To sling, *fronder.*	Slung, *frondé.*
To spring, *jaillir, sortir.*	Sprung, *jailli, sorti.*

Ceux qui se terminent en *ear*, ont leur Preterit ou Participe en *are*, *orn* ou *ore*; ex:

To wear, *porter.*	I wore, *je portai.*
	I have worn, *j'ay porté.*
To swear, *jurer.*	I sware, swore, *je jurai.*
	I have sworn, *j'ay juré.*
To bear, *porter.*	I bare, *ou* I bore, *je portai.*
	I have born, *j'ai porté.*
To tear, *dechirer.*	I tare, *ou* tore, *je dechirai.*
	I have torn, *j'ay dechiré.*

Ceux qui se terminent en *aw* ou *ow*, ont leur Preterit en *ew*, & leur Participe en *own*; ex:

To draw, *tirer.*	I drew, *je tirai.*
To blow, *souffler.*	I blew, *je souflai.*
To crow, *chanter.*	I crew, *je chantai.*
To grow, *croître.*	I grew, *je creus.*
To know, *sçavoir.*	I knew, *je sçus.*
To throw, *jetter.*	I threw, *je jettai.*

Liste des Verbes les plus Irreguliers.

To abide, *demeurer.*	I abode, *je demeurai.*
To bereave, *priver.*	Bereft, *privé*, bereaved.
To beseech, *supplier.*	Besought, *supplié.*
To bring, *apporter.*	Brought, *apporté.*
To buy, *acheter.*	Bought, *acheté.*
To beat, *batre.*	Beaten, *batu.*
To break, *rompre.*	Broke, *ou* broken, *rompu.*
To beget, *engendrer.*	Begot, *ou* begotten, *engendré.*
To bid, *commander.*	Bad, bidden, bid, *commandé.*
To bite, *mordre.*	Bit, bitten, *mordu.*
To catch, *attraper.*	Caught, *attrapé.*
To cleave, *fendre.*	Cloven, *ou* cleft, *fendu.*
To chide, *tancer.*	Chid, *ou* chidden, *tancé.*
To come, *venir.*	Came, *vins*, *venu.*
To choose, *choisir.*	Chosen, *choisi.*
To dare, *oser.*	Durst, *j'osay.*
	Dared, *osé.*
To drive, *chasser.*	I drove, *je chassay.*
	Driven, *chassé.*
To drink, *boire.*	I drank, *ou* I drunk, *je beus.*
To do, *faire.*	I did, *je fis*, done, *fait.*
To eat, *manger.*	Eaten, *mangé.*

To

To fall, *tomber.*	I fell, *je tombai.*	Fallen, *tombé.*
To fly, *fuir.*	Fled, *fuy.*	
To feel, *sentir.*	Felt, *senti.*	
To forget, *oublier.*	Forgot, *oublié.*	Forgotten.
To fly, *voler.*	I flew, *je volai.*	Flown, *volé.*
To gird, *ceindre.*	Girt, girded, *ceint.*	(*gagné.*
To get, *gagner.*	I got, *je gagnai.*	Gotten, *ou* got,
To give, *donner.*	I gave, *je donnai.*	Given, *donné.*
To go, *aller.*	I went, *j'allai.*	Gone, *allé.*
To hang, *prendre.*	Hung, *pendu.*	
To help, *aider.*	Helpe, helped, *aidé.*	
To hide, *cacher.*	I hid, *je cachai.*	Hidden, *caché.*
To kiss, *baiser.*	I kiss'd, *je baisai.*	Kissed, *baisé.*
To lead, *mener.*	Led, *mené.*	
To leave, *laisser.*	Left, *laissé.*	
To lean, *apuyer.*	Lent, *apuyé.*	
To lose, *perdre.*	Lost, *perdu.*	
To loose, *détacher.*	Loosed, *detaché, ou lâché.*	
To ly, *coucher.*	I lay, *je couchai, ou posai.*	Lain, *posé.*
To make, *faire.*	Made, *fis ou fait.*	
To meet, *rencontrer.*	Met, *rencontré.*	
To mean, *entendre, vouloir dire.*		Meant, *entendu.*
To miss, *manquer.*	Mist, *manqué.*	
To mow, *faucher.*	Mowed, *fauché.*	Mown.
To pitch, *poisser.*	Pitcht, *poissé.*	Pitched.
To read, *lire.*	Read, *leu.*	
To ride, *aller à cheval.*	Rode.	Ridden, rid.
To rise, *se lever.*	I rose, *je me levai.*	Risen, *levé.*
To run, *courir.*	I ran, *je courus.*	Run, *couru.*
To see, *voir.*	I saw, *je vis.*	Seen, *veu.*
To smite, *fraper.*	I smote, *je frapai.*	Smitten, *frapé.*
To spread, *étendre.*	Spread, *étendu.*	
To sweat, *suer.*	Swet, *sué.*	
To spill, *répandre.*	Spilt, *répandu.*	
To smell, *sentir.*	Smelt, *senti.*	
To sell, *vendre.*	Sold, *vendu.*	
To stride, *enjamber.*	Strid, *enjambé.*	
To seek, *chercher.*	Sought, *cherché.*	
To stand, *se tenir debout.*	Stood.	
To sit, *s'asseoir.*	Sate, *assis.*	

To shoo, *chauſſer.*	Shod, *chauſſé* ou *ferré.*	
To ſhoot, *tirer.*	Shot, *tiré.*	
To shake, *trembler.*	I ſhook, *je tremblai.*	Shaken, *tremblé.*
To ſlay, *tuer.*	I ſlew, *je tuois.*	Slain, *tué.*
To ſeeth, *cuire.*	I ſod, *je cuiſois.*	Sodden, *cuit.*
To ſhed, *épandre.*	I ſhed, *j'epandis.*	Shed, *epandu.*
To ſpeak, *parler.*	I ſpoke, *je parlai.*	Spoken, *parlé.*
To ſteal, *derober.*	I ſtole, *je derobai.*	Stolen, *derobé.*
To ſhine, *reluire.*	I ſhone, *je reluiſis.*	Shined, *relui.*
To ſtrike, *fraper.*	I ſtruck, *je frappai.*	Struck, *frapé.*
To ſpit, *cracher.*	Spit, ou ſpitten, *craché.*	
To ſtink, *puïr.*	I ſtank, *je puïs.*	Stunk, *puï.*
To ſpin, *filer.*	I ſpan, *je filai.*	Spun, *filé.*
To ſwim, *nager.*	I ſwam, *je nageai.*	Swum, *nagé.*
To ſlide, *gliſſer.*	I ſlid, *je gliſſai.*	
To ſow, *ſemer.*	Sowed, *ſemé.*	
To tell, *dire, conter.*	Told, *dit.*	
To take, *prendre.*	I took, *je pris.*	Taken, *pris.*
To teach, *enſeigner.*	Taught, *enſeigné.*	
To think, *penſer.*	Thought, *penſé.*	
To tread, *marcher.*	Trod, trodden, *marché.*	
To thrive, *proſperer.*	I throve, *je proſperai.*	
	Thriven, thrived, *proſperé.*	
To work, *travailler.*	Wrought, *travaillé.*	
To write, *écrire.*	I wrote, *j'écrivis.*	Writ, *écrit.*

La maniere de ſe ſervir d'un Verbe en toutes façons, Affirmatives, Interrogatives & Negatives.

I do ſee,	*Je vois.*
I do not ſee,	*Je ne vois pas.*
Do I ſee?	*Vois-je?*
Do I not ſee?	*Ne vois-je pas?*
He doth ſee,	*Il voit.*
He doth not ſee,	*Il ne voit pas.*
Doth he ſee?	*Voit-il?*
Doth he not ſee?	*Ne voit-il pas?*
We do ſee,	*Nous voyons.*
We do not ſee,	*Nous ne voyons pas.*
Do we ſee?	*Voyons-nous?*
Do we not ſee?	*Ne voyons-nous pas?*
You do ſee,	*Vous voyez.*
You do not ſee,	*Vous ne voyez pas.*

De

Do you ſee ?	*Voyez-vous?*
Do you not ſee ?	*Ne voyez-vous pas?*
They did ſee ?	*Ils voyoyent.*
They did not ſee ,	*Ils ne voyoyent pas ,*
Did they ſee ;	*Voyoient-ils ?*
Did they not ſee ?	*Ne voyoient-ils pas ?*
I have ſeen ,	*J'ay veu.*
I have not ſeen ,	*Je n'ay pas veu.*
Have ye ſeen ?	*Ay-je veu ?*
Have ye not ſeen ?	*N'ay-je pas veu ?*
You have done ?	*Vous avez fait.*
You have not done ,	*Vous n'avez pas fait.*
Have you done ?	*Avez-vous fait ?*
Have you not done ?	*N'avez-vous pas fait?*
I will do ,	*Je feray.*
I will not do ,	*Je ne feray pas.*
Shall I do ?	*Feray-je?*
Shall I not do ,	*Ne feray-je pas ?*
Let him do ,	*Qu'il faſſe.*
Let him not do ,	*Qu'il ne faſſe pas.*
Let us go ,	*Allons.*
Let us not go ,	*N'allons pas.*
Speak ,	*Parlez.*
Do not ſpeak ,	*Ne parlez pas.*

On ſe ſert du tems Preſent du Verbe Subſtantif & du Participe preſent pour exprimer le tems preſent de pluſieurs Verbes ; ex.

I am going ,	*Je vais* ou *je ſuis allant.*
He is going ,	*Il eſt allant.*
We are going ,	*Nous ſommes allans.*
You are a writing ,	*Vous étes écrivant.*
They are a dancing ,	*Ils ſont dançans.*
They are a drinking.	*Ils ſont beuvans.*

De même à l'imparfait.

Whither were you going yeſterday when I met you ?	*Où alliez-vous hier quand je vous rencontrai?*
I was going to *London* ,	*Je m'en allois à* Londres.
What was he doing ?	*Que faiſoit-il ?*
He was a writing ,	*Il écrivoit.*
He was a ſinging ,	*Il chantoit.*

He was a plying at Cards,	*Il joüoit aux cartes.*
He was a reading.	*Il lisoit.*

Des Verbes Impersonels de la voix Active.

It rains,	*Il pleut.*
It doth not rain,	*Il ne pleut pas.*
Doth it rain?	*Pleut-il?*
Doth it not rain?	*Ne pleut-il pas?*
It did rain,	*Il pleuvoit.*
It did not rain,	*Il ne pleuvoit pas.*
Dit it rain?	*Pleuvoit-il?*
Did it not rain?	*Ne pleuvoit-il pas?*
It hath rained,	*Il a pleu.*
It hath not rained,	*Il n'a pas pleu.*
Hath it rained?	*A-t-il pleu?*
Hath it not rained?	*N'a-t-il pas pleu?*
It will rain,	*Il pleuvra.*
It will not rain,	*Il ne pleuvra pas.*
Will it rain?	*Pleuvra-t-il?*
Will it not rain?	*Ne pleuvra-t-il pas?*
Let it rain,	*Qu'il pleuve.*
God grant that It may rain,	*Dieu vueille qu'il pleuve.*
Would to God It might rain,	*Plût à Dieu qu'il plût.*
Et ainsi des autres	
It blows, *ou* It doth blow;	*Il vente.*
It freeses,	*Il gèle.*
It thaws,	*Il dégéle.*
It doth snow,	*Il neige.*
It grives me,	*Il me fâche.*
It behoveth me,	*Il me faut.*
It concerns me,	*Il y va de mon interêt.*
It concerns you,	*Il y va de vôtre interêt.*
It becomes you,	*Il vous sied bien.*
It is hot,	*Il fait chaud.*
It is cold,	*Il fait froid.*
It is fair weather,	*Il fait beau tems.*
It is foul weaher,	*Il fait mauvais tems.*

It is dirty.	*Il fait crotté.*
It is dry,	*Il fait sec.*
It falleth out sometimes,	*Il arrive quelquefois.*
It is good to be here,	*Il fait bon ici.*
It is not good to travel in Winter.	*Il ne fait pas bon voyager en hyver.*
It is dangerous,	*Il fait dangereux.*
It is better to be alone than with bad company,	*Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.*
It is better to dine late than never,	*Il vaut mieux dîner tard que jamais.*
It is better to bow than to break,	*Il vaut mieux plier que rompre.*

La Conjugaison du Verbe Impersonel, il y a, *affirmativement.*

There is,	*Il y a.*
There was,	*Il y avoit,* ou *eut.*
There hath been,	*Il y a eu.*
There had been,	*Il y avoit eu.*
There will be,	*Il y aura.*
Let there be.	*Qu'il y ait.*

En Question.

Is there?	*Y a-t-il?*
Was there?	*Y avoit-il?*
Hath there been?	*Y a-t-il eu?*
Had there been?	*Y avoit-il eu?*
Will there be?	*Y aura-t-il?*
Would there be?	*Y auroit-il?*

Il faut que ce Verbe soit personnel en Anglois, mais il est aussi Defectif: on ne s'en sert qu'au tems Present qui a aussi un sens Futur.

I must go,	*Il faut que je m'en aille.*
I must do that,	*Il faut que je fasse cela.*
You must do that.	*Il faut que vous fassiez cela.*
You must prepare,	*Il vous faut preparer.*
They must learn,	*Il faut qu'ils apprennent.*
We must have a care,	*Il nous faut prendre garde.*
We must all die,	*Il nous faut tous mourir.*
We must not wonder,	*Il ne faut pas s'étonner.*

On exprime l'Imparfait de ce Verbe par la Particule *should*.

You should have done that,	*Il vous falloit faire cela.*
I should have gone there,	*Il falloit que j'allasse-là.*

Pour tous les autres tems il se faut servir de periphrases.

Du Verbe Imperſonel de la voix paſſive.

On exprime en François le Verbe Imperſonel de la voix paſſive par la particule *on*, & en Anglois on l'exprime diverſement: quelquefois avec la particule *they*; ex.

On dit.	*They ſay.*
On parle bon François à *Blois*.	*They ſpeak good French at* Blois.
On boit de bon Vin en *France*.	*They drink good Wine in* France.
On parle meilleur Anglois à *Londres* qu'en aucun autre lieu.	*They ſpeak better English in* London *than any where elſe*.
On mange de bonne Crême à Blois.	*They eat good Cream at* Blois.

Quelquefois on l'exprime par ces mots *men*, ou *people*.

On ſçait bien cela.	Men know that well.
On n'a pas tout ce qu'on deſire.	Men have not all that they wish for.
On m'a commandé de faire.	One hath commanded me to (do.
On perd beaucoup de choſes faute de les demander.	Men loſe many things for want of asking.
On parle de cela.	People talk of that.
On m'a dit cela.	One told me ſo.
On dit bien des menteries.	People tell a great many lies.

Mais ordinairement on l'exprime par le moyen du Verbe *être* & d'un participe.

It is ſaid.	*On dit.*
Good Wine is drunk in *France*.	*On boit de bon vin en* France.
The beſt English is ſpoken in *London*.	*On parle le meilleur Anglois à* Londres.
That is well knowu.	*On ſçait bien cela.*
I have been commanded.	*On m'a commandé.*
Vengence is call'd a greatneſs of courage.	*On appelle la Vengeance une grandeur de courage.*
Many things are loſt for want of asking.	*On perd beaucoup de choſes faute de les demander.*

They

They eat good Beef in *England*.	*On mange de bon Bœuf en Angleterre.*
It will be found.	*On le trouvera.*
It will be done.	*On le ſera.*
Roſes are found among thorns.	*On trouve les roſes parmi les Epines.*
A Friend is known in neceſſity.	*On connoît l'Amy au beſoin.*

De l'Uſage des Tems.

Du Tems Preſent.

On ſe ſert du Tems Preſent en Anglois comme l'on fait en François, ex.

I am your ſervant.	*Je ſuis vôtre ſerviteur.*
We are all Friends.	*Nous ſommes tous Amis.*
We lodge all together.	*Nous logeons tous enſemble.*
You are very civil.	*Vous étes fort civil.*
He is very diligent.	*Il eſt fort diligent.*
He riſes bétimes	*Il ſe leve de bon matin.*
He plays every day at tennis.	*Il joue tous les jours à la paume.*
You dine too late.	*Vous dinez trop tard.*
You go to bed too ſoon.	*Vous vous couchez de trop bonne heure.*
He trimmeth himſelf once a week.	*Il ſe fait le poil une fois la ſemaine.*
Fortune doth change as the Moon.	*La Fortune change comme la Lune.*
As Thorns are among Roſes, ſo difficulty is found among glorious things.	*Comme les Epines ſont parmy les Roſes, de même la difficulté ſe trouve parmy les choſes glorieuſes.*

On ſe ſert auſſi quelquefois du Tems Preſent au lieu du Preterit; ex:

They go a hunting.	*Ils allerent à la Chaſſe.*
They take a Stag.	*Ils prirent un Cerf.*
They divide it.	*Ils le diviſerent.*
He ſaw him, and invites him home gets things ready, and to ſupper they go.	*Il le vit, & l'invite chez luy, fait preparer les choſes, & ils ſe mettent à ſouper.*

On

On se sert aussi du Tems Present au lieu du Futur, parlant des Jours & des Fêtes.

What day is to morrow?	*Quel jour est-il demain?*
To morrow is Sunday.	*Il est demain Dimanche.*
When do you go?	*Quand partez vous?*
I go next week.	*Je parts la semaine qui vient.*
The King goeth to morrow a Hunting.	*Le Roi va demain à la Chasse.*
Next Monday is a Holyday.	*Il est Fête* Lundi *prochain.*

On se sert du Tems Present du Verbe *I am*, Je suis, avec le Participe Present d'un autre Verbe pour exprimer le Tems Present dudit Verbe: ex.

I am going to Church.	*Je m'en vais à l'Eglise.*
He is going for *France.*	*Il s'en va en* France.
What is he doing?	*Que fait-il?*
He is a writing.	*Il écrit.*
He is a reading.	*Il lit.*
What is she doing?	*Que fait-elle?*
She is a dressing her head.	*Elle se coiffe.*
The two Armies are a fighting.	*Les deux Armées sont aux mains.*

Mais notez qu'il faut que le Verbe soit d'un mouvement Actif & qu'il exprime une durée de l'instant, car ce ne seroit pas bien dit, *He is seeing*, Il voit; de même de tous les autres. Le Preterit imparfait & le preterit simple des François s'exprime par un imparfait en Anglois; ex.

Alexander did take *ou* took great pleasure in drinking.	Alexandre *prenoit grand plaisir à boire.*
He did take *ou* took such pleasure in drinking, that drunkenness was reckon'd amongst his crimes.	*Il prenoit un tel plaisir à boire qu'on contoit l'yvrognerie entre ses crimes.*
Henry the great was a most accomplished Prince, his only weakness was, that he loved *ou* did love the fair sex.	Henry *le grand étoit un Prince très accomply, sa seule foiblesse étoit qu'il aimoit le beau sexe.*
The People abstained *ou* did abstain from eating flesh.	*Le peuple s'abstenoit de manger de la Chair.*
The Pagans did Worship *ou* worshipped the false Gods.	*Les Payens adoroient les faux Dieux.*

Un

Un Verbe François de mouvement à l'Imparfait s'exprime en Anglois par l'Imparfait du Verbe, *I am*, Je ſuis, avec le Participe preſent dudit Verbe de mouvement; ex:

Whether were you going yeſterday when I met you?	*Où alliez-vous hier quand je vous rencontrai?*
I was going to the Exchange.	*Je m'en allois à la Bourſe.*
What was he doing?	*Que faiſoit-il?*
He was a writing,	*Il écrivoit.*
He was reading,	*Il liſoit.*
As we were walking one day.	*Comme nous nous promenions un jour.*
When you were dancing,	*Lors que vous danciez.*
He was ſleeping on the ground,	*Il dormoit par terre.*
As she was shooting in a wood, she hit a man.	*Comme elle tiroit dans un bois, elle frappa un homme.*

Quelquefois l'Imparfait prend le ſigne *would*; ex:

He would take all the men that came into the wood.	*Il prenoit tous ceux qui venoient dans le bois.*
He would lay an Ambush to ſlay them,	*Il faiſoit une embuſcade pour les tuer.*
Coming with violence to her, he would have ravish'd her,	*Venant à elle avec violence, il la vouloit forcer.*
He would cauſe the men to be all put to the ſword,	*Il faiſoit paſſer tous les hommes au fil de l'épée.*
As ſoon as they had done, they would run a way,	*Auſſi-tôt qu'ils avoient fait, ils s'enfuyoient.*
He would throw money into the ſtreets,	*Il jettoit de l'argent dans les ruës.*
He would ſell all that he had, and give the money to the poor,	*Il vendoit tout ce qu'il avoit, & donnoit l'argent aux pauvres.*

Du Preterit Parfait.

Le Preterit Parfait n'a point de difficulté, on s'en ſert à peu près comme en François.

I have been there ſeveral times,	*J'ai été là pluſieurs fois.*
He hath carried your letter to the Poſt-houſe,	*Il a porté vôtre lettre à la Poſte.*

We have drunk together a great many times.	*Nous avons beu plusieurs fois ensemble.*
You have told me that above twenty times.	*Vous m'avez dit cela plus de vingt fois.*
They have done what they ought never to have done.	*Ils ont fait ce qu'ils ne devoient jamais faire.*
I have seen the King at dinner.	*J'ai veu dîner le Roy.*
I have kiss'd his Majesties hand.	*J'ai baisé la main de sa Majesté.*

Notez que si vous nommez un certain tems il vaut mieux se servir de l'Imparfait que du preterit; ex:

I was there last week.	*Je fus là la semaine passée.*
He carried your Lettre to the Post-house last night.	*Il porta hier au soir vôtre Lettre à la Poste.*
We drank together last Monday.	*Nous bûmes ensemble Lundi dernier.*
He told me the same thing many times over.	*Il me dit plusieurs fois la même chose.*
They did then what they ought not to have done.	*Ils firent alors ce qu'ils ne devoient pas faire.*
I saw the King at dinner yesterday.	*Je vis hier dîner le Roy.*
I kiss'd his Majesty's hand after dinner.	*Je baisay la main de sa Majesté après dîné.*

Du preterit plus que Parfait.

Le plus que Parfait n'a rien de difficile dans son Usage; ex:

As they had agreed	*Comme ils avoient accordé.*
I brought home all the money that I had won.	*J'aportai au logis tout l'argent que j'avois gagné.*
I gave him a shilling that I had found.	*Je lui donnay un chelin que j'avois trouvé.*
He was robb'd of all he had laid up against old age.	*Il fut volé de tout ce qu'il avoit amassé pour sa vieillesse.*
That I might make good what I had brag'd on in words.	*Afin que je pusse prouver ce dont je m'étois vanté de paroles.*
We had dined when he came.	*Nous avions dîné quand il vint.*
They had done before we came.	*Ils avoient fait avant que nous vinssions.*
As soon as we had dined we	*Aussi-tôt que nous avions dîné*

did

did go to the Tennis-court.	*nous allions au jeu de paume.*
When I had breakfasted I did ſtudy.	*Lors que j'avois dejeuné j'étudiois.*

On ſe ſert du Futur comme en François; ex:

I shall have the honour to come and ſee you.	*J'aurai l'honneur de vous aller voir.*
I shall be glad to do you ſervice.	*Je ſerai bien aiſe de vous rendre ſervice.*
We shall ſee what he will do.	*Nous verrons ce qu'il ſera.*
He will ſatisfie you.	*Il vous ſatisfera.*
We will pray him to do us that favour.	*Nous le prierons de nous faire cette grace.*
You will never believe it.	*Vous ne le croirez jamais.*

Il eſt aſſez facile de ſe ſervir de l'Imperatif & de tous les tems de l'Optatif, c'eſt pourquoi il n'eſt pas neceſſaire d'en faire mention : la ſeule lecture des Verbes ſuffit pour en ſçavoir aſſez bieu l'uſage.

Il y a ſeulement une choſe à remarquer qui eſt qu'après le Tems preſent & l'Imparfait du Verbe *Je veux*, on ne ſe ſert pas des tems Optatifs en Anglois, comme l'on fait en François, mais d'un Infinitif avec le Verbe *Have*, comme il ſe peut voir par les exemples qui ſuivent.

I will have you do ſo.	*Je veux que vous faſſiez ainſi.*
We will have you to know.	*Nous voulons que vous ſçachiez.*
My Father will have me to go into *France*.	*Mon Pere veut que j'aille en* France.
My Brother will have me to be in the wrong.	*Mon Frere veut que j'aye le tort.*
I would not have him hazard himſelf.	*Je ne voudrois pas qu'il ſe hazardât.*
She would have me promiſe her.	*Elle vouloit que je lui promiſſe.*
They will have no body ſee what they do.	*Ils ne veulent pas que perſonne voye ce qu'ils font.*

De l'Infinitif.

On ſe ſert de l'Infinitif d'un Verbe après un autre Verbe quand les deux Verbes appartiennent à la même perſonne.

I desire to learn the Mathematicks,	*Je desire d'apprendre les Mathematiques.*
Wil you learn to write ?	*Voulez-vous apprendre à écrire?*
I will teach you to play upon the Lute,	*Je vous enseigneray à jouër du Luth.*
I am obliged to love you,	*Je suis obligé de vous aimer.*
He will teach fishes to swim,	*Il veut montrer aux Poissons à nager.*
Give me something to eat,	*Donnez-moi quelque chose à manger.*

Les François se servent de trois Particules differentes devant un Infinitif, qui sont *a*, *de*, & *pour*; mais les Anglois n'en ont qu'une qui signifie les trois Françoises; exemp:

I have something to do,	*J'ai quelque chose à faire.*
He hath letters to write,	*Il a des letres à écrire.*
Have you any thing to give me ?	*Avez vous quelque chose à me donner ?*
He hath reason to do so,	*Il a raison de faire cela.*
I have no time to go with you,	*Je n'ai pas le tems d'aller avec vous.*
Help me to do that,	*Aidez moi à faire cela.*
He beginneth to speak good French.	*Il commence à parler bon François.*
I pray you to do me a favour,	*Je vous prie de me faire une grace.*
Give me leave to tell you,	*Permettez moi de vous dire.*
He is to young to be married,	*Il est trop jeune pour être marié.*
I am come to have the honour to see you,	*Je viens pour avoir l'honneur de vous voir.*
I am going into France to learn my exercises,	*Je m'en vay en France pour apprendre mes exercices.*
All Creatures were created to serve Man,	*Tous les Animaux ont été creez pour servir l'Homme.*
Men must work to get money,	*Il faut travailler pour gagner de l'argent.*

Quelquefois la Particule *à* se doit exprimer en Anglois par la Particule *in*, & alors on se sert du Participe present au lieu de l'Infinitif; ex:

He spendeth his time in gaming and drinking,	*Il passe son tems à jouër & à boire, en beuvant & en joüant.*

I take

I take a great delight in fishing,	*Je prens un grand plaisir à pêcher, en pêchant.*
He spends whole days in reading,	*Il passe les jours entiers à lire, en lisant.*
Alexander the Great delighted only in fighting.	*Alexandre le Grand ne se plaisoit qu'à combattre, en combattant.*
There is a greath pleasure in travelling.	*Il y a beaucoup de plaisir à voyager, en voyageant.*

Ces Particules *of*, *from*, de; *for*, pour; *without*, sans; ne regissent pas l'Infinitif comme en François, mais le Participe present,

I come from drinking.	*Je viens de boire.*
I am never weary of reading,	*Je ne suis jamais las de lire.*
Can you not speak without laughing,	*Ne sçauriez-vous parler sans rire?*
Cannot men be merry without quarrelling?	*Ne sçauroit-on se divertir sans quereller?*

Des Participes.

Le Participes sont des mots qui derivent des Verbes, & qui ont la nature & les proprietez des Noms; c'est pourquoi on les appelle Participes, parce qu'ils tiennent du Verbe & Participent du Nom.

Il y en a de deux sortes, les Actifs & les Passifs.

Les Actifs se terminent en François en *ant*, & en Anglois en *ing*, ex: aimant, *loving*; allant, *going*; beuvant, *drinking*, &c.

Les Passifs ont diverses terminaisons en l'une & en l'autre langue, comme, aimé, *loved*; allé, *gone*; beu, *drunk*; craint, *feared*, &c.

Des Adverbes.

Les Adverbes sont des mots qui servent à entendre la signification du Verbe.

Ils sont de plusieurs sortes, parce qu'ils expriment les diverses circonstances des Actions signifiées par le Verbe. Je vous donne ici les plus necessaires à être appris par cœur.

Il y a des Adverbes de tems, comme ceux-cy.

To day, *aujourd'hui.*	Presently, *tout à l'heure.*
Now, *à present.*	Immediately, *incontinent.*

Already, *déja.*
Betimes, *de bonne heure.*
Early, *de bon matin.*
Lately, *dernierement.*
Yesterday, *hier.*
Formerly, *autrefois.*
Before, *devant.*
After, *après.*
Hereafter, *ci-après.*
Shortly, *en bref.*
To morrow, *demain.*
Every day, *tous les jours.*
Continually, *continuellement.*
Eternally, *éternellement.*
Never, *jamais.*
Day and night, *jour & nuit.*
By day, *de jour.*
By night, *de nuit.*
Then, *alors.*
Whilst, *pendant que.*
Late, *tard.*

Il y en a de lieu, comme ceux cy.

Here, *icy.*
There, *là.*
This way, *par-là.*
Hitherto, *jusqu'icy.*
Thitherto, *jusque-là.*
Below, *là bas.*
Above, *là haut.*
High, *haut.*
Low, *bas.*
Near, *près.*
Far, *loin.*
Aside, *de côté.*
Before, *devant.*
Behind, *derriere.*
In, within, *En, dedans.*
Out, *hors.*
Without, *dehors.*
Upon, *sur.*
Under, *sous.*
About, *autour.*
Amongst, *parmi.*
Between, *entre.*
Beyond, *outre.*
Somewhere, *quelque part.*
No where, *nulle part.*
Every where, *par tout.*

Il y en a d'Interrogation.

Where, *où?*
From whence, *d'où?*
Which way, *par où?*
How far, *jusqu'où?*
How much, *combien?*
How many, *combien?*
How long, *de qu'elle longueur?*
When, *quand?*
Why, *pourquoi?*
What, *quoi?*
How, *comment.*
Only, *seulement.*
As much, *autant.*
Almost, *presque.*
But little, *guere.*

Il y en a de quantité & de nombre.

Once, *une fois.*
Twice, *deux fois.*
Thrice, *trois fois.*
Sometimes, *quelquefois.*
Often, *souvent.*
Few *ou* little, *peu.*
Much, *beaucoup.*
Many, *plusieurs.*
Enough, *assez.*
Abundance, *quantité.*
More, *plus.*
At most, *tout au plus.*

At leaſt, *tout au moins.*
Wholly, intirely, *entierement.*
Infinitely, *infiniment.*
Sufficiently, *ſuffiſamment.*
Superfluouſly, *ſuperfluement.*
All, *tout.*
None, *point.*
Nothing, *rien.*
Too much, *trop.*

Il y en a de qualité.

Wiſely, *ſagement.*
Prudently, *prudemment.*
Vertuouſly, *vertueuſement.*
Happily, *heureuſement.*
Boldly, *hardiment.*
Wickedly, *méchamment.*
Pleaſantly, *plaiſamment.*
Reaſonnably, *raiſonnablement.*
Paſſionately, *paſſionnément.*
Coldly, *froidement.*
Hotly, *chaudement.*
Softly, *doucement.*
Rudely, *rudement.*
Handſomely, *joliment.*
Neatly, *proprement.*
Inſolently, *inſolemment.*
Imprudently, *imprudemment.*
Readily, *promptement.*
Quickly, *vîtement.*
In faſhion, *à la mode.*
At eaſe, *à l'aiſe.*
Openly, *ouvertement.*
Kneeling, *à genoux.*
Standing, *debout.*
Faſting, *à jeun.*
Backwards, *à reculons.*
Barefoot, *à pied nud.*
Heartily, *de bon cœur.*
Secretly, *en ſecret.*
In earneſt, *tout de bon.*
On purpoſe, *tout exprès.*
Rashly, *temerairement.*
Heedleſly, *à l'étourdie.*
At random, *à la volée.*
Careleſly, *à la negligence.*
By overſight, *par mégarde.*
On a ſudden, *tout à coup.*
In haſt, *à la hâte.*
By ſtealth, *à la derobée.*
Under hand, *ſous main.*
At unewares, *à l'improviſte.*
Deſperately, *à la deſeſperade.*
Securely, *en ſeureté.*
In jeſt, *en raillerie.*
Conveniently, *bien à propos.*
In puddingtime, *tout à propos.*
A foot, *à pied.*
A Horſeback, *à Cheval.*
In a Coach, *en Caroſſe.*
In a boat, *en bateau.*
By water, *par eau.*
By Sea, *par Mer.*
By land, *par terre.*
Confuſedly, *pêle mêle.*
Jointly, *conjointement.*
A ſunder, *ſeparément.*
By turns, *tour à tour.*

Il y en a d'affirmation.

Yes, *ouy, ſi.*
So it is, *auſſi eſt-il.*
It is true, *il eſt vray.*
Aſſuredly, *aſſeurément.*
Undoubtedly, *ſans doute.*
Infaillibly, *infailliblement.*
Truly, *veritablement.*
In truth, *en verité.*

Il y en a de contradiction.

No, *non.*
None, *point.*

Not at all, *point du tout.*
By no means, *nullement.*
Nor, *ni.*
Neither, *ni.*
A fore, *avant.*
After, *après.*
Togethet, *ensemble.*
In a croud, *en foule.*

Il y en a d'ordre.

First, *premierement.*
Secondly, *secondement.*
Thirdly, *tiercement.*
Next, *ensuite.*
At first, *d'abord.*

Il y en a de Conclusion.

In fine, *enfin.*
At last, *à la fin.*
So that, *tellement que.*
In a word, *en un mot.*

Des Conjonctions.

Les Conjonctions sont des mots qui servent à joindre les mots & les Phrases ensemble.

Les unes s'appellent Copulatives :

And, *&.*
Also, *aussi.*
Neither, *ni.* Both, *les deux.*
Now is it, *or est-il.*
Both good and bad, *tant bons que mauvais.*

Les autres Disjonctives.

Or, either, *ou.*
Or else, *ou bien.* Nor, *ne, ni.*
Nor, neither, *ni, non.*
Or that, *ou que.*
Be it that, *soit que.*
Unless that, *à moins que.*

Les autres sont conditionelles.

If, *si.* So that, *si bien que.*
If per adventure, *si d'avanture.*
On condition that, *à condition que.*
Provided that, *pourvû que.*
If so be that, *si tant est que, moyenant que.*
Unless that, *à moins que.*

Les autres Causales.

For, *car.*
Because, *parce que.*
Since that, Seeing that, *puis que.*
For as, much as, *pour autant que.*
Where as, *comme ainsi soit que.*
To the end that, *afin que.*
Least that, *de peur que.*
There fore, *c'est pourquoi, partant.*
Then, *donc.*

Les

Les autres Adverſatives.

But,	*Mais.*
Tough, Although,	*Encore que.*
However,	*Cependant.*
Notwithſtanding,	*Nonobſtant.*
Neverthele∫s,	*Néanmoins.*
Yet,	*Pourtant.*

Les autres Concluantes ou Finales.

In fine,	*Enfin.*
So that,	*De ſorte que, ſi bien que.*
To make an end,	*Pour finir.*

Des Prepoſitions.

Les Prepoſitions ſont des mots qui ſe mettent devant les autres parties d'Oraiſon, Noms & Pronoms.

Near, nigh, *près.*
About, *autour.*
Againſt, *contre.*
Through, *au travers.*
Before, *devant.*
Behind, *derriere.*
Without, *ſans.*
A bove, *au-deſſus.*
Under, *au-deſſous.*
Far, *loin.*
Out, *hors.*
Over againſt, *vis-à-vis.*
In ſtead of, *au lieu de.*
At the ſide of, *à côté de.*
Till, until, *juſques.*
Before, *devant.*
After, *après.*
With, *avec.* At, *chez.*
In, into, *dans.*
Since, From, *depuis.*
Towards, *envers.*
Between, *entre.*
For, *pour.*
Amongſt, *parmi.*
Beyond, *outre.*
From, *d'avec, de chez.*

Les Interjections ſont des paroles qui marquent la vehemence de quelque paſſion.

Dans la Triſteſſe.

Ah, Ah, Alas!	*Ah, Ah, Helas!*
O God!	*O Dieu!*

Dans la Joye.

Ah, Ah, Ah,	*Ah, Ah, Ah!*
Come, come,	*Allons, allons,* or ça, ça.
Let us be merry,	*Réjouïſſons-nous.*
Hang ſorrow,	*Baniſſons la douleur.*

Dans la peur.

Help, Help,	*A l'aide, à l'aide.*
Fire, Fire,	*Au feu, au feu.*
Murder, Murder,	*Au meurtre, au meurtre.*

Dans l'Aversion.

Fie, Fie,	*Fy, Fy,*
Foh,	*Foua.*

Dans l'Encouragement.

Well, well,	*Bien, bien.*
So, ſo,	*Là, là.*
That is well,	*Voilà qui va bien.*
Well done,	*C'eſt bien fait.*
Have a good heart,	*Courage, courage.*

Dans l'Admiration.

Oh, oh!	*Ho, ho!*
O ſtrange!	*O miracle!*
O wonderful!	*O merveille!*
How fine that is!	*Que cela eſt beau!*

Pour appeller.

Ho there, ho there,	*Hola he, hola he.*
Ho heark, You, you,	*Ecoutez.*

Pour faire taire.

Iſt, iſt,	*St, St.*
Peace,	*Paix.*
Not a word,	*Chut.*
Hold your tongue,	*Taiſez-vous.*

Choſes neceſſaires. *Neceſſary Things.*

Pour demander nos Neceſſitez. For to ask our neceſſary things.

JE vous prie, *I pray you.*
Donnez moi, *give me.*
Apportez moi, *bring me.*
Du pain bis, *ſome brown bread.*
Du pain blanc, *ſome white bread.*
Un morceau de pain, *a bit of bread.*
Du beurre, *butter.*
Le pain, *the loaf.*
Un petit pain, *a ſmal loaf.*
Un pain d'un ſol, *a penny loaf.*
Un gros pain, *a great loaf.*
La moitié d'un pain, *half a loaf.*
Une croûte, *a cruſt.*
De la mie, *ſome crumb.*
Du pain chaud, *ſome hot bread.*

Du pain raſſis, *ſtale bread.*
Du pain François, *French bread.*
Une rôtie, *a toaſt.*
Du pain de menage, *ſome houſhold bread*
Un gâteau, *a cake.*
De la croûte de deſſus, *the under cruſt.*
L'entamure, *the kiſſing cruſt.*
Du pain de froment, *wheaten bread.*
Donnez moi, *give me.*
De la viande, *ſome meat.*
Une piéce de Bœuf, *a piece of Beef.*
Un plat de viande, *a dish of meat.*
Du Bœuf rôti, *roſted Beef.*
Boüilly, *boilled.*
Sallé, *ſalted.* Froid, *cold.*
Chaud, *hot.* Frais, *fresh.*
Du Bœuf gras, *fat Beef.*
Maigre, *lean.*
Une trenche de Bœuf, *a ſlice of Beef.*
Bœuf à la mode, *Beef a la mode.*
Grillé, *broiled.*
Du mouton, *mutton.*
Du veau, *veal.*
De l'agneau, *lamb.*
Du porc, *pork.*
Du jambon, *a gammon.*
Du ſallé, *ſalt meat.*
Du lard, *bacon.*
Du porc frais, *fresh pork.*
Du cochon de lait, *ſome of the pig.*
De la venaiſon, *veniſon.*
Un taureau, *a bull.*
Un bœuf, *an ox.*
Une vache, *a cow.*
Un mouton, *a sheep.*
Une brebis, *an ew.*
Un quartier de mouton, *a quarter of mutton.*
Une éclanche de mouton, *a leg of mutton.*
Une épaule de mouton, *a shoulder of mutton.*
Un colet, *a neck.*
Une poitrine, *a breaſt.*
Une tête de mouton, *a sheeps head.*
Une queuë de mouton, *a loyn of mutton.*
Un longe de veau, *a loyn of veal.*
De la chair, *fleſh.*
Un lapin, *a rabbit.*
Uu liévre, *a hare.*
Un pâté, *a pye.*
Un poullet, *a pullet.*
Un chapon, *a capon.*
Des pigeonneaux, *young pigeons.*
Un dindon, *a yonng turkey.*
Une poule, *a hen.*
Un coq, *a cock.*
Une oye, *a gooſe.*
Un pigeon, *a pigeon.*
Une becaſſe, *a woodcock.*
Une becaſſine, *a ſnipe.*
Une perdrix, *a patridge.*
Une caille, *a quail.*
Un canard, *a drake.*
Une cercelle, *a teal.*
Un phaiſan, *a pheaſant.*
Un vaneau, *a lapwing.*
Des grives, *thrushes.*
Un merle, *a black bird.*
Un œuf, *an egg.*

Un couple d'œufs, *a couple of eggs.*
Une douzaine d'œufs, *a dozen of eggs.*
Une livre de beurre, *a pound of butter.*
Une demi-livre. *half a pound.*
Un quarteron, *a quatern.*
Du fromage, *cheese.*
De l'huile, *some oyl.*
Du poivre, *pepper.*
Du vinaigre, *vinegar.*
Des raves, *radishes.*
Des carrotes, *carrots.*
Des navets, *turneps.*
Une fricassée, *a fricassy.*
Une soupe, *a potage.*
Des capres, *capers.*
Des huitres, *oysters.*
Du lait, *some milk.*
Une saucisse, *a saucidge.*
Le Fruit, *the Fruit.*
Une pomme, *an apple.*
Une poire, *a pear.*
Des noix, *nuts.*
Un abricot, *an apricock.*
Des confitures, *sweet meats.*
Une prune, *a plumb.*
Des cerises, *cherries.*
Des fraises, *strawberries.*
Des framboises, *rasberries.*
Des groseilles, *gooseberries.*
Des renettes, *pippins.*
Une salade, *a sallet.*
Des concombres, *cucumbers.*
DONNEZ moy du poisson, *GIVE me some fish,*
Du poisson frais, *fresh fish.*
Du poisson sallé, *salt fish.*
Du saumon, *salmon.*
Une sole, *a sole.*
De la moruë, *some cod.*
Du merlan, *whiting.*
Un brochet, *a pike.*
De la raye, *thornback.*
Des anguilles, *eels.*
Du haran, *herring.*
Du maquerau, *mackerel.*
Une truite, *a trout.*
Une écrevisse, *a lobster.*
Une carpe, *a carp.*
DONNEZ moy du Vin, *GIVE me some Wine.*
Blanc, *white wine.*
Rouge, *claret.*
Paillet, *pail wine.*
Du vin nouveau, *new wine.*
Du vin vieux, *old wine.*
Du vin brûlé, *burnt wine.*
Un verre de vin, *a glas of wine.*
Un coup de vin, *a coup of wine.*
Du vin d'Espagne, *Spanish wine.*
De la biere, *some beer.*
De l'aile, *some ale.*
De la petite biere, *small beer.*
De la double biere, *strong beer.*
Du cidre, *sider.*
Une bouteille de vin, *a bottle of wine.*
Donnez moy à boire, *give me some drinck.*
A boire pour le Roi, *some drinck for the King.*
De l'eau, *water.*
Chaude, *warm.*
Froide, *cold.*
Une table, *a table.*
Un tapis, *a carpet.*
Une nappe, *a table-cloth.*
Une serviete, *a napkin.*
Une assiete, *a plate.*

Un pain, *a loaf.*
Un couteau, *a knife.*
Une cueillier, *a spoon.*
Une fourchette, *a forck.*
Une salliere, *a saltseller.*
Une sauciere, *a saucer.*
Un vinaigrier, *a vinegar bottle.*
Une écuelle, *a porringer.*
Un verre, *a glass.*
Un pot d'argent, *a silver pot.*
Une coupe d'argent, *a silver cup.*
Une chaise, *a chair.*
Un escabeau, *a stool.*

Parties d'une Maison.
Parts of a House.

Un palais, *a palace.*
Un hôtel, *a great house.*
Un château, *a castle.*
Une maison, *a house.*
Un logis, *a lodging.*
Chambres garnies, *fournished chambers.*
La cave, *the cellar.*
La cuisine, *the kitchin.*
La cour, *the yard.*
Les lieux, *the privy.*
Le puits, *the well.*
La pompe, *the pump.*
Le four, *the oven.*
Le jardin, *the garden.*
L'escalier, *the stairs.*
La sale, *the parlour.*
Un apartement, *an appartment.*
La dépense, *the buttery.*
Une chambre, *a chamber.*
Anti-chambre, *back-chamber.*
La premiere chambre, *one pair of stairs high.*
La deuxiéme, *two pair of stairs high.*
Un cabinet, *a closet.*
L'office, *the office.*
Une porte, *a door.*
La cheminée, *the chimney.*
La fenêtre, *the window.*
Une serrure, *a lock.*
La brasserie, *the brew-house.*
La boulangerie, *the bake-house.*
Une écurie, *a stable for horses.*
Une étable, *a stable.*
Une clef, *a key.*
Une fontaine, *a fountain.*
Un lit, *a bed.*
Une couverture, *a blanket.*
Un drap, *a sheet.*
Un lit de plume, *a feather-bed.*
Un oreiller, *a pillow.*
Un matelas, *a quilt.*
Une paillace, *a straw-bed.*
Des rideaux, *curtains.*
Le haut du lit, *the top of the bed.*
Un bois de lit, *a bedsted.*
La ruelle du lit, *the bed side.*
La frange, *the fringe.*
Un coffre, *a trunck.*
Un boëte, *a box.*
Bassinoire, *a warming-pan.*
Un miroir, *a looking-glas.*
Un tableau, *a piece of painting.*
Un portrait, *a picture.*
Une image, *an image.*
Le plancher, *the floor.*
La tapisserie, *the tapestry.*
Chenets, *andirons.*
Pêle à feu, *a fire-pan.*
Les pincettes, *the tongs.*
Les soufflets, *the bellows.*
Une bordure, *a frame.*

De

De la Cuisine.
Of the Kitchin.
Un plat, *a dish*,
D'argent, *of silver.*
D'étain, *of pewter.*
De fayence, *of fayence.*
Un chauderon, *a kettle.*
Un poëlon, *a skillet.*
Une marmite, *a porrage pot.*
Un bassin, *a basin.*
Une broche, *a spit.*
Un tourne broche, *a jack.*
Un dressoir, *a dresser.*
Une cuve, *a tub.*
Une armoire, *a cupboard.*

Hardes d'un Homme.
Man's Clothes.
Une perruque, *a perrywig.*
Un chapeau, *a hat.*
Un bonnet, *a cap.*
Une chemise, *a shirt.*
Une casaque, *a coat.*
Un manteau, *a cloack.*
Une culote, *a pair of breeches.*
Des bas de soye, *silk stockings.*
De toile, *of linnen.*
Des pantoufles, *slippers.*
Des souliers, *shoos.*
Un habit, *a suit of clothes.*
Des manchettes, *sleeves.*
Un mouchoir, *a handkerchief.*
Robe de chambre, *morning gown, or night gown.*
Demi-chemise, *half-shirt.*
Une camisole, *a wastcoat.*
Un baudrier, *a belt.*
Une épée, *a sword.*
Une cravate, *a cravat.*
Du ruban, *rubbon.*
Des attaches, *strings.*
Des bouttons, *buttons.*
Des gans, *gloves.*
Des botes, *boots.*
Des galoches, *galoshoos.*
Un manchon, *a muff.*
Des éperons, *spurs.*

Les hardes d'une Femme.
Womens clothes.
Une chemise, *a smock.*
Une coëffe, *a hood.*
Coëffe de linge, *a linen hood.*
De taffetas, *of taffety.*
Des brassieres, *a pair of stays.*
Une robe de chambre, *a night gown.*
Une jupe de dessous, *an under petticoat.*
Une robe, *a gown.*
De soye, *of silk.*
D'étoffe, *of stuf.*
Un mouchoir de col, *a handkerchief.*
Un mouchoir de poche, *a pocket handkerchief.*
Une écharpe, *a scarf.*
Un manchon, *a muf.*
Un tablier, *an apron.*
Un busc, *a busk.*

Les parties du Corps.
The parts of the Body.
Le corps, *the body.*
L'ame, *the soul.*
Un membre, *a mamber.*
La peau, *the skin.*
La chair, *the flesh.*
Un os, *a bone.*
Le gras, *the fat.*
Le maigre, *the lean.*
La moüelle, *the marrow.*

Une veine, *a veine.*
Une artére, *an artery.*
La tête, *the head.*
Les cheveux, *the hair of the head.*
Le poil, *the hair of the beard.*
La temple, *the temple.*
Une oreille, *an ear.*
Le sourcil, *they eyebrow.*
Un œil, *an eye.*
Les yeux, *the eyes.*
Le coin de l'œil, *the corner of the eye.*
La prunelle de l'œil, *the eye ball.*
Le nez, *the nose.*
Les narines, *nostrils.*
La joüe, *the cheek.*
La face, *the face.*
Le front, *the forehead.*
La levre, *the lip.*
La bouche, *the mouth.*
L'haleine, *the breath.*
Les gensives, *the gums.*
Une dent, *a tooth.*
Le col, *the neck.*
Le menton, *the chin.*
La gorge, *the throat.*
Le cerveau, *the brain.*
Le dos, *the back.*
Le ventre, *the belly.*
Le côté, *the side.*
Une côte, *a rib.*
Le cœur, *the heart.*
Le foye, *the lever.*
Le poûmon, *the lungs.*
L'estomac, *the stomach.*
Les boyaux, *the bowels.*
L'épaule droite, *the right shoulder.*
L'épaule gauche, *the left shoulder.*
Le bras, *the arm.*
La main, *the hand.*
L'aisselle, *the arm hole.*
Le coude, *the elbow.*
Un doit, *a finger.*
Une ongle, *a nail.*
La paûme de la main, *the palm of the hand.*
Les reins, *the reins.*
La cuisse, *the thigh.*
Le genoüil, *the knee.*
La jambe, *the leg.*
Le talon, *the heel.*
Le pié, *the foot.*
Un orteuil, *a toe.*
Le nombril, *the navel.*

Les Nombres.
The Numbers.

Un, deux trois, *one, two, three.*
Quatre, cinq, six, *four, five, six.*
Sept, huit, *seven, eight.*
Neuf, dix, *nine, ten.*
Onze, *eleven.*
Douze, *twelve.*
Treize, *thirtheen.*
Quatorze, *fourteen.*
Quinze, *fifteen.*
Seize, *sixteen.*
Dixsept, *seventeen.*
Dixhuit, *eighteen.*
Dixneuf, *nineteen.*
Vingt, *twenty.*
Vingt-un, *one and twenty.*
Vingt-deux, *two and twenty.*
Vingt-trois, *three and twenty.*
Vingt-quatre, *four and twenty.*
Vingt-cinq, *five and twenty.*
Vingt-six, *six and twenty.*
Vingt-sept, *seven and twenty.*
Vingt-huit, *eight and twenty.*
Vingt-neuf, *nine and twenty.*

Trente, *thirty.*
Quarante, *fourty.*
Cinquante, *fifty.*
Soixante, *sixty.*
Soixante & dix, *three score and ten.*
Quatre-vingt, *four score.*
Quatre-vingt dix, *four score and ten.*
Cent, *an hundred.*
Cent-dix, *a hundred and ten.*
Six vingt, *six score.*
Sept-vingt, *seven score.*
Huit-vingt, *eight score.*
Neuf-vingt, *nine score.*
Deux-cens, *two hundred.*
Mille, *a thousand.*
Un million, *a million.*
Le premier, *the first.*
Le second, *the second.*
Le troisiéme, *the third.*
Le quatriéme, *the fourth.*
Cinquiéme, *the fifth.*
Sixiéme, *the sixth.*
Septiéme, *the seventh.*
Huitiéme, *the eigth.*
Neuviéme, *the ninth.*
Dixiéme, *the tenth.*
Onziéme, *the eleventh.*
Douziéme, *the twelfth.*
Treiziéme, *the thirteenth.*
Quatorziéme, *the fourteenth.*
Quinziéme, *the fifteenth.*
Seiziéme, *the sixteenth.*
Dix-septiéme, *the seventeenth.*
Dix-huitiéme, *the eighteenth.*
Dix-neuviéme, *the nineteenth.*
Vingtiéme, *the twentieth.*
Vingt & uniéme, *the one and twentieth.*
Trentiéme, *the thirtieth.*
Quarantiéme, *the fortieth,* &c.
Mon Pere, *my Father.*
Ma Mere, *my Mother.*
Mon oncle, *my uncle.*
Ma tante, *my aunt.*
Beau-pere, *father in law.*
Belle-mere, *mother in law.*
Beau-frere, *brother in law.*
Belle sœur, *sister in law.*
Neveu, *nephew.*
Niéce, *neece.*
Cousin, *cousin,* m.
Cousine, *cousin,* f.
Frere, *brother.* Sœur, *sister.*
Petit fils, *grandchild,* m.
Petite fille, *grandchild,* f.
Grand-pere, *grand father.*
Grand-mere, *grand mother.*
Parent, *kinsman.*
Filleul, *God-son.*
Filleule, *God daughter.*
Mon fils, *my son.*
Ma fille, *my daughter.*
Gendre, *son in law.*
Serviteur, *servant,* m.
Servante, *servant,* f.
Maître, *master.*
Maîtresse, *mistress.*
Cousin germain, *cousin german,* m.
Cousine germaine, *cousin german,* f.
Tuteur, *tutour.*
Gouverneur, *Governour.*
Compagnon, *companion,* m.
Compagne, *companion,* f.
Compere, *gossip,* m.
Commere, *gossip,* f.
Amy, *a friend,* m.
Amie, *a friend,* f.
Mignon, *wanton,* m.

Mignon,

Mignonne, *wanton*, f.
Rival, *rival*, m.
Rivale, *rival*, f.
Voisin, Neighbour, m.
Voisine, *neighbour*, f.
Hôte, *landlord.*
Hôtesse, *landlady.*
Mon cher, *my dear*, m.
Ma chere, *my dear*, f.
Monsieur, *Master.*
Mademoiselle, *Mistress.*
Mon enfant, *my child.*
Apprentif, *apprentice*, m.
Apprentive, *apprentice*, f.
Garçon, *boy.*
Nourice, *nurse.*
DIEU le Pere, *God the Father.*
Le Fils, *the Son.*
Le Saint Esprit, *the Holy Ghost.*
La Trinité, *the Trinity.*
Jesus Christ, *Jesus Christ.*
Sauveur, *Saviour.*
Redempteur, *Redeemer.*
La Vierge, *the Virgin.*
Un Archange, *an Archangel.*
Un Cherubin, *a Cherubin.*
Un Seraphin, *a Seraphin.*
Un Ange, *an Angel.*
Un Saint, *a Saint.*
Un Apôtre, *an Apostle.*
Un Martyr, *a Martyr.*
Une ame bienheureuse, *a blessed soul.*
Un Evangeliste, *an Evangelist.*
La Gloire, *the Glory.*
Le Ciel, *Heaven*
Le Paradis, *Paradise.*
L'Eternité, *Eternity.*
Le Soleil, *the Sun.*
La Lune, *the Moon.*
Une Etoile, *a Star.*
Le Firmament, *the Firmament.*
L'air, *the Air.*
Une Comete, *a Comet.*
Planete, *a planet.*
Empereur, *an Empereur.*
Imperatrice, *an Empress.*
Roy, *King.*
Reine, *Queen.*
Archiduc, *Arch-duke.*
Archiduchesse, *Arch-dutchess.*
Duc, *Duke.*
Duchesse, *Dutchess.*
Prince, *Prince.*
Princesse, *Princess.*
Vice-Roi, *Vice Roi.*
Ambassadeur, *Ambassadour.*
Ambassadrice, *Ambassadress.*
Comte, *Earl.*
Comtesse, *Countess.*
Marquis, *Marquess.*
Marquise, *Marchioness.*
General, *General.*
Baron, *Baron.*
Baronne, *Baronness.*
Vicomte, *Viscount.*
Chevalier, *Knight.*
Gentilhomme, *Esquire.*
Un Colonel, *a Colonel.*
Lieutenant Colonel, *Lieutenant Colonel.*
Major, *Major.*
Capitaine, *Captain.*
Lieutenant, *Lieutenant.*
Enseigne, *Ensign.*
Une Armée, *an Army.*
Un Regiment, *a Regiment.*
Une Compagnie, *a Company.*

Mots Familiers.
Familiar Words.

AUjourd'huy, *to day.*
Demain, *to morrow.*
Aprés demain, *after to morrow,*
Ce matin, *this morning.*
Ce soir, *this evening.*
Aprés dîner, *after dinner.*
Devant dîner, *before dinner.*
Tout à l'heure, *by and by.*
Cette semaine, *this week.*
La semaine passée, *the last week.*
La semaine prochaine, *the next week.*
Prenez garde, *have a care.*
Dépêchez-vous, *make haste.*
Taisez-vous, *hold your Tongue.*
Montez, *come up.*
Descendez, *come down.*
Beuvez, *drink.*
Mangez, *eat.*
Regardez, *look.*
Laissez cela, *let that alone.*
Voici, *here is.*
Voila, *there is.*
Le voici, *here he is.*
La voila, *there she is.*
Un peu, *a little.*
Trop peu, *too little.*
C'est assez, *'tis enough.*
En bas, *down.*
En haut, *up.*
Entrez, *come in.*
Venez-ici, *come hither.*
Qui est-là? *who is there?*
Amy, *a Friend.*
C'est moi, *'tis I.*
C'est Monsieur, *'tis Master.*
A vôtre service, *at your service.*
A vôtre santé, *your health.*
Je vous remercie, *I thank you.*
La nuit, *the night.*
Tout le jour, *all the day.*
Bien-tôt, *presently.*
Dépêchons-nous, *let us make haste.*
Où est Monsieur? *Where is Master?*
Où est-elle? *Where is sh*
Où sont-ils? *Where are they?* masc.
Où sont-elles? *Where are they?* fem.
Quelquefois, *sometimes.*
Jamais. *never.*
Peut-être, *perhaps.*
Pourquoy? *Why?*
Une fois, *once.*
Le lendemain, *the next day.*
L'après dînée, *the afternoon.*
Il n'y a guere, *a little while ago.*
Derriere, *behind.*
Rarement, *seldom.*
Beaucoup, *much.*
Moins, *less.*
Il fait beau, *'tis fair weather.*
Il fait sale, *'tis dirty.*
J'ai faim, *I am hungry.*
J'ai soif, *I am dry.*
Il est nuit, *it is night.*
Il est tard, *'tis late.*
Il s'en va nuit, *'tis almost night.*
Tout le soir, *all the evening.*
Le Soleil se couche, *the Sun setteth.*
Le Soleil se leve, *the Sun riseth.*
Le Soleil est-il levé? *is the Sun risen?*
Est-il couché? *is it down?*
De bon matin, *very early.*
Chez, *at, or, to.*

De chez, *from.*
Avec, *with.*
Sans, *without.*
Contre, *against.*
Auprès, *near.*
Près, *near.*
Ici contre, *here next door.*
Icy près, *hard by.*
Après, *after.*
Environ, *about.*
Envers, *towards.*
Sur, *upon.*
Sous, *under.*
Proche, *near.*
A cause, *because.*
Pour, *for.*
Vis à vis de, *over against.*
Bien loin, *very far.*
Bien près, *very near.*
Chaque jour, *each day.*
Ouvrez la porte, *open the door.*
Fermez la porte, *shut the door.*
Ouvrez moi la porte, *open me the door.*
J'ay appetit, *I have a stomach.*
Je n'ay point d'appetit, *I have no stomach.*
Avez-vous fait? *have you done?*
Attendez, *stay.*
Demeurez un peu, *stay a little.*
Que faites-vous? *what do you do?*
Que dites-vous? *What say you?*
Montrez-moy cela, *show me that.*
Prêtez moy de l'argent, *lend me some money.*
Donnez m'en; *give me some.*
Je n'en ay pas, *I have none.*
En avez-vous? *have you any?*
En a-t-il? *hath he any?*
En a-t-elle? *hath she any?*
Cela est bon, *that is good.*
Cela est beau, *that is fine.*
Excusez-moy, *excuse me.*
Il est vray, *it is true.*
Il n'est pas vray, *'t is not true.*
Il est impossible, *'t is impossible.*
Je ne veux pas, *I will not.*
La Messe de minuit, *Cristmas.*
Le jour de Noël, *Christs masday.*
Les Fêtes, *the Holy days.*
Les Innocens, *Innocents day.*
Les Roys, *twelf tide*
La Chandeleur, *Candlemas.*
Le mardy gras, *Shrove-Tuesday.*
Mecredy des Cendres, *Ashwednesday.*
Le Carême, *Lent.*
La my-Careme, *Mid-lent.*
La nôtre dame de Mars, *our Ladys day.*
Le dimanche des Rameaux, *Palm-Sunday.*
La semaine saincte, *the Holy week.*
Le Jeudy saint, *Holy Thursday.*
Le Vendredy saint, *Good Friday.*
Pâques, *Easter.*
La quasimodo, *Low sunday.*
Saint Marc, *Saint Marc Evangelist.*
Les Fêtes de Paques, *Easter Holy-days.*
Les quatre tems, *Ember weeks.*
La Pentecôte, *Whitsunday.*
L'Ascension, *Ascension day.*
Le Saint Sacrement, *Corpus Christi.*

La Saint Barnabé, *Saint Barnaby.*
La Saint Jean, *Midsumer.*
La Saint Pierre, *Saint Peters-day.*
La Saint Laurent, *Saint Laurences day.*
La Magdelaine, *Mary Magdalens day.*
La Sainte Anne, *St. Anns day.*
La nôtre Dame d'Août, *the Assumption of the blessed Virgin Mary.*
La Saint Matthieu, *Saint Matthews day.*
La Saint Michel, *Michaelmas.*
La Saint Luc, *Saint Luke Evangelist.*
La Toussaints, *All Saints.*
Le jour des Morts, *All Souls.*
La Saint Martin, *Saint Martins day.*
La Sainte Catherine, *Saint Catherine's day.*
L'Avent, *the Advent.*
La veille de Noël, *Christmas Eve.*
Observe when we say in French, la Saint Michel, *or* Saint André, *we mean,* la fête de Saint Michel; *we suppreß* fête, *to speak shorter.*

Les jours de la semaine.
The days of the Week.

Lundy, *Munday.*
Mardy, *Tuesday.*
Mécredy, *Wednesday.*
Jeudy, *Thursday.*
Vendredy, *Friday.*
Samedy, *Saturday.*
Dimanche, *Sunday.*

Les Mois de l'Année.
The Months of the Year.

Janvier, *January.*
Février, *February,*
Mars, *March.*
Avril, *April.*
May, *May.*
Juin, *June.* Juillet, *July.*
Août, *August.*
Septembre, *September.*
Octobre, *October.*
Novembre, *November.*
Decembre, *December.*
Un Siécle, *an Age.*
Un an, *a year.*
Une année, *a year.*
Un demi an, *a half year.*
Une demi-année, *a half year.*
Un quartier, *a quarter.*
Un demi quartier, *half a quarter.*
Un mois, *a month.*
Quinze jours, *fifteen days,* ou *a fortnight.*
Un demi mois, *half a month.*
Une semaine, *a week.*
Un jour, *a day.*
Une heure, *an hour.*
Une demi-heure, *half an hour.*
Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*
Une minute, *a minute.*
Un moment, *a moment.*
L'Europe, *Europe.*
L'Asie, *Asia.*
L'Afrique, *Africa.*
L'Amerique, *America.*
Un Royaume, *a Kingdom.*
L'Angleterre, *England.*
L'Ecosse, *Scotland.*
L'Irlande, *Ireland.*

La France, *France.*
La Navarre, *Navar.*
L'Espagne, *Spain.*
Le Portugal, *Portugal.*
L'Empire, *the Empire.*
L'Italie, *Italy.*
La Hollande, *Holland.*
La Flandre, *Flandres.*
L'Allemagne, *Germany.*
La Pologne, *Poland.*
La Suede, *Swedeland.*
Le Dannemarc, *Denmark.*
La Moscovie, *Muscovy.*
Le Brabant, *Brabant.*
La Savoye, *Savoy.*
La Suisse, *Switzerland.*
La Hongrie, *Hongary.*
Candie, *Candia.*
Arragon, *Arragon.*
Grenade, *Grenada.*
Naples, *Naples.*
Sicile, *Sicily.*
La Republique de Venise, *the Republick of Venice, &c.*
Une Ville Capitale, *a Metropolitan City.*
Une Province, *a Province.*
Une Duché, *a Dukedom.*
Un Comté, *a County.*
Un Archevêché, *an Archbishoprick.*
L'Empire Ottoman, *the Ottoman Empire.*
La Perse, *Persia.*
La Grece, *Greece.*
La Macedoine, *Macedonia.*
Siam, *Siam.*

Phrases Familieres.	*Familiar Phrases.*
Phrases entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle.	Phrases between a Governess and a young Gentlewoman.
JE suis endormie,	*I Am very sleepy.*
Laissez-moi dormir,	*Let me sleep.*
Dormez vous?	*Do you sleep?*
Etes-vous encore couchée?	*Are you in bed still?*
Eveillez-vous,	*Awake.*
Vous dormez trop,	*You sleep to much.*
Vous étes bien endormie,	*You are very sleepy.*
Levez-vous promptement,	*Rise quickly.*
Que ne vous dépêchez-vous?	*Why will you not make haste?*
Etes-vous levée?	*Are you up?*
Vôtre sœur est-elle levée?	*Is your sister up?*
Prenez garde, vous vous enrumerez,	*Take care, you will catch cold.*
Mouchez-vous,	*Blow your nose.*
Habillez moi,	*Put on my Clothes.*
Coiffez moi,	*Dress my head.*

Prenez cette chemise blanche ,	*Take that clean smock.*
Lavez-vous les mains ,	*Wash your hands.*
Peignez moi ,	*Comb my head.*
Lacez-moi ,	*Lace me.*
Aidez-moi,	*Help me.*
Avez-vous fait ?	*Have you done ?*
Dites vos priéres ,	*Say your Prayers.*
Recommencez ,	*Begin again.*
Où est vôtre livre de prieres ?	*Where is your Prayer-Book ?*
Apportez vôtre Bible ,	*Bring your Bible.*
Lisez un chapitre ,	*Read a Chapter.*
Lisez doucement ,	*Read softly.*
Epellez ce mot là ,	*Spell that word.*
Vous ne lisez pas bien.	*You do not read well.*
Vous lisez trop vîte ,	*You read too fast.*
Vous n'apprenez rien ,	*You learn nothing.*
Vous n'observez rien ,	*You observe nothing.*
Vous n'étudiez pas ,	*You do not study.*
Vous étes paresseuse ,	*You are idle.*
Vous ne savez pas vôtre leçon ,	*You do not know your lesson.*
Voila vôtre leçon.	*There is your lesson.*
Pourquoi me parlez vous Anglois ?	*Why do you speak English to me?*
Parlez toûjours François ;	*Speak always French.*
Voulez-vous déjûner ?	*Will you eat your break fast ?*
Que voulez-vous pour vôtre déjeuner ?	*What will you have for your break fast ?*
Prenez vôtre ouvrage ,	*Take your work.*
Dites ce que vous voulez ,	*Say what you will have.*
Montrez moi vôtre ouvrage.	*Show me your work.*
Cela n'est pas bien ,	*That is not well.*
Vous faites des grimaces ,	*You make mouths.*
Il est tems de dîner ,	*It is dinner time.*
Laissez vôtre ouvrage ,	*Leave your work.*
Mettez vous à table ,	*Sit down to table.*
Asséyez-vous ,	*Sit you down.*
Mettez vôtre serviete devant vous ,	*Put your Napkin before you.*
Où est vôtre couteau ?	*Where is your knife.*
Dites le *benedicite* ,	*Say grace.*

Man-

Mangez de la soupe,	*Eat ſome potage.*
Mangez en,	*Eat ſome.*
Voulez-vous du mouton?	*Will you have ſome mutton?*
Voulez-vous du gras ou du maigre?	*Will you have fat or lean?*
Aimez-vous le gras?	*Do you love fat?*
Voulez-vous de cela?	*Will you have ſome of that?*
Aimez-vous la ſauce?	*Do you love ſauce?*
Ditez ce que vous aimez,	*Tell what you love.*
Mangez,	*Eat.*
Vous ne mangez pas,	*You do not eat.*
Voulez-vous un os?	*Will you have a bone?*
Tenez, voilà une aîle de poulet,	*Here, there is the wing of a Poullet.*
Mangez du pain avec vôtre viande,	*Eat bread with your meat.*
Vous ne mangez pas de pain avec vôtre viande,	*You do not eat bread with your meat.*
Avez-vous bû?	*Have you drunk?*
Demandez à boire,	*Call for ſome drink,*
Cette viande eſt elle bonne?	*Is this meat good?*
En voulez-vous davantage?	*Will you have any more of it?*
Avez-vous aſſez mangé?	*Have you eaten enough?*
Avez-vous bien dîné?	*Are you well dined?*
Aimez-vous le fromage?	*Do you love cheeſe?*
Dites graces,	*Say grace.*
Allez joüer,	*Go to play.*
Il faut refaire tout cela,	*You muſt make this up again.*
Avez-vous une bonne éguille?	*Have you a good needle?*
Avez-vous du fil?	*Have you got ſome thread?*
Allez dancer,	*Go to dance.*
Avez-vous dancé?	*Have you danced?*
Exercez-vous,	*Exerciſe your ſelf.*
Dancez une courante,	*Dance a Courant.*
Vous ne dancez pas bien,	*You do not dance well.*
Tenez vous droite,	*Stand up right.*
Hauſſez la tête,	*Raiſe up your head.*
Faites la reverence,	*Make your courteſy.*
Regardez moi,	*Look upon me.*
Vôtre maître eſt-il parti?	*Is your Maſter gone?*
Avez-vous déja fait?	*Have you done already?*

Allez chanter,	*Go to sing.*
Portez vôtre livre avec vous,	*Carry your book with you.*
Révenez travailler, quand vous aurez fait,	*Come to work again, when you have done.*
Avez-vous chanté?	*Have you sung?*
Avez-vous une leçon nouvelle?	*Have you a new leßon?*
Vous ne chantez pas bien,	*You do not sing well.*
Chantez un air,	*Sing a Song.*
Allez jouër de la Guitarre.	*Go play on the Guitar.*
Voila vôtre Guitarre,	*There is your Guitar.*
Repetez vôtre leçon,	*Repeat your lesson.*
Vous ne la savez pas,	*You do not know it.*
Vous ne savez rien,	*You know nothing.*
Vôtre Guitarre est-elle accordée?	*Is your Guitar in tune?*
Savéz-vous accorder vôtre Guitarre,	*Can you tune your Guitar?*
Vôtre Chanterelle ne vaut rien,	*Your Chanterel is worth nothing.*
Vous ne tenez pas bien vôtre Guitarre?	*You do not hold your Guitar well.*
Retournez à vôtre ouvrage,	*Return to your work.*
Allez apprendre le François,	*Go and learn French.*
Où avez-vous mis vôtre Grammaire?	*Where have you put your Grammar?*
Cherchez vôtre livre,	*Look for your Book.*
Quelle leçon avez vous?	*What lesson have you?*
Quel Dialogue avez vous lû?	*What Dialogue have you read?*
Lisez devant moi,	*Read before me.*
Vous ne prononcez pas bien,	*You do not pronounce well.*
Savez-vous vôtre leçon par cœur?	*Can you say your lesson by heart?*
Vous n'avez point de memoire,	*You have no memory.*
Vous ne prenez pas de peine.	*You take no pains.*
Allez-vous promener dans le jardin,	*Go and walk in the Garden.*
Ne vous échauffez pas,	*Do not over-heat your sef.*
Revenez bientôt,	*Come again quickly.*

Que

Que voulez vous pour vôtre ſouper ?	*What will yòu have for your ſupper ?*
Venez ſouper ,	*Come to ſuper,*
Mangez du lait ,	*Eat ſome milk.*
Ne mangez point tant de fruit ,	*Do not eat ſo much fruit.*
Vous ſerez malade ,	*You will be ſick.*
Le fruit ne vous vaut rien ,	*Fruit is not good for you.*
Il eſt tems de vous coucher ,	*'Tis time to go to bed.*
Allez-vous coucher ,	*Go to bed.*
Des-habilez vous ,	*Undreſs your ſelf.*
Priez Dieu ,	*Pray to God.*
Levez-vous demain de bon matin ,	*Riſe to morrow betimes.*
L'entendez-vous bien ?	*Do you underſtand him wel ?*
Avez-vous entendu ce qu'il a dit.	*Did you underſtand what be ſaid?*
Entendez-vous ce qu'il dit?	*Do you underſtand what he ſays?*
M'entendez-vous bien ?	*Do you underſtand me well ?*
Je vous entens bien ,	*I underſtand you well.*
Je ne vous entens pas ,	*I do not underſtand you*
Entendez-vous le François ?	*Do you underſtand French ?*
Je ne l'entens pas ,	*I do not underſtand it.*
Je l'entens bien ,	*I underſtand it well.*
Monſieur l'entend-il ?	*Doth Maſter underſtand it ?*
Il ne l'entend pas ,	*He doth not underſtand it.*
M'avez vous entendu ?	*Have you underſtood me ?*
Je ne vous ai pas entendu ,	*I did not underſtand you.*
Je vous ai bien entendu ,	*I underſtood you well.*
L'avez-vous entendu ?	*Have you underſtood him ?*
L'avez-vous entenduë ?	*Have you underſtood her ?*
Les avez vous entendus ?	*Have you underſtood them.*
Les avez-vous entenduës ?	*Have you underſtood them ?*
Je ne ſçai ce que vous dites ,	*I do not know what you ſay.*
Que dites vous ?	*What ſay you ?*
Qu'avez vous dit ?	*Wat have you ſaid ?*
Je l'ay oüy dire ,	*I heard it.*
Je ne l'ay jamais oüy dire ,	*I never heard it.*
On me l'a dit ,	*One told it me.*
On le dit ,	*They ſay ſo.*
Tout le monde le dit ,	*Every one ſaith it.*

Monsieur me l'a dit,	*Master told it me.*
Madame ne me l'a pas dit,	*My Lady did not tell it me.*
Vous l'a-t-il dit ?	*Did he tell it to you ?*
Vous l'a-t-elle dit ?	*Did she tell you so ?*
Quand l'avez-vous ouy dire ?	*When did you hear it ?*
Je l'ai ouy dire aujourdhui.	*I heard it this day.*
Qui vous l'a dit ?	*Who told you that ?*
Je ne le croy pas,	*I do not believe it.*
C'est une Chimere,	*'Tis a Chimera.*
Que dit-il ?	*What doth he say ?*
Que dit-elle ?	*What doth she say ?*
Que vous a-t-il dit ?	*What did he say to you ?*
Que vous a-t-elle dit ?	*What did she say to you ?*
Il ne m'a rien dit,	*He said nothing to me.*
Elle ne m'a rien dit,	*She said nothing ro me.*
Il ne m'a pas dit de nouvelles,	*He told me no news.*
Monsieur m'a dit des nouvelles,	*Master told me news.*
Ne lui dites pas cela,	*Do not tell him that.*
Je lui dirai,	*I will tell him.*
Je ne lui dirai pas,	*I will not tell him.*
Je ne leur dirai pas,	*I will not tell them.*
Ne leur dites pas,	*Do not tell them.*
Avez-vous dit cela ?	*Have you said that ?*
Non, je ne l'ai pas dit,	*No, I did not say it.*
Monsieur me l'a dit,	*Master told it me.*
Le connoissez-vous ?	*Do you know him ?*
La connoissez-vous ?	*Do you know her ?*
Les connoissez-vous ?	*Do you know them ?*
Je ne les connois pas,	*I do not know them.*
Nous nous cconnoissons,	*We know one another.*
Nous ne nous connoissons pas,	*We do not know one another ?*
Je croy que je le connois,	*I think I know him.*
Je croy que je l'ai vû,	*I think I have seen him.*
Je l'ai connu,	*I have knewn him.*
Je l'ai connuë,	*I have known her.*
Nous nous sommes connus,	*We have known one another.*
Il me connoissoit bien,	*He did know me well.*
Elle me connoissoit bien,	*She did know me well.*
Je ne l'ai jamais connu,	*I never knew him.*

Me connoissez-vous?	*Do you know me?*
Ne me connoissez-vous pas?	*Do you not know me?*
J'ay oublié vôtre nom.	*I have forgot your name?*
M'avez vous oublié?	*Have you forgotten me?*
Vous connoit-elle?	*Doth she know you?*
Monsieur vous connoit-il?	*Doth Master know you?*
Monsieur ne me connoit pas,	*Master doth not know me.*
Madame ne me connoit pas,	*My Lady doth not know me.*
Monsieur me connoit bien,	*Master knows me well.*
Il ne me connoit pas,	*He doth not know me.*
Il ne me connoit plus,	*He knows me no more.*
Il m'a oublié,	*He hath forgotten me.*
Elle ne me connoit plus,	*She knows me no more.*
Vous voyez-vous?	*Do you see one another?*
Je le vois tous les jours,	*I see him every day.*
Je la vois tous les jours.	*I see her every day.*
Nous nous voyons souvent,	*We see one another often.*
Nous ne nous voyons plus.	*We see one another no more.*
Je les vois souvent,	*I see them often.*
Il y a long-tems que je ne l'ai vû,	*I have not seen him this great while.*
Il y a long-tems que je ne l'ai vûë,	*I did not see her this great while.*
Il y a long-tems que je ne les ay vûs,	*I have not seen them this great while.*
On ne vous voit plus.	*One sees you no more.*
On ne vous voit jamais.	*One never sees you.*
C'est miracle de vous voir.	*'Tis a miracle to see you.*
Nous nous sommes vûs autrefois,	*We saw one another formerly.*
Monsieur m'a vû,	*Master saw me.*
Il ne m'a jamais vû,	*He never saw me.*
Je ne l'ai vû qu'une fois en ma vie,	*I saw him but once in my life.*
Je l'ai vû par hazard,	*I have seen him by chance.*
Je ne le vois plus,	*I see him no more.*
Allez y voir,	*Go to see there.*
Quand verrez-vous Monsieur?	*When will you see Master?*
J'ay l'honneur d'être connu de lui,	*I have the honour to be known of him.*

Je le verrai après midi,	*I will see him in the after noon.*
Je vous prie de lui faire mes complimens,	*Pray remember me to him.*
Quelle heure est-il?	*What is it a Clock?*
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?	*What a Clock do you think it is?*
Voyez quelle heure il est?	*See what't is a Clock?*
Sçavez-vous quelle heure il est?	*Do you know what 'tis a Clock?*
Dites-moi quelle heure il est?	*Tell me what a Clock it is.*
Ne sçavez-vous pas quelle heure il est?	*Do you not know what't is a Clock?*
Je ne sçay pas quelle heure il est,	*I do not know what a Clock it it.*
Une heure vient de sonner,	*One of the Clock struck just now.*
Il est une heure & un quart,	*'Tis a quarter past one.*
Il est une heure & demi,	*It is half an hour past one.*
Il est une heure & trois quarts,	*It is three quarters past one.*
Il s'en va deux heures,	*Two of the Clock wil strike presently.*
Une heure n'est pas encore sonnée,	*It has not struck one yet.*
Deux heures ne sont pas encore sonnées,	*It has not struck two yet.*
Je n'ay pas ouy l'horloge,	*I have not heard the Clock.*
Il est deux heures au Soleil,	*'T is two by the Sun.*
Il est entre trois & quatre,	*'T is between three and four.*
Quatre heures viennent de sonner,	*It struck four just now.*
Cinq heures sont sonnées,	*It has struck five.*
Environ les dix heures,	*About ten of the Clock.*
Cette horloge avance,	*This Clock goes too fast.*
Cette horloge retarde,	*This Clock goes too slow.*
Il n'est qu'une heure à ma montre,	*'T is but one by my Watch.*
Les horloges ne s'accordent pas,	*The Clocks do not agree.*
Voyez au soleil,	*See by the Sun.*
L'heure est passée,	*The hour is passed.*
Son heure étoit venuë,	*His hour was come.*

Où est vôtre sablier ?	*Where is your hour-glass ?*
Avez-vous un sablier ?	*Have you an hour-glass ?*
D'ici à huit jours,	*Within eight days.*
D'ici à quinze jours,	*Within a fortnight.*
Parlez haut,	*Speak out.*
Vous parlez trop bas,	*You speak too low.*
Vers le soir,	*Towards night.*
Sur le soir ,	*At night.*
Venez par ici,	*Come this way.*
Allez par là,	*Go that way.*
Passez par ici,	*Pass this way.*
Passez par là,	*Pass that way.*
Passons de l'autre côté,	*Let us pass on the other side.*
A main droite,	*On the right hand.*
A main gauche,	*On the left hand.*
Au soleil,	*By the Sun.*
A la lune,	*By the Moon.*
Détournez à main droite,	*Turn upon your right hand.*
A la sixiéme maison de la ruë à main gauche,	*At the sixth house of the street on the left hand.*
Etes vous marié ?	*Are you married ?*
Combien de fois avez-vous été marié ?	*How many times have you been married ?*
Combien de femmes avez-vous euës ?	*How many Wives have you had?*
Avez-vous encore Pere & Mere ?	*Are your Father and Mother living still ?*
Monsieur vôtre Pere est-il vivant ?	*Sir, is your Father living ?*
Son Pere & la Mere sont morts,	*His Father and Mother are dead.*
Madame vôtre mere est-elle vivante ?	*Is my Lady your Mother living?*
Ma Mere est morte,	*My Mother is dead.*
Mon Pere est mort,	*My Father is dead.*
Il y a quatre ans que mon Pere est mort,	*My Father died four years ago.*
Ma Mere est remariée,	*My Mother is married again.*
Mon Pere est remarié,	*My Father is married again.*
Monsieur est-il marié ?	*Is Master married ?*
Madame est-elle mariée ?	*Is my Lady married ?*

Com-

Combien d'enfans avez-vous?	*How many Children have you?*
J'en ay quatre,	*I have four.*
Fils ou Filles?	*Sons or Daughters?*
J'ay un Fils & trois Filles,	*I have a Son and three Daughters.*
Combien de Freres avez-vous?	*How many Brothers have you?*
J'en ai trois,	*I have three.*
Je n'en ay point,	*I have none.*
Combien de Sœurs avez-vous?	*Bow may Sisters have you?*
Quel âge a Monsieur?	*How old is Master?*
Quel âge a Madame?	*How old is my Lady?*
Combien d'enfans a-t-il?	*How many Children hath he?*
Combien en a-t-elle?	*How many hath she?*
Quand irez-vous à la Campagne?	*When wil you go into the Country.*
Monsieur est allé à la Campagne,	*Master is gone into the Country?*
Madame est allée à *Londres.*	*My Lady is gone to* London.
Mademoiselle vôtre sœur est-elle mariée?	*Is your Sister married?*
Quand fut-elle mariée?	*When was she married?*
Elle n'est pas mariée.	*She it not married.*
Elle se va marier,	*She is going to be married.*
Elle ne veut pas se marier,	*She will not marry.*
Je ne veux pas me marier,	*I will not marry.*
Il fait bien froid,	*'Tis very cold.*
J'ay grand froid,	*I am very cold.*
N'avez-vous pas froid?	*Are you not cold?*
Ah qu'il fait froid!	*How cold it is!*
Chauffez-vous,	*Warm your self.*
Chauffons-nous,	*Let us warm our selves.*
Approchez-vous du feu,	*Come near the fire.*
Approchons-nous du feu,	*Let us coms near the fire.*
Faites bon feu,	*Make a good fire.*
Faites du feu,	*Make a fire.*
Souflez le feu,	*Blow the fire.*
Allumez le feu,	*Kindle the fire.*
Le feu est éteint,	*The fire is out.*

Mettez un fagot au feu,	*Put a Fagot on the fire.*
Brûlons un fagot,	*Let us burn a Fagot.*
Mettez du charbon au feu,	*Put ſome Coal on the fire.*
Eteignez le feu,	*Put out the fire.*
Allumez la Chandelle,	*Light the Candle.*
Eteignez la Chandelle,	*Put out the Candle.*
Le feu à preſent eſt demi-vie,	*Fire is now half life.*
Voila un bon feu,	*There is a good fire.*
Ce charbon là brûle bien,	*That Coal burns well.*
Mouchez la Chandelle,	*Snuff the Candle.*
Voila du bon bois,	*There is good Wood.*
Il pleut,	*It rains.*
Il fait vent,	*The wind blows.*
Il fait grand vent,	*The wind is high.*
Il géle,	*It freezes.*
Il dégêle,	*It thaws.*
Il neige,	*It ſnows.*
Il grêle,	*It hails.*
Gêle-t-il?	*Doth it freeze?*
Neige-t il?	*Doth it ſnow?*
Bonne chere & grand feu,	*Good chear and good fire.*
N'avez-vous pas froid?	*Are you not a cold?*
Brûlez - vous du charbon en France?	*Do you burn Coals in France?*
Venez vous chauffer,	*Come and warm your ſelf.*
Fait-il auſſi froid à Paris qu'à Londres?	*Is it as cold at Paris as at London?*
Il fait plus froid en Suede qu'ici,	*It is colder in Swedland than here.*
Voici un jour fort melancolique,	*This is a very melancoly day.*
Les jours ſont fort courts,	*The days are very short.*
Il n'eſt pas jour à ſept heures,	*'Tis not day light at ſeven of the Clock.*
Il ne fait plus jour à cinq heures,	*'Tis not day light at five of the Clock*
Les nuits ſont fort longues,	*The nights are very long.*
Il ne fait que pleuvoir,	*It doth nothing but rain.*
On ne ſçauroit dire à quoy paſſer le tems,	*One cannot tell how to ſpend the time.*
L'hyver ne me plait pas,	*The Winter doth not pleaſe me.*

Il est bien-tôt nuit.	*It is soon night.*
On ne voit plus à cinq heures,	*One cannot see any more at five.*
C'est une saison mourante,	*'Tis a dying season.*
Il fait broüillard,	*It is misty.*
On ne voit ni Ciel ni Terre.	*One cannot see neither Heaven nor Earth.*
Il fait bien sombre,	*It is very dark.*
Les jours commencent à croî-tre,	*The days begin to lengthen*
Les jours sont un peu alon-gez,	*The days are a little longer.*
Il ne fait pas si froid aujour-d'hui qu'hier,	*It is not so cold to day as yester-day.*
Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier,	*'Tis colder to day than yesterday*
Il fait encore bien froid,	*'Tis very cold still.*
Il faisoit hier fort froid,	*It was yesterday very cold.*
Il faisoit plus froid l'année passée,	*It was colder last year.*
Voici un hyver bien froid,	*This is a very cold Winter.*
Nous n'avons point eu d'hy-ver,	*We have had no Winter yet.*
L'hyver est passé,	*The Winter is gone.*
Nous eûmes un rude hyver il y a deux ans.	*We had a terrible Winter two years ago.*
Vous souvient-il du grand hyver?	*Do you remember the great Win-ter?*
Je n'ay jamais vû un hyver si froid,	*I never saw so cold a Winter.*
Il fait beau tems.	*'Tis fine weather.*
Ah le beau jour!	*Ah what a fine day!*
Allons nous promener,	*Let us go a walking*
Les jours sont bien longs,	*The days are very long.*
Il fait beau à la campagne,	*'Tis fine in the Country.*
Voila un beau bouquet,	*There is a fine nose gay.*
Ce bouquet sent bon,	*That nose gay smells well.*
Allons faire un tour de jar-din,	*Let us go and walk in the Garden*
Allons à l'ombre,	*Let us go into the shade.*
Entrons dans cette salle ver-te,	*Let us enter into that green Ar-bor.*
Comment s'apelle cette fleur?	*How do you call that flower?*

Voila une belle fleur,	*There is a fine flower.*
Voila de belles violettes,	*There are fine violets.*
Cueillons-en,	*Let's gather some.*
Faites moi un bouquet.	*Make me a nose-gay.*
Voila de belles roses,	*There are fine roses.*
Quel rosier est-ce là?	*What rose-tree is that?*
Donnez m'en une,	*Give me one.*
Prenez en une,	*Take one.*
Voila une belle allée,	*There is a fine alley.*
Les arbres sont bien fleuris,	*The trees are well blossomed.*
Donnez moi cette tulipe,	*Give me that Tulip.*
Il commence à faire chaud,	*It begins to be hot.*
J'ai déja mangé des cerises,	*I have eaten Cheries already.*
Allons faire une promenade,	*Let us go take a walk.*
Promenons-nous,	*Let us walk.*
Allons au jardin du Printems,	*Let us go into the Spring-Garden.*
Le tems est fort doux,	*'Tis very soft weather.*
L'air est bien temperé;	*The air is very temperate.*
Voulez vous que nous nous promenions après souper?	*Will you be pleased to walk after supper?*
Nous n'avons point de Printems,	*We have no Spring.*
Les saisons sont perverties,	*The seasons are out of order.*
Il n'a point fait de Printems.	*We had no spring.*
C'est un petit hyver,	*'Tis a little Winter.*
Rien n'est avancé,	*Nothing is forward.*
Tout est trop avancé,	*All is too forward.*
Ah qu'il fait chaud!,	*How hot it is!*
Il fait fort chaud aujourd'hui,	*'Tis very hot to day.*
Il fait une chaleur excessive,	*'Tis an excessive heat.*
Je ne saurois endurer la chaleur,	*I cannot endure heat.*
Je n'aime pas la chaleur,	*I do not love heat.*
Je sue,	*I sweat.*
Je suis tout en eau,	*I sweat all over.*
La chaleur m'empêche de dormir.	*Heat hinders me from sleeping.*
Il ne fait pas si chaud aujourdhui qu'il faisoit hier,	*'Tis not so hot to day as it was yesterday.*

Je meurs de chaud.	*I am very hot.*
Nous avons un Eté bien chaud.	*We have a very hot summer.*
L'air est rafraichi,	*The air is colder.*
Il fait une chaleur étouffante.	*'Tis a choaking heat.*
Je n'ai jamais senti une telle chaleur.	*I never felt such heat.*
Fait-il aussi chaud en *France* qu'ici?	*Is it as hot in* France *as here?*
Il y fait plus chaud,	*It is hotter there.*
Il y fait bien chaud,	*It is very hot there.*
Allons nous baigner,	*Let us go bath our selves.*
Allons nous laver,	*Let us go to wash our selves.*
La chaleur est passée,	*The heat is over.*
Je ne saurois rien faire durant la chaleur,	*I can do nothing during the heat.*
La fraicheur vient,	*The cool comes.*
Nous avons besoin de pluye,	*We want rain.*
Il y a une grande abondance de fruits cette année,	*There are abundance of fruits this year.*
Voilà un beau melon.	*There is a fine Melon.*
Aimez vous les melons?	*Do you love melons?*
Nous allons à la Campagne,	*We are going into the Country.*
Il fait trop chaud,	*'Tis too hot.*
Ne sortons pas,	*Let us not go out.*
Il tonne,	*It thunders.*
Il éclaire,	*It lightens.*
C'est un grand orage,	*'Tis a great storm.*
Les grains sont gâtez,	*The corn is spoiled.*
Nous sommes à la Canicule,	*We are in the Dog days.*
La Canicule est passée,	*The Dog-days are passed.*
Les jours sont fort accourcis,	*The days are much shortned.*
Il fait froid le matin,	*'T is cold in the morning.*
Les vendanges sont belles cette année,	*The Vintages are fine this year.*
L'hyver vient,	*The Winter comes.*
L'hyver s'approche,	*The Winter draws near.*
Les soirées sont longues,	*The evenings are long.*
Il fait bon auprès du feu,	*'T is good to be near the fire.*
Il y a bien des vins cette année,	*There is abundance of wines this year.*

Le vin est à bon marché.	*Wine is cheap.*
Les vignes étoient belles.	*The Vines were fine.*
On a bien ramassé du fruit.	*They have gathered a world of fruit.*
Le vin nouveau est bon.	*The new wine is good.*
Il faisoit bien chaud en *France* cet Eté.	*It was very hot in* France *this Summer.*
Le feu commence à être de saison.	*Fire begins to smell well.*
Il ne fait ni froid ni chaud,	*'Tis neither cold nor hot.*
Le froid est venu,	*The cold weather is come.*

Gallicismes.	Anglicismes.
HE bien, Monsieur, J'espere *que* j'aurai l'honneur.	WEll Sir. *I hope I s'hall have the honour.*
Supposez *que* j'y voulusse demeurer un mois ou deux.	Suppose *I should stay there a month or two.*
Je vous remercie de la peine *que* vous avez prise.	*I thank you for the pains you have taken.*
La plus approuvée (& non pas *la mieux.*)	*The best approved.*
Combien vaut un sol ? & non pas *combien est.*)	*How much is a sol ?*
Il n'est que trop vrai.	*'T is too true.*
Ils me firent *bien de l'honneur* (& non pas *une grande partie d'honneur.*)	*They did me a great deal of honour.*
Le propre *de la* vertu (& non pas *de vertu*) est de gagner le cœur des hommes.	*The property of vertu is to gain the hearts of men.*
Le pain est le soûtien de *la* vie.	*Bread is the staff of life.*
J'aime *le* lait, *le* beurre & *le* fromage.	*I love, milk butter and cheese.*
J'ai *de* bons livres.	*I have good Books.*
J'ay achetté *des* couteaux.	*I have bought knives.*
Il faut obéïr *aux* Rois & *aux* Princes (& non pas, *Rois & Princes doivent être obeïs.*)	*Kings and Princes most be obeyed.*

Les bras & *les* jambes. — *The arms and legs.*

Je me suis brulé le doigt, (& non pas *j'ai brulé mon doigt.*) — *I have burnt my finger.*

La tête *me* fait mal. — *My head akes.*

Je *vous* le jetterai par *le* nez. — *I'le throw that at your nose.*

Le fils du Roi. — *The King's son.*

Une maison de brique. — *A brick-house.*

Joüer *du* violon, *du* Luth, *de* l'Epinette; (& non pas *sur un violon, sur le Luth, &c.*) — *To play* upon *a fiddle, upon the Lute,* on *the* Virginals.

Joüons au piquet, à la bête, aux Quilles, à la paume. — *Let us play at piquet, at beast at Nine pins, at tennis.*

Un habit noir, le jour suivant; (*& ainsi des autres Adjectifs, qui précédent toûjours le substantif en Anglois, au lieu qu'en François ils le suivent ordinairement.*) — *A black-suit. The next day.*

Le Roi n'est-il pas allé à la chasse? (& non pas *Est pas le Roi.*) — Is *not the King gone a hunting.*

Je vous aime, [& non pas *j'aime vous.*) — *I love you.*

J'ai oublié mon manteau. Voulez vous le mien? & non pas *voulez vous avoir mien*) — *I have forgotten my cloak. Will you have mine?*

Cette couleur m'agrée *plus* que celle ci, (& non pas *mieux.*) — *That colour doth please me better than this.*

De qui tenez vous ces nouvelles? (& non pas *avez-vous.*) — *From whom have you these news?*

Je vais (& non pas *je suis allant.*) — *I am going.*

Il se leve de bon matin, (& non pas *à tems.*) — *He rises betimes.*

Je veux que vous fassiez ainsi (& non pas *je veux avoir vous faire ainsi*) — *I will have you do so.*

Nous voulons que vous sachiez, (& non pas *nous voulons avoir vous de connoître.*) — *We will have you to know.*

Tou-

Toutes les créatures ont été créées pour servir l'homme (& non pas *de servir.*) — *All creatures were created to serve man.*

Il faut travailler pour gagner de l'argent, (& non pas *de gagner.*) — *Men must work to get money.*

Je viens de boire, (& non pas de *beuvant.*) — *I come from drinking.*

Ne sauriez-vous parler sans rire? (& non pas sans riant.) — *Can you not speak without laughing?*

Je vous donnerai un soufflet, (& non pas *une boëte sur l'oreille.*) — *I'll give you a box on the ear.*

Vous vous méprenez, (& non pas *vous méprenez.*) — *You mistake.*

Mettez vos gans, vôtre chapeau, (& non pas *mettez dessus*, ou *sur.*) — *Put on your gloves, your hat.*

C'est la meilleure femme *du monde*, (& non pas *dans le monde.*) — *She is the best Woman in the world.*

Maugez avant que de boire, (& non pas *avant vous beuviez.*) — *Eat before you drink.*

Un homme âgé, & non pas un *ancien homme.*) — *An ancient man.*

C'est un lourdaur (& non pas *un gros ours.*) — *He is a great bear.*

Vous faites bien l'empêché. — *You are a busy-body.*

Qu'avez-vous au doigt? Je m'y suis coupé, (& non pas *Qu'a vôtre doigt? J'ai coupé lui.*) — *What ails your finger? I have cut it.*

Taisez-vous, (& non pas *tenez vôtre langue.*) — *Hold your tongue.*

Il a les Ecrouëlles, (& non pas *le mal du Roi.*) — *He hath the King's evil.*

Approchez-vous du feu, (& non pas *venez plus près le feu.*) — *Come nearer the fire.*

Peignez vous, (& non pas *peignez vôtre tête.*)	*Comb your head.*
Il faut que je me coëffe, (& non pas *dreßer ma tête.*)	*I must dreſs my head.*
Tirez moi mes bas, mes bottes, (& non pas, *ôtez dehors.*)	*Pull of my ſtockings, my boots.*
Nettoyez la chambre, (& non pas *faites nette.*)	*Make clean the room.*
Mettez le couvert, (& non pas *fourniſſez la table.*)	*Furnish the Table.*
Mettons nous à table (& non pas *Seions nous bas.*)	*Let us ſit down.*
Je n'ai pas grand appetit, (& non pas *grand eſtomac.*)	*I have no great ſtomach.*
Qu'avons nous *à* ſouper? (& non pas *pour.*)	*What have we for ſupper?*
Verſez à boire (& non pas *empliſſez de boire.*)	*Fill ſome drink.*
A vôtre ſanté (& non pas *mon ſervice à vous.*)	*My ſervice to you.*
Demandez du vin (& non pas *appellez pour vôtre vin.*)	*Call for your wine.*
Je bûs trop *hier au ſoir* (& non pas *derniere nuit.*)	*I drank too much laſt night.*
Avez vous aſſez mangé? (& non pas *eſt vôtre ventre plein?*)	*Is your belly full?*
Eteignez le feu, (& non pas *mettez dehors.*)	*Put out the fire.*
Savez-vous *raiſonner*? (& non pas *parler ſens.*)	*Can you ſpeak ſenſe?*
J'ai ſoif, avez-vous ſoif? (& non pas *je ſuis ſec, Etes-vous ſec?*)	*I am dry, are you dry?*
J'ai mal aux Epaules, (& non pas *j'ai une douleur dans mes épaules.*)	*I have a pain in my shoulders.*
Vous vous étes morfondu, (& non pas, *vous avez gagné un froid.*)	*You have got a cold.*

J'ai

J'ai le hoquet; (& non pas *j'ai gagné* le hoquet.)	*I have got the hicup.*
Je suis enrumé du cerveau, (& non pas *j'ai gagné un froid dans ma téte.*)	*I have got a cold in my head.*
Mouchez-vous, (& non pas *souflez vôtre nez.*)	*Blow your nose.*
Je suis tout *en eau*, (& non pas *en une sueur.*)	*I am all in a sweat.*
Pouvez vous voir *quelle heure il est* au quadran solaire? (non pas *quelle est une cloche.*)	*Can you see what't is a clock at the sun dial?*
D'ici à quinze jours (& non pas *dans la quatorziéme nuit.*	*Within a fort night.*
Pourquoi me regardez-vous? (& non pas *sur moi.*)	*Why do you look upon me?*
Il s'éclata de rire, (& non pas *il creva dehors un rire.*)	*He burst out a laughing.*
Ecoutez, quand *on vous* parle, (& non pas *quand une personne parle à vous.*)	*Hear, when a body speaks to you.*
Cela sent *fort bon*, (& non pas *fort doux.*)	*That smels very sweet.*
Vous paroissez bien jeune, (& non pas *vous regardez.*)	*You look very young.*
Vôtre livre *est-il au jour*? (& non pas *est-il venu dehors*?)	*Is your book come out?*
Je me suis donné l'honneur *de vous venir voir*, (& non pas *d'attendre sur vous.*)	*I have given my self the honour to wait upon you.*
Je *vous* suis extrémement *obligé*, (& non pas *engagé à vous.*)	*I am very much engaged to you.*
depuis quand étes vous arrivé en ce païs? (& non pas *combien long est-il que vous.*)	*How long is it since you arrived in this country?*
Je vous prie de ne me traiter pas en étranger, (& non pas *je prie vous pas de faire un étranger de moi.*)	*I entreat you not to make a stranger of me.*

Vous plait-il de boire *un verre* de vin ? — *Will ye drink a glass of wine ?*

Je vous ferai raison, (& non pas *je veux donner gage à vous.*) — *I will pledge you.*

Vous plaît-il que je vous serve de ce bœuf ? (& non pas *vous aiderai-je avec ce.*) — *Shall I help you with some of this beef?*

Je me servirai moi même, (& non pas *je m'aiderai.*) — *I will help my self.*

N'importe, (& non pas *ce n'est pas matiere*) — *'Tis no matter.*

Les amis ne s'incommodent jamais, (& non pas *ne se troublent.*) — *Friends can never trouble one another.*

Il y a environ cent ans, (& non pas. *Environ un cent an en ça.*) — *About a hundred years ago.*

Il étoit difficile d'y apporter du remede; (& non pas *C'étoit une dure matiere.*) — *It was a hard matter to remedy it.*

Quel âge avez vous ? (& non pas *Combien vieux étes-vous ?*) — *How old are you ?*

J'ai trente ans (& non pas *je suis trente ans vieux.*) — *I am thirty years old.*

Attelez les Chevaux au Carrosse, (& non pas *mettez les Chevaux dans le Carrosse.*) — *Put the horses into the coach.*

Dînez, déjeunez, (& non pas *Mangez vôtre diner, vôtre déjeuner.*) — *Eat your dinner, your breakfast.*

Madame eut deux enfans de lui, (& non pas *par lui.*) — *My Lady had two Children by him.*

Venez Lundi (& non pas *sur Lundi.*) — *Come upon Monday.*

Comment vous portez-vous? & non pas *Comment faites-vous ?*) — *How do you do ?*

Il fait chaud, (& non pas *il est chaud.*) — *It is hot.*

J'ai froid, j'ai chaud, (& non *je suis froid: je suis chaud*) — *I am cold, I am hot.*

Il va à cheval, (& non pas *sur le dos d'un cheval.*) — *He gos on Horse-back.*

Il apprend à monter à cheval, (& non pas *à monter le grand cheval.* — *He learns to ride the great horse.*

Seigneur ayez pitié de nous (& non pas *sur nous.*) — *Lord have mercy upon us.*

C'est un savant homme (& non pas *c'est un grand Ecolier.*) — *He is a great Scholar.*

Il boit bien (& non pas *il boit dur*) — *He drinks hard.*

Elles tuent les paresseuses (& non pas *les paresseuses unes.*) — *They kill the idle ones.*

Vous me faites souvenir de vous demander, si vous êtes satisfait de vôtre Voyage d'Italie? (mot à mot. *Vous mettez-moi en esprit de demander vous comment vous êtes plû avec vôtre voyage d'Italie?* — *You put me in mind to ask you, how you are pleased with your journey of Italy.*

C'est un fort grand Palais, (& non pas *fort large.*) — *'T is a very large palace.*

Je veux que cela soit, (& non pas *Laissez l'être ainsi.*) — *Let it be so.*

On ne peut pas douter (& non pas *un peut pas douter.*) — *One cannot doubt.*

Ma voisine (& non pas *ma elle voisine.*) — *My she Neighbour.*

Y a-t-il longtems que vous êtes ici? (& non pas *Avez-vous été ici long.*) — *Have you been here long.*

J'ai bien de la joie de vous rencontrer, (& non pas *de rencontrer avec vous.*) — *I am very glad to meet with you.*

Il vous fait ses baise-mains (& non pas *il ressouvient son service à vous*) — *He remembers his service to you.*

Il est aussi vrai *que vous voilà*, (& non pas *comme vous étes ici.*)	*'Tis as true as you are here.*
C'est le plus beau *d'Angleterre*, (& non pas *en Angleterre.*)	*'Tis the finest in England.*
Quelle heure est-ce là? (& non pas *quelle une cloche est ce là.*)	*What a clock is that?*
J'ai conté les heures, (& non pas *la cloche.*)	*I have told the clock.*
Voulez-vous jouër aux cartes? (& non pas *étes vous pour cartes?*)	*Are you for cards?*
Donnez m'en de blancs, parlant de Draps, (& non pas *donnez moi nets uns.*)	*Give me clean ones (speaking of sheets.)*
Il ne tient pas sa parole (& non pas *Il n'est pas aussi bon comme sa parole.*)	*He is not as good as his word.*
Vous m'accablez de civilitez (& non pas *vous surmontez moi avec vos civilitez.*)	*You overcome me with your civilities.*
Que ne vous dépêchez-vous (& non pas *pourquoi voulez-vous pas faire hâte?*)	*Why will you not make haste?*
Fait-il aussi *chaud* en France *qu'ici*? (& non pas *comme ici*)	*Is it as hot in France as here?*
Allonz-nous baigner, (& non pas *allons un nager.*)	*Let us go a swimming.*
Le Soleil est couché, *ou* levé, (non pas *est dessous*, ou *dessus.*)	*The Sun is set*, or *up.*
La chaleur est passée (& non pas *au delà.*)	*The heat is over.*
Le fruit ne vous vaut rien (& non pas *Fruit est pas bon pour vous.*)	*Fruit is not good for you.*
A main gauche (& non pas *sur la gauche main.*)	*On the left hand.*

Il fait froid le matin, (& non pas *il est froid dans le matin.*) — *'Tis cold in the morning.*

Le feu commence à être de saison (& non pas *à sentir bien*) — *Fire begins to smell well.*

L'hyver *s'approche*, (& non pas *est en main.*) — *The Winter is at hand.*

Il n'est pas jour à sept heures (& non pas *à sept de la cloche.*) — *'Tis not day light at seven of the clock.*

Passer le tems, (& non pas *dépenser son tems.*) — *To spend his time.*

Il fait grand vent (& non pas *le vent est haut.* — *The wind is high.*

Cherchez vôtre livre, (& non pas *regardez pour vôtre livre.*) — *Look for your book.*

Il se portoit bien *la derniere fois* que je le vis, (& non pas *le dernier tems:*) — *He was well the last time I saw him.*

A la maison, (& non pas *à maison.*) — *At home.*

Il est sorti (& non pas *il est allé hors.*) — *He is gone out.*

Allez-vous *à la Comedie?* (& non pas *au jeu.*) — *Do you go to the play?*

Je ne gagne jamais, (& non pas *je jamais gagne.*) — *I never win.*

On m'attend chez nous (& non pas *ils attendent pour moi.*) — *They stay for me at home?*

Depuis quand? (& non pas *combien long depuis?*) — *How long since?*

Depuis un mois, (& non pas *un mois depuis.*) — *A month since.*

Un procès. Un habit. — *A suit in Law. A suit of cloathes.*

C'est contre lui que je plaide, (& non pas *c'est avec lui* que *je vais en loi.*) — *'Tis with him I go to Law.*

Je suis fâché *de* vôtre different, (& non pas *pour.*) — *I am sorry for your difference,*

Vais-

Vaisseau de guerre, *barque* de pêcheur; (& non pas *homme de guerre, homme de pêcheur.*) — *A man of war. Fisherman.*

On vous demande, (non pas *quelcun* demande *pour vous.*) — *Some body asketh for you.*

Faites l'entrer (& non pas *Desirez lui de venir dedans.*) — *Desire him to come in.*

Vôtre *purgation* a-t-elle bien operé? (& non pas *vôtre physique.*) — *Did your physick work well?*

Je me porte *beaucoup* mieux, (& non pas *grande partie.* — *I am a great deal better.*

Il est pulmonique; (& non pas *dans une consomption.*) — *He is in a Consumption.*

J'attendrai tant *que vous voudrez*, (& non pas *si long que vous plaisez.*) — *I will tarry as long as you please.*

Vous êtes homme de *parole* (& non pas de *vôtre parole.*) — *You are a man of your word.*

Essayez-le moi, (& non pas *sur moi.*) — *Try it upon me.*

Vous êtes difficile à contenter, (& non pas *à être plû.*) — *You are hard to be pleased.*

J'ai des complimens *à vous faire*, (& non pas *à presenter à vous.*) — *I have some complements to present to you.*

Nous bûmes plusieurs fois *à vôtre santé*, (& non pas *vôtre.*) — *We drank several times your health.*

Y a-t-il maison? (& non pas *est il un teneur de maison-là.*) — *Is he a house keeper there?*

Que dit-on par la ville? (& non pas *Que disent-ils dehors?*) — *What do they say abroad.*

Vous plait il? (& non pas *voulez-vous être plû?* — *Will you be pleased?*

Elle est fort delicate, (& non pas *C'est une fort délicate une.*) — *'Tis a very delicate one.*

Vous plaisez-vous ici? (& non pas *Etes-vous bien plû ici?* — *Are you well pleased here?*

Quelles

Quelles sont elles? (& non pas Qui sont-elles?)	*Which are they?*
Quelle est la seconde exception? (& non pas *qui est.*)	*Which is the second exception?*
Je *lui* parlai hier (& non pas *avec lui.*)	*I spoke with him yesterday.*
Je *lui* ai parlé (& non pas *j'ai parle à lui.*	*I have spoken to him.*
On a ramassé bien du fruit (& non pas *un monde de fruit.*)	*They have gathered a world of fruit.*
Il s'en va deux heures (& non pas *deux de la cloche sonneront aussi tôt.*	*Two of the clock will strike presently.*
Il est une heure & demi (& non pas *demi une heure passé une.*)	*It is half an hour past one.*
Eteignez la chandelle (& non pas *mettez hors.*)	*Put out the Candle.*
Faut-il demander cela? (& non pas, *Faites vous demander telle une question.*)	*Do you ask such a question.*
Quand la fortune te rit (& non pas *rit sur toi.*)	*When fortune smiles upon thee.*
Que cela est triste à entendre (& non pas *qu'une triste chose cela est.*)	*What a sad thing this is to hear.*
Comme cela n'arrive que trop souvent (& non pas *comme telle une chose trop souvent tombe hors.*)	*As such a thing doth too often fall out.*
Vous avez raison (& non pas *vous dites droit*, ou *vous êtes dans le droit.*)	*You say right, or you are in the right.*
J'y suis accoûtumé (& non pas *je suis usé à cela.*)	*I am used to it.*
Il est condamné de même que les personnes du commun, (& non pas *sa condamnation est la même avec celle des communes personnes.*)	*His condamnation is the same with that of common persons.*

En matiere de justice & de police (& non pas *pour matieres.*) — *For matters of justice and Government.*

Je vous remercie de vôtre bon entretien (& non pas *pour.*) — *I give you thanks for your good entertainment.*

Vôtre cordonnier *m'a fait attendre* (& non pas *arrêtoit moi.*) — *Your shoomaker staid me.*

Mes pantoufles sont *bien avant* sous le lit (& non pas *à grand chemin.* — *My slippers are a great way under the bed.*

Le voici (& non pas *ici il est.*) — *Here it is.*

Vergettez le (& non pas *vergettez le net.*) — *Brush it clean.*

Revenez promptement (& non pas *faites hâte à la maison derechef.*) — *Make haste home again.*

Qu'importe ?. — *What matters it?*

Il ne se soucie pas de si peu de chose) & non pas *il ne fait pas soin pour telle petite matiere.)* — *He doth not care for such a small matter.*

Vous avez là un beau lut (& non pas *vous avez gagné là.*) — *You have got a fine lute there*

Je vous prie de jouër quelque bonne piéce (& non pas *prie jouez quelque bonne leçon.*) — *Pray play some good lesson.*

Un mauvais ouvrier *s'en prend à* ses outils, (& non pas *querelle avec*) — *An evil workman quarrels with his tools.*

Jeunesse paresseuse, *vieillesse pouilleuse* (& non pas *pouilleux âge.*) — *A lazy youth, a louzy age.*

La premiere charité commence par soi-même (& non pas *charité commence au logis.*) — *Charity begins at home.*

Chien qui aboye de loin ne mord pas *de prés* (& non pas *à main.*) — *A Dog that barks at distance bites not at hand.*

Qui n'a contentement n'a rien (& non pas *Il n'a rien qui n'est pas content.*)

He hath nothing that is not contented.

C'est un zero en chiffre (& nou pas *c'est un chiffre en nombre.*)

He is a cypher among numbers.

Point d'argent, point de Suisse (& non pas *de valet.*)

No money, no servant.

Il n'y a personne *qui n'ait* quelquefois *besoin de son* voisin (& non pas *mais a besoin son.*)

There is no man, but needs his neighbour at one time or other.

Dialogues François entre deux Amis.

French Dialogues between two Friends.

Premier Dialogue.

The First Dialogue.

Bon jour Monsieur,
Vôtre serviteur,
Je suis le vôtre,
Comment vous portez-vous?
A vôtre service,
J'ai bien de la joye de vous voir,
Je vous remercie très-humblement,
Comment se porte Monsieur vôtre cousin?
Il se porte bien, Dieu merci,
Je croy qu'il se porte bien.
Il se portoit bien hier au soir.
Il se portoit bien la derniere fois que je le vis.
Où est-il?
A la Campagne,
En ville,
Au logis.

Good morrow Sir.
Your servant.
I am yours.
How do you do?
At your service.
I am very glad to see you.
I most humbly thank you.
How doth your Cousin doe?
He is well, I thank God.
I believe he is well.
He was well yesternight.
He was well the last time I saw him.
Where is he?
In the Country.
In Town.
At home.

Il est sorti,	*He is gone out.*
Comment se porte Madame?	*How doth my Lady do?*
Elle se porte bien,	*She is well.*
Je croy qu'elle se porte bien.	*I believe she is well.*
Elle se portoit bien hier au matin.	*She was well yesterday morning.*
Avez-vous vû Monsieur?	*Have you seen Master?*
Je le vis hier,	*I saw him yesterday.*
Je le vis l'autre jour,	*I saw him the other day.*
Je le vis la semaine passée,	*I saw him last week.*
Je viens de le voir,	*I saw him just now.*
Je l'ai vû aujourd'hui,	*I saw him to day.*
Comment se porte-t-il?	*How doth he do?*
Fort bien,	*Very well.*
Avez-vous été à la Cour?	*Have you been at the Court?*
J'y fus hier,	*I was there yesterday.*
J'en viens,	*I come from thence.*
Connoissez-vous Monsieur?	*Do you know Master?*
Je le connois bien,	*I know him well.*
Je ne le connois pas,	*I do not know him.*
Je le connois de vûë,	*I know him by sight.*
Je le connois de reputation,	*I know him by reputation.*
J'ai l'honneur de le connoître,	*I have the honour to know him.*
Je n'ai pas l'honneur de le connoître,	*I have not the honour to know him.*
Connoissez vous Madame?	*Do you know my Lady?*
Je la connois bien,	*I know her well.*
Je ne la connois pas,	*I do not know her.*
Je la connois de vûë,	*I know her by sight.*
J'ay l'honneur de la connoître,	*I have the honour to know her*
Je n'ay pas l'honneur de la connoître,	*I have not the honour to know her.*
Quand avez-vous vû Mademoiselle?	*When did you see Madam?*
Quand l'avez vous vûë?	*When did you see her.*
Je la vis hier,	*I saw her yesterday.*
Il y a long-tems,	*A great while aga?*
D'où venez-vous?	*From whence come you?*

Je

Je viens de *Londres*,	*I come from* London.
De la Cour,	*From the Court.*
De chez Monsieur,	*From Master.*
Quelles nouvelles y a-t-il?	*Whas news?*
Je n'en sai pas,	*I knew none.*
Je n'ai pas lû la Cazette,	*I have not read the Gazette.*
Où allez-vous?	*Whither do you go?*
Je vais à *Westminster*,	*I go to* Westminster.
A la Cour,	*To the Court.*
A *Whitehall.*	*To* Whitehall.
A la Comedie,	*To the Play.*
En *France*,	*Into* France.
Chez Madame,	*To my Lady.*
A l'Eglise,	*To Church.*
Chez nous,	*To our house.*
Ici près,	*Hard by.*
Voir un amy,	*To see a Friend.*
Faites mes baise-mains à Madame,	*Remember me to my Lady.*
Faites moi cette amitié-là,	*Do me that friendship.*
Je n'y manquerai pas,	*I will not fail.*
Adieu	*Farewell.*

Second Dialogue entre deux Demoiselles.	The second Dialogue between two Gentle-women.
MAdemoiselle, vôtre très-humble servante,	*MAdam, your most humble servant.*
Je suis la vôtre,	*I am yours.*
Vous portez vous bien?	*Are you well?*
Ouy, Dieu mercy, mais je suis fort affligée,	*Yes, I thank God, but I am very much afflicted.*
Pourquoi?	*Why?*
Madame ne se porte pas bien,	*My Lady is not well.*
Qu'a-t-elle?	*What ails her.*
Elle a mal à la tête,	*She has a pain in her head.*
Ne puis-je pas la voir?	*May I not see her?*
Je ne say pas,	*I do not know.*
Est-elle couchée?	*Is she a bed?*
Dort-elle?	*Doth she sleep?*

Je m'en vais voir,	*I am going to see.*
Elle vous prie de l'excuser,	*She prays you to excuse her.*
Elle ne sçauroit parler à personne,	*She cannot speak to any body.*
Elle tâche de reposer,	*She endeavours to rest.*
Où est vôtre pere?	*Where is your father?*
Il est dans sa chambre,	*He is in his Chamber.*
Il a compagnie avec lui,	*He has company with him.*
Il est empéché,	*He is busied.*
Il ne se porte pas bien non plus,	*He is not well neither.*
Qu'a-t-il?	*What ails him?*
Il est enrumé,	*He hath catched cold.*
Où est Mademoiselle vôtre sœur?	*Where is your sister?*
Elle est allée à la petite Bource.	*She is gone to the* Exchange.
Quand reviendra-t-elle?	*When will she come again?*
Elle va revenir,	*She will return presently.*
Elle ne tardera pas,	*She will not tarry.*
Elle reviendra bien-tôt,	*She will return anon.*
Que ferez-vous après dîner?	*What will you do after dinner?*
Ce que vous voudrez, si ma mere se porte mieux,	*What you will, if my mother be better.*
Voulez-vous venir avec moy?	*Will you come with me?*
Où voulez vous aller?	*Whither will you go?*
Faire un tour de jardin,	*To take a walk in the Garden.*
Allons, je le veux bien,	*Come, I will.*
Autrement voulez-vous joüer aux cartes?	*Or else will you play at Cards?*
Je ne sçaurois joüer,	*I cannot play.*
Je suis la plus malheureuse du monde au jeu,	*I am the most unfortunate in the world at gaming.*
Pourquoi?	*Why?*
Je pers toûjours, je perdis hier cinq Guinées,	*I lose always, I lost yesterday five Guineas.*
Je ne gagne jamais,	
Je ne joüerai jamais,	*I will never play.*

Je m'en vais donc,
Etes-vous si pressée ?
Voulez-vous dîner avec nous ?
Je vous prie de m'excuser.
Nous avons compagnie à la maison,
On m'attend chez nous.
Adieu donc, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

I am going away then.
Are you so much in haste?
Will you dine with us?
I pray you excuse me.
We have company at home.
They stay for me at home.
Farewell then, till I have the honour to see you again.

Troisième Dialogue entre un Gentil-homme & un Ecolier qui apprend le François.

The third Dialogue between a Gentleman, and a Scholar who learns French.

PArlez-vous *François*?
Je parle un peu,
Y a-t-il long-tems que vous apprenez ?
J'ay appris un mois, deux mois, trois mois, &c.
Fort peu de tems.
Je ne fais que commencer,
Je ne say encore rien,
La Langue *Françoise* est fort difficile.
Les commencemens sont toûjours difficiles,
Avez-vous un Maître de Langues ?
Oüi, j'en ai un,
Comment s'appelle-t-il ?
Il s'appelle Monsieur ---
Vous prononcez bien,
La Langue *Françoise* est belle.
Tout le monde parle *François*.
Toutes les Personnes de qualité parlent *François*.
C'est une langue fort usitée,

D*O you speak* French ?
I speak a little.
How long have you learn'd?
I *have learn'd a Month, two Months, three Months, &c.*
A very little while.
I do but begin.
I know nothing yet.
The French Tongue is very hard.
The beginnings are always hard.
Have you a Master of Languages?
Yes, I have one.
What is his name?
He *is called Master ---*
You pronounce well.
The French *Tongue is fine.*
Every one speaks French.
All Persons of quality speak French.
'Tis a tongue very much in use

C'est à present la Langue universelle. — *'Tis now the universal Tongue.*

On parle *François* en toutes les Cours de l'Europe, — *They speak* French *in all the Courts of Europe.*

Je n'apprendrai jamais, — *I shall never learn.*

Je ne prononce pas bien, — *I do not pronounce well*

Je suis découragé, — *I am out of heart.*

Combien de fois la semaine apprenez-vous? — *How many times a week do you learn?*

Je n'apprens que trois fois la semaine, — *I learn but three times a week*

J'apprens tous les jours, — *I learn every day.*

Combien donnez-vous par mois? — *How much do you give a Month?*

Je donne, — *I give.*

Quel livre lisez-vous? — *What Book do you read?*

La Grammaire de *Manger*, & ses Lettres *Françoises* traduites en *Anglois*. — Mauger's *Grammar, and his* French *Letters translated into* English.

Apprenez-vous les Verbes? — *Do you learn the Verbs?*

Oüy, j'en sai déja une grande partie, — *Yes; I know a great part of them already.*

Lisez-vous bien? — *Do you read well?*

Je commence un peu, — *I begin a little.*

Entendez vous ce que vous lisez? — *Do you understand what you read?*

J'en entens quelque chose, — *I understand something of it.*

J'entens mieux que je ne parle, — *I understand better than I can speak.*

Quels jours aprenés-vous? — *What days do you learn?*

Le Lundy, le Mécredy, & le Vendredy, — *Upon Monday, Wednesday, and Friday.*

Quelquefois le Mardy, le Jeudy, & le Samedy, — *Sometimes upon Tuesday, Thursday, and Saturday.*

A quelle heure? — *What time?*

A sept heures du matin, — *At seven a Clock in the morning.*

C'est une bonne heure, — *'Tis a good hour.*

C'est la meilleure heure, — *It is the best hour.*

Combien de tems avez-vous été en Ville? — *How long have you been in Town?*

Je

Je n'y ai été que deux mois,	*I have been here but two Months.*
Vous parlerez bien François,	*You will speak French well.*
Quel âge avez-vous ?	*How old are you ?*
J'ai quinze ans,	*I am fifteen.*
Comment vous appellez-vous ?	*What is your name ?*
Je m'appelle - - - -	*My name is , - - -*
Prenez courage , vous apprenez bien,	*Take courage, you learn well.*
Vous étes fort obligeant,	*You are a very obliging Gentleman.*
Vous m'encouragez,	*You encourage me.*
On n'a rien sans peine,	*There is nothing to be had without taking pains.*
Si vous prenez de la peine vous apprendrez le François,	*If you take pains you shall learn French.*
Je suis bien convaincu de cette verité.	*I am convinced of that truth.*
Bon soir, Monsieur,	*Good night. Sir.*
Je vous souhaite aussi le bon soir,	*I wish you also a good night.*
Je vous baise les mains,	I *kiss your hands.*

Quatriéme Dialogue. — The fourth Dialogue.

ENtrez, Monsieur,	*COme in, Sir.*
Soyez le bien venu,	*You are welcome.*
Etes-vous prét ?	*Are you ready ?*
Pas encore,	*Not yet.*
Attendez un peu,	*Stay a little*
Quel tems fait-il ?	*What weather is it ?*
Il fait beau tems,	*Is is fair weather.*
Comment vous étes-vous porté depuis hier ?	*How have you done since yesterday ?*
Fort bien pour vous servir,	*Very well to serve you.*
Savez-vous vôtre leçon ?	*Do you know your lesson ?*
Non , car je n'ai point de memoire,	*No, for I have no memory.*
J'ai la tête dure,	*I am dull.*
Que dites-vous, Monsieur ?	*What do you say, Sir ?*
Vous apprenez bien,	*You learn well.*

Je ne sçaurois parler,	*I cannot speak.*
Je ne sçaurois discourir,	*I cannot discourse.*
Vous parlez bien,	*You speak well.*
Vous me flatez,	*You flatter me.*
Il est impossible,	*It is impossible.*
Avez-vous connu Monsieur E?	*Did you know Master E?*
Je le connoissois de vûë,	*I knew him by sight.*
Qu'est-il devenu?	*What is become of him?*
Il est mort,	*He is dead.*
Depuis quand?	*How long since?*
Depuis un mois,	*A month since?*
Quand reviendrez-vous?	*When will you come again?*
Après demain,	*After to morrow.*
Adieu, Monsieur,	*Farewell, Sir.*
Je ne profite pas,	*I do not improve.*
Je ne saurois prendre de la peine,	*I cannot take pains.*

Cinquiéme Dialogue.	The fifth Dialogue.
QUe demandez-vous?	*WHat do you want?*
Monsieur est-il au logis?	*Is master at home?*
Oüy, Monsieur,	*Yes, Sir.*
Est-il levé?	*Is he up?*
Il y a une heure,	*An hour ago.*
Est-il empêché?	*Is he busied?*
Je le croy,	*I believe it.*
Qui est avec lui?	*Who is with him?*
Il y a compagnie,	*There is company.*
Puis-je lui parler?	*Can I speak with him?*
Bien-tôt,	*Presently.*
Où est-il?	*Where is he?*
Dans sa Chambre,	*In his Chamber.*
Montrez-moi sa Chambre,	*Shew me his Chamber.*
Vous m'obligez,	*You oblige me.*
Monsieur, excusez-moi s'il vous plaît,	*Pray Sir, excuse me if you please.*
Que souhaités vous de moi?.	*What do you desire of me?*
Vous plaît-il de vous asseoir?	*Will you be pleased to sit down?*

Monsieur - - - vous baise les mains,
Master - - - presents his service to you.

Comment se porte-t-il ?
How does he do ?

Fort bien, Dieu mercy,
Very well, I thank God.

Demeurez-vous chez lui ?
Do you live with him.

Oüy, Monsieur,
Yes, Sir.

Etes-vous François ?
Are you a Frenchman ?

De quel païs étes-vous ?
What Country man are you ?

Je suis de *Blois*,
I am of Blois.

Que vous semble de nôtre païs ?
How do you like our Country ?

C'est le plus beau païs du monde,
'Tis the finest Country in the world.

J'ay été à *Paris*, c'est une belle ville,
I have been at Paris, *'tis a fine City.*

Y avés-vous été long-tems ?
Was you there long ?

Deux ans,
Two years.

Vous parlez comme un François.
You speak like a French-man.

Je parle un peu pour me faire entendre,
I speak a little to make my self understood.

Dites à Monsieur que j'irai demain le voir,
Tell your Master I will come to morrow to see him.

Je n'y manquerai pas,
I will not fail.

Je m'en vai prendre congé de vous,
I will take my leave of you.

Dieu vous conduise,
God speed you.

Sixiéme Dialogue.

The Sixth Dialogue.

Bon jour, mon Voisin,
Good morrow Neighbour.

Vôtre très-humble serviteur,
Your most humble servant.

Avez-vous déjeuné ?
Have you eaten your break fast ?

Pas encore,
Not yet.

Voulez-vous boire ?
Will you drink ?

Ce qu'il vous plaira,
What you please.

Vous soyez le bien venu,
You are wellcome.

Prenez la peine de vous asseoir,
Be pleased to sit down.

Voulez-vous boire du vin
Will you drink white wine,

blanc, ou du rouge? — *or Claret?*
Beuvons du vin blanc, — *Let us drink white wine.*
Je le veux bien, — *I am content.*
Tirez-nous une pinte de vin blanc, — *Draw us a quart of white wine.*
A vôtre santé, — *My service to you.*
Je vous feray raison, — *I will pledge you.*
Je vous porte la santé de Monsieur, — I *drink to you Masters health.*
Voulez-vous manger quelque chose? — *Will you eat something?*
Qu'avez-vous? — *What have you?*
J'ay un ragoût, — *I have a ragou.*
Apportez le, — *Bring it.*
Le voila, — *There it is.*
N'est-il pas bon? — *Is it not good?*
Il est excellent, — *'Tis excellent.*
Mangez en donc, — *Eat some then.*
J'en mange trop, — *I eat too much.*
Comment trouvez-vous ce vin? — *How do you find that wine?*
C'est de grand vin, — *'Tis very good wine.*
Je ne pourray diner; quand je mange au matin, je n'ay plus d'appetit tout le jour, — *I shall not be able to dine, when I eat in the morning I have no stomach all that day.*
Voulez-vous dîner avec moy? — *Will you dine with me?*
Je ne puis pas, car j'ay des affaires, — *I cannot, for I have some business.*
N'importe, vous les ferez une autre fois, — *'Tis no matter, you may do it another time.*
Je vous prie de m'excuser, — *I pray you to excuse me.*
Vous serez le bien venu; — *You shall be wellcome.*
Je le say bien, — I *know it very well.*
Vous en allez vous? — *Are you going away?*
Ne vous en allez pas encore, — *Do not go yet.*
Demeurez encore un peu, — *Stay a litle longer.*
Je ne saurois, — *I cannot.*
Adieu donc, — *Farewell then.*

Je

Je vous reviendray voir demain,
I will come again to see you to morrow.

Vous m'obligerez,
You will oblige me.

VII. Dialogue.
The VII. Dialogue.

OU fûtes vous hier?
Where was you yesterday?

Je fus à l'opera,
I was at the Opera.

Le Roy y étoit-il?
Was the King there?

Oüy, & le Duc & la Duchesse.
Yes, and the Duke and Dutchess.

Etoit-il beau?
Was it fine?

Fort beau?
Wery fine.

Quand y retournerez-vous?
When will you go there again?

Après demain,
After to morrow.

J'ai envie d'aller avec vous,
I have a mind to go with you.

Je serai bien aise de vôtre Compagnie;
I will be very glad of your company.

Tiendrez-vous vôtre parole?
Will you be as good as your word.

Je vous le promets,
I promise it unto you.

Où avez-vous été ce matin?
Where have you been this morning?

J'ay été à *Londres*.
I have been at London.

Que vous semble de la Bourse Royale?
How do you like the Royal Exchange?

C'est un magnifique édifice,
'Tis a magnificent building.

Où irez-vous demain?
Where will you go to morrow?

J'iray hors de la Ville,
I will go out of Town.

Quand reviendrez-vous?
When will you return?

Demain au soir,
To morrow night.

Avez-vous été en *France*?
Have you been in France?

Non, je n'y ay jamais été,
No, I was never there.

Où allez-vous à cette heure?
Where are you going now?

Je vay chez moy,
I am going to my Lodging.

A quelle heure vous peut-on trouver au logis?
What time may one find you at home?

Depuis sept heures du matin jusqu'à dix,
From seven in the morning till ten.

Adieu, à l'honneur de vous revoir,
Farewell, till I have the honour to see you again.

VIII.	The VIII. Dialogue.
ETes-vous François?	ARe you a Frenchman?
A vôtre service.	*At your service.*
Parlez-vous Anglois?	*Do you speak English?*
Pas un mot,	*Not a word.*
Avez-vous été long-tems icy?	*Have you been here long?*
J'y arrivay la semaine passée,	*I arrived the last week.*
Où logez-vous?	*Where do you lodge?*
Dans le *Mail*,	*In the* Palmall.
Chez qui?	*With whom?*
Chez Monsieur ---	*At Master* ---
Avez-vous passé par *Calais*?	*Did you pass by* Calis?
Non, Monsieur, j'ay passé par *Diepe*,	*No, Sir. I passed by* Deepe.
Que dites-vous de *l'Angleterre*?	*What do you say of* England?
C'est le plus beau Païs du monde,	*'Tis the finest Country in the World.*
N'avons-nous pas ici de belles Dames?	*Have we not here handsome Ladies?*
Elles sont belles comme des Anges,	*They are handsome as Angels.*
Prenez garde à vous Monsieur,	*Have a care of your self, Sir.*
De quoi, Monsieur?	*Of what, Sir?*
De tomber dans leurs chaines,	*Of falling into their chains.*
Je ne demande pas mieux,	*I desire no better.*
Vous ne les romprez pas quand vous voudrez,	*You shall not break them when you will.*
Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mourir,	*Sir, If I fall into them, I will die in them.*
Je vous remercie du cas que vous faites de nos Angloises,	*I thank you for the esteem you have for our English Women.*
Je dis la verité,	*I speak the truth.*

IX. *Dialogue.*	The IX. Dialogua.
Entre un François & un Cocher Anglois.	Between a Frenchman and an English Coachman.
COcher,	C*Oachman.*
Monsieur,	*Sir.*
Etes-vous loüé ?	*Are you hired ?*
Que dites vous ?	*What do you say?*
Ne m'entendez-vous pas ?	*Do you not understand me ?*
Je ne sçay pas ce que vous dites,	*I do not know what you say.*
Je ne vous entens pas,	*I do not understand you.*
Je n'entens pas le François.	*I do not understand French.*
Parlez Angloïs,	*Speak English.*
Je vous demande si vous étes loüé,	*I ask you if you are hired.*
Je vous entens bien à cette heure,	*I understand you well now.*
Non, où voulez-vous aller ?	*No, whither will you go ?*
A *Londres*,	*To* London.
En quel Endroit ?	*To what place ?*
A la Bource Royale,	*To the Royal Exchange.*
Combien vous faut-il ?	*How much must you have ?*
Deux chelins,	*Two Shillings.*
C'est trop,	*'Tis too much.*
Je vous en donnerai un,	*I will give you one.*
C'est trop peu,	*'Tis too little.*
Voulez-vous prendre dix-huit sols ?	*Will you take eighteen pence?*
En verité, je ne saurois,	*Indeed I cannot.*
Ce n'est pas assez,	*'Tis not enough.*
J'en prendrai donc un autre,	*I will take another then.*
Entrez dans le Carosse,	*Step into the Coach.*
Cocher, arrêtez-vous ici,	*Coachman, stop here.*
Ouvrez la portiere,	*Open the boot.*
Avez-vous affaire ici ?	*Have you some business here?*
Ayez un peu de patience,	*Have a little patience.*
Mais, Monsieur, le tems se passe,	*But, Sir, time goes away.*

Ne

Ne vous mettez pas en peine, je vous contenterai,	*Do not trouble your ſelf, I will content you.*
Serez-vous long-tems ?	*Will you ſtay long ?*
Non, je reviendrai tout à l'heure,	*No, I will return preſently.*
Vous avez été bien long-tems,	*You have been very long.*
Je n'y ſaurois que faire,	*I cannot help it.*
Tenez, voilà vôtre argent.	*Here, there is your money.*
Il me faut davantage,	*I muſt have more.*
Vous n'aurez pas davantage.	*You shall not have more.*
Il faut donc me contenter.	*I muſt then be content.*
X. Dialogue.	The X. Dialogue.
Entre deux jeunes Demoiſelles.	Between two young Ladies.
LE dîner eſt-il prêt ?	*IS the dinner ready ?*
Non, il ne l'eſt pas encore,	*No, it is not yet.*
Quand ſera-t-il prêt ?	*When will it be ready ?*
Il ſera prêt dans une heure,	*It will be ready within an hour.*
Qu'avons-nous à dîner ?	*What have we for dinner ?*
Nous avons un dindon & quelques autres choſes,	*We have a young Turkey and other things.*
A-t-on mis le couvert ?	*Is the table-cloth laid ?*
Non pas encore,	*Not yet.*
Avons-nous compagnie ?	*Have we company ?*
Je ne ſay pas,	*I know not.*
On va dîner,	*They are going to dinner.*
Le dîner eſt prêt,	*The dinner is ready.*
On a mis le couvert,	*They have ſet the table.*
On a ſervi,	*The meat is on the table.*
On eſt à table,	*They are at table*
A-t-on ſonné la cloche ?	*Have they rung the Bell ?*
Avons-nous de la ſoupe ?	*Have we ſome potage ?*
Venez dîner,	*Come to dinner.*
Allons dîner,	*Let us go to dinner.*
Je ne ſaurois dîner,	*I cannot dine.*
Je ne ſaurois manger,	*I cannot eat.*
Je n'ay pas faim,	*I am not hungry.*

A-t-on

A-t-on dîné ?	*Have they dined?*
A-t-on desservi ?	*Is the table drawn?*
La Maître à dancer est-il venu ?	*Is the dancing Master come?*
Non, il n'est pas encore venu,	*No, he is not come yet.*
Quand viendra-t-il ?	*When will he come?*
Il viendra tout à l'heure,	*He well come presently.*
Est-ce aujourdhui son jour?	*Is this his day?*
Ouy, c'est son jour,	*Yes, 'tis his day.*
Il viendra donc,	*He will come then.*
Le Maître à chanter est venu,	*The singing Master is come.*
Quand est-il venu ?	*When did he come?*
Il vient de venir,	*He came just now.*
Voila le Maître de Guitarre,	*There is the Guitarre-Master?*
Où est-il ?	*Where is he?*
Il est dans la chambre de Madame,	*He is in my Ladies chamber.*
Le Maître de Langues est-il parti ?	*Is the Language-Master gone?*
Non, il n'est pas encore parti,	*No, he is not gone yet.*
Quand s'en ira-t-il ?	*When will he go away?*
Il s'en va,	*He is going away.*
Il est parti,	*He is gone.*
Madame est-elle au logis ?	*Is my Lady at home?*
Elle est allée à *Londres*,	*She is gone to* London.
Quand reviendra-t-elle ?	*When will she return?*
Elle reviendra ce soir,	*She will return this night.*
En étes-vous asseurée ?	*Are you sure of it?*
J'en suis asseurée,	I *am sure of it.*

XI. *Dialogue.* — The XI. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles. — Between two young Gentlewomen.

OU est Madame?	*WHere is my Lady?*
Elle est dans sa chambre,	*She is in her chamber.*
En étes-vous asseurée ?	*Are you sure of it?*
Je le croy,	I *believe so.*

N'avez-

N'avez-vous pas vû ma sœur ?	*Did you not see my Sister ?*
Non, je ne l'ai pas vûe,	*No, I did not see her.*
Où allez-vous ?	*Where do you go ?*
Dans ma chambre, (moi ?	*Into my chamber.*
Voulez-vous venir avec	*Will you come with me.*
Voulez-vous joüer ?	*Will you play ?*
A quel jeu ?	*At what game ?*
Aux Cartes,	*At Cards.*
Je ne saurois joüer,	*I cannot play.*
Allons donc nous promener,	*Let us go then a walking,*
Où irons-nous ?	*Where shall we go ?*
Où vous voudrés,	*Where you will.*
Il fait trop chaud,	*It is too hot.*
Attendons un peu,	*Let us stay a little.*
Avez-vous chaud ?	*Are you hot ?*
Ouy en verité,	*Yes, indeed.*
Que cherchez-vous ?	*What do you look for ?*
Je cherche mon masque,	*I look for my masque.*
Voulez-vous descendre ?	*Will you come down ?*
Tout à l'heure,	*Presently.*
Attendez un peu,	*Stay a little.*
Quelle Dame est-ce là ?	*What Lady is that ?*
C'est Madame la Comtesse de - - -	*'Tis the Countess of - - -*
La connoissez-vous particulierement ?	*Do you know her particularly ?*
J'ay cet honneur là,	*I have that honour.*
Vous avez bien des habitudes ici,	*You have many acquaintances here.*
Faites moi une grace,	*Do me a favour.*
De tout mon cœur,	*With all my heart.*
Commandez moy, (moy ?	*Command me.*
Que souhaitez vous de	*What do you desire of me ?*
De me mener chez Madame la Comtesse de - - -	*To carry me to my Lady the Countess of - - -*
Cela est fait, elle aura bien de la joye de vous conuoitre.	*'Tis done, she will be very glade to know you.*
Ma chere, je vous suis infiniment obligée,	*My Dear, I am infinitely obliged to you.*
Je suis toute à vous,	*I am wholly yours.*

XII. *Dia-*

XII. *Dialogue.*	The XII. Dialogue.
AVez vous des Chambres garnies à loüer ?	HAve you any Chambers ready furnished to be let?
Ouy, Monsieur,	Yes, Sir.
Combien en avez-vous?	How many have you?
Nous en avons deux,	We have two.
Sont-elles au premier étage ?	Are they one pair of stairs high?
Ouy, Monsieur,	Yes, Sir.
Moutrez les moy,	Let me see them.
Entrez s'il vous plaît,	Come in if you please.
Suivez moy,	Follow me.
Combien prenez-vous par semaine ?	How much do you take a week?
Vingt chelins des deux,	Twenty shillings for the two.
C'est bien cher,	'Tis very dear.
J'en puis trouver à meilleur marché,	I can find some cheaper.
Je vous en donnerai seize,	I will give you 16 for them.
Je ne sçaurois les prendre,	I cannot take it.
Nous accorderons nous?	Shal we agree?
Ouy, si vous voulez,	Yes if you please.
Ne prendrez-vous pas moins ?	Will you take no less?
Non Monsieur, quand vous seriez mon frere;	No Sir, if you were my own brother.
Et bien, je vous donneray ce que vous me demandez,	Well, I will give you what you ask me.
Où sont vos hardes ?	Where are your things?
On les va apporter,	One wil bring them presently.
Vos lits sont ils bons;	Are your beds good?
Voyez les,	See them.
Vous faut-il payer d'avance ?	Must I pay you before hand?
Comme il vous plaira,	As you please.
Je vous payerai quand vous voudrez,	I will pay you when you will
Monsieur, on vous demande.	Sir, some body as keth for you

Qui est-ce ?	*Who is it ?*
C'est un François,	*'Tis a Frenchman.*
Demandez luy son nom,	*Ask him his name:*
C'est Monsieur V.	*'Tis Master* N.
Faites le entrer.	*Desire him to come in.*
Faites le monter,	*Desire him to come up.*

XIII. *Dialogue.* / The XIII. Dialogue.

Entre deux François se rencontrans dans Londres.	Between two Frenchmen meeting in London.
JE suis bien aise de vous voir,	I *Am very glad to see you.*
Je ne croyois pas faire une si heureuse rencontre,	I *did not believe to make so happy an encounter.*
Vous voyez que les hommes se rencontrent,	*You see that men meet.*
J'ay bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie.	*I'm very glad to see you once again in my life.*
Quand êtes vous arrivé à Londres ?	*When did you arrive in London ?*
La semaine passée,	*The last week*
Où logez-vous ?	*Where do you lodge ?*
Dans le *Mail*,	*In the* Pall mall.
En quel endroit,	*In what place ?*
Auprès de Saint *Jaques*,	*Near Saint* James.
N'est-ce pas chez Monsieur - - -	*Is it not at Master - - -*
Je ne say pas son nom,	I *do not know his name*
Quand partîtes-vous de *Paris*?	*When did you come away from* Paris ?
Il y a quinze jours,	*A fortnight ago.*
Où étoit le Roi ?	*Where was the King ?*
Il étoit à *Versailles*,	*He was at* Versailles.
Avez-vous veu nôtre Ambassadeur ?	*Did you see our Ambassadour?*
Ouy Monsieur, il a fait une belle entrée,	*Yes, Sir, he made a fine entry.*
Avez-vous été à nôtre Cour ?	*Have you been in our Court?*

Voulez-

Voulez-vous m'y mener ?	*Will you carry me thither ?*
Je le veux bien ,	*With all my heart.*
Peut-on voir dîner le Roi ?	*May one see the King dine*
A quelle heure dîne-t il ?	*What time doth he dine ?*
Dîne-t-il en public ?	*Doth he dine in publick ?*
Où étiez-vous l'Eté passé ?	*Where were ye last summer ?*
J'étois dans l'Armée du Maréchal de *Crequi* ,	*I was in Marshal* Crequi's *Army.*
Demeurerez-vous ici quelque tems ?	*Will you stay here some while ?*
Je n'y serai que huit jours ,	*I shall be here eight days.*
Pourquoi si peu de tems ?	*Why so short a while ?*
Je m'en retournerai en *France* ,	*I will return into* France.
Qu'étes-vous venu faire ici ?	*What are you come here for ?*
J'y suis venu acheter des Chevaux ,	*I am come to buy Horses.*
A quelle heure vous trouve-t-on chez vous ?	*What time may one find you at home ?*
Je sors tous les matins à sept heures.	*I go out every morning at seven of the Clock.*
Je me donnerai l'honneur de vous voir demain au matin ,	*I will give my self the honour to see you to morrow morning.*
Vous serez le bien venu ,	*You shall be welcome.*
Adieu , Monsieur ,	*Farewell, Sir.*
Vôtre très-humble Serviteur.	*Your most humble Servant.*

XIV. *Dialogue.*	The XIV. Dialogue.
Entre un Gentil-homme Anglois & un François.	Between an English Gentleman and a Frenchman.
JE me réjoüy de vous voir , Comment vous étes-vous porté depuis que je vous vis à *Paris* ?	I *Am very glad to see you. How have you done since I saw you at* Paris ?
Fort bien à vôtre service ,	*Very well, at your service.*
Comment passez-vous le tems tous les jours ?	*How do you spend your time every day ?*

Je me promene, car je n'ay rien à faire,	*I go abroad, for I have nothing to do.*
N'avez-vous point d'habitudes à la Cour ?	*Have you no acquaintance at Court ?*
Non, Monsieur,	*No, Sir.*
Je vous en donneray,	*I wil give you some.*
Faites moi cette amitié,	*Do me that Friendship.*
Que vous semble de nôtre Cour ?	*How do you like our Court ?*
C'est une des plus magnifiques du monde,	*'Tis one of the most magnificent in the world.*
Monsieur, vous étes fort riches en *Angleterre*,	*Sir, you are very rich in* England.
Pourquoi, Monsieur ?	*Why, Sir ?*
On le voit par les beaux édifices de *Londres*,	*One may see it by the fair buildings of* London.
Que vous en semble ?	*How do you like them ?*
En verité, Monsieur, j'en suis surpris, c'est la plus belle Ville de la Terre,	*Indeed, Sir, it surprises me, it is the finest City on the Earth.*
Je suis de vôtre opinion,	*I am of your opinion.*
Ce sont plûtôt des Palais que des maisons,	*They are rather Palaces than Houses.*
Quand me reviendrez-vous voir ?	*When will you come to see me again ?*
Quand il vous plaira,	*When you please.*
Je serai bien aise de vous voir,	*I shall be very glad to see you.*
Etes-vous pressé ?	*Are you in haste ?*
Ouy, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent,	*Yes, Sir, except your commands retain me.*
Je ne veux pas vous divertir de vos affaires,	*I wil not take you of from your business.*
Allez-vous en à vos affaires: Bon soir,	*Go to your business : Good night.*
Monsieur, je vous prie de me commander,	*Pray, Sir, command me.*
Ne logez-vous pas chez Monsieur - - - ?	*Do you not lodge at Master - - - ?*
N'est-ce pas à l'enseigne du Lion blanc ?	*Is it not at the sign of the white Lion ?*

XV. Dialogue.

Entre les mêmes.

MOnsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respects.

Je vous en suis infiniment obligé.

Prenez la peine de vous asseoir.

Je suis en mon devoir,

Sans ceremonie.

Vous m'avez prévenu,

J'étois resolu de vous aller voir le premier.

Dites moi à quelle heure vous étes au logis,

Vous vous donnerez trop de peine,

Vous me ferez trop d'honneur,

Quelles bonnes nouvelles m'apprendrez-vous ce matin?

Je n'ai rien appris aujourdhui.

Apprenez m'en,

La poste de *France* n'est pas venuë.

Avez-vous vû le Regiment des Gardes?

Qu'en dites-vous?

Ils ont tous la mine de Capitaines.

Voulez-vous dîner avec moi?

Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la Bource.

Etes-vous si pressé?

Ouy, Monsieur, il est tems d'y aller.

The XV. Dialogue,

Between the same.

SIR, according to your commands, I come to render you my respects.

I am infinitely obliged to you for it.

Be pleased to sit down.

I do my duty.

Without ceremony.

You have prevented me.

I *was resolved to go to see you the first.*

Tell me what time you are at home.

You will give your self too much trouble.

You will do me too much honour.

What good news will you tell me this morning?

I *have heard nothing to day.*

Tell me some.

The French *Post is not come.*

Did you see the Regiment of Guards?

What do you say of them?

They all look like Captains,

Will you dine with me.

I pray you excuse me, I *must go to the* Exchange.

Are you so much in haste?

Yes, Sir, 'tis time to go there.

Ne manquez pas d'être demain au logis,	*Do not fail to be to morrow at home.*
Je n'y manquerai pas,	*I will not fail.*
A quelle heure y ferez-vous?	*What time will you be there?*
Environ les dix heures,	*About ten of the Clock.*
Me le promettez-vous?	*Do you promise it me?*
Ouy, assurément.	*Yes, I assure you.*
Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.	*Farewell, till I have the honour to see you again.*

XVI. Dialogue.	The XVI. Dialogue.
Entre un Gentilhomme Anglois, & le Messager.	Between an English Gentleman and the Postmaster.

AVez-vous de bons Chevaux?	*HAve you good Horses?*
Pour aller où?	*Where to go?*
Pour aller à *Orleans*,	*To go to* Orleans.
Ouy Monsieur, nous en avons de fort bons,	*Yes Sir, we have very good ones.*
Où sont-ils?	*Where are they?*
Je vous les montrerai,	*I will shew them you.*
Combien vous en faut-il?	*How many must you have?*
Il m'en faut quatre,	*I must have four.*
Voulez-vous un Guide,	*Will you have a Guide?*
Ouy, donnez m'en un,	*Yes, help me to one.*
Combien de tems ferez-vous en vôtre voyage?	*How long will you stay in your journey?*
Huit jours,	*Eight days.*
Combien prenez vous par jour?	*How much do you take a day?*
Je prens ---	*I take ---*
Combien faut-il au guide?	*What must the Guide have?*
Il lui faut ---	*He must have ---*
Je ferai comme les autres,	*I will do as others do.*
Quand vous les faut-il?	*When must you have them?*
Pour demain au matin,	*For to morrow morning.*
A quelle heure?	*What time?*
A cinq heures.	*At five of the Clock.*

Ils

Ils seront prêts,	*They shall be ready.*
Vous faut-il payer ici ?	*Must you be paid here?*
C'est tout un,	*'Tis all one.*
Monsieur, donnez-moi des erres,	*Sir, give me earnest.*
Combien me demandez-vous ?	*How much do you ask me?*
Ce que vous voudrez ?	*What you please.*
Tenez, voila deux écus,	*Hold, there are two Crowns.*
Combien de lieuës y a-t-il d'ici à *Orleans*?	*How many leagues from hence to* Orleans?
Il y en a ---	*There are ---*
Est-ce une belle ville ?	*Is it a fine City?*
Fort belle,	*Very fine.*
Donnez-nous de bonnes Selles,	*Give us good Saddles.*
Vous en aurez des meilleures,	*You shall have some of the best.*
Voulez-vous voir le guide ?	*Will you see the Guide?*
Il sera assez tems demain au matin.	*'T will be time enough to see him to morrow morning.*

## *XVII. Dialogue.*	## The XVII. Dialogue.
Entre un Medecin & un Malade.	Between a Physician and a sick Person.
MOnsieur je vous ay envoyé querir,	SIR, *I have sent for you.*
Qu'avez-vous Monsieur ?	*What ails you Sir?*
J'ay mal à la tête : le cœur me fait mal, & l'estomac,	*I have a pain in my head; my heart akes, and I have a pain in my stomach*
Depuis quand ?	*How long since?*
Depuis hier,	*Since yesterday.*
Avez-vous reposé cette nuit ?	*Have you slept this night?*
Non, je ne saurois dormir,	*No, I cannot sleep.*
Avez-vous appetit ?	*Have you any stomach?*
Point du tout.	*None at all.*

Que je tâte vôtre poux,	*Let me feel your pulse.*
Vous avez la fiévre,	*You have a Fever.*
Je sens une pesanteur par tout mon corps.	*I feel a heaviness through all my body.*
Il faut vous faire saigner,	*You must be let blood.*
Je me fis saigner l'autre jour,	*I was let blood t' other day.*
N'importe, demain vous prendrez aussi medecine,	*'Tis no matter, to morrow you shall also take Physick.*
Ne sortez pas; tenez vous au lit,	*Do not go out, keep your bed.*
Quel Regime faut-il que je (tienne?	*What Diet must I keep?*
Prenez des œufs frais, & des boüillons,	*Take new laid eggs, and broth.*
Avez-vous une garde?	*Have you a Nurse?*
Envoyez en querir une,	*Send for one.*
On me demande, il faut que j'aille voir un malade,	*Some body asks for me; I must go to see a Patient.*
Prenez courage,	*Take courage.*
Je m'en vai,	*I am going away.*
Je vous prie de revenir demain me voir,	*Pray come again to morrow to see me.*
Je n'y manquerai pas,	*I will not fail.*
Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien,	*Nurse, let some body go for a Surgeon.*
Qui voulez-vous avoir?	*Whom will you have?*
Le même qui m'a déja saigné,	*The same who has let me blood already.*
Comment s'appelle t il?	*What is his name?*
Je ne say pas, demandez le en bas,	*I know not? ask it below.*
Comment vous trouvez-vous à cette heure?	*How do you find your self now?*
Je suis fort mal,	*I am very sick.*
Appellez quelcun,	*Call some body.*
Je n'en puis plus,	*I am almost spent.*
Je me meurs,	*I am a dying.*
Ce ne sera rien, vous n'étes pas en danger,	*'Twill be nothing, you are not in danger.*
Ne bougez pas, je me trouve un peu mieux,	*Do not stir, I find my self a little better.*

XVIII. Dialogue.

Seconde Visite.

VOus étes fort soigneux, Vous trouvez-vous mieux ?

Ouy, Dieu mercy,

Vous n'avez plus la fiévre,

Je me trouve un peu soulagé,

Avez vous été saigné ?

Je le fus hier,

Où est vôtre sang ?

Il est sur la fenétre,

Vous avez besoin d'une autre saignée.

Vôtre sang est échaufé & corrompu,

Vôtre Purgation a-t-elle bien operé ?

Fort bien,

Gombien de fois avez-vous été à la selle ?

Dix ou douze fois,

La tête vous fait elle encore mal ?

Non,

Tant mieux,

Vous prendrez après demain encore une autre medecine,

Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez,

Tenez-vous chaudement,

Vôtre appetit ne revient-il pas ?

Ouy, Monsieur, je mangerois bien d'un poulet,

Il n'y a point de danger,

XVIII. Dialogue.

The second Visit.

YOu are very careful.
Are you something better

Yes, I thank God.

Your Fever is gone.

I find my self a little better.

Have you been let blood ?

I was let blood yesterday.

Where is your blood ?

It is upon the window.

You want to be let blood once more.

Your blood is over hot and corrupted.

Did your Physick work well?

Very well.

How many times were you at stool ?

Ten or twelve times.

Doth your head ake still?

No.

All the better.

You must take after to morrow another Purge.

I will do what you shall order me.

Keep your self warm.

Have you no better stomach ?

Yes, Sir, I could eat some of a Pullet.

There is no danger ?

Que beuvés vous ? What do you drink?

De la petite biere avec une rôtie, Some small beer with a tost.

Cela est fort bon, That is good.

Tâchez de reposer, demain je repasseray par icy. Endeavour to rest, to morrow I will come again this way.

XIX. Dialogue. The XIX. Dialogue.

Troisiéme Visite. The third Visit.

TOut va-t-il bien aujourd'hui ? Doth all go well to day?

Je me porte beaucoup mieux. I am a great deal better.

Avez-vous bien dormi cette nuit ? Did you sleep well this night?

Parfaitement bien, Perfectly well.

Vous n'avez plus de fiévre, Your Fever is quite gone.

Je vous suis fort obligé, I am much obliged to you.

Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir, Within two or three days you may go abroad.

Prenez un peu de vin, Take a little wine.

De quel vin ? Of what wine?

De vin blanc, ou du rouge? White wine, or Claret?

De celuy que vous voudrez, Of which you please.

Avez-vous bon appetit à cette heure? Have you a good stomach now?

J'ay grand faim, I am very hungry.

Vous pouvez manger, mais modérément, You may eat, but moderately.

Ne voyez-vous pas Monsieur S ? Did you not see Master S ?

J'en viens, I come from him.

Comment se porte-t-il ? How doth he do?

Il est fort mal, He is very sick.

Est il en danger ? Is he in danger?

Tout à fait, Very much.

N'y a-t-il point d'esperance? Is there no hope?

Il n'y en a point,	*There is none.*
C'est un homme mort.	*He is a dead man.*
Y a-t-il long-tems qu'il est malade?	*How long has he been sick?*
Il y a deux mois,	*These two Months.*
Quelle maladie a-t-il?	*What distemper has he?*
Il est pulmonique,	*He is in a Consumption.*
Combien d'enfans a-t-il?	*How many Children has he?*
Il en a sept,	*He has seven.*
Je croy que sa femme est bien affligée,	*I believe his wife is much afflicted.*
Elle est inconsolable,	*She will not be comforted.*
J'ai grande pitié d'elle,	*I pity her extremely.*
Et moi aussi,	*And I also.*
Est-elle jeune?	*Is she young?*
Elle n'est ni jeune, ni vieille,	*She is neither young, nor old.*
Où demeure-t-elle?	*Where doth she live?*
Dans la grande ruë,	*In the great street.*
Je vous remercie.	*I thank you.*

XX. *Dialogue.*	The XX. Dialogue.
Entre un Frere & une Sœur.	Between a Brother and a Sister.

MOn Frere, parlez François avec moy,	*BRother, speak French with me.*
De tout mon cœur,	*With all my heart.*
Avez-vous dancé aujourd'huy?	*Have you danced to day?*
Ne le sçavez-vous pas?	*Do you not know it?*
Non, je suis sorti aujourd'huy de bon matin,	*No, I went out this morning very early.*
Où étes-vous allé?	*Whither did you goe?*
Chez ma Cousine,	*To my Cousin.*
Apprend-elle aussi le François?	*Doth she also learn French?*
Elle commença hier,	*She began yesterday.*
Son Frere apprend-il aussi?	*Doth her Brother learn also?*
Il y a long-tems,	*He has learnt a long while.*
Parle-t-il bien?	*Doth he speak well?*

A merveilles, | Wonderful well.
Quand l'avez-vous veu? | When did you see him?
Je le vis hier, | I saw him yesterday.
Voulez-vous venir au Parc? | Will you come to the Park?
Oüy, s'il vous plaît, | Yes, if you please.
Je le veux bien, | I am content.
N'est il pas tems d'y aller? | Is it not time to go thither?
Non pas encore, attendons encore un peu, | Not yet, let us stay a litle longer.
J'attendray tant que vous voudrés, | I will tarry as long as you please.
Je ne saurois y aller, | I cannot go thither.
Pourquoy, mon frere? | Why Brother?
Voilà mon Maître, | There is my Master.
Vous apprendrez une autre fois. | You shall learn another time.
Je ne veux pas perdre mon tems. | I will not lose my time.

XXI. Dialogue. | The XXI. Dialogue.

Pour parler à un Tailleur. | To speak with a Taylor.

Pouvés-vous me faire un habit pour Dimanche? | Can you make me a Suit of Cloaths against Sunday?
Oüy, Monsieur, vous l'aurez, | Yes, Sir, you shall have it.
Ne me le promettez pas, si vous ne le voulez pas faire, | Do not promise it me, if you cannot make it.
Je le feray, | I will make it.
De quelle étoffe le voulez-vous? | What stuff will you make it of?
De Ferrandine noire, | Of black, Farandine.
C'est à cette heure la mode, | 'Tis now the mode.
L'irai-je lever? | Shall I go to buy it?
Je vous en prie, je m'en vais avec vous, | Pray do, and I will go with you.
J'en serai bien aise, | I will be glad of it.
Combien m'en faut il de verges? | How many yards must I have?

Il vous en faut - - -	*You must have - - -*
M'en faut-il tant ?	*Must I have so many ?*
C'est le moins ,	*'Tis the least.*
Fournissez le reste ,	*Furnish the rest.*
Chez quel Marchand irons-nous?	*To what Merchant shall we go ?*
Allons à l'Ange ,	*Let us go to the Angel.*
Dans quelle ruë ?	*In what street ?*
Dans la ruë de - - -	*In the street of - - -*
Est-ce une bonne boutique ?	*Is it a good shop ?*
C'est la meilleure de toute la Ville ,	*'Tis the best in all the Town.*
Allons y donc ,	*Let us go thither then.*
Attendez moi ,	*Stay for me.*
Monsieur, je vous prie de vous dépêcher.	*Pray Sir , make haste.*

XXII. Dialogue.	The XXII. Dialogue.
MOnsieur , montrez-nous de vôtre plus belle Ferrandîne noire ,	SIR , *shew us some of your best black Farandine.*
Messieurs , en voilà de la plus belle de *Londres* ,	*Gentlemen , there is some of the finest in* London.
Celle-cy ne me plaît pas ,	*This doth not please me.*
C'est de celle qu'on porte à la Cour ,	*'Tis of the same that they wear at Court.*
Elle n'est pas assez forte ,	*'Tis not strong enough.*
Montrez-nous en d'autre ,	*Shew us some other.*
En voilà une autre piece ,	*There is another piece.*
Ce n'est pas encore de la meilleure ,	*'Tis not yet of the best.*
Montrez-m'en de la meilleure ,	*Let me see some of the best.*
En voicy une piece de la meilleure ,	*There is a piece of the best.*
Celle-cy est meilleure que l'autre ,	*This is better than the other.*
N'en avez-vous point de meilleure ?	*Have you no better ?*

Non, en verité, — *No, truly.*
Combien la vendez-vous la verge? — How *do you sell it a yard?*
Je la vens--- — I *sell it ---*
C'est trop cher, — *'Tis too dear.*
En voulez-vous--- — *Will you take --- for it?*
A la bonne heure; mais je ne saurois: elle me coûte davantage, — *You are wellcome; but I cannot: it cost me more.*
Dites moi le dernier mot, — *Tell me the lowest price.*
Vous m'en donnerez--- — *You shall give me ---*
Coupez m'en quinze verges. — *Cut me fifteen yards of it.*

XXIII. *Dialogue.* — The XXIII. Dialogue.

Retournons nous en chez nous, — *Let us return home.*
Prenez ma mesure, — *Take my measure.*
De quel ruban voulez-vous? — *What Ribon will you have?*
Du plus à la mode, — *Of the most modish.*
Voulez vous être habillé à l'Angloise où à la Françoise? — *Will you have your clothes after the English fashion, or, after the French mode.*
C'est tout un, — *'Tis all one.*
Quand auray-je mon habit? — *When shall I have my Suit of Clothes?*
Vous l'aurez après demain sans faute, — *You shall have it after to morrow without fail.*
Faites le proprement, — *Make it handsomly.*
Faites le à la mode, — *Make it fashionable.*
Je travaille pour la Cour, — *I work for the Court.*
Quels baudriers porte-t-on? — *What belts do they wear?*
Monsieur, voila vôtre habit, — *Sir there is your Suit.*
Vous étes homme de parole, — Y*ou are a man of your word.*
Combien vous faut il? — *How much must you have?*
Essayez le moy, — *Try it upon me.*

Il est bien fait,	*'Tis well made.*
Ce ruban là me plaît bien,	*This Ribon pleases me well.*
Je contente tout le monde,	*I please every one.*
Où est vôtre billet?	*Where is your bill?*
Le voila,	*Here it is.*
Vous êtes cher,	*You are dear.*
Je ne prens pas plus de vous que d'un autre,	*I take no more of you than of others.*
Voila vôtre argent.	*There is your money.*

XXIV, *Dialogue.* / The XXIV. Dialogue.

Pour parler à un Cordonnier. / To speak with a Shoemaker.

FAites-moi des souliers,	*MAke me a pair of Shoes.*
Pour quand vous les plaît-il?	*When will you have them?*
Pour demain,	*To morrow.*
Vous les aurez,	*You shall have them.*
Prenez ma mesure,	*Take my measure.*
Faites les à la mode,	*Make them after the mode.*
Monsieur; voila vos souliers,	*Sir, there are your shoes.*
Où sont-ils?	*Where are they?*
Les voicy,	*Here they are.*
Ils sont trop longs,	*They are too long.*
C'est la mode,	*'Tis the mode.*
Je sçay mieux la mode que vous,	*I know the mode better than you.*
Ils ne me plaisent pas: ils sont trop larges.	*They do not please me; they are too large.*
Faites m'en d'autres,	*Make me another pair.*
Vous êtes difficile,	*You are hard to be pleased.*
M'en ferez-vous d'autres?	*Will you make me others!*
En voici qui vous seront propres,	*Here are some which will fit you.*
Essayez les,	*Try them.*
Ceux-là sont meilleurs que les autres,	*Those are better than the others.*
De quel prix sont-ils?	*Of what price are they?*

Ils

Ils valent --- *They are worth ---*
C'eſt trop, *'Tis too much.*
C'eſt le prix ordinaire, *'Tis the ordinary price.*
Chacun m'en paye autant. *Every one pays as much.*
Le prix en eſt fait, *The price of them is ſet.*
Je ne vous croy pas, *I do not believe you.*
Vous me pouvez croire, *You may believe me.*
Je ne voudrois pas vous tromper. *I would not deceive you.*

XXV. Dialogue. — The XXV. Dialogue.

Entre deux Gentilshommes Anglois qui apprennent la Langue Françoiſe.

Between two English Gentlemen who learn French.

APprenez-vous encore le François? — *DO you learn French ſtill?*
Oüy, je n'y ſuis pas encore parfait, — Yes, *I am not yet perfect in it.*
Et moi, je continuë auſſi, — *And I continue alſo.*
Je commence à l'entendre, — *I begin to underſtand it.*
J'entens tout ce que je lis, — *I underſtand all I read.*
Avez-vous un valet de pié François? — *Have you a French Footman?*
Oüy, Monſieur, — Yes, *Sir.*
L'entendez-vous bien? — *Do you underſtand him well?*
Fort bien, — *Very well.*
Quel Auteur liſez-vous? — *What Author do you read?*
Je lis l'Hiſtoire de *France*, — I *read the French Hiſtory.*
L'avez-vous lüe? — *Have you read it?*
Je l'ay lüe en Anglois, — I *have read it in English.*
Je l'acheteray, — I *will buy it.*
Où la pourray-je trouver? — Where *shall* I *find it?*
Par tout, — *Every where.*
Avez-vous lû l'Illuſtre *Pariſienne*? — *Have you read the* Illuſtrious Pariſien?
Allez-vous au Sermon? — *Do you go to the Sermon?*
Oüy, Monſieur, — Yes, *Sir.*
Qui eſt-ce qui prêche? — *Who preaches?*
C'eſt un habile homme, — *'Tis an able man.*

Avez

Avez-vous le Dictionnaire de Miége? — *Have you Mieges Dictionary?*
Oüy, je l'ay, — *Yes, I have it.*
Voulez-vous me le prêter? — *Will you lend it me?*
Il est à vôtre service, — *It is at your service.*
Je vous remercie, — *I thank you.*
La Langue Françoise n'est-elle pas belle? — *Is not the French Tongue fine?*
Je l'aime fort, — *I love it extreamly.*
Elle est fort à la mode. — *'Tis very much in fashion.*

XXVI. Dialogue. — The XXVI. Dialogue.

Entre deux Amis. — Between two Friends.

MOnsieur, j'ay bien de la joye de vous rencontrer, j'ay des complimens à vous faire, — *SIR, I am very glad to meet you, I have some complements for you.*
De la part de qui? — *From whom?*
De la part d'un de vos amis, — *From one of your Friends.*
Comment s'appelle-t-il? — *What is his name?*
Il s'appelle Monsieur C. — *His name is Master C.*
Où l'avez-vous veu? — *Where did you see him?*
Je l'a veu à *Plymouth*, — *I saw him at* Plymouth.
Comment se porte-t-il? — *How doth he do?*
Il se portoit fort bien, quand j'en partis, — *He was well when I came from thence.*
Y est-il établi? — *Doth he live there?*
Est il marié? — *Is he married?*
Que fait-il là? — *What doth he do there?*
Je n'en sçay rien, — *I know not.*
Avez-vous beu avec lui? — *Did you drink with him?*
Oüy, nous avons beu plusieurs fois à vôtre santé, — *Yes, we drank several times your health.*
Y tient-il maison? — *Is he a House-keeper there?*
Oüy, — *Yes.*
Quand y étiez-vous? — *When was you there?*
La semaine passée, — *Last week.*
Ne reviendra-t-il pas à *Londres*? — *Will he not return to* London?

Peut-

Peut-être,	*It may be.*
Adieu, Monsieur.	*Farewel, Sir.*

XXVII. *Dialogue.* / The XXVII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles. / Between two young Ladies.

SOyez la bien venuë, Mademoiselle,	Y*Ou are welcome, Madam.*
Je viens vous voir,	*I come to see you.*
Comment vous étes-vous portée depuis hier?	*How have you done since yesterday?*
Je suis un peu indisposée,	*I am not very well.*
Qu'est-ce qui vous fait mal?	*Where do you feel your pain?*
C'est la tête,	*'Tis in my head.*
Pourquoi sortez-vous?	*Why do you go out?*
J'avois envie de vous voir,	*I had a mind to see you.*
J'allois chez vous,	*I was going to your house.*
Je vous ay prevenuë,	*I have prevented you.*
Que dit-on par la ville?	*What do they say abroad?*
Monsieur *L.* est marié.	*Master* L. *is married.*
Est-il possible?	*Is't possible?*
Quand a-t-il été marié?	W*hen was he married?*
Ce matin,	*This morning.*
Est-il riche?	Is *he rich?*
Il a quatre mille piéces par an,	He *has four thousand pounds a year.*
Où a-t il été marié?	*Where was he married?*
Au *Convent jardin,*	*In* Covent garden.
Quel âge a-t il?	*How old is he?*
Il a vint ans,	He *is twenty years old.*
Point d'avantage?	*No more?*
Non,	*No.*
Quel âge a Madame sa femme?	How *old is his Wife?*
Elle n'a que quinze ans,	*She is but fifteen year old.*
De quelle famille est elle?	*Of what Family is she?*
C'est la fille de Milord - - -	*She is my Lord s - - - daughter.*

Est-

Est-il en ville?	*Is he in town?*
Ouy,	*Yes.*
Est-elle belle?	*Is she handsome.*
Fort belle,	*Very handsome.*
Est-elle riche?	*Is she rich?*
Qu'a-t-elle en mariage?	*What portion has she?*
Dix mille pieces,	*Ten thousand pounds.*
C'est une belle dot,	*'Tis a fine portion.*
Ont-ils un beau Carosse?	*Have they a fine Coach.*
Fort beau.	*Very fine.*
Les connoissez vous?	*Do you know them?*
Je les connois de vüe.	*I know them by sight.*
Je vous dirai d'autres nouvelles,	*I will tell you other news.*
Quoi?	*What?*
Je m'en vais en *France*,	*I am a going to* France.
Quand y allez-vous?	*When do you go thither?*
La semaine prochaine,	*The next week.*
Vous vous moquez,	*You speak in jest.*
Je ne me moque pas,	*I do not jest.*
Qui va avec vous?	*Who goes with you?*
Mon pere & ma mere.	*My Father and Mother.*
Vous me surprenez,	*You surprise me.*
Allez-vous à *Paris*?	*Do you go to* Paris?
Ouy, Mademoiselle,	*Yes Madam.*
Je serois bien aise d'aller avec vous.	*I should be very glad to go along with you.*
Venez y donc,	*Come along then.*
Vous m'affligez,	*You afflict me.*
Je ne vous reverrai plus,	*I shall not see you any more.*
Combien de tems y serez-vous?	*How long will you stay there?*
Deux ou trois ans,	*Two or three years.*
Ce tems-là me semblera bien long.	*That time will seem to me very long.*
Vous m'oublierez bien-tôt,	*You will forget me presently.*
Je ne vous oublierai jamais,	*I will never forget you.*
Ni moi, vous.	*Nor I you.*
Je vous jure une éternelle amitié.	*I swear unto you an eternal friendship.*
Et moi à vous.	*And I unto you.*

Que m'envoyerez vous de *France*? — *What will you send me from* France?
Je vous envoyerai quelque (chose. — *I will send you something.*
Tiendrez vous vôtre promesse? — *Will you be as good as your word?*
Ouy, s'il plait à Dieu, — *Yes, if it please God.*
Je le verrai, — *I shall see.*
Vôtre petite sœur y va-t-elle aussi? — *Doth your litle sister go thither also?*
Nous la laissons ici, — *We leave her here.*
Je ne me porte pas bien, je m'en vais. — *I am not well, I will be gone.*
Je suis fâchée que vous soyez sortie, — *I am sorry you came forth.*
Adieu, ma chere, — *Farewell, my Dear.*
Il n'y a point d'adieu, — *I do not bid you farewell.*
Nous viendrez-vous voir avant que de partir? — *Will you come to see us before you go?*
Je n'y manquerai pas, — *I will not fail.*
Je serai bien aise de vous voir chez nous. — *I shall be very glad to see you at our house.*

XXVIII. Dialogue. — The XXVIII. Dialogue.

Un Gentilhomme Anglois *invite à diner un Gentilhomme* François. — An *English* Gentleman invites to dinner a *French* Gentleman.

Monsieur, vous soyez le bien venu. — *Sir, you are wellcome.*
Prenez vôtre place, — *Take your place.*
C'est là vôtre place, — *There is your place.*
Monsieur, c'est la vôtre, — *Sir, 'tis yours.*
Je vous prie, sans ceremonie, de vous asseoir. — *Pray without ceremonies, sit you down.*
Je vous ay fait perdre un meilleur repas. — *I have made you lose a better meal.*
Que dites vous, Monsieur? — *What do you say, Sir?*
C'est ici un grand regal, — *This is a great Feast.*
Comment trouvez-vous ce vin-là? — *How do you like that wine?*

Il est excellent,	*'Tis excellent.*
Où le prenez-vous ?	*Where have you it?*
A la toison d'or,	*At the golden Fleece.*
Vous plaît-il que je vous serve de ce dindon ?	*Will you be pleased that* I *cut you some of this Turkey?*
Tout ce qu'il vous plaira,	*What you please.*
Est il bon ?	*Is it good ?*
Il est bien tendre, & bien rôti,	*'Tis very tender, and well roasted.*
Vous ne mangez rien,	*You eat nothing.*
Je mange fort bien,	*I eat very well.*
A vos inclinations,	*To your inclinations.*
Je vous ferai raison,	*I will pledge you.*
Voici de bon vin,	*This is good wine.*
Il n'est pas mauvais,	*'Tis indifferent.*
Versez du vin à Monsieur,	*Fill the Gentleman some wine*
J'ay assez bû,	I *have drunk enough.*
Je ne saurois plus ni boire, ni manger,	*I can neither eat nor drink any more.*
Vous avez de bonne viande en *Angleterre*,	*You have good meat in* England.
Ouy, Dieu mercy,	*Yes, thank God.*
C'est la santé du Roi,	*'Tis the Kings health.*
Je la reçois volontiers,	I *receive it willingly.*
Vous me faites trop d'honneur,	Y*ou do me too much honour.*
A tous nos amis,	*To all our Friends.*
Je ne boirai pas davantage.	I *will drink no more.*
Vous ne pouvez pas boire,	*You cannot drink.*
Il est vray,	*'Tis true.*
Le vin n'est-il pas bon ?	*Is not the wine good ?*
Il est trop fort pour moi,	*'Tis too strong for me.*
Mettez y de l'eau,	*Mingle water with it.*
Je ne mêle jamais l'eau avec le vin,	*I never mingle water with wine.*
Que dites-vous de cette perdrix ?	*What do you say of that Partridge ?*
Elle est très-delicate,	*'Tis a very delicate one.*
En avez-vous quantité en *France*	*Have you good store of them in* France ?

Non pas tant que vous en avez en *Angleterre.*	*Not so many as you have in* England.
C'est ici le pays du monde le plus abondant en toutes choses.	*This is the only Country in the world, that's most plentiful in all things.*
Il est vray,	*'Tis true.*
Je vous prie de me permettre de m'en aller.	*Pray permit me to go away.*
Je suis fâché que vous soyez si pressé.	I *am sorry you are so much in haste.*
Vous serez toûjours bien venu chez moi	*You shall be always wellcome at my house.*
Je vous suis fort obligé: je ne merite pas tant d'honneur,	*I am very much obliged to you: I do not deserve so much honour.*
Monsieur, je vous prie de demeurer encore un peu.	*Pray Sir, stay a little longer.*
La compagnie vous en prie,	*The company desires it of you.*
Ne laissez pas la compagnie,	*Do not leave the Company.*
Beuvez encore un coup,	*Drink one glass more.*
Ne vous en allez pas si-tôt,	*Do not go so soon.*
C'est pour vous obeïr,	*'Tis to obey you.*
Vous nous obligez,	*You oblige us.*
Je voudrois vous pouvoir servir.	I *would* I *were able to serve you.*
Vous étes fort obligeant,	*You are very obliging.*
Je n'ai jamais été si bien traité,	*I never was so well treated.*
Ce n'est que nôtre ordinaire,	*'Tis but our ordinary.*
Vous tenez bonne table en *Angleterre*,	*You keep good Tables in* England.
Vôtre Nation est fort civile,	*Your Nation is very civil.*
Monsieur, je suis bien aise de posseder vôtre presence,	*Sir, I am very glad to enjoy your presence.*
Et moi d'être en vôtre compagnie,	*And I, to be in your company.*
Vous me trouverez toûjours prêt à vous servir.	*You shall find me always ready to serve you.*

Mon-

Monsieur, je vous en ay mille obligations,	*Sir, I am infinitely obliged to you for it.*
Fumez-vous?	*Do you smoke?*
Jamais,	*Never.*
N'aimez-vous pas le Tabac?	*Do you not love Tobacco?*
Je n'en ay jamais pris,	*I never took any.*
Prenez en une pipe,	*Take a pipe.*
Je vous prie de voir quelle heure il est,	*Pray see what 'tis a clock.*
Monsieur, il est tems de m'en aller,	*Sir, 'tis time for me to go away.*
Voulez-vous joüer aux Cartes?	*Will you play at Cards?*
En verité je n'ay pas le tems,	*Indeed I have no time.*
Quand me ferez-vous l'honneur de revenir ici?	*When will you do me the honour to come again?*
Quand il vous plaira.	*When you please.*
Quand retournez-vous à *Paris*?	*When will you return to* Paris?
Dans trois semaines,	*Within three weeks.*
Si-tôt?	*So soon?*
Vous ennuyez-vous ici?	*Are you weary of being here?*
Point du tout,	*Not at all.*
Vous plaisez-vous ici?	*Are you well pleased here?*
Je m'y plais fort,	*I am very well pleased.*
Monsieur, je m'en vai prendre congé de vous.	*Sir, I must take my leave of you.*
Je vous rends graces de vôtre bonne reception,	*I give you many thanks for your good entertainment.*
Vous m'accablez de civilité,	*You overcome me with your civilities.*
Je vous suis tout aquis,	*I am wholly yours.*
Je trouve bien les occasions de vous importuner, mais non pas de vous servir,	*I find wel the occasions to trouble you, but not to serve you.*
Voulez-vous me faire une grace?	*Will you do me a favour?*
Commandez moi.	*Command me.*
C'est de demeurer ici à souper.	*'Tis to stay here to supper.*
En verité, je ne puis,	*Indeed, I cannot.*
Adieu donc.	*Farewell then.*

XXIX. Dialogue.

Entre deux Demoiselles Angloises.

MAdemoiselle, vous soyez la bien revenuë en *Angleterre*,

Mademoiselle, vôtre très-humble servante,

Où avez-vous été depuis deux ans?

J'ay été à *Paris*,

En venez-vous?

Je viens de *Roüen*,

Où est *Roüen*?

Il est en *Normandie*,

Y parle-t-on bien?

Les personnes de qualité, & les gens de Lettres parlent bien par tout,

C'a toûjours été mon opinion,

Est-ce une belle Ville?

Fort belle,

A-t-elle grand trafic?

Fort grand,

Combien de tems y avez-vous demeuré?

J'y ai demeuré un an,

Y a-t-il plusieurs personnes de qualité?

Il y en a grande quantité,

Y a-t-il beaucoup d'*Anglois* à *Roüen*?

Il y a des Marchands,

Sont-ils riches?

Quelques-uns,

L'air est-il bon?

Assez bon,

The XXIX. Dialogue.

Between two English Gentle-women.

M*Adam, you are wellcome back again to* England.

Madam, your most humble servant

Where have you been these two years?

I have been at Paris.

Do you come from thence?

I *come from* Roan.

Where is Roan?

'Tis in Normandy.

Do they speak well there?

Persons of quality, and Scholars speak well every where.

It has been always my opinion.

Is *it a fine City?*

Very fine.

Hath it great trading?

Very great.

How long did you live there?

I lived there a year.

Are there many persons of Quality?

There are a great number there

Are there many English *at* Roan?

There are Merchants.

Are they rich?

Some are.

Is the air good there?

Good enough,

Etes-vous revenuë par *Diépe?* — *Did you return by* Deepe?

Je suis revenuë par *Calais,* — *I return'd by* Callis.

Que dites-vous de *Calais?* — *What do you say of* Callis?

C'est une Ville bien forte. — *'Tis a very strong Town.*

Est-elle proche de *Dunkerque?* — *Is it near* Dunkirk?

Elle n'en est qu'à sept ou huit lieuës. — *'Tis but seven or eight Leagues from it?*

Avez-vous apporté quelques raretez de *France?* — *Have you brought any rarities out of France.*

Je ne suis pas curieuse, — *I am not curious.*

Voulez-vous faire collation avec moi? — *Will you make a Collation with me?*

Je viens de diner. — *I dined just now.*

Il est tems de m'en aller, — *'Tis time for me to go away.*

J'ai d'autres visites à faire. — *I must make other visits.*

Adieu. — *Farewell.*

XXX. Dialogue. — The XXX. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & son Serviteur. — Between a Gentleman and his Man.

Allez de ma part chez Madame --- & lui faites mes baise mains. — *Go from me to my Lady-- and present her my service.*

Monsieur, je m'y en vay. — *Well Sir, I am going thither.*

Y avez-vous été? — *Have you been there?*

Ouy, Monsieur. — *Yes, Sir.*

Est-elle levée? — *Is she up?*

Non pas encore, — *Not yet.*

A qui avez-vous parlé? — *With whom did you speak.*

A sa femme de chambre. — *With her waiting Gentlewoman.*

Comment se porte-t-elle? — *How doth she do?*

Elle m'a dit qu'elle se porte bien. — *She told me she was well.*

Qu'a-t-elle dit? — *What did she say?*

Elle vous remercie, — *She thanks you.*

Savez-vous des nouvelles? — *Do you know any news?*

Monsieur--- vient de mourir,	*Master --- died just now.*
Vous me surprenez,	*You surprise me.*
Combien de tems a-t-il été malade?	*How long was he sick?*
Il n'a été malade que trois jours,	*He was sick but three days.*
De quelle maladie est-il mort?	*Of what distemper did he die?*
D'une Fiévre chaude,	*Of a hot Fever.*
Quand l'enterrera-t-on,	*When will he be buried?*
Demain au soir,	*To morrow night.*
A quelle heure?	*What time?*
A sept heures du soir,	*At seven of the Clock in the evening.*
Qui est-ce qui vous l'a dit?	*Who told it you?*
C'est le bruit commun,	*'Tis the common report.*
Etoit-il marié?	*Was he married?*
Oüy, Monsieur,	*Yes, Sir.*
Avoit-il des enfans?	*Had he children?*
Il en avoit, mais ils sont morts,	*He had some, but they are dead?*
Sa femme vit elle encore?	*Is his wife living still?*
Elle est aussi bien malade,	*She is also very sick.*
Est-elle en danger?	*Is she in danger?*
Je le croi,	*I believe so.*
La connoissez vous?	*Do you know her?*
Connoissiez-vous son mari?	*Did you know her* Husband?
Je le connoissois de veüe,	*I knew him by sight.*
Avoit-il du bien?	*Had he an estate?*
Il étoit à son aise,	*He was pretty well.*
Sa femme est-elle fort affligée?	*Is his wife much afflicted?*
Elle est inconsolable,	*She will not be comforted.*
Elle se meurt,	*She is a dying.*
Elle n'en réchapera jamais,	*She will never recover.*
C'en est fait,	*She is gone.*
Où demeure-t-elle?	*Where doth she live?*
Icy près,	*Hard by.*
Peignez ma Perruque?	*Comb my perwig.*

XXXI. *Dialogue.*

Entre deux Anglois.

JE ſuis bien aiſe de vous rencontrer,
Je ſuis preſentement à vous,
Allons boire,
Où y a-t-il de bon vin?
Allons chez Monſieur *Binet*?
Où demeure-t-il?
Il demeure au bout de *Bowſtreet*, proche du *Covent jardin*,
A quelle Enſeigne?
A l'Enſeigne de Sainte *Cecile*,
Il a du meilleur vin de *Londres*,
De quelle ſorte de vin?
Du vin de languedoc,
Rouge ou blanc?
De tous les deux,
A combien la pinte?
A 15. Sols,
Allons y,
De tout mon cœur,
Eſt-ce un François?
Oüy, Monſieur,
Garçon, appellez vôtre Maître,
Monſieur, je vous prie de nous faire tirer de vôtre meilleur vin,
Il a auſſi du vin Muſcat de *Frontignan*,
Comment trouvez-vous ce vin là?
Je n'en ay jamais beu de ſi bon à *Paris*,

The XXXI. Dialogue.

Between two Engliſhmen.

I *Am very glad to meet* you.
I am now at your ſervice.
Let us go to drink.
Where is good wine to be had?
Let us go to Maſter Binet.
Where doth he live?
He lives at the upper-end of Bowſtreet, *near* Covent-garden.
At what Sign?
At the Sign of Saint Cœcilia.
He has ſome of the beſt wine in London.
Of what kind of wine.
Languedoc wine.
Red, or white?
Of both.
How doth he ſell it a quart?
Fifteen Pence.
Let us go thither.
With all my heart.
Is he a Frenchman?
Yes, *Sir.*
Boy, call your Maſter.
Pray Sir, let us have ſome of your beſt wine.
He has alſo Muſcatel wine of Fronteignan.
How do you like this wine?
I never drank ſo good at Paris.

C'eſt du vin extraordinaire.
'Tis extraordinary good wine.

A la ſanté de Mademoiſelle vôtre femme.
'Tis your Lady's health.

A celle de Mademoiſelle la vôtre,
It is to yours.

Réjoüiſſons-nous.
Let us be merry.

Je vous remercie de m'avoir amené ici.
I thank you for bringing me hither.

A vôtre chere moitié,
To your dear half.

Je vous ferai raiſon,
I *will do you reaſon.*

Je vous prie, allons nous en.
Pray, let us be gone.

Nous ne faiſons que d'entrer.
We came but juſt now.

Vous rendez-vous déja?
Do you ſurrender your ſelf already?

J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre,
I promiſed a man to wait for him in my chamber.

Vous n'étes pas homme de compagnie,
You are not a man of company.

Je n'y ſaurois que faire,
I cannot help it.

Payons & nous en allons.
Let us pay and be gone.

Combien y a-t-il?
How much is it?

Il y a ---
There is ---

Permettez-moi de payer,
Permit me to pay.

Vous ne le ferez pas;
You shall not do it.

Je vous ai amené ici.
I have brought you hither.

Nous ne ſommes pas en *France.*
We are not in France.

Je payerai donc une autre fois.
Then I *will pay another time.*

Vous ferez ce qu'il vous plaira,
You may do what you pleaſe.

Quand aurai-je l'honneur de vous revoir?
When shall I have the honour to ſee you again?

Quand j'aurai le tems.
When I have any time.

J'aime vôtre compagnie,
I *love your company.*

Et moi la vôtre.
And I yours.

Je vous ſouhaite le bon ſoir.
I wish you a good night.

XXXII. *Dialogue.*

Entre un Maître & son Serviteur.

QUe ne vous levez-vous ?
Monsieur, je me leve,
Il faut vous lever plus matin, vous étes trop paresseux,
Pourquoi ne me répondez-vous pas, quand je vous appelle ?
Je ne vous ay pas entendu.
Vous dormez donc bien fort,
Faites du feu,
Chauffez ma chemise,
Donnez-moi du linge blanc,
Courez chez la blanchisseuse,
Il faut être plus soigneux,
Vous n'avez point de soin de moi,
Avez vous été chez la blanchisseuse ?
Mon linge est-il blanc ?
Où sont mes pantoufles ?
Avez-vous décroté mes souliers ?
Nettoyez mon habit,
Appellez-moi le Tailleur,
Apportez-moi de l'eau.
Ne tardez pas,
Pourquoi avez-vous tardé si long-tems ?
Faites monter le cuisinier,
Dites au cocher qu'il mette les chevaux au carrosse.
Il faut être plus diligent,
Où est mon reste ?

The XXXII. Dialogue.

Between a Master and his Man.

WHy do you not rise?
Sir, I am rising.
You must rise earlier; you are to lazy.
Why do you not answer me when I call you ?
I did not hear you.
Then you sleep very sound.
Make a fire
Warm my shirt.
Give me clean linen.
Run to the Laundress.
You must be more carefull.
You have no care of me.
Have you been at the Laundress ?
Is my linen clean ?
Where are my slippers ?
Have you made clean my shoes ?
Make clean my cloaths.
Call the Taylor to me.
Bring me some water.
Do not tarry.
Why have you tarried so long?
Bid the Cook come up.
Bid the Coachman put the horses in the Coach.
You must be more diligent.
Where is my change ?

Pre-

Prenez garde de boire trop,	*Take heed of drinking too much,*
Peignez mes cheveux,	*Comb my hair.*
Allez-moi querir le Barbier,	*Go and fetch me the Barber.*
M'a t-on demandé?	*Has any body askt for me?*
Si l'on me demande, je ſeray chez Monſieur *L.*	*If any body ask for me, I shall be at Mr.* L.
Ayez ſoin de mon linge,	*Have a care of my linen.*
Ne perdez pas mon linge.	*Do not loſe my linen.*
Portez cette Lettre à la poſte,	*Carry this Letter to the Poſt.*
La poſte eſt-elle venüe?	*Is the Poſt come?*
La poſte eſt-elle partie?	*Is the poſt gone?*
Allez à la poſte,	*Go to the Poſt.*
En venez-vous?	*Do you come from thence.*
Y a-t-il des Lettres pour moy?	*Are there Letters for me?*
Combien avez-vous payé?	*How much did you pay for them?*
Portez cela en haut,	*Carry that above.*
Appellez moy à deux heures,	*Call me at two of the Clock.*
Eveillez-moy demain à ſix heures,	*Awake me to morrow at ſix of the Clock.*
Allez-vous coucher,	*Go to bed.*
Levez vous demain de bon matin,	*Riſe to morrow morning betimes.*
Ne l'oubliez pas,	*Do not forget.*
Déchauſſez moy,	*Pull off my ſtockings.*
Deshabillez moy,	*Undreſs me.*
Peignez ma Perruque,	*Comb my Perwig.*
Tout doucement,	*Softly.*
C'eſt aſſez,	*'Tis enough.*
Nettoyez le peigne,	*Make clean the Comb.*
Verſez-moy du vin,	*Fill me ſome wine.*
Allez vous en,	*Get you gone.*
Bridez mon cheval,	*Bridle my horſe.*
Sellez-le,	*Saddle him.*
L'avez-vous fait boire?	*Have you watered him?*
Lui avez-vous donné ſon avoine?	*Have you given him his Oats?*
Menez-le chez le Maréchal,	*Take him to the Smith.*
Faites le ferrer,	*Bid him shoe him.*

Etril-

Etrillez le, — *Rub him down.*

Menez le à la riviere, — *Bring him to the River.*

Donnez lui de l'avoine, — *Give him some Oats.*

Promenez-le, — *Walk him.*

Donnez lui de la paille, — *Give him some straw.*

Avez-vous de bon foin ? — *Have you good Hay?*

Combien prenez-vous par nuit ? — *How much do you take a night?*

A-t-il bù ? — *Has he drunk*

A-t-il mangé son avoine ? — *Hath he eaten his Oats?*

Est-il bien las? — *Is he very weary?*

Amenez-le moi, — *Bring him to me.*

Menez-le à l'écurie, — *Bring him into the stable.*

Débridez-le, — *Un bridle him.*

Désellez-le, — *Un saddle him.*

Prenez le par la bride, — *Take him by the bridle.*

Ne le faites pas courir, — *Do not make him run.*

Ne l'échauffez pas, — *Do not over heat him.*

Donnez lui du son. — *Give him some bran.*

XXXIII. *Dialogue.* — The XXXIII. Dialogue.

AVez-vous de bon drap ? — *HAve you got good cloath?*

De quel drap voulez-vous — *What cloath would you have?*

Du drap noir, — *Black cloath.*

En voila, — *There is some.*

Combien la Verge ? — *How much is't a yard?*

Trente chelins la Verge, — *Thirty shillings a yard.*

Ce n'est pas du drap de 30. chelins, — *This is not thirty shillings cloth.*

Il vaut autant, — *'Tis worth so much.*

Est-ce du plus beau ? — *Is it some of the finest?*

Ouy, Monsieur, — *Yes, Sir.*

Je n'en veux pas à ce prix-là, c'est trop cher, — *I will have none at that rate, 'tis too dear.*

Vous n'en trouverez pas à meilleur marchè dans toutes les boutiques, — *You cannot find cheaper in all the shops.*

Voulez-vous le donner pour vingt-cinq ? — *Will you sell it for five and twenty?*

J'y perdrois sur ma parole ; — *Upon my word I should lose by*

il m'en coûte plus de vingt-huit,

it; it cost me above eight and twenty.

Il est impossible,

It is impossible.

Il est aussi vray que vous voila,

'Tis as true as you are there.

N'avez-vous qu'une parole?

Make you but one word?

Est-ce vôtre dernier mot?

Is it your last word?

Oüy, je vous assure,

Yes, I do assure you.

En voulez-vous prendre vingt-huit,

Will you take eight and twenty?

Il faut que je gagne quelque chose,

I must gain something.

Vous en aurez vingt-neuf,

You shall have twenty nine.

Il est à vous.

Take it.

XXXIV. Dialogue.

The XXXIV. Dialogue.

AVez-vous de beaux chapeaux?

HAve you any fine hats?

Voulez-vous un Castor?

Will you have a Castor?

Montrez m'en un,

Shew me one.

Voila le plus beau d'*Angleterre*,

There is the finest in England.

Combien vaut-il;

What is it worth?

Il vaut ---

It is worth ---

Je n'en donnerai pas tant,

I will not give so much.

Combien en voulez-vous donner?

How much will you give for it?

Je ne sçaurois vous répondre, vous me demandez trop,

I cannot answer you, you ask me too much.

N'en offrez-vous rien?

Do you bid nothing for it?

En voulez-vous ---

Will you take --- for it?

En verité, j'y perdrois,

Indeed, I should be a loser by it.

Je n'en donnerai pas davantage.

I will give no more.

Je ne saurois le vendre pour cela,

I cannot sell it for that.

Vous n'en trouverez point de meilleur en toute la Ville,

You shall not find a better through all the City.

Je suis fâché que nous ne pouvons pas nous accorder,

I am sorry we cannot agree.

Et moi aussi,

And I also.

Regardez bien le chapeau. Look well upon the hat.

Je ne vous demande pas trop. I do not ask you too much.

Si vous le voulez donner (pour--- If you will give it for---

Je le prendray, I will take it.

Vous me reviendrez donc voir, Then you will come again to me.

Je vous le promets, I promise it unto you.

En verité j'y perds. Indeed, I lose by it.

XXXV. Dialogue. / XXXV. Dialogue.

OU est ma robe? Where is my Gown?

Elle n'est pas encore faite, 'Tis not made yet.

Vous ne travaillerez plus pour moi, You shall work no more for me.

Quand l'aurai-je? When shall I have it?

Après demain, After to morrow.

Pas plûtôt? No sooner?

Il m'est impossible, 'Tis impossible for me.

Il y a long-tems que vous avez ma Ferrandine, You have had my Ferrandine a great while.

Ce n'est pas ma faute, 'Tis not my fault.

Ne me l'aviez-vous pas promise aujourdhui Did you not promise it me to day?

Promettre & tenir sont deux choses, To promise, and to be as good as ones word, are two things.

Pourquoi promettez-vous (donc? Why do you promise then?

Madame, les autres veulent être servis aussi bien que vous, Madam, other People will be served as well as you.

Et moi aussi bien que les autres, And I as well as others.

Mon argent est aussi bon que le leur, My money is as good as theirs.

On ne sçauroit contenter tout le monde, One cannot please every one.

L'aurai-je après demain? Shall I have it after to morrow

Je vous la promets, I promise it unto you.

Si vous y manquez, je serai fort fâchée contre vous, If you fail, I will be very angry with you,

Je vous prie d'avoir un peu de patience.

Je l'auray jusqu'après demain.

XXXVI. Dialogue.

Entre deux Demoiselles.

VOulez-vous venir au jardin ?
Oüy, si vous voulez.
Il fait fort beau.
Avez-vous la clef?
Je l'ai dans ma poche,
Le soleil est trop chaud,
Prenez vôtre masque,
Attendons à la fraicheur,
Je suis contente ;
Allons y, la fraicheur est venuë,
Voila une belle Rose.
Donnez-la moi,
Prenez-la.
Voulez-vous faire un bouquet ?
Faites un bouquet,
Voilà encore de la violette,
Montrez la moi,
Ne la voyez-vous pas?
Voici une belle Tulipe,
Ah ! qu'elle est belle !
C'est ici un beau jardin,
Prenez cette Anemone là,
Ces Roses là sentent bon.
Sentez mon bouquet,
Voici une belle allée,
Allons à l'ombre,
Il ne fait pas chaud,
L'air est chaud.

I Pray you have a little patience.

I will have it till after to morrow.

The XXXVI. Dialogue.

Between two Gentlewomen.

WIll you come into the Garden?
Yes, if you will.
'Tis very fair.
Have you the key?
I have it in my pocket.
The Sun is too hot.
Take your mask.
Let us stay till 'tis cooler.
I am content.
Let us go; it is cool.
There is a fine Rose.
Give it me.
Take it.
Will you make a Nose gay?
Make a Nosegay.
There are Violets still.
Shew it me.
Do you not see it?
There is a fine Tulip.
O lack! how fine it is!
There is a fine Garden.
Take that Anymonne.
These Roses smell well.
Smell my Nose-gay.
There is a fine alley.
Let us go into the shadow.
'Tis not hot.
The Air is hot.

Allons sous cette salle verte,	*Let us go under that green Arbour.*
O, la belle soirée!	*O, the fair evening?*
Cueillez cette autre fleur-là,	*Gather that other flower.*
Il faut arroser ces fleurs-là,	*Some body must water those flowers.*
Il plût hier,	*It did rain yesterday.*
N'importe,	*That signifies nothing.*
Où est le Jardinier?	*Where is the Gardner?*
Vôtre bouquet est plus beau que le mien,	*Your Nose-gay is finer than mine.*
Vous le dites par complaisance,	*Your are pleased to say so.*
Voulez-vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre?	*Will you lay that mine is not so fine as yours?*
Que voulez vous gager?	*What will you lay?*
Ce que vous voudrez,	*What you will.*
Cela est fait,	*'Tis done.*
Qui en sera le juge?	*Who shall be our judge?*
Monsieur vôtre frere,	*Your Brother.*
Est-il au logis?	*Is he at home?*
Ouy, il y est,	*Yes, he is.*
Le voici venir,	*Here he is coming.*
Je vous prie de nous dire lequel de ces deux bouquets est le plus beau,	*Pray, tell us which of these two Nosegays is the finest?*
C'est celui-là,	*'Tis that.*
Je le disois bien,	*I said so before.*
J'ai gagné,	*I have won.*
Qu'avez vous gagné?	*What have you won?*
Nous n'avons pas mis d'argent sur le jeu,	*Whe have not laid any money down.*
Vous n'avez pas voulu,	*You would not.*
Vous ne l'avez pas souhaité,	*You did not desire it.*
Promenons-nous encore,	*Let us walk longer.*
Il est trop tard,	*'Tis too late.*
Vous ne vous en irez pas encore,	*You cannot go yet.*
Nous nous en irons dans une demi heure,	*We will go away within half an hour.*

Quelle heure est-ce là?
Dix heures,
Il n'est pas tant,
J'ay compté les heures,
Je les ai comptées aussi,
Vous vous étes trompée,

What a Clock is that?
Ten.
It is not so much.
I have told the Clock.
I have told it also.
You are mistaken.

XXXVII. Dialogue.

Pour un Voyageur qui va en France.

MOn ami, étes-vous *François*?
Ouy, Monsieur à vôtre service,
Repassez-vous à *Calais*?
Ouy, Monsieur, quand le vent sera bon.
Avez vous des passagers?
J'en ai déja dix,
Avez-vous une bonne Chaloupe?
Voulez-vous la voir?
Quand partirez vous?
Peut-être cette nuit,
Combien me demandez-vous pour mon passage?
Monsieur vous me donnerez --- s'il vous plaît,
Je vous donnerai comme les autres,
Où étes vous logé?
A l'Enseigne de,
Je sçai bien où c'est,
Tenez-vous prêt, je vous appellerai, quand il sera tems.
Je vous en prie,
Faut-il que je porte des vivres?
Si vous voulez.

The XXXVII. Dialogue.

For a Traveller who goes into *France*.

FRiend are you a Frenchman?
Yes, Sir, at your service.
Do you return to Callis?
Yes, Sir, when the wind serves.
Have you any Passengers?
I have ten already.
Have you a good Boat?
Will you see it?
When will you go away?
It *may be this night.*
How much do you ask me for my passage?
Sir, you shall give me --- if you please.
I *will give you as other people do.*
Where do you lodge?
At the sign of ---
I know where it is.
Be ready, and I *will call you when 'tis time.*
Pray do.
Must I carry Victuals?
If you please.

Mon-

Monsieur, le vent est bon.	*Sir, the wind serves.*
Allons donc,	*Let us go then.*
Entrez dans la Chaloupe,	*Step into the Boat.*
Je vous payerai à *Calais*,	*I will pay you at* Callis.
C'est tout un,	*'Tis all one.*
Où allez-vous loger ?	*Where do you go to lodge?*
Je ne sai, je n'ai point de connoissance ici,	*I know not, I have no acquaintance here.*
Allez au Lion d'Argent,	*Go to the Silver Lion.*
Est-ce un bon logis ?	*Is it a good lodging ?*
C'est le meilleur de *Calais*,	*'Tis the best in* Callis.
Portez y mes hardes,	*Carry my things.*
Combien vous faut-il ?	*How much must you have ?*
Il me faut ---	*I must have ---*
Tenez, voila vôtre argent.	*Take, there is your Money.*

XXXVIII. Dialogue.	The XXXVIII. Dialogue.
Etant dans une Auberge.	Being in an Inn.
MOntrez moi une chambre,	S*Hew me a Chamber.*
Quand part le Coche de *Calais* pour *Paris* ?	*When doth the Coach of* Callis *go away for* Paris ?
Combien faut-que que je donne ?	*How much must I give ?*
Faites-moi parler au Maître de Coche,	*Let me speak with the Master of the Coach.*
Ne voulez-vous pas dîner auparavant ?	*Will you not dine first ?*
Je le veux bien,	*I will.*
Qu'avez-vous à dîner ?	*What have you for dinner ?*
Nous avons ---	*We have ---*
Voulez-vous dîner en compagnie ?	*Will you dine in company ?*
Ouy, s'il y en a,	*Yes, if there be any.*
Le dîner est-il prêt ?	*Is the dinner ready ?*
Il est sur la Table,	*It is upon the table.*
Combien prenez-vous par	*How much do you take a*
Je prens --- (tête ?	*I take --- (piece ?*
Ne coucherez-vous pas ici ?	*Will you not lye here ?*

Je ne croi pas, *I do not think so.*

Je prendrai l'occasion du Coche. *I will take the occasion of the Coach.*

Quand partira-t-il? *When will it go away?*

Tout à l'heure, *Presently.*

Voila le Maître du Coche. *There is the Master of the Coach.*

Entrez, Monsieur, *Come in, Sir.*

Allez-vous partir? *Are you going away?*

Nous partirons dans une heure, *We shall go away within an hour.*

Où ira-t-on coucher? *Whither shall we go to lie?*

On ira coucher à --- *We shall lie at ---*

Donnez - moi une bonne place, *Give me a good place.*

Vous en aurez une des meilleures, *You shall have one of the best.*

Je vous en remercierai, *I will thank you for it.*

Combien vous faut-il? *How much must you have?*

On me donne --- *They give me ---*

Quand arriverons-nous à *Paris*? *When shall we arrive at Paris?*

Nous y arriverons --- *We shall arrive there ---*

Monsieur, il faut partir? voila ce que je vous dois, *Sir, we must go away; there is what I owe you.*

Monsieur, je suis à vôtre service, *Sir, I am at your service.*

J'espere; en repassant que vous me reviendrez voir, *I hope you will come to see me again when you return.*

Je n'y manquerai pas, *I will not fail.*

Etes-vous content? *Are you contented?*

Ouy, Monsieur, *Yes, Sir.*

XXXIX. Dialogue. / The XXXIX. Dialogue.

SErvante, faites mon lit, & me donnez des draps blancs, *MAid, make my bed, and give me clean sheets.*

Apportez - moi d'autres draps, *Bring me other sheets.*

Pourquoi, Monsieur? *Why, Sir?*

Ceux-ci ne sont pas nets. *These are not clean.*

Ils

Ils furent blanchis hier,	*They were washt but yeſterday.*
Excuſez-moi, ils ont déja ſervi.	*Excuſe me, they have been already lain in.*
Je vous donnerai quelque choſe, ſi vous m'en donnez de blancs & de nets.	*I will give you ſomething if you give me clean ones.*
En voila d'autres,	*There are ſome others.*
Monſieur; il faut ſe lever.	*Sir, you muſt riſe.*
Va-t-on partir?	*Are they ready to go?*
Tout le monde eſt déja levé.	*Every one is up already.*
Je m'habillerai donc,	*I will dreſs my ſelf then.*
Adieu mon Hôte,	*Forewell Landlord.*
Quand arriverons-nous à *Paris*?	*When shall we arrive at* Paris?
Après demain,	*After to morrow.*
Quelle maiſon eſt-ce là?	*Whoſe houſe is that?*
C'eſt la Maiſon de Monſieur ---	*'Tis Maſter ---*
Où dînerons-nous?	*Where shall we dine?*
Nous dînerons à ---	*We shall dine at ---*
Eſt-ce une Ville?	*Is it a Town?*
C'eſt un petit bourg.	*'Tis a little Market Town.*
Nous y voila,	*We are there.*
Mettons nous à table,	*Let us ſit at Table.*
Prenez vos places, ſans ceremonie,	*Take your places without ceremony.*
Dépêchons-nous de dîner,	*Let us make haſte to dine.*
Meſſieurs, prenez vos places,	*Gentlemen, take your places.*
Y a-t-il de bon vin ici?	*Is there good wine here?*
Ce vin là n'eſt pas bon,	*That wine is not good.*
Qu'on nous en donne d'autre.	*Give us ſome other.*
Nous n'en avons point d'autre.	*We have no other.*
Quelle viande eſt-ce là?	*What meat is that?*
Cette viande-là n'eſt pas bonne.	*That meat is not good.*
Tout le monde s'en contente.	*Every one is contented with it.*
A vos ſantés, Meſſieurs,	*To your health, Gentlemen.*
Nous vous remercions,	*We thank you.*

Voila de bon pain,	*There is good bread.*
Il est assez bon,	*'Tis good enough.*
Dounez m'en,	*Give me some.*
Allons nous en,	*Let us be gone.*
Tout est payé,	*All is paid.*
Serons-nous bien-tôt à *Paris*?	*Shall we be presently at* Paris?
Nous y serons demain à midi,	*We shall be there to morrow at noon.*
J'en serai bien aise,	*I shall be glad of it.*
Voila *Paris*,	*There is* Paris.
Sont-ce là les Clochers de Nôtre Dame?	*Are those our Lady's Steeples?*
Ouy, les voila.	*Yes, there they are.*
Nous en sommes bien près,	*We are very nigh them.*
Descendons, Messieurs,	*Let us come out of the Coach*
Sommes nous arrivez?	*Are we arrived?*
Ouy, nous le sommes,	*Yes, we are so?*
Monsieur, payez moi,	*Sir, pay me.*
Voila vôtre argent,	*There is your money:*
Où allez-vous?	*Whither do you go?*
Menez moi chez Monsieur *Riviere*,	*Carry me to Master* Riviere.
Où demeure-t-il?	*Where doth he live?*
Dans la ruë *de Seine*, au Fauxbourg St. *Germain*.	*In the street* de Seine, *at the Subarbes of St.* Germain.
A quelle Enseigne?	*In what place?*
A l'Hôtel de Rodes, vis à vis de l'Hôtel de *Marsillac*.	*At the* Hostel de Rodes, *over against l'Hostel de* Marsillac.

X L. *Dialogue.* / The X L. Dialogue.

Entre ce Voyageur, & un Hollandois.	Between the Traveller, and a Dutchman.
ETes-vous Anglois?	ARe *you an Englishman?*
Ouy, Monsieur, à vôtre service,	*Yes Sir, at your service.*
Y a-t-il long-tems que vous étes en *France*?	*How long have you been in* France?
Il n'y a que huit jours,	*But eight days.*
Avez-vous passé par *Roüen*,	*Did you pass by* Roan?
Ouy, Monsieur.	*Yes, Sir.*

Où

Où vous étes-vous débarqué ? | *Where did you land* ?
Je me suis débarqué à *Diepe.* | I *landed at* Deep.
Où avez vous logé ? | *Where did you lodge* ?
Aux trois Empereurs, | *At the three Emperours.*
Et vous, Monsieur, où vous étes-vous débarqué ? | *And you, Sir, where did you land* ?
A *Calais*, | *At* Callis.
Etes-vous d'*Amsterdam* ? | *Are you of* Amsterdam ?
Non, Monsieur, je suis de la *Haye*, | *No Sir, I am of the* Hague.
Le Prince d'*Orange* tient il toûjours sa Cour à la *Haye* ? | *Doth the Prince of* Orange *keep always his Court at the* Hague ?
Ouy, Monsieur, | *Yes, Sir.*
Où irons-nous loger ? | *Where shall we go to lodge* ?
Allons à la - - - | *Let us go to the* - - -
Avez - vous quelque autre connoissance à *Orleans* ? | *Have you any other acquaintance at* Orleans ?
Ouy, Monsieur, | *Yes, Sir.*
Monsieur, étes vous prêt ? | *Sir, are you ready* ?
Le Cocher nous attend, | *The Coachman stays.*
Allons, je suis prêt, | *Let us go, I am ready.*
Irons-nous dîner à *Orleans* ? | *Shall we go to dine at* Orleans ?
Non, Monsieur, mais nous y irons souper, s'il plaît à Dieu. | *No Sir, but we shall go to sup there, if it please God.*
Les lieuës d'entre *Paris* & *Orleans* sont assez courtes, | *The leagues between* Paris *and* Orleans *are short enough.*
Ce sont les plus courtes de *France*. | *They are the shortest in* France.
Amsterdam est-il beau ? | *Is* Amsterdam *fine* ?
Ouy, Monsieur, & fort riche, | Yes *Sir, and very rich.*
Y a-t il long-tems que vous en étes parti ? | *How long is it since you came from thence* ?
Il n'y a que deux mois, | *Two months since.*
En quelle Université de *Hollande* avez-vous étudié ? | *In what University of* Holland *have you studied* ?
J'ay étudie à *Leide*. | *I have studied at* Leiden.

Et vous Monſieur, où avez-vous étudié ?	*And you Sir, where have you ſtudied ?*
J'ay étudié à *Oxford*,	*I have ſtudied at* Oxford.
Laquelle de vos deux Univerſitez eſt la plus belle ?	*Which of your Univerſities is the fineſt ?*
Je n'en ſay rien, elles ſont toutes deux belles,	*I cannot tell, they are both fine.*
Monſieur, voyez-vous *Orleans* ?	*Sir, do you ſee* Orleans ?
Eſt-ce là *Orleans* ?	*Is that* Orleans ?
C'eſt une belle ville,	*'Tis a fine Town.*
Où irons-nous loger ?	*Whither shall we go to lodge?*
A la Croix blanche.	*At the white Croſs.*
Monſieur, nous y voilà,	*Sir, we are there.*
Cocher, arrêtez-vous, nous voulons deſcendre,	*Coachman, ſtop, we will go down.*
Monſieur, je ne deſcendray pas, je m'en vai loger ailleurs chez un amy,	*Sir, I will not go down, I am going to lodge at a Friends houſe.*
Adieu donc, Monſieur,	*Farewell then, Sir.*
Monſieur, vôtre ſerviteur,	*Maſter, your ſervant.*
Soyez les bien venus, Meſſieurs,	*You are wellcome, Gentlemen.*
Voila un Gentilhomme Anglois, qui ſouhaite d'avoir une Chambre chez vous,	*There is an English Gentleman, who deſireth to have a Chamber at your houſe.*
Hé bien, Monſieur, il en aura une.	*Well Sir, he shall have one.*
Monſieur, je vous ai beaucoup d'obligation de prendre cette peine-là pour moi,	*Sir, I am much beholding to you for taking ſuch pains for me*
Monſieur, je voudrois être capable de vous rendre quelque ſervice.	*Sir, I would I were able to ſerve you.*
Monſieur, vous m'avez montré des marques de vôtre generoſité,	*Sir, you have shewed me marks of your generoſity.*
Monſieur, à nôtre bonne rencontre,	*Sir, to our good meeting.*
J'eſpere que j'auray l'honneur de vous voir à *Blois*,	*I hope I shall have the honour to ſee you at* Blois.

Mon-

Monſieur, je le recevray, — *Sir, I shall receive it.*

Où demeure Monſieur *Janvier*? — *Where liveth Maſter* Janvier?

Qui? le Maître à dancer? — *Who? the dancing Maſter?*

Oüy, qui a demeuré long-tems à *Londres*, — *Yes, who lived long at* London.

Menez moi chez lui, — *Bring me to him.*

C'eſt un bon Maitre à dancer. — *He is a good dancing Maſter.*

XLI. Dialogue. — The XLI. Dialogue.

Entre le Voyageur & un Maître de Langues à Orleans. — Between the Traveller and the Maſter of Languages at *Orleans*.

MOnſieur, j'ay des Complimens à vous faire, — *SIR, I have ſome Complements to preſent to you.*

De la part de qui? — *From whom?*

De la part d'un de vos amis, qui demeure à *Londres*, — *From one of yoar Friends, who liveth at* London.

L'avez-vous veu depuis peu? — *Did you ſee him lately?*

Oüi Monſieur, je le vis le jour que je partis, — Yes *Sir, I ſaw him the day I came away*

Je ſuis bien aiſe d'entendre de ſes nouvelles, — I *am very glad to hear of his news.*

Ne reviendra-t-il jamais à *Blois*? — *Will he never return to* Blois?

Vous arrêtez-vous ici? — *Do you make any ſtay here?*

Non Monſieur, je vais à *Angers*, — *No Sir, I go to* Angiers.

Pourquoi ne demeurez-vous pas à *Orleans*? — *Why do you not live at* Orleans?

Monſieur, mes parens veulent que j'y aille, — *Sir, my friends will have me go thither.*

Reviendrez vous ici? — *Will you return hither?*

Oüi Monſieur, au Printems, — *Yes, Sir, in the Spring.*

Avez-vous beſoin de mon ſervice? — *Have you need of my ſervice?*

Je vous remercie, je vous prie de ſouper avec moi, — *I give you many thanks, I pray you to ſup with me.*

J'ay déja ſoupé, — *I have ſupp'd already.*

Quand partirez-vous d'*Orleans*?	*When will you leave* Orleans?
Demain matin,	*To morrow morning.*
Monsieur, je vous prie de m'addresser chez un de vos amis à *Blois*,	*Pray, Sir, direct me to one of your friends at* Blois.
Monsieur, puisque vous ne faites que passer, je vous conseille d'aller à la Galere,	*Sir, seeing you do but pass, I counsel you to go to the Galley.*
Mais supposez que j'y voulusse demeurer un mois, ou deux, ou me conseilleriez-vous d'aller?	*But suppose I should stay there a month or two, where do you counsel me to go?*
Quelle Ville trouve-t-on entre *Orleans* & *Blois*?	*What* Town *doth one find between* Orleans *and* Blois?
Bois jancy,	Bois jancy.
Est-ce une belle ville?	*Is it a fine Town?*
C'est une petite ville assez jolie,	*'Tis a little Town, pretty enough*
Nous y arrêterons nous?	*Shall we stay there?*
Ouy, si la compagnie le veut,	*Yes, if the Company desireth it.*
Y a-t-il quelque chose de beau à voir autour de *Blois*?	*Are there any fine things to be seen about* Blois.
Il y a *Chambourg*, le plus beau Château du monde,	*There is* Chambourg, *the finest Castle in the world*
Qu'y a-t-il encore de beau à voir?	*What is there more, worthy to be seen?*
Il y a le Château de *Chiverny*,	*There is the Castle of* Chiverny.
Et quoy encore?	*And what else?*
Et celuì de *Beauregard*, où il y a une belle galerie,	*And that of* Beauregard, *where there is a fine Gallery.*
La Ville de *Blois* est-elle belle?	*Is the Town of* Blois *fine?*
Monsieur, c'est une petite Ville fort jolie,	*Sir, it is a pretty little Town.*
Monsieur, je vous rens graces de la peine que vous avez prise,	*Sir, I give you thanks for the pains you have taken.*
Quand je repasseray par	*When I shall come this way a-*

icy, je feray vôtre écolier. Je ne feray pas longtems à *Angers*,

gain, I will be your schollar, I will stay but a little while at Angiers.

Monfieur, vous me trouverez toûjours prêt à vous rendre mes très-humbles respects.

Sir, you shall always find me ready to render you my must humble respects.

XLII. Dialogue.

The XLII. Dialogue.

Dialogue entre un François & un Anglois.

A Dialogue between a Frenchman and an English-man.

MOnfieur, voulez-vous bien me montrer le François, & je vous enfeigneray l'Anglois?

SIR, will you teach me French, and I will teach you English?

Cela est fait, mais il faut que nous ayons des Grammaires,

'Tis done, but we must have Grammars.

J'ay celle de *Mauger* de l'onziéme édition,

I have that of Mauger *of the eleventh edition.*

C'est assez, par où commencerons nous?

'Tis enough, where shall we begin?

Pour le François, il faut commencer au commencement du livre, & pour l'Anglois à la fin, où il y a une Grammaire Angloise,

For the French, one must begin in the beginning of the Book, and for English in the end, where there is an English Grammar.

Est ce la meilleure?

Is it the best?

C'est celle qui est le plus approuvée,

'Tis that which is the best approved of.

Avez-vous dessein d'aller en *France*?

Have you a mind to go to France?

Oüy, & je voudrois bien savoir les noms de vôtre monnoye,

Yes, and I would fain know the names of your money.

Nous avons des Loüis d'or,

We have Louis d'ors.

Combien valent-ils?

How much are they worth?

Onze livres,

Eleven Livres.

Combien vaut une livre de *France*?

What is a Livre of France?

Elle vaut vingt sous,	*It is worth twenty pence.*
Combien vaut un sou ?	*How much is a Sol ?*
Il vaut six doubles, ou quatre de vos fardins,	*It is worth six doubles, or four of your farthings.*
Quelles autres pieces d'or avez vous ?	*What other pieces of gold have you ?*
Des Pistolles d'Espagne, qui valent autent que les Loüis, si elles sont de poids, sinon, on y perd.	*Spanish pistols, that are worth as much as the Louidors, if they be weight, otherwise, one loses by them.*
Combien y perd-on ?	*How much do they lose by them*
Quelquefois plus, quelquefois moins : les demy-Loüis ou demi-pistolles, les double Loüis, & double-pistolles valent à proportion,	*Sometimes more, sometimes less: the half Lewis, and half pistols, the double Lewis, and double pistols, accordingly.*
Pese-t-on les Loüis?	*Do they weigh the lewis ?*
Non Monsieur ; mais il s'en trouve de faux,	*No Sir ; but some are false.*
Quelles autres pieces d'or avez-vous ?	*What other pieces of gold have you ?*
Nous avons des écus d'or, des demi écus d'or,	*Whe have golden Crowns, and half ones.*
Combien vaut un écu d'or ?	*How much is a golden Crown. (worth ?*
S'il est de poids, il vaut cent quatorze sous, sinon cent dix,	*If it be weight it is worth five livres, or francs, and* 14 *pence, otherwise a hundred and ten sols*
Les pieces d'or étrangeres se mettent elles à *Paris* ?	*Do the foreign pieces of gold go at* Paris ?
Non, on les porte au change du Roy,	No, *they carry them to the Kings change.*
Nos Guinées valent quatorze francs à *Calais* & à *Diépe*	*Our guineys are worth fourteen francs at* Calis *and* Deep.
Il est vray, mais non pas à *Paris*,	*It is true, but not so at* Paris?
Quelles pieces d'argent avez-vous ?	*What silver pieces have you?*
Des pieces d'un écu, des piéces de trente sous, de quinze, de cinq, & des petites piéces, qui valent trois sous & demi,	*Crown pieces, half Crowns, fifteen pence pieces, five pence, and little pieces, which are worth three pence, and three doubles.*

N'avez-

N'avez-vous point de patagons, ni de piéces de vingt sous?

Have you not pieces of eight, nor twenty pence pieces?

On n'en voit plus,

There are no more to be seen.

Vous avez des sous?

You have Sols?

Il est vray,

It is true.

Et nous avons des guinées, qui valent vingt & un chelin six sous; un chelin vaut douze sous en *Angleterre*, & quatorze à *Calais* & à *Diépe*, des demi-guinées qui valent à proportion, de vieilles pieces d'or qui valent 25. chelins appellez Jacobus. Pour les pieces d'or étrangeres, on les porte chez les Orfêvres, & elles valent ce qu'elles pesent, & les pieces d'argent aussi. Il n'y a que nôtre or qui ait cours en *Angleterre*,

And we have guineys that are worth one and twenty shillings and six pence. A shilling is worth 12 pence in England, *and 14. at* Calais *and* Deep, *half guineys that are worth accordingly; old pieces of gold that are worth 25 shillings, called Jacobus. For the foreign pieces of gold they are carried to the Gold smith, and they are worth what they weigh, and the pieces of silver also. Our own gold only goes in* England.

Quelles pieces d'argent avez vous?

What pieces of silver have you?

Nous avons des pieces d'un écu, de demi-écu, des chelins, des demi-chelins, des pieces de quatre sous, de trois, & de deux, & peu de pieces de treize sous, & des liards,

We have Crown pieces, half Crowns, shillings, six pence pieces, groats, three pence pieces, two pences, thirteen pences, called nobles, and farthings.

De combien de sortes de pains avez-vous à *Paris*?

How many kinds of bread kave you at Paris?

Nous avons du pain de Gonesse, du pain à la Reine, du pain de Chapitre, du pain Cornu, du pain de Sigonie, du pain d'Amonition.

We have Gonefs bread, bread a la Reine, bread of Chapter, bread with horns, bread of Sigonia, bread of Ammunition.

XLIII. Dialogue.

Dialogue entre un François, & un Allemand.

MOnsieur, vôtre très-humble serviteur, j'ay bien de la joye de vous voir à *Paris*,

Vous m'obligez sensiblement d'avoir tant de bonté pour moi. Est-il vrai ce qu'on dit d'*Angleterre*, le Roi *Charles* Second est-il mort ?

Il n'est que trop vrai, il arriva hier au soir un Courier à la Cour, qui apporta au Roi ces fâcheuses nouvelles, Sa Majesté très-Chrêtienne en est touchée & tout le monde.

Monsieur, en effet *l'Angleterre* a fait une grande perte, car c'etoit un bon Prince, qui aimoit son peuple tendrement, & étoit aimé de tous ses Sujets. Il étoit pacifique, ferme en ses promesses, & en un mot, c'étoit un Monarque achevé, que les autres Roys choisissoient pour arbitre de leurs differens,

Monsieur, c'étoit un grand Heros, il fit des merveilles, principalement en deux memorables batailles, à *Edg-hill* & *Worcester* : outre son courage, c'étoit un Prince qui avoit infiniment de l'esprit, il

The XLIII. Dialogue.

A Dialogue between a French-men and a German.

SIR, your most humble servant, I have much joy to see you at Paris.

You oblige me sensibly, to have so much goodness for me: Is *it true what they say of* England ? *Is King* Charles *the Second dead* ?

It is too true, an Express arrived yesternight at the Court, that has brought the King that fatal news; his most Christian Majesty is very much afflicted, and every body else.

Sir, in effect, England *has had a great loss, for he was a good Prince, that loved his people tenderly, and was beloved of all his subjects. He was a Peace maker, constant in his promises, and in one word, he was a most accomplished Monarch, whom the other Kings chose for the Arbiter of their differences.*

Sir, he was a great Hero, he did wonderful things, especially, in the two memorable battels of Edg-hil *and of* Worcester : *besides his courage, he was a Prince of a great wit, and a great Politician, he was*

étoit grand Pôlitique, fort Judicieux, & a gouverné parfaitement bien.

very judicious, and governed perfectly well.

Toutes les Cours de l'*Europe* apparemment seront en deuil, car c'étoit un des plus grands Rois du Monde,

All the Courts of Europe, *'tis likely, vvill go in mourning for him, for he vvas one of the greatest Kings in the world.*

Monsieur, le deuil du dehors est peu de chose, & celui des Etrangers; mais celui des cœurs de ses Sujets affligez est bien plus grand.

Sir, the outward mourning is but a little matter, and that of strangers, but that of the hearts of his afflicted Subjects, is much greater.

Comment est-il mort?

How did he dye;

Il est mort d'Apoplexie. Tout aussi-tôt que les Bourgeois & Habitans de *Londres*, tant originaires qu'étrangers, entendirent cette fatale nouvelle, ils furent trois heures dans une telle consternation, qu'ils étoient inconsolables. On n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des soûpirs; tous levoient les yeux au Ciel, qui les avoit frapez de ce coup inopiné; les uns se soûmettoient aux decerts de la divine Providence, les autres en murmuroient; enfin la desolation étoit par toute la Ville.

He died of an Appoplexy. As soon as the Citizens and Inhabitans of London, *both English and strangers, heard that fatal nevvs, they vvere three hours in so great a consternation, that they could not be comforted. Nothing but complaning was heard in every place, and sighs; all did raise their eyes towards Heaven, which had struck them with that unexpected blow; some did submit them selves to the decrees of divine Providence, the others murmured at it; in fine, all the City was disconsolate.*

Qu'arriva-t-il aprés?

What happened afterwards?

Les Seigneurs du Conseil Privé, les Juges de *Londres*, & tous les autres Seigneurs qui étoient en Ville, sachant que M. le Duc d'Y*orc* étoit le vray Héritier de la Couronne, le firent proclamer Roy d'*Angleterre, France, Ecosse*, & *Irlande*, Défenseur de la Foy, & cela

The Lords of the Privy Council, the Judges of London *and all the Lords that were in town, knowing that the Duke of* York *was Heir to the Crown, caused him to be proclaimed King of* England, France, Scotland, *and* Ireland, *Defender of the Faith; and it was done with*

ſe fit avec un million d'acclamations de joye, non ſeulemen à *Londres*, mais dans toutes les Villes des trois Royaumes.

Le Peuple a raiſon, car c'eſt un Prince extraordinaire, qui a un courage de Lion, qui a fait de grands exploits par mer & par terre, qui a été en toutes ſes entrepriſes très-heureux, que toute la terre admire, que tous les braves reverent ; il en falloit un tel pour gouverner une Nation conquerante, pour couronner toutes les belles actions heroïques, que les Rois ſes Ancêtres ont faites.

Monſieur, vous raiſonnez juſte, c'eſt un Prince que tout le Monde eſtime, tant pour ſa valeur que pour ſon eſprit, ſa ſageſſe & ſon experience en l'art militaire : outre cela c'eſt un Prince de parole, qui tient tout ce qu'il promet.

Cela le rend fort recommandable, car je ne fais point d'état d'un Souverain, qui ne tient pas ſa parole : quand ſera-t-il couronné ?

Il le ſera au mois d'*Avril*, & le 29. de *May* le Parlement s'aſſemblera par ordre de Sa Majeſté ; j'eſpere d'être à *Londres* en ce tems-là.

Et moi auſſi, ſi vous voulez nous ferons le voyage enſemble.

Très-volontiers, Monſieur.

Adieu, juſqu'à l'honneur de vous revoir.

million of acclamations of joy, not only in London, *but in all the Cities of the three Kingdoms.*

The people are in the right; for he is an extraordinary Prince, that has courage like a Lion, that hath done brave actions, both by Sea and Land, who has been in all his undertakings very fortunate, whom all the world admire, that all valiant men revere, ſuch a one was needful to govern a conquering Nation, to crown all the Heroik deeds that the Kings his Anceſtors have done.

Sir, you are in the right, he is a Prince that every one eſteems, both for his valour, wit, wiſdom, and his experience in the military art: beſides that, he is a Prince of his word, that keeps all he promiſeth.

That renders him very commendable, for I do not eſteem a Soverain, that is not as good as his word: when will he be crowned?

It will be in April, *and the* 29 *th of* May *the Parliament will meet by his Majeſty's command; I hope to be at* London *in that time.*

And I alſo, if you will we will make the journey together.

Very willingly, Sir.

Farewell, till I have the honour to ſee you again.

RECUEIL

RECUEIL

De quelques plaisantes & facetieuses Histoires pour rire.

I.

Vray moyen pour se ressouvenir de ses péchez.

UN homme étant à confesse, entre plusieurs pêchez dont (*desquels*) il s'accusa, dit qu'il venoit de batre sa Femme; ce Confesseur lui en demanda le sujet, il lui dit, que c'étoit sa coûtume, parce qu'il avoit la memoire si courte, qu'il ne se pouvoit souvenir des fautes qu'il avoit commises, mais que quand il avoit battu sa Femme, elle lui reprochoit tout le mal, qu'il avoit fait en sa vie, & qu'ainsi il pouvoit faire sans peine une confession generale.

II.

Simplicité d'un Valet.

UN Gentilhomme voulant aller aux champs, commanda à son Valet de l'éveiller à six heures; le Valet se leva à cinq, & vint trou-

A COLLECTION

Of a few pleasant Stories for Diversion.

I.

The true means to remembrer one's sins.

A Man confessing his sins to a Priest, among other sins of which he accused himself said that a few houres agoe, he had beaten his Wife; the Father Confessor asked him the reason why, to whom he answered; that he was used tho do so, because he had so bad a memory, that he could not remember the sins he had committed, but when he had beaten his Wife, she reproached him all the evil he ever had done in his life, and so without much trouble he could make a general confession.

II.

Sillinesſ of a Servant.

A Gentleman being minded to ride into the countrey next morning, commanded his Servant to awake him at six of the clock, the Servant rose at five,

ver

ver son Maître qui dormoit encore, il l'éveilla lui disant: Monsieur depêchez-vous de dormir, car vous n'avez plus qu'une heure à dormir. Une autre fois son Maître lui commanda de l'éveiller à quatre heures, le pauvre garçon de peur d'y manquer, ne se coucha pas (*point*) & entendant sonner deux heures, il vint éveiller son Maître, qui lui demanda quelle heure il étoit, le valet répondit, Monsieur ne vous mettez pas en peine (*ne soyez pas en soucy*) de sçavoir quelle heure il est, je viens seulement vous dire, que vous dormiez en assûrance, & que vous avez encore deux bonnes heures à dormir.

and went to his Master whom he awoke, telling him that he must make haste, for he had now no more but an hour to sleep. An other time the Master bid the same boy awake him at four of the clock; the boy, for fear of missing the hour, did not go to bed that night: and having heard two of the clock stricke, he went to his Master and awaked him, who presently ask't him what a clock it was; the servant answered, do not trouble your self, but sleep secure, I come only to tell you, that you have still two good houres to sleep.

III.
Belle consolation d'un Beaupere à son Gendre.

UN jeune homme épousa une fille, qui à cause de sa mauvaise vie, donna sujet à tout le monde, de parler mal d'elle; son mari le sçachant, fit tout son possible pour la corriger, mais comme il vit que tout ce qu'il faisoit, étoit inutile (*ne servoit de rien*) il s'en plaignit à sonBeaupere, disant qu'il la vouloit chasser; (*repudier*) le Beaupere pour le consoler lui dit, mon fils, il vous faut avoir patience, sa mere a fait la méme chose; &

III.
Fine comfort of a Father in Law to his Son in Law.

A Young man married a woman, who by her lewd life, gave occasion to talk ill of her; her hus band knowing it, did all that he could to draw her from her Lewdness; but seeing it was but in vain, he complained of it to her Father, saying that he would put her away. But the Father in Law being willing to give him good comfort, told him, Son you must have patience, her mother did the same, for which I could find no remedy, but when she grew in age, about sixty years old, she

je n'ay jamais pû trouver aucnn remede, mais comme elle vint en sa soixantiéme année, elle devint honnête femme d'elle-même, je croy bien que la fille fera comme la mere, & qu'à cet âge-là, elle vivra mieux, je vous le promets, croyez-moi, & ayez toûjours bonne esperance.

became honest, without any bidding, I believe the Daughter shall do the same, and that at the same age she will lead a better life; nay I dare promise it you, so you need not be discouraged.

IV.

L'innocent patit pour le coupable.

UNe jeune fille ayant mangé trop de fruit, devint malade; le Medecin lui ordonna un lavement, elle ne le vouloit point prendre, disant qu'elle aimoit mieux mourir; sa mere lui dit, je veux absolument que vous le preniez: cette pauvre fille voyant qu'elle étoit contrainte d'obeïr à sa mere, commença à pleurer, disant, à cette heure je voy bien que les innocens patissent pour les coupables. Elle avoit raison; car c'étoit sa bouche qui avoit commis la faute, & son derriere qui étoit innocent, en étoit puni.

IV.

The Innocent suffereth for the guilty.

A *Young Maid having eaten too much fruit became sick, to whom a Physician ordered a Clyster which she would by no means take; but her mother told her that she must absolutely take it; there upon the poor maid began to weep saying, now I see that the Innocent suffer for the guilty. She was in the right, for her mouth had committed the fault, and her arse, which was innocent, was punished.*

V.

Qui ne sçait ce qu'il fait est fol.

UN homme ayant sa femme en couche, dit à son fils, Pierre va vîtement querir une chopine de vin

V.

Whosoever doth not know what he doeth is a fool.

A *Man having his wife brought to bed of a child, said to his son, Peter go and fetch half a pint of wine for thy mother, to*

pour ta Mere; ouy mon Pere j'iray tout à cette heure, (*tout incontinent.*) Dépêche-toi, dit le Pere, c'est pour ta Mere, qui vient d'accoucher, (*qui est accouchée*) hé ma mere est accouchée, & de quel enfant? va, dit le Pere, je n'en sçay rien, vous n'en sçavez rien mon Pere? Vrayment vous étes donc fol (*fou*) puis que vous ne sçavez pas ce que vous faites.

whom the boy answered, yes father I will go presently, Make haste, said the father, it is for thy mother, who is just now brought to bed. What said the boy, is my mother brought to bed? of what child added he? go, said the father, I do not know; you do not know, said the son, truly father I see well you are a fool, since you make you know not what.

VI.

Le moyen d'avoir de la viande sans en demander.

UN petit garçon demandant un jour à table de la viande, son pere lui dit que cela étoit incivil de demander ainsi à la table, & qu'il devoit attendre qu'on lui donnât quelque chose; ce pauvre petit garçon voyant que tout le monde mangeoit, & qu'on ne lui donnoit rien, dit à son pere, mon pere donnez moi un peu de sel, s'il vous plaît; qu'en veux-tu faire? (*pour quoi faire*) répondit le pere; c'est pour saller la viande que vous me donnerez; alors son pere s'appercevant qu'il n'avoit rien, lui donna de la viande sans qu'il en demandât (*sans en demander.*)

VI.

The way of getting meat without asking.

A Little boy once asking meat from his father at table, his father ubraided him saying that it was not civil to ask, but that he must wait till some body gave him some thing. This poor boy one day seeing that every one did eat, and nothing was given him, said to his father, pray father give me a little salt, if you please; what wilt thou do with it? said the father; it is to eat with the meat, you will give me, said the son: then the father perceiving he had nothing upon his plate gave him meat without asking.

VII.

Un âne dément son Maître.

UN Païsan pria son voisin de lui prêter son âne : ce voisin lui dit, qu'il l'avoit déja prêté à un autre, & qu'il étoit fâché, qu'il ne le lui avoit pas (*de ne luy avoir pas*) demandé plûtôt ; comme il s'excusoit de la sorte l'âne commença à braire. Ha! ha! dit le Païsan, écoutez voilà vôtre âne, qui dit, qu'il est vray, que vous l'avez prêté à un autre, vrayement vous êtes un homme bien obligeant: Comment, dit le voisin, croyez-vous plûtôt à mon âne qu'à moy ?

VII.

An Ass giveth the lye to his Master.

A *Countreyman desired his neighbour to lend him his ass, to whom the Master of the ass said, he was very sorry that he had not asked sooner, for he had lent him to another; he had scarce said the words, but the ass began to bray; well, well said the Countreyman, there is your ass, which saith that it is true that you have lent him to another, truly you are a very obliging man. How saith the other, do you belive rather my ass than me?*

VIII.

D'un Veau Astrologue.

COmme un jour on parloit à table d'un Astrologue, qui avoit predit quelque chose, qui n'étoit pas arrivé ; un de la compagnie commença à dire, ma foy Messieurs je n'ai jamais vû Astrologue avoir (*qui eut,*) beaucoup de cervelle, ils sont tous fols ; Un Page, qui avoit entendu cela, apportant une tête de Veau sur la table, mangea la cervelle en chemin, & comme la tête fut

VIII.

Of a Calf Astrologer.

O*Ne day a company sitting at table spoke of an Astrologer, who had fore-told something which was not come to pass; one of the company said, faith Gentleman, I have never seen any Astrologer who had much brains, for they are all fools. A page having heard that, and serving a Calves-head, did eat the brains thereof, and having put it upon the table, the Master said, what had not this head any brains? no said the*

ſur la table (*la tête étant ſur la table*) ſon Maître lui dit, comment cette tête là n'avoit-elle point de cervelle? Non Monſieur, répondit le Page, car le Veau étoit Aſtrologue.

page, *for the Calf was an Aſtrologer.*

IX.

D'un Page qui refuſe de s'habiller.

UN Page ayant fait quelque friponnerie, l'Ecuyer le fit dépoüiller tout nud, & lui donna cent coups d'étrivieres; & comme il l'eut ainſi mal-traité (*après l'avoir mal traité*) il lui commanda (*il lui fit commandement*) de s'habiller; le Page lui répondit, qu'il ne pouvoit le faire: & pourquoi? dit l'Ecuyer; parce que mes habits vous appartiennent de droit, comme au bourreau.

IX.

Of a Page who refuſeth to take his Clothes.

A Page having played ſome Knavish tricks, the Steward ordered him to be ſtript ſtark naked; & after having give him a hundred ſlashes, commanded him to put on his clothes again, but the Page anſwered him, that he could not do it, and why? Said the Steward; becauſe my clothes belong to you, as to the hang-man.

X.

D'un veritable Homme de Cour.

UN Seigneur plus de condition que d'eſprit, étant à la Cour, la Reine lui demanda, comment ſe portoit ſa femme; (*que faiſoit ſa femme*) il lui dit, qu'elle étoit fort groſſe, (*prête à accoucher*) Quand accouchera-t-elle? dit la Reine: il répondit, Madame, quand il plaira à vôtre Majeſté. Que vous ſemble, ce Seigneur-là n'étoit-il pas

X.

Of a true Courtier.

A Certain Lord, who was more noble than witty, being at Court, the Queen asksd him how his wive did, he anſwered thas she was big with child; when again the Queen Asked, when his wiſe should be brought to bed, when it shall pleaſe your Majeſty, ſaid the Lord. Was he not à very complaiſant Courtier?

bien

bien complaisant, & ne sça-voit il pas bien l'art de plaire à la Cour ?

XI.

Une méchante Femme est un fardeau bien pesant.

UN homme, qui avoit une Femme fort méchante, & avec laquelle il n'avoit jamais pû avoir de paix, fit un jour un voyage sur Mer, & prit sa Femme avec lui; il s'éleva une grande tempête, & le Capitaine commanda à tous de jetter dans la Mer ce qu'ils avoient de plus pesant; celui-cy, aussi-tôt qu'il eût ouy ce commandement, prit sa Femme & la jetta dans la Mer; le Capitaine lui demanda pourquoi il faisoit cela; il répondit, qu'il n'avoit rien de plus pesant que sa Femme.

XI.

A bad Wife is a heavy burthen.

A Certain Man who had a very bad and cross woman for his Wife, and with whom he could never have any peace nor quietnes, making once a voyage with her upon the Sea, so great a storm arose, that the Captain commanded to all the passengers to throw into the Sea all that they had heaviest; this man hearing that, took up his Wife and flung her over board in to the Sea. The Captain asking him why he did so? he answered, that he had nothing heavier than his Wife.

XII.

Plaisante demande faite, & sage repartie.

QUelques bons drolles demanderent un jour à nôtre Chasse-chiens, s'il ne voudroit pas bien changer ses deux offices à un seul de Secretaire d'une Ville d'Hollande. Il se mit si fort à rire & de si bonne grace, que toute la compagnie en fit de mê-

XII.

A pleasant question, with a wise Answer.

CErtain good fellows asked one day of a beadle, if he would not change his two offices with that of a Secretary of one of the Citys of Holland. There-upon he fell a Laughingh so heartily, that all the Company did the same, Gentlement, said he, *my shoulders are strong enough*

même *Messieurs*, dit-il, *mes épaules sont assez fortes pour porter cent paniers de tourbes en un jour, & ma tête quoyque fort grosse, est trop foible pour porter un petit secret l'espace d'une heure. Les qualitez du corps surpassent celles de l'ame, & puis j'ay ouy dire que les Secretaires se doivent abstenir Vin, & moy je vendrois tous mes secrets pour en avoir un pot.* La réponse fût trouvée plus noble que la demande. *Car celuy qui se contente de sa fortune & trop heureux, sans se troubler de celle d'autruy.*

to carry a hundred basket of turfs in a day, but my head, tho very big, is too weak to bear a secret for an hour. The qualities of my body exceed those of my soul, and besides, I have heard that the Secretaries ought to abstain from drinking Wine, and I would sell all my secrets to have a bottle. The answer was found nobler than the question. *For he who is content with his own fortune, is happy enough, without medling with that of others.*

XIII.

Il fait bon avoir les Amis par tout.

UNe bonne Femme étant à l'Eglise, prit deux chandelles de Cire, & en attacha une à l'image de St. Michel, & l'autre, sans y songer, (*innocemment*) elle l'attacha au Diable, qui est sous ses piés. Le Curé voyant cela, commença à lui dire, ah que faites vous, bonne Femme? ne voyez vous pas que c'est le Diable à qui vous presentez cette chandelle? La bonne Femme lui répondit, & qu'importe-t-il mon bon Monsr., il fait bon avoir des amis par tout, en Paradis & en Enfer, on ne sçait pas où l'on peut aller.

XIII.

It is good to have Friends every-where.

A *Good old Woman being at Church took two Waxtapers, of which she lighted one before the Image of Saint Michael, and the other, unawares, before the Devil who was under his feet. The Curate, or Priest, seeing that, said to her, ah good Woman! what do you do? do you not see, that it is to the Devil that you offre a candle? to whom the Woman answered, what matter's it, good Sir, it is good to have friends everywhere, in Paradise and in Hell, one dos not know where one may go.*

XIV.

Reparation d'honneur par Equivoques.

UN homme ayant dispute avec une fille, l'appella putain, & quoy qu'il la nommât par son nom, il lui étoit fort difficile de le prouver (*montrer*) Cette fille beaucoup plus en colére (*piquée*) que s'il eût menti, (*car il n'y a point de pire moquerie, que celle qui est d'une chose veritable*) prend des témoins, & fait venir cet homme là (*en justice*) devant le Juge, qui le condamna à prouver ce qu'il avoit dit, ou à reconnoître la fille pour honnête fille. Il lui fâchoit fort de faire (*il avoit bien de la peine à se resoudre à faire*) cette declaration, sçachant bien (*parce qu'il sçavoit bien*) qu'elle seroit fausse: toutefois pour satisfaire à la justice, il se resolut d'en échaper, par une double équivoque (*c'est-à-dire, par des mots qu'on peut entendre en deux façons*) & dit tout haut : je t'ay appellé putain, il est vray, tu es honnête fille, j'ai menti. La pauvre fille n'eût point d'autre satisfaction que celle-là.

XIV.

Reparation of honneur made by an Equivoque.

A *Man having a quarrel with a maid, called her whore, and tho' he called her by her true name, it was very hard for him to prove it, and therefore, the woman being more incensed, then if he had told a lye, took two witnesses, and brought the man before the Judge, who condemned him to prove what he said, or to acknowledge the woman for an honest woman. The first he could not do, and the second he was very Loath to do, knowing well, that it should be a false declaration; yet to satisfy the Judge, he resolved to escape by a double Equivoque, and so said whith a loud voice. I have called thee a whore, it is true; but now I say thou art an honest maid, so then I have lyed. The poor maid had no other satisfaction but that.*

XV.
Belle consolation à un ami.

UN homme consolant son ami affligé de la mort de son oncle, lui disoit les plus belles choses qu'il pouvoit pour lui donner à entendre que c'étoit la volonté de Dieu, & qu'il falloit toûjours souhaiter, qu'elle fût faite; l'autre lui disoit, qu'il lui étoit bien aisé de consoler, mais qu'il ne sçavoit pas le sujet qu'il avoit de s'affliger; cet ami fait encore son possible (*tâche*) de le consoler, lui disant, que véritablement il faisoit une grande perte, mais que c'étoit une folie de s'affliger d'une chose où il n'y avoit point de remede; ha! mon cher frere, dit l'autre. vous ne sçavez pas, que je perds une prebende de quatre mille livres. (*francs*) de rente, qu'il m'avoit resignée (*laissée*) & pourquoi la perdez-vous dit l'autre? parce qu'il manque douze jours qu'il n'ait vecu les six semaines, qui sont nécessaires apres la Resignation; l'autre sçachant la juste raison (*le sujet*) qu'il avoit de s'affliger, lui dit, ah; mon pauvre ami tu as raison, & pour moi, je te jure, que si j'étois en ta place je me pendrois. N'étoit-ce pas là une belle consolation?

XV.
A fine Comfort given to a friend.

A Certain man comforting his friend for the death of an uncle of his, gave him the finest reasons in the world to show him that it was the wil of God, which every one was obliged to desire might be done; but the other said that it was easy to give him confort, but that he did not know the true reason he had to be afflicted His friend thereupon endeavours to confort him anew, telling that is was true he had a great Loss, but that is was also a folly to vex himself so much in a thing where there was no remedy. Ah! dear brother said the afflicted man; you do not know that I lose a prebend worth above four houndred pounds sterling a year, which he had left me. How come you to lose it, said the other? because he died twelve days before the six weeks were ended, which are necessary after the resignation of a preferment. The other knowing the reason he had to be afflicted, said to him, ah my poor friend, thou art in the right! as for me, If the thing had happened to me, I should hang my self. Was is not a fine comfort?

XVI.

Autre belle consolation à un Malade.

UN Gentil-homme étant fort malade, fit venir son Curé, qui n'étoit pas des plus habiles hommes du monde. Comme il fut arrivé, il lui dit, ah Monsieur le Curé, maintenant il me faut mourir. Le Curé lui répondit, comment Monsieur, il semble que vous craignez la mort, Ah Monsieur, répondit le Gentilhomme, je ne la crains pas, je l'ai vûë mille fois dans les occasions sans trembler, mais j'apprehende les justes jugemens de Dieu; le Curé lui répond: he quoi faut-il à cause de cela, (*pour cela*) avoir peur? ah répond le Gentilhomme, ne dois-je pas trembler, puis qu'il me faut maintenant rendre compte de mes actions à ce grand Dieu, devant lequel, si les plus justes tremblent, que ne dois-je donc pas faire, moi pauvre pecheur? Là-dessus le Curé lui répond, mais Monsieur que vous sert-il d'avoir peur, & de trembler? quand Dieu voudroit vous envoyer à tous les Diables, il vous y faudroit bien aller. Le Malade commença si fort à rire, que peu de tems après il fut gueri.

XVI.

Another fine comfort to a sick-body.

A *Gentleman being sick, and having sent for his Curate, or father Confessor, who was not one of the most learned men in the world, told him; ah Master Curate, now I must die? the Priest answered him, how Sir? it seems you are afraid of death; no, said the Gentleman, I do not fear death, I have seen it in a thousand occasions without trembling in the least; but I fear the just judgements of God; why, said the Curate, must that frighten you? ah, said again the sick Gentleman, now that I must give an account of all my actions before that great God, should I not tremble? since the just tremble in his presence, what should I do, who am a miserable and a wretched sinner? thereupon Mr. Priest answered, what avails it you to tremble and to fear? for if God has a mind to send you to the Devil, you must e'en goe whether you will or not. The sick man hearing that, fell so heartily a laughing, that, in a few days after, he recovered his health.*

XVII.

D'un qui ne veut point boire sans manger.

COmme beaucoup de gens étoient un jour dans un vaiſſeau (*navire*,) il s'éleva une ſi grande tempête, qu'ils croyoient tous être perdus : un de la compagnie voyant, qu'il n'y avoit plus d'eſperance d'en échapper, ouvrit ſon coffre, où étoient ſes proviſions pour le voyage, & commença à manger de tout ce qu'il avoit, pendant que les autres pleuroient, & prioient Dieu de tout leur cœur, & de toutes leurs forces, comme c'eſt la coûtume ſur la Mer. Le Maître du navire voyant cet homme, qui mangeoit de ſi bon appetit, lui dit, he! mon amy que faites-vous? au lieu de prier Dieu (*que vous devriez prier Dieu*) vous mangez (*vous vous amuſez à manger*) ne voyez vous pas le peril où nous ſommes? ouy je le voi bien, c'eſt pourquoi, comme je ſçay bien, que je boirai bien-tôt tout mon ſaoul, il eſt bien raiſonnable, que je mange auparavant pour faire un bon fondement, car je ne ſçaurois boire à jeun.

XVII.

Of a Certain man, who would not drink without eating.

A Ship with a great many paſſengers aboard being at ſea, there aroſe ſuch a violent Tempeſt that they all expected to be drown'd; & one of the Company having no more hopes of eſcaping went to his proviſion cheſt where his victuals lay & fell to eating ſome of the beſt of them very heartily, while the reſt of the company round about him were ferventiy buſy with prayers & tears imploring the aſſiſtance of Heaven, as is uſual on ſuch occaſions. The Maſter of the Ship ſeeing this man eat ſo heartily ſays to him, Friend what are you doing, are you inſenſible of the great danger we are all in, that inſtead of recommending your Soul to the Almighty, or praying for deliverance, you fall a ſtuffing your belly? To which the eater anſwered, Maſter I ſee wel enough the danger, & am ſadly affraid that I shall be forced to drink very hard, & therefore I eat now to lay a good foundation, for I could never in my life drink without eating.

XVIII.

Bravoure d'un Gascon.

UN autre Gascon étant dans un jeu de paume, pour voir jouër une partie, comme il regardoit par la galerie, un autre qui étoit auprès de lui, voyant venir à lui une balle, poussée assez rudement, baissa la tête, & la balle donna (*vint*) droit à la tête de Monsieur le Gascon, qui fâché de cela s'addressa à celui qui s'étoit baissé, auquel donnant un grand soufflet, il dit, morbleu poltron vous avez peur.

XVIII.

Bravado of a Gascoon.

A Gascoon being in a tennis-court, seeing others play, while he was standing gazeing in the gallery, another who was with him, seeing a ball coming that was push'd with great force, stooping his head, let the ball go to the head of our gazing Gascoon, who being angry for that hard Kiss, gave the Gentleman who had stoop'd his head a box on the ear, saying zoons you Coward it seems you are afraid.

XIX.

Un Gascon dit (apprend) *un Royal Secret pour n'avoir pas froid en hyver.*

UN Gascon se promenoit un jour dans le plus grand froid de l'hyver sur le Pont-Neuf à Paris, avec un petit pourpoint de toile blanche, les manches tailladées, des bas de toile, un petit Manteau de camelot, & l'épée au côté : Le Roi passant par-là, & appercevant (*voyant*) cet homme en tel

XIX.

A Gascoon teacheth a Royal secret, to prevent being cold in the winter.

A Certain Gascoon, in a most bitter cold winter, walking upon the new bridge in Paris, clad in a thin white linnen doublet, with stokings of the same, a light camelot Cloak, and a sword at his side; it happened that the King passed there at the same time, who seeing that man in such a dress, at such a time, was curious to know the reason

équipage (*état*) fut curieux de lui parler, il le fit venir, & lui demanda s'il n'avoit pas froid; non Sire, répondit-il; comment est-il possible, mon ami, que tu n'ayes point de froid, habillé comme tu es, lui dit le Roi; & moi encore que je sois bien vêtu, je ne laisse pas d'avoir froid; (*j'ai pourtant froid*) Sire, dit le Gascon, si vôtre Majesté faisoit comme moi, elle n'auroit jamais froid; & comment donc, dit le Roi; si elle portoit tous ses habits sur elle, comme je porte tous les miens, je suis asseuré qu'elle auroit plus chaud qu'elle n'a. Le Roi trouva cette raison si bonne, qu'il lui fit donner un bon habit pour l'hyver.

of so strange a fancy; therefoe he commanded him to be called, and asked him, whether he felt the cold? To whom our Gqcoon answered, no Sir. Hov is it possible that thou art nt cold, said the King, clad as hou art, seeing that I freese, who am better clothed than thov? Ah Sir, said the Gascoon, if your Majesty would do as I do, you should never be cold; and how is that then, said the King? If you would put on all your clothes, reply'd he, as I put on mine, your Majesty should be warmer than you are. The King found that answer so good, that he caused to give him a good suit, to pass the winter.

XX.

Plaisante réponse touchant un pet.

DAns une Ville d'Allemagne il y avoit une hôtelerie où logeoient ordinairement les François: un jour comme on étoit à table, une servante apporta un plat, & comme elle s'en retournoit, elle laissa aller un gros pet Allemand: sa Dame entendant cela, commença à lui dire, n'as-tu point de honte grosse vilaine & puante que tu es, de faire ce que tu fais en pleine compagnie, & devant tant d'honnêtes gens?

XX.

A pleasant Answer occasioned by a fart.

IN a certain City of Germany, there was an Inn where most of the French, who passed there, used to lodge. One day as they were at Table, a maid brought a dish, and returning let go a thumping fart before all the company. Her Mistress or Dame, hearing it, said to her, art not thou ashamed, stinking beast, to fart in such a Company, and before so many honnest men? But the maid answered coldly, Madam, these are Frenchmen, they do not understand the

gens? la servante lui répond tout naïvement, Madame, ce sont des François, ils n'entendent pas l'Allemand. Comme vous voyez son derriere parloit le même langage que sa bouche.

German. So, you see, hér arse spoke the same Language as her Mouth.

XXI.

La plaisante demande d'un Gascon lui sauva la vie.

UN General ayant condamné un Gascon à être passé par les armes, *arquebusé*) pour s'être battu, (*à cause qu'il s'étoit battu*) en duël, le Gascon se jettant à genoux lui demanda la vie: mais le General lui répondit (*lui fit réponse*) qu'il n'y avoit point de grace; le Gascon entendant ces pauvres nouvelles dit au General, Monseigneur, puisque vôtre Excellence veut absolument que je meure, je la prie de m'accorder une grace après ma mort, pour le repos de ma pauvre ame, ouy, dit le General, & quelle grace, dis moi? je ne vous le dirai pas, Monseigneur, que (*devant que*) vôtre Excellence ne m'ait promis de tenir sa parole; peut-être, dit le General, que tu me veux demander la vie; non dit le Gascon, & je ne souhaite pas que vôtre Excellence me fasse cette grace qu'après ma mort; he bien

XXI.

A pleasant request of a Gascoon saved him his Life.

A *General having condemned a Gascoon to be shot to death for having fought a duel, the poor Gascoon fell on his knees to beg his life; but seeing that there was no grace to be hoped for, he said to his General, Well My Lord, since your Excell: will have me to die, I pray you to grant me a favour after my death, for the rest of my soul. Yes I will, said the General, and what favour is it? My Lord said he I will not tell it you, before you have promised me to be as good as your word. Perhaps, said the General, that thou would'st beg thy Life; no answered the Gascoon, I do not desire your Excell: should grant me that favour; well said the General, I swear upon my honour, that I shall do what thou desirest, tell me now what it is, My Lord, said he, that your Excell: may kiss my arse after my death. Your Grace hath sworn that you would grant me what I should ask, you can not now go against your word. The*

je

je te jure foy d'honnête homme, que je te la ferai, dis moi maintenant ce que tu desires; Monsieur, que vôtre Excellence me fasse la grace (*faveur*) de me baiser au derriere après ma mort (*quand je serai mort*) vôtre Excellence a juré de m'octroyer ce que je lui demanderois, elle ne s'en peut pas dedire: Ce General commença (*se prit*) à rire, & aima mieux lui donner la vie, que d'être obligé de tenir sa parole.

General began to laugh, and said he would rather grant him his Life, than be obliged to keep his promise.

FIN.

END.



...двöрѣкии

Ѡ

...на бꙋдится на Бога
...ихъ людей завтина
е
...рассердѣ ими отдать
...ся за работꙋ бꙋда
...ова
Будице
нашу ниусъду
...а усе ...
...напись на один ...
...б.

